

2-001

MARTES 5 DE SEPTIEMBRE DE 2006

ÚTERÝ, 5. ZÁŘÍ 2006

TIRSDAG DEN 5. SEPTEMBER 2006

DIENSTAG, 5. SEPTEMBER 2006

TEISIPÄEV, 5. SEPTEMBER 2006

TPITH 5 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2006

TUESDAY, 5 SEPTEMBER 2006

MARDI 5 SEPTEMBRE 2006

MARTEDI' 5 SETTEMBRE 2006

OTRDIENA, 2006. GADA 5. SEPTEMBRIS

2006 M. RUGSĒJO 5 D., ANTRADIENIS

2006. SZEPEMBER 5., KEDD

IT-TLIETA, 5 TA' SETTEMBRU 2006

DINSDAG 5 SEPTEMBER 2006

WTOREK, 5 WRZEŚNIA 2006

TERÇA-FEIRA, 5 DE SETEMBRO DE 2006

UTOROK 5. SEPTEMBRA 2006

TOREK, 5. SEPTEMBER 2006

TIISTAI 5. SYYSKUUTA 2006

TISDAGEN DEN 5 SEPTEMBER 2006

2-002

IN THE CHAIR: MR McMILLAN-SCOTT
Vice-President

2-003

1 - Opening of the sitting

2-004

(The sitting was opened at 09.00)

2-005

2 - Documents received: see Minutes

2-006

3 - Debates on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law (announcement of motions for resolutions tabled): see Minutes

2-007

4 - Forest fires and floods (motions for resolutions tabled): see Minutes

2-008

5 - Suspension of negotiations on the Doha Development Agenda (DDA) (debate)

2-009

President. – The first item is the debate on the oral question to the Commission on the suspension of negotiations on the Doha Development Agenda (DDA) by Enrique Barón Crespo, on behalf of the Committee on International Trade (O-0088/2006 – B6-0427/2006).

2-010

Enrique Barón Crespo (PSE), Autor. – Señor Presidente, señor Comisario, Señorías, el pasado 24 de julio, el Director General de la OMC, el señor Pascal Lamy, anunció, como resultado de la reunión del comité de negociaciones comerciales

de la OMC en Ginebra, la suspensión *sine die* de las negociaciones de la Ronda de Doha. Espero que esta suspensión sea provisional y que las conversaciones no queden reducidas a cenizas, sino que —como ha dicho el Comisario— de ellas pueda resurgir el Ave Fénix.

Esta decisión, que ha puesto fin, provisionalmente, a cinco años de negociaciones y más de siete de esfuerzos diplomáticos, plantea una gran incertidumbre en el marco multilateral de las negociaciones comerciales de la OMC y, además, plantea un problema en relación con un plazo informal, más político que cronológico, que es el de la próxima expiración del mandato de la *Trade Promotion Authority*, que concede el Congreso de los Estados Unidos al Presidente para poder negociar en términos globales.

Señor Presidente, señalo de paso que es curioso que, para una organización como la OMC, que es una organización intergubernamental y una conferencia ministerial, todo esté pendiente de lo que decida un Parlamento, que es muy respetable, el Congreso de los Estados Unidos, pero también los demás Parlamentos del mundo, empezando por el Parlamento Europeo, tenemos derecho a tener alguna opinión, sin poner ese tipo de condiciones, de guillotinas, como las que nos impone en este momento el Congreso de los Estados Unidos. En este sentido, anuncio que la semana próxima, en el comité director de la asamblea parlamentaria que hemos creado entre el Parlamento Europeo y la Unión Interparlamentaria, tendremos oportunidad de hablar y de trabajar sobre este tema con representantes de la mayor parte de los Parlamentos del mundo, porque creemos que éste es un tema que nos concierne a todos.

No hemos esperado en el Parlamento y, concretamente en la Comisión de Comercio Internacional, a que acabaran las vacaciones para señalar nuestra preocupación. Yo lo hice, en nombre de dicha Comisión, inmediatamente después del anuncio que se produjo, señalando que no nos podemos resignar a un fracaso definitivo de las negociaciones. Lo que tenemos que hacer es ver cómo salimos de esta encrucijada y cómo conseguimos volver a encarrilar el proceso. Ha habido una serie de contactos y reuniones bilaterales a lo largo del mes de agosto, y espero que el Comisario nos pueda informar sobre las posibilidades de avance.

Creo también que la Comisión debe tratar de explotar su mandato hasta el límite, porque tenemos responsabilidades, en primer lugar, la de defender nuestros intereses, pero, al mismo tiempo, también, favorecer que un sistema multilateral que produce beneficios para todos, no solamente para los países desarrollados, sino para aquellos que tienen que ser el principal objetivo de esta negociación —los países en vías de desarrollo y, sobre todo, los países menos avanzados—, pueda realmente desempeñar un papel esencial, como el que debe tener la Unión Europea como primera potencia comercial del mundo.

Por lo tanto, creo que es importante que el Parlamento Europeo alce su voz y apoye que podamos volver a continuar, encarrilar y renovar el objetivo de conseguir una Ronda de Doha para el desarrollo y también, apoyar a la Comisión —que, en este sentido, no ha disfrutado de demasiadas vacaciones—, que esperamos pueda seguir trabajando para poder concluir esta Ronda.

Todavía hay margen; en política siempre hay margen, aunque, cronológicamente, se vayan agotando los plazos, y quizás la premura pueda ayudar. Señor Presidente, creemos que son importantes las explicaciones que nos pueda dar el Comisario en el día de hoy y, sobre todo, queremos que sepa que cuenta con nuestra preocupación, con nuestro apoyo y con nuestro deseo de que esta Ronda pueda volver a ser un proceso que se encamine hacia el futuro de una Humanidad más próspera y más solidaria.

(Aplausos)

2-011

Peter Mandelson, Member of the Commission. — Mr President, I certainly share the desire of the Chairman of the Committee on International Trade that this very regrettable development in the negotiations should be a temporary halt, rather than an indefinite suspension. I welcome the fact that he and other Members of this House are meeting other parliamentarians from WTO member countries to review this matter. The more we can gain a broad understanding of what is at stake and what the problems are, and the more we can spread that knowledge amongst the players in the various WTO countries — rather than keeping this knowledge to a very tightly-knit circle of negotiators — then the better off we will be. I will certainly pursue that objective when I visit Washington DC later this month to meet with leading figures on the Hill.

The last time I discussed the Doha Development Agenda with some of the Members of this House was in Geneva in late June. First of all I would like to say how much I appreciated your presence there, your networking activities and the way in which you played an interesting and useful role among the negotiating parties. We will need your backing in the future in our efforts to convince our WTO partners to resume these negotiations, and I very strongly commend the approach taken by the Members of this House.

At the end of the week I will travel to Rio de Janeiro at the invitation of the Government of Brazil and the G20 Group of developing countries. This will be the first chance to review at ministerial level what happened in Geneva in July, to discuss our respective positions and to assess the possibility of how and when we can move forward.

In the weeks following the suspension, all sides have expressed a commitment to seeing the Round succeed. Nobody is saying, on the face of it at any rate, that they are no longer committed to it, and Doha certainly needs that level of commitment. In all our actions and statements we need to top up confidence in the Round and the process and to reassert the values of multilateralism and the economic benefits of a wide and ambitious deal. However, the rhetoric has to be matched with political leadership. What we are faced with is a lack of what one might call ‘realistic ambition’.

All sides are exporting their domestic constraints into these negotiations. Perhaps that is inevitable, but it is not or should not be allowed to become an excuse for failure. Yet even in the most difficult and seemingly intractable areas of negotiation, the positions on agriculture are not that divergent. They are not so far apart that they are irreconcilable. They dictate that the EU lift its average tariff cut close to that requested by the G-20 developing countries. The EU signalled in Geneva that it was willing to negotiate on that as part of a balanced package – if others too are prepared to move forwards and show the same sort of flexibility we ourselves are demonstrating.

If we are to move in the direction I have indicated we could, then in the right circumstances, this would represent a substantial shift from our original offer of a 39% average farm tariff cut, which is already much higher than the cuts accepted in the Uruguay Round. These would be the steepest farm tariff cuts ever accepted as part of a multilateral trade negotiation. Nobody could describe this as ‘Doha-light’. To these can be added the subsidy cuts flowing from EU reform, which would see EU producers withdraw dramatically from key global export markets such as milk and poultry, and the contraction of the EU grain market as demand for animal feed falls. If one puts all that together it amounts to a major new market access package for competitive agricultural exporters such as the United States, Australia and other members of the Cairns Group. It would potentially downsize European agriculture by up to USD 20 billion per year.

To dismiss this as insignificant, as some have done, is either a crude negotiating posture or a failure to do the necessary maths. In return for those cuts, the EU is looking to the United States to match it in cutting trade-distorting farm subsidies, which the developing world now rightly regards as the condition and catalyst for any final Doha agreement.

The United States has offered significant cuts in the so-called ‘amber box’ trade-distorting subsidies, from USD 19.1 billion down to USD 7.6 billion. This sounds good, and is to be welcomed. However, the United States has also proposed an increase in what it is allowed to spend in other categories of trade-distorting subsidy, while rejecting the idea of directly reforming those subsidy programmes so as to ensure that they no longer distort trade. If one adds together the three types of proposed trade-distorting support that the United States wants to keep, one actually arrives at a potential new ceiling of USD 22.7 billion, which is more than the United States currently spends.

In other words, by the end of the Doha implementation period, US trade-distorting payments to farmers could actually go up as a result of what the US tabled in its offer last October. It is understandable that the US’s trading partners have found that unacceptable, especially given the sweeping cuts that the US is demanding from others, in terms both of subsidies and tariffs. Quite rightly, developing countries are insisting on an effective reduction in US subsidies, and the EU supports that. Unless there is a shift in the US position, advanced developing countries such as Brazil and India will not be prepared to offer greater access to their markets for industrial goods and services, and that is the crux of the eventual deal we are seeking.

That deal will be hard to reach. I do not underestimate the difficulties that will arise in the negotiations we are yet to have with the advanced developing countries on industrial tariffs. However, it is the stand-off on agriculture, which represents only a fraction of trade for developing and developed countries alike, that is preventing the Doha negotiations from addressing trade in manufacturing and services, which is where the vast bulk of the potential economic gains from this round lie.

We will only achieve closure on Doha if all the parties involved make the effort to sell an outcome on its merits across *all* areas of the negotiations. These include not only agriculture and farm tariffs, but also manufacturing, services and rules. All sides should realise that a realistically ambitious and achievable outcome, far from being a ‘Doha-light’, would actually yield deep-seated structural changes in farm policies and create new trade flows in goods and services on a scale unmatched in any previous trade rounds. In other words, there is an awful lot already on the table, as Mr Lamy has repeatedly pointed out.

What is being lost in a continued stalemate – let us be clear about this – is being lost first and foremost by developing countries. It is they who are losing new trade opportunities. Even more importantly, they risk losing out as a result of a weakening of the multilateral trading system. We on the EU side will try to do as much as we possibly can, in any scenario, for the weaker and more vulnerable developing countries, without seeking to divide the WTO membership. In particular, we will keep our promises on Aid for Trade, and we will maintain our efforts.

Some will ask how it is that suspension of the DDA will affect our broader trade policy stance. The answer is that our commitment to Doha will remain paramount. Nothing can replace the WTO. Firstly, it is based on equality and the rule of law, rather than on raw power. Secondly, some benefits can only be achieved in a multilateral context, such as new disciplines on farm or fishery subsidies, a new agreement on trade facilitation, new disciplines for anti-dumping tools and better and clearer rules on regional trade agreements. These are examples of areas where any number of bilateral agreements could not even begin to achieve the sort of improvement and strengthening of trade rules and the trade system that we are seeking. Thirdly, these are the only form of negotiations in which smaller developing countries can punch their collective political weight.

Finally, the dispute settlement system itself is one of the cornerstones of the WTO system and a feature unique in international law. There is no doubt that any erosion of confidence in the multilateral trading system as a whole would in the long term also critically affect that dispute settlement system.

Bilateral and regional deals are therefore not an alternative to multilateral negotiations, but rather an add-on and a complement that helps to address in greater depth a reduction in tariff and non-tariff barriers, as well as establishing disciplines in areas in which WTO members have decided – at least for the time being – not to negotiate collectively within the multilateral system, be it in relation to competition rules, government procurement or the labour dimension.

We are looking at several negotiations in this context. Some are already in progress, while others will be launched when the conditions are ripe. Mercosur, the GCC and Central America are in the first group and we are also looking at Ukraine, India, Korea and the ASEAN countries as potential partners for new initiatives.

Let me conclude by saying that I and the Commission remain firmly committed to a successful outcome of the multilateral round and that I want to work closely with you in this House to achieve that goal. That remains my priority.

The Commission will also shortly present soon two communications – one in October on external aspects of our competitiveness in Europe, and one on trade relations with China. These will tackle other key issues of our future trade policy. I am keen to discuss both of these with you in the coming weeks, and look forward to doing so. As a team I believe we should continue to work together in the future as well as we have done in the past – for Europe's sake, but also for the benefit of the global economy and in particular for the most needy developing countries.

(*Applause*)

2-012

Γεώργιος Παπαστάμηκος, εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE. – Κύριε Πρόεδρε, δεν χωρεί καμία αμφιβολία ότι το κόστος της αποτυχίας των διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ντόχα είναι υψηλό. Θα προσανηθεί δε σε περίπτωση οριστικού ναναγίου.

Μεταξύ άλλων, το κόστος εντοπίζεται:

Πρώτον, στα διαφυγόντα κέρδη για την παγκόσμια οικονομία, την ανάπτυξη και την απασχόληση· πρόκειται για κέρδη τα οποία θα επέφερε η επιτυχής ολοκλήρωση των διαπραγματεύσεων.

Δεύτερον, στην υπονόμευση της προόδου που έχει σημειωθεί σε ορισμένους τομείς διαπραγμάτευσης, τομείς ιδιαίτερα σημαντικούς για τις αναπτυσσόμενες χώρες.

Τρίτον, στην αποδυνάμωση της αξιοπιστίας του ίδιου του Παγκοσμίου Οργανισμού Εμπορίου.

Θεωρώ ότι το διακύβευμα σε περίπτωση πλήρους αποτυχίας είναι σαφέστατα μεγαλύτερο σε σχέση με την επίτευξη μίας, έστω και λιγότερο φιλόδοξης, συνολικής συμφωνίας. Πάντως, δεν μπορεί να γίνει δεκτή μία συμφωνία με οποιοδήποτε κόστος για την Ένωση.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση τήρησε εποικοδομητική και υπεύθυνη στάση. Υπέβαλε αξιόλογες προσφορές εγκαταλείποντας από την εκκίνηση του Γύρου πολλούς από τους στόχους της. Συνεπώς, η επιστροφή στο τραπέζι των διαπραγματεύσεων απαιτεί ανάλογη ευελιξία εκ μέρους άλλων κορυφαίων εμπορικών εταίρων αν θέλουμε να προσβλέπουμε σε ένα ισόρροπο αποτέλεσμα.

Εμείς, ως Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα - Ευρωπαίοι Δημοκράτες, παραμένουμε προστηλωμένοι στον πολυμερισμό. Η δέσμευση στο πολυμερές εμπορικό σύστημα συμβάλλει καθοριστικά στην ασφάλεια, στη διαφάνεια και στη σταθερότητα των διεθνών συναλλαγών. Συμβάλλει επίσης στη διάχυση της αυξανόμενης οικονομικής αλληλεξάρτησης επί της διεθνούς πολιτικής συνεργασίας. Η διάσπαση του πολυμερισμού εμπεριέχει τον κίνδυνο τομεακών εμπορικών συγκρούσεων και της αναβίωσης περιφερειακών εμπορικών οχυρών.

Συνεπώς, η επιτυχής ολοκλήρωση των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων θα πρέπει να παραμείνει - και ορθώς τονίστηκε και από τον Επίτροπο και από τον πρόεδρο της επιτροπής μας - κορυφαία επιλογή, κορυφαία προτεραιότητα

στην ατέέντα της Ένωσης. Παράλληλα, πρέπει να ενδυναμωθούν με χαρακτήρα συμπληρωματικό οι στρατηγικές διμερών και διαπεριφερειακών σχέσεων με άλλους σημαντικούς εταίρους.

Η σταθερότητα του παγκοσμίου εμπορικού συστήματος απαιτεί, κατά τη γνώμη μου, μία νέα δυναμική ώθηση της σχέσης εμπορικής αλληλεξάρτησης και συνυπευθυνότητας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής. Και αυτή η σχέση αλληλεξάρτησης και συνυπευθυνότητας πρέπει να επαληθευθεί.

Βλέποντας τον κύριο Barón Crespo, και ανακαλώντας στη μνήμη μου τη νίκη της χώρας του επί της Ελλάδας στο Παγκόσμιο Πρωτάθλημα Καλαθοσφαίρισης, ας θεωρήσουμε τη μέχρι τώρα έκβαση αυτών των διαπραγματεύσεων ως ένα τάιμ-άουτ και όχι ως οριστικό ναυάγιο.

(*Xειροκροτήματα*)

2-013

Désir, au nom du groupe PSE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, la suspension des négociations du cycle de Doha est d'abord l'échec d'une promesse, celle d'un rééquilibrage des règles commerciales au bénéfice des pays en développement. Elle marque le triomphe des intérêts étroits de certains pays sur l'intérêt général de la communauté internationale et, comme le président de la commission du commerce international, nous pensons évidemment tous à ces élections de mi-mandat qui vont intervenir aux États-Unis.

Elle ouvre d'ores et déjà la voie à une remise en cause du système multilatéral comme cadre principal des négociations commerciales et à un repli vers des négociations bilatérales plus déséquilibrées, défavorables aux pays les plus pauvres et, en particulier, aux petits pays, comme vous l'avez rappelé tout à l'heure, Monsieur le Commissaire. Et elle laissera en l'état le système multilatéral, qui ne disparaîtra pas, alors qu'il s'agissait de commencer à le réformer et à le rendre plus compatible avec les objectifs du développement et avec les autres règles de la communauté internationale: la nécessité de prendre en compte les objectifs de santé publique, et d'environnement, et demain – nous l'espérons également – la dimension sociale de la mondialisation.

Les principaux perdants de cette suspension du cycle de négociation seront les pays en développement et, parmi eux, plus particulièrement, les pays les moins avancés. Quelles qu'en soient les insuffisances, les limites, ce qui était sur la table, ce qui était proposé en particulier par l'Union européenne, qui allait souvent, d'ailleurs, dans le sens de ce que demandait notre Parlement, sera mis en danger, sera perdu: la suppression des subventions aux exportations d'ici à 2013, l'accès libre de droits et de quotas des produits des PMA aux marchés des pays développés, même s'il restait le problème de ces 3% de lignes tarifaires que demandaient un certain nombre d'autres pays industrialisés, un accès accru aux marchés des pays industrialisés pour l'ensemble des productions agricoles des pays en développement, même si les propositions américaines sont très insuffisantes, le traitement de la situation des producteurs de coton, le paquet d'aide au commerce, la modification de l'accord ADPIC pour l'accès aux médicaments.

Je me réjouis, Monsieur le Commissaire, que vous nous annonciez que vous allez reprendre votre bâton de pèlerin, rencontrer à nouveau le G20 et les États-Unis et essayer de trouver les voies d'un retour à la table des négociations. Je crois que l'on ne doit pas accepter d'enterrer le cycle de Doha. Quelles que soient les difficultés que va poser l'expiration de cette autorisation de négocier donnée à l'administration américaine par le Congrès, il ne faut pas accepter que l'on mette purement et simplement à la poubelle les engagements qui avaient été pris, les promesses qui avaient été faites, et je me réjouis que vous nous ayez affirmé que l'Union européenne, quant à elle, maintiendra ses engagements et ses promesses.

Et puis peut-être devons-nous revenir tout simplement au cœur de ce cycle et rappeler à nos partenaires des pays industrialisés que nous savions qu'il ne se fonderait pas sur la réciprocité, que nous savions que nous aurions à offrir davantage en matière d'accès aux produits agricoles que ce que nous obtiendrions en matière de tarifs industriels et d'ouverture des marchés et des services. L'Europe doit continuer à promouvoir le système multilatéral; sans doute doit-il être réformé pour rester un cadre de confiance entre pays en développement et pays développés, mais c'est dans le cadre de ce système multilatéral que les pays en développement pourront continuer de se faire entendre au travers du G20 et du G90, et que les règles du commerce pourront être rendues plus compatibles avec les objectifs d'éradication de la pauvreté et avec l'ensemble des autres règles du système multilatéral.

(*Applaudissements*)

2-014

Johan Van Hecke, namens de ALDE-Fractie. – Voorzitter, is de Doharonde definitief mislukt? Steeds meer waarnemers gaan er blijkbaar vanuit. Vooral sinds Hongkong, negen maanden geleden, is er geen stap meer vooruit gezet en in juli zijn de onderhandelingen uitgesteld tot Sint-Juttemis. Net zoals de Commissaris, net zoals de meeste collega's hier, weiger ik evenwel te geloven dat dit het begin van het einde is. Er staat immers heel veel op het spel. Een mislukking zonder meer zou wel eens kunnen leiden tot het ineenstorten van het multilaterale handelssysteem, met alle gevolgen vandien.

Het uitblijven van een globaal handelsakkoord verhoogt het risico dat steeds meer landen teruggrijpen naar bilaterale of regionale akkoorden, hetgeen arme landen sowieso in een zwakkere positie brengt. De onderbreking van de onderhandelingen kan ook de handelsgeschillen doen toenemen, waarbij WTO-leden via een procedureslag proberen binnen te halen wat hun niet lukte via een akkoord. Maar er is meer en de Commissaris heeft erop gewezen: vroeg of laat dreigt de bestaansreden van de Wereldhandelsorganisatie zelf te worden aangevochten. Het versterken van de transparantie en de democratische legitimiteit van de WTO is dan ook meer dan ooit aan de orde.

Voor onze fractie is het essentieel dat rijke en meer ontwikkelde landen vooraf hun standpunten dichter bij elkaar proberen te brengen. Het heeft geen enkele zin om een nieuwe hoogmis te organiseren, als de VS en de EU de kloof tussen hen op het gebied van hun aanbod inzake landbouw en andere kwesties, niet dichten. Het Amerikaanse Congres heeft onlangs de stugge houding van de VS-onderhandelaars toegejuicht. Een dergelijk *blame game* draagt niets bij tot constructieve oplossingen. Alle hoofdrolspelers, inbegrepen de EU, de VS en de G20, moeten inspanningen doen om te komen tot resultaat.

Inmiddels moet het zogenaamde *acquis* van Hongkong onverkort behouden blijven. Alle pro-developmentengagementen moeten worden nagekomen. Of er een akkoord komt of niet, de EU mag haar voornemen om de exportsubsidies af te schaffen tegen 2015 niet terugschroeven. Tegelijk moeten alle ontwikkelde landen en de geavanceerde ontwikkelingslanden worden uitgenodigd om het EU-initiatief "Alles behalve wapens" na te volgen.

De toon, Voorzitter, van de compromisresolutie die voorligt, is voluntaristisch en positief. Het is een herbevestiging van ons geloof in een multilaterale benadering van het handelsbeleid ondanks alles, vanuit de eerlijke overtuiging dat er bij het falen van de DDA helaas alleen maar verliezers zijn.

2-015

Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar! Die Doha-Runde ist gescheitert. Herr Kommissar, das, was Sie uns heute präsentieren, ist derselbe Aufguss, mit dem die Runde vor die Wand gesetzt worden ist. Woher beziehen Sie Ihre Hoffnung, das doch noch zu Ende zu bringen? Wenn Sie sagen, die Entwicklungsländer sind die Verlierer, sie erleiden durch den Stillstand den größten Schaden, warum haben dann die Länder und die Vertreter der Dritten Welt die Runde nicht abgeschlossen? Vielleicht haben diese Länder das ja anders gesehen und waren sogar klug, es nicht zu tun, weil die Liberalisierung, die ja hinter Ihren Gedanken steckt und die Sie durchsetzen wollen, diese Länder offensichtlich nicht reich gemacht hat. Sie macht auch die Menschen dort nicht satt, sondern sie hat sie in die Verschuldung geführt und die Hungerproblematik nicht gelöst. Wenn diese Länder, die sich jetzt erstmals zusammentreffen, gegen die Industrienationen des Westens die nötige Stärke erreichen, um diese Sache scheitern zu lassen, dann ist das eine andere Qualität und wir sollten zusehen, wie wir hier zu einem anderen Angebot kommen.

Sie sagen, dass das Angebot der Zollabsenkung für die europäische Landwirtschaft 20 Milliarden Euro bringt. Ja hat denn die europäische Landwirtschaft diese 20 Milliarden Euro zu viel? Und kommen — wenn wir hier abbauen — diese 20 Milliarden dann wenigstens den Ländern der Dritten Welt zugute, oder ist das nichts weiter als ein Absenken des Niveaus im Ernährungsbereich? Werden auch die Länder dort unter der Armutsgrenze eingekauft und wird hier in Europa die Landwirtschaft damit kaputtgemacht?

Was wir brauchen, ist eine Qualifizierung. Der Marktzugang, den Sie im Gegenzug zum Marktzugang für industrielle Produkte und Dienstleistungen in Ländern der Dritten Welt anbieten, zerstört dort die Infrastrukturen und die zarten Pflänzchen der industriellen und handwerklichen Entwicklung und führt hier dazu, dass die Landwirtschaft keine Chance zu existieren hat, obwohl es dringend notwendig ist, dass wir Lebensmittel erzeugen. Von daher brauchen wir Qualität, einen qualifizierten Marktzugang, der die Länder der Dritten Welt an unserem Preisniveau, an unseren Standards beteiligt und ihnen damit die Möglichkeit gibt, ihre Volkswirtschaften zu entwickeln.

Wir haben im Rahmen des Zuckerabkommens gesehen, dass diejenigen AKP-Länder, die zu diesen Bedingungen Zucker liefern konnten, ihre Volkswirtschaften entwickelt haben. Diejenigen Länder, die diese Möglichkeit nicht hatten, sind von den Multis unter der Armutsgrenze aufgekauft worden, und das wird sich so fortsetzen.

Also, Herr Mandelson, machen Sie ein ordentliches Angebot, eines, auf das die Länder eingehen können, das nicht die allgemeine Zerstörung der bäuerlichen Landwirtschaft weltweit betreibt, sondern Stabilität in die Ernährung und Stabilität und Qualität in den Handel einbringt! Dann, denke ich, ist der multilaterale Ansatz richtig und alle können davon profitieren. Von der Liberalisierung, die Sie vorschlagen, jedoch mit Sicherheit nicht!

2-016

Helmut Markov, im Namen der GUE/NGL-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die Doha-Entwicklungsrounde ist gescheitert. Was sollte sich entwickeln? Das ist die Kernfrage. Sollte sich nur der Handel entwickeln, des Handels wegen, oder sollte es eine Entwicklung durch Entwicklung des Handels geben? Wenn es eine Entwicklung durch Handelsentwicklung gibt, dann muss man in die Verhandlungen viel mehr andere Dinge einbeziehen. Dann muss man nämlich fragen: Was bringt der Handel in den unterschiedlichen Ländern für die Anhebung der Sozialstandards, für die Verbesserung des Umweltschutzes, für die Erhöhung der Lebensqualität? Das ist eine ganz

andere Herangehensweise, als wenn für mich das Pramat ist: Ich will die Märkte öffnen, damit größere Handelsmargen ausgetauscht werden können. Dann kann es eben keine Reziprozität geben.

Solidarität heißt: Der Stärkere hilft dem Schwächeren. Das heißt: Die Länder, die weiter entwickelt sind, müssen mehr geben als die, die nicht so weit entwickelt sind. Das heißt nicht nur Quantität, das heißt auch eine andere qualitative Herangehensweise. Es bedeutet auch das Verständnis, dass jemand, der seinen Markt im eigenen Land noch nicht entwickelt hat, die Möglichkeit haben muss, diesen erst einmal selbst zu entwickeln. Dazu braucht er vielleicht zeitweilig noch einen geschlossenen Markt, bevor er diesen öffnen kann.

Was nützt vielen Entwicklungsländern die Zusage, sie dürfen in die Europäische Union exportieren, wenn sie keine Produkte haben, die sie exportieren können, weil sie noch nicht einmal in der Lage sind, ihre eigene Bevölkerung zu ernähren? Gleichzeitig sagt man diesen Ländern aber: Damit ihr das dürft, müsst ihr bitte eure Märkte für unsere Dienstleistungen und für unsere Industrie aufmachen. Wenn wir weiter auf diesem Niveau verhandeln, werden wir nie eine Einigung erzielen. Und ich bin ein fanatischer Anhänger eines multilateralen Systems.

Herr Mandelson, Sie erinnern sich: Ich habe Sie sehr häufig gefragt, ob Sie wirklich glauben, dass die USA ein Interesse am multilateralen Abschluss der WTO-Runde haben. Ich habe immer gesagt: Ich glaube das nicht! Die USA können ihre Interessen besser durchsetzen, wenn sie nicht in multilaterale Abkommen eingebunden sind. Deswegen ist es viel wichtiger, dass die Europäische Union sich mit den G-20 zusammentut. Das muss man natürlich auch wieder abwägen, weil es auch zwischen den Ländern des Südens gravierende Unterschiede gibt.

Es kann nicht nur darum gehen, die Märkte zu öffnen, wenn ich damit dem großen brasilianischen Agrargeschäft, das von drei Familien dominiert wird, den europäischen Markt zur Verfügung stelle. Damit habe ich diesen Ländern überhaupt nicht geholfen, in keiner Art und Weise!

Was wir brauchen, ist meiner Ansicht nach ein Umdenken bezüglich der Herangehensweise. Wir wollen Handel. Sie sagen sehr häufig: Wir wollen freien Handel. Darüber kann man ideologisch streiten – ich will diese Art von Liberalisierung nicht, aber das lasse ich einmal beiseite. Es geht nicht so sehr darum, freien Handel zu haben, sondern darum, fairen Handel zu erzielen. Fairer Handel heißt gerechter Handel. Und „gerecht“ heißt nicht „gleich“. Wenn ich für alle Ländergruppen gleiche Maßstäbe ansetze, gleiche Absenkungsmaßstäbe, Öffnungsmaßstäbe, dann ist das eben nicht gerecht, es ist einfach nur gleich.

Das Mandat, über das Sie verfügen, müssen Sie ändern. Diese Herangehensweise brauchen Sie. Wer den Handel vorantreiben will, muss Rücksicht auf die Befindlichkeiten der einzelnen Länder und den Entwicklungsstatus in diesen Ländern nehmen. Das muss vorrangig gemacht werden!

2-017

Seán Ó Neachtain, on behalf of the UEN Group. – Mr President, I am not at all surprised that the World Trade Organization talks have collapsed once again. For some time now, I have been calling for the exclusion of agriculture from these talks. Agriculture makes up a mere 5% of world trade, yet the blame for the collapse of the talks is laid firmly at European farm gates. Why should 5% hold back the other 95% of trade? It is time to remember that.

I attended the Doha Round of talks in Hong Kong last December and before that those in Cancún, and I informed this Parliament of the false impression that is being created that developing countries would benefit from more access to EU markets. Nothing could be further from the truth, and we are hearing it again in this Chamber today. The developing countries have little to gain from such a gesture; in fact, the EU already allows free access to 50 least-developed countries as it is. The real winners would be the beef barons of South America, if we were to allow Irish farmers to be sold out. The real losers in this situation would be the small European farmers who are already on the breadline. Let us make no mistake about that.

A recent survey of Irish consumers, for example, revealed that just one in five people has confidence in food imported from outside the European Union. This is not surprising. Opening up the EU agricultural market any further will bring food security and food traceability into serious question. Are we willing to accept the scenario of uncertainty regarding the food we feed our children, in the light of food safety scares such as mad cow disease, CJD, or avian influenza? Are we willing to accept a free-for-all approach to the use of angel dust and other suspicious substances amongst Brazilian beef farmers?

We in Ireland have recently witnessed the demise of the Irish sugar industry. Brazilian sugar barons are the beneficiaries of the recent sugar reform, while 4000 Irish sugar beet farmers have been made redundant. In Hong Kong last December I witnessed Korean farmers fighting for a livelihood which is currently being threatened by transnational grain corporations, who are bargaining under the guise of endeavouring to help developing countries. This is a fallacy. It is clear that the WTO cannot succeed as long as we insist on playing Russian roulette with our food supplies and with the livelihoods of small

European and Irish farmers. It is time to move on. It is time to exclude agriculture from the talks once and for all and not sell out European farmers.

2-018

Bastiaan Belder, namens de IND/DEM-Fractie. – Voorzitter, de opschorting van de onderhandelingen over de Dohaontwikkelingsagenda is niet alleen een zware slag voor de WTO, maar ook voor alle onderhandelingspartners. De WTO heeft een gedeelte van haar geloofwaardigheid verloren, terwijl de mondiale handel bij de vormgeving en de handhaving van internationale regels voor het handelsverkeer is gebaat. Ik ben bang dat de ontwikkelingslanden de rekening van deze opschorting betalen. Ik roep Commissaris Mandelson op om zowel multilateraal als bilateraal de belangen van deze landen in het oog te houden.

Een absoluut gebrek aan economisch perspectief in bijvoorbeeld Afrika noopt immers steeds meer mensen hun heil in Europa te zoeken. Ik heb persoonlijk mijn vragen bij de opstelling van de G20. Nieuwe economische macht zal zich immers ook moeten vertalen in nieuwe verantwoordelijkheid. Ik stemde ook immer de oproep van de Amerikaanse handelsgesant Susan Schwab aan China om blijk van deze nieuwe verantwoordelijkheid te geven.

Mijnheer de Commissaris, in uw interview met het Duitse tijdschrift Internationale Politik zegt u verder te willen werken om Doha weer op de rails te krijgen. Ik vraag u om mij duidelijk te maken waarop uw optimisme gebaseerd is, te meer daar u zelf aangeeft niet te verwachten dat de onderhandelingen voor het einde van dit jaar worden afgerond. Beschikt u soms over een concrete aanleiding om te veronderstellen dat de Amerikanen alsnog zullen gaan bewegen? Bovendien wil ik u nogmaals oproepen u grondig te bezinnen over de Europese agenda na Doha, dat kon wel eens gewenster zijn dan wij wenselijk achten.

2-019

Maria Martens (PPE-DE). – Voorzitter, het is buitengewoon teleurstellend dat de WTO-onderhandelingen voor onbepaalde tijd zijn opgeschort en ik maak mij vooral zorgen over de positie van de ontwikkelingslanden.

De onderhandelingen van de Wereldhandelsorganisatie waren erop gericht de positie van de ontwikkelingslanden te verbeteren, zoals we weten, en alle betrokkenen zouden daarvoor iets moeten doen: Europa op het gebied van de invoertarieven voor landbouwproducten, de Verenigde Staten met betrekking tot de interne steun aan boeren, ontwikkelingslanden als Brazilië en India met betrekking tot toegang tot hun markten voor industriële producten etc. En helaas, helaas is er geen vooruitgang geboekt en verdere onderhandelingen kunnen nu lang op zich laten wachten.

Voorzitter, ik wil geen zwarte piet toespelen aan een van de partijen, dat is ook moeilijk als er zoveel partijen rond de tafel zitten, maar gezegd mag worden dat de wijze waarop de Commissaris heeft gehandeld, helaas niet heeft geleid tot de gewenste resultaten en dat het nu moeilijker wordt voor ontwikkelingslanden een sterkere positie in de wereldconomie te verwerven.

Ik ben wel blij dat de Commissaris een en andermaal zijn engagement voor de ontwikkelingslanden uitspreekt en daar houd ik hem graag aan. De feiten kunnen we niet veranderen en daarom is het belangrijk naar de toekomst te kijken en vooral die van de ontwikkelingslanden.

Tijdens de onderhandelingsronde was er in principe overeenstemming bereikt over een aantal punten die voor ontwikkelingslanden erg belangrijk zijn. Ze zijn al aan de orde geweest: *aid for trade* (hulp voor handel), geen invoerrechten voor de armste landen, handelsfaciliteiten, bijzondere en gedifferentieerde behandeling en zo meer. Dat zou een grote stap voorwaarts zijn geweest, maar staat nu op losse schroeven. Ik begrijp dat de Commissaris deze afspraken toch zoveel mogelijk wil laten doorgaan en dat is goed, maar mijn vraag is dan: hoe is dat volgens de Commissaris op deze terreinen mogelijk? Kunnen de plannen toch nog geïmplementeerd worden en zo ja, hoe?

Een laatste punt betreft de EPO's, die verband houden met de WTO. Wij hebben nog geen concrete voorstellen gezien en daarom is mijn vraag: wat is volgens de Commissaris de invloed van de opschorting van de WTO-onderhandelingen op de ontwikkelingen van de EPO's? Denkt de Commissaris dat er in het kader van de EPO-onderhandelingen ruimte is om een stap extra te doen voor de ACS-landen?

2-020

Erika Mann (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich hatte das Vergnügen, in diesem Hause zwölf Jahre Handelspolitik zu verfolgen, ich habe drei Kommissare erlebt, und ich weiß, wie schwierig dieses Thema ist. Dieses Haus hat alle Entwicklungen mitgemacht; es hat erlebt, wie schwierig es ist, multilaterale Verhandlungen zu führen, und wie schwierig es auch ist, zu verstehen, was eine moderne Handelspolitik und Handelsstrategie bedeutet.

Ich persönlich bin sehr skeptisch, ob wir das immer richtig verstehen. Die Äußerungen, die Sie eben gemacht haben, kann ich an vielen Stellen nachvollziehen, und ich bin dankbar, dass Sie auf die neue Mitteilung der Kommission „*Global Europe: Competing in the World*“ hingewiesen haben, die wir demnächst erhalten werden. Manchmal bin ich aber auch

unserer eigenen Selbstkritik gegenüber ein wenig skeptisch und auch gegenüber dem Verständnis der Veränderungen, die wir in der Welt erfahren.

Es ist auf der einen Seite sicherlich einfach, die Amerikaner zu kritisieren — und es gibt viele Gründe sie zu kritisieren —, aber es ist auch wichtig zu erwähnen, dass aus Gründen, die Kollegen bereits angesprochen haben, auch in Entwicklungsländern wie etwa Brasilien Skepsis besteht, der WTO zuzustimmen. Ein weiterer Faktor ist vielleicht auch, dass China ein Welthandelspartner geworden ist und die Einwirkungen Chinas z. B. in Mexiko oder in anderen Ländern gravierender sind als in der EU oder den Vereinigten Staaten.

Es gibt so viele Gründe, und ich vermisste manchmal, dass die Debatte über eine moderne Handelspolitik, von der Sie selber in Ihrem eigenen Dokument sprechen, nicht in der Tiefe geführt wird, wie dies erforderlich wäre. Dazu gehört auch das Verständnis dafür, dass die Mitgliedstaaten in der EU ganz unterschiedlich positioniert sind, was die globalen Herausforderungen anbelangt. Wir haben Länder, die sehr offen sind, weil sie sich das erlauben können, wir haben aber auch Länder, die sehr spät ihre Reformen und ihre Transformation durchgemacht haben und daher Schwierigkeiten haben.

Wir sehen das an der Diskussion über das Thema Textilien, wir sehen das an der Antidumping-Diskussion bei Schuhen, und es gibt viele andere Beispiele. Ich vermisste einfach, dass wir tatsächlich durchreflektieren, was wir unter moderner Handelspolitik verstehen.

Dazu gehört — wie ich erwähnt habe — die Rolle Chinas. Haben wir wirklich verstanden, was die Aufnahme Chinas in die WTO bedeutet? Führen Sie die Diskussion mit uns, Herr Kommissar, wenn es darum geht, Russland in die WTO aufzunehmen! Ich vermisste diese Debatte über die Auswirkungen und die Konsequenzen. Ich vermisste die Diskussion, und ich unterstützte sie. Dieses Haus hat sie bereits 2002 unterstützt und sich für die Aufnahme bilateraler Verhandlungen mit Asien ausgesprochen. Ich vermisste jedoch die Tiefe der Debatte mit diesem Haus und mit dem zuständigen Ausschuss.

Ich vermisste die Diskussion darüber, was es bedeutet, wenn wir zu den GATS+-Verhandlungen im Rahmen der bilateralen Runde gehen. Auch hier wiederum: Sie haben Recht, aber ich vermisste die Diskussion.

Was ich im Sinne einer modernen Handelspolitik besonders vermisste ist, dass dieses Haus vollständig einbezogen wird, und zwar bereits in die Beratungen zu den Verhandlungen, nicht erst wenn wir den Verhandlungsergebnissen zustimmen sollen.

Wir haben schon einmal eine Stuttgarter Erklärung zwischen Kommission, Rat und dem Europäischen Parlament ausgehandelt, wo das Europäische Parlament vollständig oder zum mindesten weitgehend einbezogen wird. Ich würde Ihnen empfehlen — und ich wünsche, dass Sie dem zustimmen —, dass wir dies wieder tun.

2-021

Sajjad Karim (ALDE). – Mr President, the indefinite suspension of the Doha Round creates serious risks for our global economy. It threatens parity and prosperity for the developing world, jobs, growth and security in Europe, and the future of the multilateral trade system itself. A new explosion of discriminatory bilateral and regional agreements could substitute global liberalisation, eroding the multilateral and rules-based system of the WTO.

While some might say that no deal was better than a bad deal for developing countries, without the shield of the WTO – as you said, Commissioner – they will be left vulnerable to use and abuse in a unilateral scramble for trade domination. Failure will mean that protectionism will fill the vacuum as momentum towards wide-ranging reduction of barriers ceases; the world economy will slow down and global trade imbalances will continue to rise; financial markets will become more unstable; and international economic cooperation will break down further. With the erosion of the WTO system, speculation is rife about what form a ‘Plan B’ might take: perhaps a East Asia free trade area; perhaps Japan’s proposal for a pan-Asian comprehensive economic partnership that includes India, Australia and New Zealand. Either of those would create a new Asian bloc that, along with the European Union and NAFTA, would produce a tri-polar world with all its inherent instabilities.

Does the Commission agree that there is now an urgent need for a Plan B to get world trade policy back on track and for the EU to play a key role in shaping the world trade order? Does the Commission agree that such a strategy must have these three key objectives: to spur the revival of Doha; to offer an ambitious alternative to restart the process of liberalisation on the widest possible basis if our primary goal fails; and to counter the proliferation of preferential deals amongst small groups of countries?

Time and time again I have stood in front of you, Commissioner, and reflected on the finger-pointing blame game that has plagued progress. It is time to set that blame aside. The ‘Everything But Arms’ initiative shows that the EU can do good, but we can and must do better before the US mandate expires and, with it, our opportunity to eradicate poverty and distribute fairly the benefits of globalisation.

2-022

Vittorio Agnoletto (GUE/NGL). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, le conseguenze dei risultati fin ad ora ottenuti durante il *Round* di Doha come quelli derivanti dall'accordo TRIPS sull'accesso ai farmaci, stanno producendo effetti disastrosi sulle condizioni di vita di milioni di esseri umani. Risulta evidente come lo slogan "*Libero commercio = riduzione della povertà*" fosse solo un'esca per convincere i paesi del Sud del mondo, i più poveri, a sottoscrivere le aspettative dei paesi industrializzati.

La vera ragione della sospensione dei negoziati dell'OMC è stata l'impossibilità di raggiungere un accordo tra le sei principali nazioni impegnate a difendere l'interesse del loro *agrobusiness*, gli altri 143 paesi sono stati esclusi dai negoziati. Secondo la FAO la causa del fallimento sta nell'aver centrato tutto il confronto sul libero commercio anziché su un commercio equo. Piuttosto che un cattivo accordo è meglio nessun accordo!

La sospensione delle trattative può fornire un'occasione per una revisione del mandato negoziale della Commissione che si accentra su: 1) una riforma dell'OMC che la renda più trasparente, più inclusiva e più democratica, inserita nel sistema ONU e vincolata nella sue decisioni dal quadro del diritto internazionale; 2) una revisione dei tre principali accordi oggi in agenda: agricoltura, proprietà intellettuale e servizi; 3) un quadro di riferimento vincolante per l'attività delle imprese transnazionali; 4) una gerarchia tra il rispetto dei diritti dei popoli e il libero commercio che preveda il rispetto della clausola dei diritti umani così come votata dal Parlamento il 14 febbraio; 5) il rifiuto di eludere a livello bilaterale o regionale le regole su cui ci si è accordati a livello multilaterale, prendendo come esempio i negoziati EPA con i paesi ACP.

2-023

Daniel Varela Suanzes-Carpegna (PPE-DE). – Señor Presidente, señor Comisario, queridos colegas, la pregunta oral de nuestra comisión INTA es muy pertinente y oportuna. El Parlamento Europeo no puede mirar para otro lado cuando se suspenden unas negociaciones tan importantes a nivel multilateral y que habían despertado tantas esperanzas para un comercio mundial más organizado, más transparente, más libre y más justo.

Nos remitimos a la propuesta de resolución que ha presentado nuestro Grupo para los aspectos concretos que estamos aquí debatiendo. Pero nos gustaría señalar que un fracaso de la Ronda de Doha será un fracaso para el comercio internacional y para el sistema multilateral, pues pone en peligro los logros alcanzados en forma de preferencias arancelarias y comerciales y daría paso a la multiplicidad y solapamiento de las normas, lo que hará más difícil la vida de las empresas.

Es preciso desvelar sin tapujos las razones de fondo reales de este fracaso. Es preciso denunciar a aquellos Estados inflexibles que han puesto piedras en el camino de la negociación, y es preciso no renunciar, retomando las negociaciones, para aprovechar los avances ya experimentados y llevar a buen puerto la Ronda de Doha, por el bien de una globalización más justa y por el bien de la propia OMC. El propio futuro de esta organización está en juego; la OMC puede salir muy tocada de esta crisis. Es preciso reflexionar seriamente sobre ello, actualizando, modernizando y democratizando los mecanismos de funcionamiento de la OMC.

El Parlamento Europeo debe seguir desempeñando el papel que nos hemos asignado haciendo un seguimiento serio y riguroso de la situación creada y propiciando una salida al actual *impasse* por el bien de todos, pero, sobre todo, como aquí se ha señalado, por el bien de los países menos desarrollados.

Señor Comisario, agradecemos mucho su presencia y la información que nos ha facilitado, y sabe usted que cuenta con este Parlamento, como aquí se ha dicho, para desbloquear estas negociaciones.

2-024

Javier Moreno Sánchez (PSE). – Señor Presidente, Señorías, señor Comisario, el cielo comercial se nubló sobre Ginebra el pasado mes de julio. A pesar del rayo de sol esperanzador que lanzó el G8 unos días antes en San Petersburgo, a algunos negociadores se les nubló la mente y se suspendieron, *sine die*, las negociaciones de la Ronda del desarrollo.

Los partidos de fútbol también se suspenden por el mal tiempo pero acaban jugándose cuando se levanta la niebla o para la tormenta.

La situación actual no debería ensombrecer los ánimos ni la voluntad política de continuar por el camino del multilateralismo y el desarrollo. Tenemos que seguir luchando por mantener un sistema comercial internacional multilateral con normas claras, transparentes y vinculantes, en el que todos los países y, especialmente, aquellos en vías de desarrollo, puedan participar plenamente y salgan beneficiados.

De no ser así entraríamos en la jungla del bilateralismo, en la que se extendería el complejo entramado de los más de 250 tratados bilaterales actualmente existentes, se penalizaría a los PVD y se fomentaría el darwinismo, el proteccionismo y la discriminación. No podemos dar marcha atrás.

Señor Comisario, ¿qué pasará con los compromisos y acuerdos que se alcanzaron el pasado mes de diciembre en Hong Kong, especialmente en el ámbito del desarrollo? ¿Sigue vigente, en la estrategia de la Comisión, el principio del *single*

undertaking? ¿Se mantendrá la eliminación de las subvenciones a la exportación para 2013? ¿Qué pasará con las negociaciones sobre el algodón? ¿Qué países están dispuestos a aplicar todos estos acuerdos?

Por otra parte, en Ginebra se dijo que todos los negociadores salían perdiendo. Salen perdiendo, también, todos los ciudadanos y especialmente los de los países más desfavorecidos.

¿Qué iniciativas prevé la Comisión para explicar a los ciudadanos que la OMC no está muerta y que sigue siendo el mejor instrumento para regular y fomentar un comercio internacional justo y libre?

2-025

Godelieve Quisthoudt-Rowohl (PPE-DE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Selbstverständlich ist es grundsätzlich schlimm, wenn die Verhandlungen der Doha-Runde abgebrochen werden. Aber in jeder Krise steckt eine Chance. Von einer Runde zur anderen weiterzugehen und ständig zu sagen, wir sind damit nicht zufrieden, aber wir machen weiter, hat – so wie wir es in den letzten Jahren erlebt haben – auch keinen besonderen Erfolg gebracht. Dementsprechend muss die Zeit, die wir jetzt haben, für uns auch eine Zeit des Nachdenkens werden.

Theoretisch sehen wir alle ein, dass die WTO mit 150 Mitgliedsländern nicht so zu führen ist wie mit den 23 Ländern, die sie anfänglich zählte. Warum ziehen wir daraus nicht besondere Schlüsse? Warum können wir nicht auch einmal darüber nachdenken, wo insgesamt gesehen die europäischen Interessen liegen und wo wir in den verschiedenen Sektoren stehen? Es ist nicht damit getan zu sagen, die Landwirtschaft bringt nur 2 oder 3% des gesamten Handelsvolumens, wenn es effektiv große Regionen der Europäischen Union tangiert und wenn es unsere Gesellschaftsform verändern würde. Wir müssen also eine Art Overall-Konzept finden. Es ist wirklich einen Versuch wert, dieses Konzept zu suchen.

WTO-Verhandlungen, Handelsverhandlungen, die wie ein Flickenteppich geführt werden – ich gebe Dir drei Kühe und Du gibst mir dafür zwei Fische –, bringen es nicht mehr. Wenn die Differenzierung der Staaten ständig wächst – was Sie, Herr Kommissar auch gesagt haben –, warum denken wir dann in Kategorien wie multilateral oder bilateral? Warum können wir nicht anfangen, in Kategorien wie zum Beispiel multiregional zu denken?

Wir können in dieser differenzierten Welt nicht alle Staaten mit dem gleichen Maßstab behandeln. Bei aller Liebe zur Entwicklungspolitik – und dahinter stehe ich auch – sind wir als Europäische Union auch unseren eigenen Bürgern gegenüber verpflichtet.

Was sehr wichtig ist in diesen Runden und was das Scheitern dieser Runden gezeigt hat, ist Folgendes: Auf dem Weg der Verhandlungen müssen die Parlamente stärker mit einbezogen werden. Es reicht nicht, wenn ein Parlament am Ende sagen kann: Ja, ich bin einverstanden, oder nein, ich bin nicht einverstanden. Wenn wir uns schon beklagen, dass der Bürger nicht mit einbezogen wird, dann sollen wenigstens seine Vertreter das Recht haben, bei den Verhandlungen mit dabei zu sein und zumindest angehört zu werden. Wir sind im Endeffekt diejenigen, die es nachher den Wählern erklären müssen.

2-026

Margriet van den Berg (PSE). – Voorzitter, toen de Doharonde eind juli voorlopig tot stilstand kwam, hadden we al kleine stapjes op weg naar eerlijke handel gezet. Er was immers afgesproken dat alle exportsubsidies voor landbouwproducten in 2013 zouden worden afgeschaft en dat na de EU ook de VS en Japan voor 97% van alle producten vrije markttoegang aan de minst ontwikkelde landen zouden garanderen, er was overeenstemming over een uitgebreid pakket hulp voor handel en tot slot hadden de Amerikanen gezegd dat ze wilden beginnen met de afbraak van hun steun aan de katoensector.

Dat was na vijf jaar een zwaarbevochten resultaat. Maar natuurlijk, de handtekening ontbreekt en naar mijn mening mogen de armste landen, collega's, dat heb ik hier ook gezegd, daar niet de dupe van worden. Het is domweg voor het behalen van de millenniumdoelstellingen in 2015 essentieel dat deze maatregelen worden doorgevoerd.

Nu heeft de Commissaris op een schriftelijke vraag van mij gezegd dat hij bereid is voor de armste landen een frontloading met dit pakket voor te stellen. Commissaris, kunt u dat hier in dit debat nog een keer bevestigen? Kunt u ook bevestigen dat de EU bereid is desnoods eenzijdig haar exportsubsidies in 2013 af te schaffen?

Tegelijkertijd, bent u ook niet van mening dat zo'n frontloadingaanpak voor de minst ontwikkelde landen zou kunnen helpen om de zaak weer vlot te trekken? Want mijn mening blijft dat als men bilateraal, multilateraal, regionaal, of hoe we het ook noemen, feitelijk tussen de sterksten zaken doet, met name die zwakste landen daarvan het slachtoffer zullen worden. U hebt dat zelf meerdere keren gezegd. Terecht zegt u dan ook: zij zullen de prijs daarvoor betalen, dat mag niet gebeuren, dus moeten we alsnog inzetten op dat multilaterale handelsakkoord.

Laat de strijd tegen armoede niet het slachtoffer worden van vastgelopen onderhandelingen. Als de wereldhandelsronde niet gered kan worden, red dan in ieder geval de millenniumdoelen.

2-027

Jean-Pierre Audy (PPE-DE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, voici que la lumière se fait enfin sur l'hypocrisie qui règne en matière de commerce international sur cette planète, dans le dialogue entre les copieurs, les menteurs et les voleurs. Si la situation n'était pas aussi dramatique, tout le monde serait soulagé que les loups sortent du bois à visage découvert et que les apprentis sorciers réapprennent la fable de l'arroseur arrosé.

Vous avez raison, cher Commissaire Peter Mandelson, de boycotter la réunion de Canberra, en Australie, prévue dans une quinzaine de jours, car il ne faut pas enterrer l'Organisation mondiale du commerce aussi rapidement que cela. La situation est grave car les gouvernements ont apporté la preuve de leur incapacité à gérer le bien commun commercial mondial et, pire, à aboutir à un agenda en matière de développement.

Je souhaiterais vous faire part de quelques réflexions et d'une proposition. En ce qui concerne l'agenda de Doha, n'aurait-on pas intérêt à prendre acte de la partie relative au développement au sein de laquelle il existe un consensus et à laisser de côté la réforme du commerce international le temps que les pays en voie de développement adoptent des normes sociales et environnementales qui permettent une concurrence mondiale loyale.

Ma seconde réflexion porte sur l'agriculture. L'Union européenne devrait stopper toute concession future dans l'attente de ce que sera l'agriculture de demain, après 2013, compte tenu notamment des grandes évolutions que les biotechnologies nous offrent et des problèmes d'alimentation humaine qui, inévitablement, se poseront.

La question est la suivante: pouvez-vous nous assurer, Monsieur le Commissaire, que la politique agricole commune qui fonctionne actuellement après la réforme de 2003 est compatible avec les règles actuelles de l'OMC et que nous ne risquons pas d'être perdants dans un contentieux soumis au jugement de l'organe de règlement des différends?

Enfin, et face à l'incapacité des exécutifs à s'entendre sur le commerce international, je propose qu'une initiative parlementaire ait lieu sans délai sous l'égide de l'union interparlementaire mondiale et de notre Parlement européen. Cette initiative consisterait à interroger les représentants légitimes des peuples sur ce dossier et à adresser aux exécutifs une recommandation quant au chemin à emprunter pour régler les grands désordres actuels du commerce international.

2-028

Glenys Kinnock (PSE). – Mr President, clearly, as the Commissioner and others have said, agricultural change remains the key to lifting millions of farmers in Africa, Asia and Latin America out of poverty.

Realistically, Commissioner, until we in the rich world tackle the need for fairer and better access to our markets, there will be no prospect of a wider deal on industrial goods and services. A shift to regional trade deals would, as you and others have said, be a major step backwards and undermine the essential principle of non-discrimination. Such deals would exclude most of the world's poorest countries, including ACP countries, which are of course by definition generally small, vulnerable and of little economic significance.

Before returning to the negotiations, Commissioner, the rich countries must deal with subsidies and dumping, especially as regards cotton. Also, there is an urgent need for a decision on Aid for Trade, with new money and with no strings attached. In addition, it needs to be understood, during the preparations, that the pace and scale of market opening is critical for developing countries, as is special and differential treatment and tariff protection.

Someone has mentioned the danger of a flood of trade complaints to the WTO, and it is my belief that there should be major reform of the sanction mechanism, which currently only comes into play when the complainant is a major player. ACP commodity-dependent countries know this full well and to their cost.

‘Waving or drowning’: it is sometimes very difficult to tell the difference. Multilateral agreement is essential. Regional, bilateral agreements are not what we are looking for.

You now face a formidable task, Commissioner, and one that will severely test your diplomatic and consensus-building skills, as well as those of others. We wish you well in that task.

2-029

Mairead McGuinness (PPE-DE). – Mr President, I was always amazed at the Commissioner's optimism throughout these talks. Many of us believed that they were doomed from the start, specifically because the EU gave too much too soon, while the US gave very little at the beginning and remained dogged in its position.

There has been too much focus on agriculture, which you have said yourself, Commissioner. Too much blame is now being levelled at agriculture for this apparent failure of the talks. Doha was oversold for its potential for lifting the poor out of poverty. I have said here before that the poor are used far too often in far too many negotiations. Their interests were not being best served in the talks that have gone on to date.

The price for EU agriculture and for EU consumers in terms of food supply is enormous – you have outlined it to us here this morning: downsizing by USD 20 billion a year. I wonder whether we could put names and faces on that downsizing. We are retracting from milk, poultry and grain markets, not to mention beef. I do not know many poor farmers who will gain from that, but I know many in the G20 who are not poor and who would gain significantly. In my view, no deal *is* better than a bad deal.

If the world's poor need food to eat and clean water to drink – and we know they do – then Doha was never going to deliver that to them. I am sorry to say that, but that is the case. We need to add to that the real threat here for the European Union. We have raised standards of food production; we have environmental and animal welfare issues. These were never on the table at Doha, so we were never going to have fair trade for farmers globally.

I have some questions to ask the Commissioner, one of which is very specific. I shall answer the first myself: will world trade – free trade – deliver sufficient global food supply? I think not. We need to look after food production just as we are concerned about energy now. Lastly, what about CAP reforms? We have them on the table; we are going to have to give more. Is that what we have ended up with at the table now, in giving too much too soon?

2-030

David Martin (PSE). – Mr President, I could not disagree more with the previous speaker, Mrs McGuinness, on the point she made about the poor. The alternative to a successful Doha Round is sadly already emerging. It is a backward step to a world of unequal and exclusive bilateral deals: deals that are already strong-arming many poor countries into accepting lesser terms on market access and intellectual property rights; deals that are leaving the poorest countries out in the cold. I believe that we still can and should go the extra mile to ensure the completion of a round that is truly about development. That will take time. In the short term, as others have said, we need to rescue the gains made at Hong Kong: the landmark agreement to end export subsidies by 2013; duty- and quota-free access for the poorest countries, modelled on the EU's pioneering 'Everything But Arms' scheme; as well as a substantial commitment to expanding aid for trade to improve supply-side capacity and trade-related infrastructures in the LDCs.

I commend the Commissioner on the flexibility he has shown since the collapse of the single undertaking in seeking to salvage the development package – a flexibility again, I am afraid, lacking in some of our negotiating partners.

Amid the stock-taking at the WTO, the recent report of that organisation's task force on Aid for Trade is timely. It highlights the real need for demand-driven additional aid, aid targeted to enable the poorest countries to participate in the global trading system. Aid for Trade cannot substitute for delivery of the Doha Round, yet, in the intervening period, it remains an important tool to meet the technical and logistical challenges that these countries face in bringing their goods to the world market.

The faltering of the Doha talks and the disillusion surrounding their aims means that Aid for Trade is now more politically apposite than ever. It is in the interests of all countries, developed and advanced developing, to commit funds multilaterally to ensure that the appropriate investments are made in trade-related infrastructure to allow the poorest countries to trade their way out of poverty.

I look forward to the EU – and the Commission in particular – taking a lead on these issues.

2-031

Syed Kamall (PPE-DE). – Mr President, we all understand the difficulty and the complexity surrounding the WTO negotiations and we support the Commissioner and his team. The EU put a good deal on the table; we were waiting for serious counter-offers and were sadly disappointed by what came back.

Surely now is the time for the EU to show moral courage and leadership. Has the Commission considered the potential costs and benefits of the EU unilaterally eliminating all its subsidies and import tariffs on agricultural products and how this might benefit the EU, developing countries and the WTO negotiations?

In New Zealand, farmers screamed when their subsidies were abolished. Yet New Zealand farmers are now amongst the most efficient in the world, in fact forcing other trade blocs to put up tariffs and barriers to their products.

We no longer live in a post-war Europe where food security was a legitimate concern. Surely we need to bring the farmers of the EU into the 21st century and show moral leadership in setting dates for the abolition of both subsidies and tariffs so that less-developed countries can benefit with new markets for their produce, EU farmers would become amongst the most efficient in the world, and we would secure the goal of services liberalisation, releasing the talents of Europe onto the world.

2-032

President. – Thank you, Mr Kamall. There are not many farmers in your constituency, are there?!

2-033

Kader Arif (PSE). – Monsieur le Président, chers Collègues, Monsieur le Commissaire, pour tous ceux qui sont attachés à la structure multilatérale, comme cela vient d'être rappelé, ce coup d'arrêt dans la mise en œuvre du programme de travail de Doha en faveur du développement, qui devait permettre de mettre les règles du commerce au service du développement, est une bien mauvaise nouvelle. En cas d'échec définitif, nous savons ce qui nous attend: une prolifération d'accords bilatéraux régionaux, toujours au détriment du plus faible. En somme, tout le contraire de nos objectifs, qui visent le rééquilibrage des règles du commerce international en faveur des pays en développement.

Ce cycle devait nous permettre d'assurer un partage plus équitable des bénéfices de la mondialisation et de prendre en compte les différences de niveau du développement, il devait offrir aux pays en développement un meilleur accès aux marchés sans forcer à tout prix l'ouverture de leur propre marché. Ces négociations présentaient, certes, des insuffisances mais elles assuraient également des avancées, qui ont été rappelées. Ces avancées, ces acquis méritent d'être sauvés et je me réjouis, à cet égard, de la volonté exprimée par le commissaire Mandelson. Cette volonté est indispensable, la relance des négociations est primordiale mais avancer, c'est aussi réformer, et la question de la réforme de l'OMC est aujourd'hui posée.

2-034

Παναγιώτης Μπεγλίτης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, θέλω να πω ευθύς εξ αρχής ότι συμφωνώ απολύτως με την προσέγγιση του Επιτρόπου, κυρίου Mandelson, και τις εναισθησίες που εξέφρασε. Δεν χωρεί καμία αμφιβολία ότι βασικός μας στόχος πρέπει να παραμείνει η επιτυχής ολοκλήρωση των διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ντόχα. Θα είναι προς το συμφέρον της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών.

Αυτή η επιτυχία όμως δεν μπορεί να υλοποιηθεί με οποιοδήποτε κόστος. Ούτε μπορεί να επιτευχθεί με μονομερείς παραχωρήσεις εκ μέρους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Πιστεύω ότι ήλθε η στιγμή να απαντήσουμε σε ένα κρίσιμο ερώτημα στρατηγικής σημασίας: μπορεί η θεσμική οργάνωση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, όπως τη γνωρίσαμε από την ίδρυσή του το 1995, να εξυπηρετήσει τον στρατηγικό στόχο της Ευρωπαϊκής Ένωσης για ένα δημοκρατικό πολυμερές εμπορικό σύστημα; Φοβούμαι, με βάση τη μέχρι σήμερα εμπειρία μας, και δεδομένης της αποτυχίας των διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ντόχα, ότι αυτό δεν μπορεί να εξυπηρετηθεί.

Ο Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου παράγει σήμερα περισσότερες κρίσεις από όσες μπορεί να λύσει. Γι' αυτόν το λόγο θεωρώ στρατηγικής σημασίας την προτεραιότητα να αναληφθεί από την πλευρά της Ευρωπαϊκής Ένωσης πρωτοβουλία για μια μεγάλη φιλόδοξη δημοκρατική μεταρρύθμιση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου. Όπως θεωρώ στρατηγικής σημασίας την ανάγκη για την Ευρωπαϊκή Επιτροπή να υποβάλει μια ολοκληρωμένη στρατηγική εμπορικής πολιτικής για την ανάπτυξη των διμερών και περιφερειακών εμπορικών σχέσεων.

Αυτό ακριβώς κάνουν οι Ηνωμένες Πολιτείες, κύριε Mandelson, και το ξέρετε καλά: πέρα από το Γύρο της Ντόχα αναπτύσσουν τις διμερείς και περιφερειακές τους εμπορικές σχέσεις. Πρέπει, και επιβάλλεται, να κάνουμε και εμείς το ίδιο.

Σήμερα διαμορφώνονται οι περιφερειακοί και παγκόσμιοι συσχετισμοί όχι μόνο εμπορικής αλλά και πολιτικής ισχύος. Και η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν πρέπει να μείνει πίσω σε αυτό το μεγάλο στρατηγικό διακύβευμα.

2-035

Harald Ettl (PSE). – Herr Präsident! Die Gefahr, dass es durch ein längerfristiges Aussetzen der Doha-Verhandlungen wieder zu einer Vervielfachung bilateraler Freihandelsabkommen kommt, ist real. Leidtragende bei einer derartigen Entwicklung sind sicher die ärmsten Länder dieser Welt, aber auch die Durchsetzung von Arbeitnehmer(innen)interessen wird immer schwieriger.

Von unserem ambitionierten Ziel, zu einer ökologisch und sozial nachhaltigen Weltwirtschaft zu gelangen, ist nicht mehr viel übrig. Seit den 70er Jahren haben sich die Industriestaaten verpflichtet, 0,7% des Bruttosozialproduktes für die Entwicklungszusammenarbeit aufzuwenden. 2005 lagen wir bei mageren 0,33%. Nun könnte eine Art globaler Marshallplan eine neue Initiative für beide Seiten sein, um einerseits durch den Aufbau fairer Marktchancen den wirklich ärmsten Ländern der Welt bei der Beseitigung der Armut zu helfen und andererseits Öko- und Sozialdumping zu vermeiden.

2-036

Peter Mandelson, Member of the Commission. – Mr President, this has been a very useful debate because it has focused our attention, it has provided insight and it has given me guidance, which are the essential roles of Parliament vis-à-vis the Commission.

I am a new Commissioner and do not know what has happened in the past or what precedent has been set, but I feel instinctively that the information-sharing, consultation and dialogue I have with this Parliament and with the Committee on International Trade is very strong. It is certainly more wide-ranging and frequent and of greater depth than I was used to

as a minister in my national parliament. I welcome the depth and strength of those contacts and am slightly surprised by the criticism that has been expressed. I do not know whether it is one representative of Parliament or of the Committee on International Trade as a whole, and I hope it is not.

The Commission consults Parliament on all main trade policy orientations on the basis of the Westerterp Procedure which, as we know, provides for the possibility of a debate in Parliament before the opening of negotiations on any trade agreement, as well as for information from the Council before the conclusion of any such agreement. We do so also on the basis of the Stuttgart Declaration, which states that Parliament should be consulted on the conclusion of all agreements – even ones covered by the then Article 113 – that have an important bearing on the Community.

Our commitment to this relationship is shown by the fact that we send the Committee on International Trade copies of all the policy documents that are under discussion in the Council's Article 133 Committee. There is no legal obligation on us to do this. We do it because it is right and because it helps underpin our relations. No doubt we could do even better in the future, but to characterise what we do at the moment as 'poor' or 'insufficient' seems inaccurate.

A number of the points raised relate to legitimate concerns over the impact of these negotiations – both their direction and suspension – on developing countries. I should make it clear that developing countries do not conform to a 'standard size' state of development or set of interests when it comes to the negotiations. There are different developing countries with very different interests and very different needs. Our job is primarily to ensure two things: firstly, that all developing countries benefit and gain from these negotiations and, secondly, that the weaker, more vulnerable and less-developed among them receive the greatest direct assistance, not least in terms of capacity-building, Aid for Trade and the putting in place of a full duty-free and quota-free system that enables them to access rich world markets.

In other words, we operate a system of proportionality: proportionality vis-à-vis what we expect developing countries to contribute and the effort we expect of them in bringing these negotiations to a conclusion, and proportionality also in terms of what we give and how we support and underpin their development. The countries that are in greatest need and have least to offer are quite rightly those which are, and will remain, our priority in these negotiations.

It is important to stress this because, unlike some of those who have spoken, I passionately believe that a good Doha deal can contribute to development and to fairer trade, through the way in which we operate special and differential treatment between developing countries, the way we allow carve-outs for commitments to developing countries to protect and enable the development of infant industry, the way we provide for longer implementation periods for developing countries so that they can prepare for change and, in particular, the way that we grant special access to the least-developed countries and attention to their capacity needs. We shall continue to adhere to that standard, as you would expect us to do, throughout the negotiations.

What is important is to have not just access for developing countries to the markets of the developed world, but also much greater access for developing countries to the markets of other developing countries. What is important is South-South trade, especially given the extent of duty-free and quota-free access that we in Europe already give to developing countries and particularly the ACP countries, as a result of which 75% of agricultural exports from Africa come to Europe, as do 45% of those from Latin America. In fact, we are the most open and fair-minded trading bloc in the world. Let us remember that fact, whilst also reminding ourselves of what we can do better in the future. The greatest and earliest gains for developing countries will come from increased trade opportunities with other developing countries. It is therefore South-South trade that we must not lose sight of when delicately and sensitively addressing the issues of tariff reductions and the much-needed multilateralisation of 'Everything But Arms'.

Others who have spoken have suggested that far from giving too little for and to developing countries, the European negotiating position has consisted of giving far too much, too early and showing far too much flexibility. Well, we in Europe conceived the Doha Round. We were primarily instrumental in launching it and we have nurtured it throughout. After Cancún we were instrumental in putting it back on track, through the framework agreement, in 2004, and I do not apologise for putting an end date, in Hong Kong, on the elimination of our export subsidies. This was a commitment we had already made, assuming, of course, that we reach the end of these negotiations and that other countries act similarly in eliminating the components of their export subsidisation. I make no apology, and am not actually primarily responsible for the future of the common agricultural policy, although I would point out that I do not as yet see a consensus emerging in favour of its abolition.

In the event of a doubtful outcome to the Doha negotiations, we will have to look very carefully at what happens to the future of export subsidies, because that is linked to another point that has been raised in this debate – i.e. whether or not we will be more or less vulnerable to litigation at the WTO in cases brought against us on agriculture should a deal not be reached in the multilateral negotiations. If these negotiations do not succeed, I agree that it is likely that there will be an upsurge in cases brought to the WTO, especially concerning agriculture.

We in Europe can view this possibility with relative equanimity. We have reformed our common agricultural policy because it was right to do so for our own purposes and needs, as well as for the needs of others within the international trading system. To the extent that we have now implemented that reform, and will continue to do so, we are protected from litigation at the WTO. However, not all WTO members are in the same position and I certainly do not exclude the big agricultural exporters – for example Brazil and Argentina – trying the judicial road if they see that the political and negotiating one is blocked. However, others are more vulnerable to that than we are in Europe.

Before I make one final comment about timing, let me just say this about the WTO itself. Everybody – including the present Director-General of the WTO – agrees to varying degrees that the WTO would benefit from some institutional and procedural reform, as others have commented on during the course of this debate. The Sutherland Report provided some interesting ideas in this regard. However, we need to be clear in our minds on this. The present impasse in the negotiations is not due to an institutional problem but to a political one, and no institutional improvement could break the present deadlock. That is something which requires political will and an adjustment of attitude and policy on the part of certain WTO members.

That brings me to my last point, which relates to when these negotiations can restart. Quite simply, we will have to wait until the mid-term elections in the United States are over in November before we can entertain the idea of a serious resumption in negotiations. I will be working to that end.

2-037

IN THE CHAIR: MRS ROTH-BEHRENDT
Vice-President

President. – Thank you Commissioner. With 15 minutes at the beginning and nearly 15 minutes at the end, I think you have been very consistent. It also means that we now have a problem with the following debate.

2-038

Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag statt.

2-039

6 - Daphne-Programm: Bekämpfung von Gewalt (2007-2013) (Aussprache)

2-040

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Lissy Gröner im Namen des Ausschusses für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter über den Vorschlag und den geänderten Vorschlag für einen Beschluss des Europäischen Parlaments und des Rates zur Auflegung des Programms „Bekämpfung von Gewalt (DAPHNE)“ für den Zeitraum 2007-2013 als Teil des Rahmenprogramms „Grundrechte und Justiz“ (KOM(2005)0122 – KOM(2006)0230 – C6-0388/2005 – 2005/0037A(COD)) (A6-0193/2006).

2-041

László Kovács, Member of the Commission. – Madam President, on behalf of the Commission I would first of all like to express our thanks to the two rapporteurs, Mrs Gröner and Mrs Angelilli, for the excellent job they did. I have to tell you that I was very happy to fulfil the request of my fellow Commissioner, Mr Frattini, to replace him, at least at the beginning of the debate, because this is a very important subject and one which is close to my heart.

I also want to tell you that the Commission is firmly committed to the Daphne programme, which sets out to prevent and combat all forms of violence against women, children and young people. We know that Parliament also values it very highly. Daphne will be ten years old, but what the Commission is proposing is already the third version of the programme. During that period its success has been widely acknowledged. It has served to finance a great many projects which have helped to achieve progress in the fight against violence.

The attachment to Daphne felt by Parliament and many sections of civil society is reflected in their suggestion that the Commission should stop presenting Daphne measures and action to prevent drug abuse under the same programme heading. As you know, the Commission has taken Parliament's wishes on board and on 24 May it put forward two separate programme proposals.

Although Daphne II runs to the end of 2008, it is essential that Daphne III be adopted by the end of the year so that the new forms of action provided for by the proposal for a decision, as well as the budget appropriations, which are much higher than in the past, can be used right from the beginning of next year.

I am looking forward to today's debate.

2-042

Lissy Gröner (PSE), Berichterstatterin. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Die Kommission hatte ursprünglich vorgeschlagen, Daphne als gemeinsames Programm zur Bekämpfung von Gewalt und zur Drogenprävention und -aufklärung vorzulegen. Es war ein hartnäckiger Kampf notwendig, damit die Kommission diesen Vorschlag zurückzieht. Der Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter sowie Frauenorganisationen haben hier gemeinsam klare Signale ausgesendet, und ich bin wirklich erleichtert, dass sie eine Vermischung von Drogen und Gewalt verhindert haben und wir heute eines der erfolgreichsten Programme der Union weiterführen können.

Bisher konnten allerdings aus Daphne I und II nur rund 17 % der eingereichten guten Vorschläge finanziert werden. Das zeigt, dass der Bedarf riesengroß ist, und deshalb fordert der Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter auch einen Mittelzuwachs.

Heute senden wir zwei sehr klare Signale aus. Erstens: Europa wird dem Kampf gegen Gewalt mehr Gewicht beimessen und ihn auch nicht mit anderen Aspekten vermischen. Zweitens: Wir anerkennen und unterstützen die wertvolle Arbeit der Organisationen vor Ort — Frauenorganisationen, zahlreiche Selbsthilfe- und Menschenrechtsorganisationen, Jugendverbände und ihre Netzwerke.

Die alltägliche Gewalt nimmt zu, besonders die grenzüberschreitenden Phänomene. Hier setzt das Programm Daphne an; es ist aus der Betroffenheit entstanden. Die Frauenbewegung hat häusliche Gewalt, Kindesmissbrauch, Frauenhandel zur sexuellen Ausbeutung usw. ins Zentrum ihrer Arbeit gerückt, und wir konnten da sehr viele gute Projekte entwickeln. Wir konnten die Öffentlichkeit sensibilisieren, und das nicht erst seit der Fußballweltmeisterschaft.

Daphne I und Daphne II haben wertvolle Erkenntnisse gebracht. So wurden z. B. alle Projekte in einem *tool kit* aufgearbeitet, das dann nutzerfreundlich an die verschiedenen Fachorganisationen weitergeleitet werden konnte, und es gab einem breiten Fachpublikum zugängliche Studien und Kontakte, weit über die Grenzen Europas hinaus.

Nun liegen aber auch neue Aufgaben vor uns. Mit Daphne III ist die grenzüberschreitende „Netzwerkerei“ viel wichtiger geworden. Wir haben neue Phänomene im Bereich der Migration, beim Menschenhandel stehen viele notwendige Arbeiten bevor. Wir haben vorgeschlagen, ein Netzwerk der Ombudspersonen für Kinder finanziell zu unterstützen und Kinder-Nottelefone europaweit mit einer einheitlichen Nummer auszustatten. Wir wollen auch die Netze der Organisationen stärken, die sich mit Gewalt im Internet befassen. Es gibt eine lange Liste verschiedener Aktivitäten. Deshalb ist auch die Forderung nach 120 oder 125 Millionen Euro, wie die GUE/NGL-Fraktion vorgeschlagen hat, kein unbilliges Verlangen, und ich hoffe, dass dieses Haus diesem doch riesigen Bedarf, der sich dahinter verbirgt, Unterstützung zukommen lässt.

Wir haben bei Daphne sehr gute Erfahrungen mit einem *Helpdesk* gemacht, den wir als Parlament in der letzten Phase durchgesetzt hatten. Mit seiner Hilfe können Organisationen grenzübergreifend und grenzüberschreitend Kontakt aufnehmen und die richtigen Partner finden. Wir sollten im Hinblick auf einen *think tank* auch auf den riesigen Schatz an Kenntnissen zurückgreifen, der bei den Organisationen liegt, und diese Kenntnisse in diesen Bereich mit einbringen und sie vertiefen.

Ich möchte Daphne allerdings auch nicht überfrachten, und deshalb bitte ich um Vorsicht bei Änderungsantrag 56. Es soll klar definiert sein, dass die Hauptzielgruppe für Daphne Kinder, Frauen und Jugendliche sind, und dass dazu nicht auch noch Gruppen wie Sozialarbeiter, Grenzarbeiter, Polizei usw. gehören. Eine Botschaft: Klare Hauptzielgruppe sind Frauen, Kinder und Jugendliche! Die anderen können beteiligt werden, das ist z.B. im Änderungsantrag 57 noch klar.

Wir halten weiter an der Forderung nach einem „Europäischen Jahr der Gewalt gegen Frauen“ fest. Auch das ist eine alte Forderung, die schon in Daphne I und II erhoben wurde, und da bleiben wir hartnäckig und konsequent. Ich bitte hier darum, alle Formen der Gewalt klar und deutlich im Blick zu haben. Das hat der Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter konsequent mit der Kommission weiterentwickelt, und ich hoffe, dass wir mit der finnischen Ratspräsidentschaft noch vor Ende des Jahres zu einem Ergebnis kommen. Wir sind dazu bereit.

2-043

Roberta Angelilli (UEN), relatrice per parere della commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni . – Signor Presidente, onorevoli colleghi, per prima cosa mi voglio congratulare con l'onorevole Gröner e con tutti i colleghi che hanno lavorato a questa relazione. Ringrazio anche il Commissario per il suo sostegno e per le parole di questa mattina. Sono convinta che, con la collaborazione di tutti, si possano raggiungere importanti risultati, in questo caso sono stati raggiunti. Innanzitutto è stata garantita la continuità del programma Daphne, un programma importante e prezioso per la prevenzione e la lotta alla violenza su donne e minori, il quale in passato ha già ottenuto risultati significativi e in parte inaspettati. Inoltre per il programma è stata garantita una linea di bilancio *ad hoc*, distinta giustamente, come diceva anche la relatrice, dal programma per la lotta alla droga.

Vale la pena ricordare che, tra gli obiettivi possibili di Daphne, sono state fissate anche alcune importanti priorità, tra cui la lotta alla violenza domestica, un fenomeno in continuo e preoccupante aumento, e la piaga delle mutilazioni genitali. E'

stato inoltre importante precisare che il termine "bambino" o "fanciullo" comprende la fascia di età che va dai neonati ai diciotto anni, anche se, chiaramente, le azioni possono riguardare i giovani fino a venticinque anni.

Si è inteso anche specificare che la prevenzione della violenza, oltre che nei confronti dei minori, delle donne e dei gruppi a rischio, deve essere mirata anche ai neonati; i maltrattamenti sui neonati o il vero e proprio abbandono dei neonati sono infatti fenomeni in crescita esponenziale, sovente legati a situazioni di degrado psicologico e sociale; si tratta di fenomeni che potrebbero essere prevenuti assistendo e sostenendo le madri e le famiglie in estrema difficoltà.

E' evidente che si tratta di obiettivi ambiziosi per i quali purtroppo è prevista una dotazione finanziaria inadeguata. Per concludere auspico che nella revisione di bilancio a medio termine a Daphne possano essere destinate risorse maggiori di quelle attuali; a tal fine, signor Commissario, contiamo anche sul suo impegno.

2-044

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου, εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE. – Κυρία Πρόεδρε, πρέπει να αναγνωρίσουμε ότι με τη σημερινή ανεξάρτητη έκθεση η Επιτροπή Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ισότητας των Φύλων, προτείνοντας το ειδικό πρόγραμμα για την καταπολέμηση της βίας κατά των παιδιών, των νέων, των γυναικών και των ομάδων υψηλού κινδύνου, διορθώνει προς την ορθή κατεύθυνση την προτεινόμενη απόφαση για το συνολικό πρόγραμμα που, εκτός από την αντιμετώπιση της βιαιοπραγίας και των ζωωδών αντιδράσεων από άνθρωπο σε άνθρωπο, προωθούσε και την πρόληψη των ναρκωτικών και την ενημέρωση του κοινού στο πλαίσιο του γενικού προγράμματος "Θεμελιώδη δικαιώματα και δικαιοσύνη".

Η συντάκτρια της έκθεσης, κυρία Gröner, η πρόεδρος της επιτροπής, κυρία Záboršká, και όλα τα μέλη σχεδόν ομόφωνα προσδιόρισαν με ευαισθησία τον στόχο προστασίας από τη βία, που είναι οι πλέον ευάλωτες κατηγορίες συνανθρώπων μας. Αυτό όμως δεν σημαίνει ότι δεν θα προστατεύεται κάθε κατηγορία αδικουμένων και βιαζομένων χωρίς διακρίσεις.

Γι' αυτό και η ομάδα μας, το Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα, δεν συμφωνεί με τις τροπολογίες που περιλαμβάνουν καταλόγους με περιπτώσεις και κατηγορίες θυμάτων. Στην πλειοψηφία τους οι τροπολογίες της επιτροπής αξιοποιούν τα συμπεράσματα της αξιολόγησης των δύο επιτυχών, κατά γενική ομολογία, προηγουμένων προγραμμάτων Δάφνη I και II.

Καθώς η χρηματοδότηση του Δάφνη III είναι κατά τη γνώμη μας ικανοποιητική στο πλαίσιο της συμφωνίας για τις δημοσιονομικές προοπτικές, πρέπει να αναμένουμε ότι τα αποτελέσματα των ενεργειών θα είναι θεαματικά και θα εξαλείψουν τη βία από την πολιτισμένη ευρωπαϊκή κοινωνία και όχι μόνο κατά 50%, όπως προτείνει η εισηγήτρια, αλλά κατά το δυνατόν εξ ολοκλήρου, με τη συστηματική εργασία και συνεργασία των αρχών, των τοπικών φορέων, των οργανώσεων και της κοινωνίας των πολιτών.

Η όλη δράση αναμένεται να βασισθεί στο τρίπτυχο: "πρόληψη με ενημέρωση συνεχώς ανανεούμενη, αντιμετώπιση του κακού στη ρίζα του, θεραπεία-φροντίδα για τα θύματα αλλά και επανένταξη-ενασχόληση με τους θύτες".

Επιτρέψτε μου όμως να παρατηρήσω ότι η επιτυχία του προγράμματος εξαρτάται επίσης από την αποφυγή της πολυδιάσπασης των κέντρων ενδιαφέροντος και από την αποφυγή της εμπλοκής στο γενικότερο πεδίο της εγκληματικότητας. Γι' αυτό και το Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα δεν υπερψηφίζει την τροπολογία 69.

Τα θετικά αποτελέσματα επίσης αναμένονται μέσα από τη διαφάνεια κατά την ανάμιξη των μη κυβερνητικών οργανώσεων που πρέπει έχουν καταξιωμένη δράση και εγγύηση για τη θετική προσφορά τους στην αποστείρωση των πληγών της βίας. Τέτοιοι φορείς είναι η ευρωπαϊκή ομοσπονδία για τα παιδιά που έχουν εξαφανιστεί η οποία περιλαμβάνει 19 οργανώσεις καθώς και το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Συνηγόρων του Παιδιού, που είναι καταξιωμένο στα κράτη μέλη.

Ελπίζουμε ότι η επιτυχία του νέου προγράμματος θα εξασφαλίσει τη βιωσιμότητα των προγραμμάτων μετά τη λήξη της χρηματοδότησής τους και έτσι θα μπορέσουμε να ...

(Η Πρόεδρος διακόπτει την ομιλήτρια)

2-045

Κατερίνα Μπατζελή, εξ ονόματος της ομάδας PSE. – Κυρία Πρόεδρε, κατ' αρχήν θα ήθελα να συγχαρώ την κυρία Gröner τόσο για την έκθεσή της, όσο και για τη συνεχή προσπάθειά της που στόχο έχει την ενδυνάμωση αυτού του προγράμματος. Όπως όλοι γνωρίζουμε, εάν το πρόγραμμα αυτό δεν εφαρμοσθεί στο εύρος στο οποίο προτείνεται στην έκθεση της κ. Gröner, δεν θα μπορέσουμε να περιορίσουμε ούτε επικοινωνιακά ούτε ουσιαστικά το φαινόμενο της βίας που είναι παρόν σε όλα τα κοινωνικά επίπεδα, μίας βίας η οποία διευρύνει τον κοινωνικό της ιστό και συνεχώς επεκτείνεται σε μεγάλες κοινωνικές ομάδες οι οποίες βρίσκονται πλέον αντιμέτωπες με αυτήν και, για τον λόγο αυτόν, νομίζω ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση θα πρέπει να εντείνει τις προσπάθειές της.

Θα ήθελα να τονίσω ότι καλώς η Επιτροπή δεν συγχώνευσε το πρόγραμμα Δάφνη III με το πρόγραμμα για τα ναρκωτικά, μία πάγια θέση της Σοσιαλιστικής Ομάδας και της κυρίας Gröner.

Όμως, θα ήθελα επίσης να επισημάνω ότι, διαβάζοντας τον προϋπολογισμό του 2007, μας εξέπληξε η θέση του Συμβουλίου το οποίο μείωσε τους κοινοτικούς πόρους για τη Δάφνη III, σε αντίθεση με την πρόταση της Επιτροπής.

Εάν δεν είμαστε υποκριτές απέναντι στα θύματα της βίας που απλώνεται σε μετανάστες και πρόσφυγες, σε παιδιά και σε βρέφη, θα πρέπει να τονώσουμε και να ενισχύσουμε τον προϋπολογισμό για τη Δάφνη III διότι αυτή η πολιτική περικοπών έρχεται σε πλήρη αντίθεση με τις δεσμεύσεις για περαιτέρω ενίσχυση και αναβάθμιση του προγράμματος και την εξασφάλιση της αποτελεσματικότητας των δράσεων του.

Μία πολιτική καταπολέμησης της άσκησης βίας εις βάρος των γυναικών, παιδιών και νέων για να είναι αποτελεσματική και να αποτελεί προτεραιότητα της ΕΕ θα πρέπει, πέρα από τον κατάλληλο σχεδιασμό και την οργάνωση των δράσεων, να συνοδεύεται από επαρκείς πόρους για την υλοποίησή τους.

2-046

Maria Carlshamre, on behalf of the ALDE Group . – Madam President, Daphne is the young woman in Greek mythology who was chased by the God Apollo. His intention was to rape her, but he failed. The moment Apollo touched her, Daphne was transformed into a laurel tree and she was saved from being raped.

In the European Parliament, the name Daphne stands for an important initiative. Ten years ago, in the late summer of 1996, Europe exploded with the knowledge of what came to be known as the Dutroux affair. The discovery of the bodies of a number of missing girls in a town in Belgium raised serious questions about what we do to protect women and children from those who abuse or exploit them for profit.

In April 1997, a large number of representatives from NGOs, the European Parliament, the European Commission, law enforcement agencies and other experts, gathered in Brussels for a hearing on these subjects. Maybe the most important result of that hearing was a commitment from the Commission to launch the Daphne initiative. What it amounts to is to put force behind the words; to give the campaign against violence a substantial budget.

The idea behind it was simple enough: to provide financial support for projects which would bring together NGOs from at least two Member States to cooperate in research, data collection and analysis, good practice identification and sharing, training exchange and networking, awareness-raising and information campaigns, but also direct action to support victims of violence and produce guidelines and protocols. It seems simple enough, and who could possibly be against it? But, as we all know, our society is characterised by a systematic devaluation of the things women say, do and decide. That gender power structure affects everything and is at its most visible in the phenomenon of men's violence against women. Because of that, the Daphne initiative has been under constant threat ever since it started. It should be obvious that we should not mix the fight against violence with the fight against drugs; they are simply two different areas.

It is the Commission that runs the Daphne project, but in this House it is Lissy Gröner who should receive praise and support when we discuss the 'reborn' Daphne initiative. She is one of the pioneers. Of course, there is still a long way to go before we reach the necessary zero tolerance towards violence against women and children. The long-term importance of the Daphne initiative is the way it can affect grassroots organisations, deeply embedded in all Member States of the Union. Zero tolerance is the goal and Daphne is one of the means of achieving it.

2-047

Hiltrud Breyer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Frau Präsidentin! Auch unser Dank geht an die Berichterstatterin. Ich denke, es ist ein großartiger Erfolg für Frauen in ganz Europa, dass es gelungen ist, die Zusammenlegung von Daphne und dem Antidrogen-Programm zu verhindern. Das Parlament hat damit ein Zeichen gesetzt und bekräftigt, dass das Programm zur Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen, Kinder und Jugendliche eigenständig bleiben muss.

Daphne ist ein kleines, aber sehr erfolgreiches Programm, durch das schon wichtige Fortschritte in der Bekämpfung der Gewalt gegen Frauen erzielt wurden. Gewalt an Frauen ist keine Privatsache, sondern eine Frage der inneren Sicherheit. Der gefährlichste Ort für Frauen ist ihr Zuhause. Während für viele die Familie und das Zuhause der Inbegriff für Frieden und Sicherheit sind, sind sie für Millionen von Frauen ein Ort des Leidens, ein Ort des Missbrauchs, der Folter und sogar des Tods.

Alle Menschen, ob männlich oder weiblich, haben Anspruch auf alle Menschenrechte. Weder Kultur noch Tradition können die Verletzung grundlegender Menschenrechte von Frauen entschuldigen. Gewalt gegen Frauen ist daher nicht allein die Angelegenheit von Frauen, sie betrifft Männer ebenso. Sie müssen sich ihrer Verantwortung stellen und aktiv gegen Gewalt an Frauen eintreten. Der Kampf gegen Gewalt an Frauen muss ein Ende gesetzt werden, auf Kriegsschauplätzen ebenso wie im Schlafzimmer.

Die Weiterführung von Daphne kann jedoch nicht die einzige Maßnahme zur Bekämpfung der Gewalt an Frauen sein. Wir wünschen uns, dass die EU-Kommission mit einer eigenständigen Richtlinie zeigt, dass der Kampf gegen Gewalt höchste politische Priorität hat. Ein entsprechender Vorschlag ist seit Jahren überfällig. Es ist geradezu skandalös, dass die EU-

Kommission die Augen vor dieser Forderung verschließt und die Notwendigkeit einer europäischen Gesetzesharmonisierung vom Tisch wischt. Sehr wesentlich ist, dass wir wirklich eine eigenständige Richtlinie bekommen, und da wünsche ich mir auch, dass die Kommission heute noch etwas dazu sagt. Wir haben in vielen Entschließungen, sei es am Frauntag oder bei anderen Gelegenheiten, als Europäisches Parlament immer wieder darauf hingewiesen.

Wir hoffen auch, dass die EU-Kommission und der Rat jetzt möglichst schnell die Verhandlungen um Daphne abschließen, damit die Neuaflage des Programms rechtzeitig im Jahre 2007 starten kann. Auch uns ist gerade jetzt, wo die Frauenrechtlerin Seyran Ateş in Deutschland ihre Anwaltstätigkeit aufgrund akuter Bedrohung eingestellt hat, wichtig, dass wir auch die Menschenrechtsverletzungen gegen Migrantinnen ganz klar ins Zentrum rücken und auch da sagen: Null Toleranz.

2-048

Eva-Britt Svensson, för GUE/NGL-gruppen. – Fru talman! Jag vill först tacka föredraganden Lissy Gröner för ett utmärkt betänkande och för engagemanget i dessa frågor. Jag vill också tacka mina kolleger i jämställdhetsutskottet för engagemanget när det gäller att bekämpa våldet mot kvinnor.

Våldsutsatta kvinnor och barn behöver Daphne III-programmet. Mäns våld mot kvinnor förekommer i alla samhällsgrupper. Det går inte att peka ut särskilda grupper, särskilda faktorer som t.ex. alkohol- och drogmissbruk. Våld mot kvinnor och barn finns i *hela* samhället. Trots att undersökning efter undersökning bekräftar att våldet skär igenom alla samhällsgrupper, vägrar många fortfarande att se sanningen, nämligen att våldet finns överallt. Fortfarande frodas myter om att alkohol eller droger är inblandade. För att bekämpa våld mot kvinnor måste vi få bort dessa myter om att det är ”de där”, ”de andra” eller ”missbrukarna” som misshandlar kvinnor och barn. Det kan lika gärna vara vår granne, arbetskamrat eller släkting som utövar våldet.

Detta är ett av skälen till varför Daphneprogrammet måste delas upp i två separata program, nämligen ett särskilt program för förebyggande och bekämpande av våld mot kvinnor och barn och ett särskilt program för förebyggande av narkotikamissbruk och information. Skulle man göra ett gemensamt program för dessa två olika samhällsproblem, fortsätter man att förstärka myterna om att det finns ett samband mellan missbruk och mäns våld mot kvinnor. Det leder då till att man tror att om vi löser missbruksproblemen, så löser vi samtidigt våldsproblematiken. Så är det emellertid inte. Båda är samhällsproblem som måste lösas, men de kräver olika åtgärder. Jag noterar därför tacksamt att kommissionen har accepterat en uppdelning i separata program.

GUE/NGL-gruppen stödjer betänkandet fullt ut. Vi anser att det är speciellt viktigt att handeln med kvinnor och barn för sexuella ändamål också finns med i programmet. Det är viktigt, eftersom allt måste göras för att bekämpa dagens slavhandel. Det är dock också viktigt för att belysa att denna slavhandel är ytterligare ett uttryck för det våld som drabbar kvinnor och barn.

Det finns två begrepp i betänkandet som jag skulle vilja ändra benämningen på. Det gäller för det första begreppet ”våld i hemmet”. Jag anser att vi skall kalla det för vad det är, nämligen mäns våld mot kvinnor. Våldet mot kvinnor förekommer inte endast inom hemmets väggar. Kvinnor som lever i misshandelsförhållanden lever med denna fysiska och psykiska tortyr dygnet runt. Det andra begreppet som jag ifrågasätter är begreppet ”den privata sfären”. Det finns inget skäl att göra en uppdelning i en offentlig och en privat sfär. Våld mot kvinnor är kriminella handlingar, både när det sker offentligt och privat.

2-049

Urszula Krupa, w imieniu grupy IND/DEM. – Pani Przewodnicząca! Na wstępie chcielibyśmy się odnieść do podziału dokumentu Daphne na dwa odrębne programy, który będzie słuszny, gdy powodem będzie autentyczne zgłębianie problemu narkomanii, przemocy i ich profilaktyka, a nie egocentryczne postrzeganie problemu i niedostrzeganie rzeczywistych przyczyn tych patologii.

Zjawisko przemocy stanowi ogromny problem i podobnie jak w innych zaburzeniach najskuteczniejszym sposobem przeciwdziałania powinna być eliminacja przyczyn i czynników ryzyka, do których należą wyznaczniki neurobiologiczne oraz osobowościovne zwłaszcza egocentryzm, wrogość, impulsywność, drażliwość, anhedonia, niska inteligencja, słaba podatność mózgu na pobudzenia, a także brak poszanowania wartości, zachowania antyspołeczne.

Trzeba mieć świadomość, że pogłębiająca się współcześnie wręcz plaga agresji, zaburzeń psychicznych, niedorozwoju osobowego i uzależnień, jest skutkiem nie tylko hedonistycznego stylu życia, ale wynika z dominacji materialistycznego światopoglądu, który nie docenia roli rozwoju duchowego człowieka. Zgromadzona do tej pory ogromna wiedza jest słabo korelowana z pierwszorzędnymi przyczynami środowiskowymi rozwoju prawidłowej osobowości, do których należą zdrowa i kochająca się, najlepiej pełna i wielodzietna rodzina, gdzie oczekiwane i obdarzone miłością dzieci uczą się współżycia i życia dla drugich.

2-050

Lydia Schenardi (NI). – Monsieur le Président, chaque jour, des millions de femmes sont victimes d'abus de toutes sortes: brutalités dans les relations avec les familles, intimidation au travail, cruauté mentale, abus sexuels ou prostitution forcée.

Dans l'Union européenne, une femme sur cinq subit des violences dites domestiques, c'est-à-dire des violences de la part de son mari ou de son partenaire. Mais n'oublions pas que ces chiffres ne tiennent compte que des violences déclarées. En effet, la peur, la honte, l'accès limité aux services officiels expliquent trop souvent pourquoi toutes les violences ne sont pas déclarées. Par ailleurs, certaines violences ne sont pas comptabilisées car elles ne correspondent pas aux définitions préétablies et ne sont pas considérées comme des délits car elles constituent notamment des sujets tabous.

Le programme Daphné de lutte contre la violence à l'encontre des femmes proposé par le Parlement et le Conseil depuis maintenant plus de six ans concerne toutes les formes d'abus autres que les violences domestiques dont les femmes sont victimes à travers le monde. À ce propos, il faut mettre l'accent sur le fait que la grande majorité de ces abus sont liés à des cultures ou à des sociétés particulières, et plus particulièrement à l'Islam et aux pays où la loi coranique est en vigueur, et dans lesquels lapidations, mutilations génitales, immolations ou encore mariages forcés, font partie de la culture, de la religion et des mœurs.

Le programme Daphné doit concentrer tous ses efforts dans cette lutte pour le droit à l'information des femmes, leur protection, la répression des auteurs de ces abus, mais aussi contribuer à un changement de certaines mentalités et de coutumes barbares subsistant, hélas, dans beaucoup de ces pays régis par la loi coranique.

2-051

Amalia Sartori (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, anch'io esprimo la mia soddisfazione per questo provvedimento. Proprio alla luce del dibattito che questa mattina ho ascoltato in Aula, ho sentito con piacere come molte hanno espresso un'esigenza che condivido fino in fondo: tendere ad una direttiva dell'Unione europea sulla violenza.

E' arrivato il momento di armonizzare le legislazioni su questo tema e in attesa che ciò avvenga, la Commissione, con gli strumenti che a quanto ci dicono stanno elaborando, deve già da ora definire una posizione molto chiara e molto rigorosa sulle politiche che l'Unione e i suoi Stati membri devono applicare, con cui vogliamo distinguerci chiaramente rispetto a questi temi.

E' vero che in questi anni è stato fatto molto sul tema della parità, i singoli Stati dell'Unione europea hanno legiferato in tante materie, però sono rimasti dei buchi neri, che riguardano proprio questo tema. Al riguardo dobbiamo operare con politiche chiare e definite perché, anche se tutte noi ci troviamo d'accordo nel proporre la tolleranza zero verso la violenza, non tutte ci troviamo d'accordo sugli strumenti da utilizzare per raggiungere questo obiettivo. Allora, proprio per ovviare a questa politica tanto rischiosa, i programmi che saranno finanziati con Daphne debbono rispondere a politiche chiare e rigorose definite dall'Unione.

2-052

Teresa Riera Madurell (PSE). – Señora Presidenta, yo también quiero felicitar a la ponente por su trabajo y decir que separar el programa Daphne III del programa de prevención e información en materia de drogas, tal como pedía este Parlamento, era imprescindible para el buen funcionamiento del Daphne. Y, realmente, ha sido un éxito de la ponente el poder llevar a cabo esta separación; con ello, el programa Daphne, que es un instrumento esencial de apoyo a las organizaciones de mujeres que luchan contra la violencia de género, gana en fuerza y visibilidad.

Además del incremento presupuestario ya citado, quiero destacar algunas aportaciones importantes del informe de la señora Gröner: en primer lugar, la inclusión específica de la trata de seres humanos y la prostitución forzosa como formas de violencia, y la mención clara y contundente de la ablación de órganos sexuales y de los crímenes de honor como formas de violencia de género con gravísimas consecuencias para la salud. La violencia contra las mujeres no puede justificarse, en ningún caso, apelando a una tradición o a una práctica cultural, y me parece también muy importante que se incluyan como víctimas de la violencia de género los niños y las niñas que ven agredir a sus madres.

El informe es muy oportuno también al pedir que el programa preste una especial atención a determinados colectivos de mujeres, tales como refugiadas, emigrantes, mujeres que viven en la pobreza, mujeres discapacitadas y mujeres de avanzada edad, por ser grupos expuestos a un mayor riesgo de violencia. También es muy importante que el informe proponga incluir entre las secciones que pueden aportar un valor añadido europeo la definición de un fundamento jurídico para combatir la violencia contra las mujeres. Al mismo tiempo, también han de fijarse objetivos concretos, como el de reducir a la mitad las víctimas de actos de violencia y de trata de seres humanos en los próximos diez años.

Señorías, el Año Europeo contra la Violencia hacia las Mujeres puede facilitar, sin duda, las tareas de sensibilización y de intercambio de buenas prácticas, por lo que es muy importante que en este Daphne se apoye también esta conmemoración.

2-053

Marian Harkin (ALDE). – Madam President, I fully support the rapporteur's excellent proposal to split the financial framework programmes into two specific programmes. This should help to ensure that both programmes are more focused and that each gets the level of visibility and funding it deserves.

The Daphne programme has been an important instrument in helping to raise awareness of and to combat violence against women, children and young people. In Ireland, as elsewhere, violence against women is a very significant problem, with statistics from different reports indicating that one in four women have experienced some form of sexual violence in their lifetime. Funding from Daphne has had a positive impact on the work of many Irish women's groups. However, unfortunately, national funding for frontline services to assist women and children is still not adequate, with insufficient shelter accommodation for those at risk.

I should like to mention some of the proposed amendments and my particular support for them. I am pleased to see that in Amendment 14, along with other vulnerable groups, women with disabilities were specifically mentioned as being particularly vulnerable to violence. It is therefore crucial to ensure that measures are put in place to protect those suffering multiple discriminations.

Amendment 14 also mentions women living in poverty in rural or remote communities. Outreach services need to be put in place so that these women and children can access the necessary services and be protected from violence.

I am also pleased to see references in this report to trafficking and enforced prostitution, to children who witness violence, and to action specifically designed to prevent newborn children from being abused.

However, in the final analysis, whether you are new born or elderly, citizen or migrant, rural or urban, nobody should be at risk of violence. Indeed, the fight against violence should be placed within the context of the protection of fundamental rights as guaranteed by the Charter of Fundamental Rights of the EU.

Finally, I would like to give my full support to the promotion of the European Year Against Violence Against Women: awareness-raising is crucial.

2-054

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE). – Señora Presidenta, hace un año y medio España se situó en la vanguardia europea en cuanto a la lucha contra la violencia machista o de género, al aprobar una ley integral contra dicha violencia. Y, sin embargo, en lo que va de año llevamos ya 51 víctimas mortales por esta lacra, por este tipo de violencia. Ello no permite, lógicamente, estar satisfechos y satisfechas.

La ley era necesaria, así lo dijimos, pero desgraciadamente, como podemos constatar, no basta con una ley. Las esencias de este tipo de violencia se encuentran enraizadas en lo más hondo de las mentes y las culturas que las sufren y no basta un año, ni un papel, para que esto cambie.

Por ello, Dafne, cuyo objetivo es combatir todo tipo de violencia, es una herramienta fundamental y no podemos ni debemos renunciar a ella. Son muchas las formas de violencia contra las mujeres que hay que combatir: tráfico de personas, agresiones físicas y psicológicas, prácticas como la ablación de clítoris o la feminización de la pobreza, entre otras muchas. Todas reclaman urgencia y recursos que, por muchos que sean o parezcan, nunca serán suficientes.

Y por ello debemos reclamar, una vez más, a los Gobiernos que despierten de su letargo europeo, que entiendan que no es posible hacer más cosas con menos dinero y que, en el tema de la violencia en general y de la violencia machista y de género en particular, no podemos reclamar grandes acciones si no proporcionamos también los medios y los recursos necesarios para poder realizarlas.

Dotar Dafne de recursos y de relevancia política no es un mero trámite burocrático. Su objetivo final, no lo olvidemos, consiste en salvar vidas. Y, aunque como ocurre con la ley española contra la violencia de género, no sea suficiente, es imprescindible.

2-055

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – É da maior importância que seja aprovado este relatório da nossa colega Gröner, a quem cumprimento. Assinalo-se o contributo que Daphne pode dar para a prevenção e o combate à violência exercida contra as crianças, os jovens e as mulheres, e para a protecção às vítimas, que é necessário reforçar, dando continuidade aos programas Daphne anteriores e alargando a possibilidade da sua aplicação.

Não se pode continuar a tolerar a violência contra as mulheres, o sofrimento que comporta e a morte a que, em muitos casos, conduz. Esta é uma luta que exige um esforço continuado e uma intervenção persistente e que não pode nem deve ser confundida com outras acções. A defesa intransigente dos direitos das mulheres implica a autonomia do programa Daphne III, como se propõe, e o reforço de verbas para que haja uma maior intervenção nos vários planos da violência, seja ela física, sexual ou psicológica, nomeadamente a que está associada ao tráfico de seres humanos para fins de

exploração sexual, seja da violência doméstica, incluindo a ameaça desses actos, e de que são vítimas, em especial, mulheres, jovens e crianças.

É preciso actuar na prevenção com fortes campanhas de sensibilização, de que a criação do Ano Europeu de Combate à Violência contra as Mulheres é um exemplo, mas é igualmente necessário actuar no apoio às vítimas. O estabelecimento de metas claras e credíveis para a redução eficaz da violência implica uma maior intervenção das políticas públicas e, portanto, também de mais apoios financeiros às organizações empenhadas nesta luta. Daí o reforço que propomos e que esperamos seja aprovado.

2-056

Johannes Blokland (IND/DEM). – Voorzitter, allereerst wil ik collega Gröner complimenteren met haar verslag. Er zijn een aantal zeer positieve voorstellen in opgenomen. En daarbij doel ik in de eerste plaats op de verwijdering van alle drugsgerelateerde onderwerpen. Terecht worden drugsgebruik en geweld uit elkaar gehouden, ondanks een zekere overlap tussen beide onderwerpen. De nadruk op de strijd tegen mensenhandel binnen dit programma is mijns inziens het andere grote winstpunt. Ik wil echter wel van de gelegenheid gebruik maken om het belang van daadwerkelijke actie te onderstrepen.

De inspanningen van velen om rond het wereldkampioenschap voetbal maatregelen tegen gedwongen prostitutie en mensenhandel te nemen, zijn niet beloond met constructieve acties door betrokkenen. Hopelijk kan de coalitie van Parlement en Commissie, lidstaten, NGO's en burgers bewegen en wellicht dwingen tot het respecteren van de rechten van medemensen, om op die wijze misbruik te reduceren.

Minder positief ben ik over de opvattingen over de verdeling van verantwoordelijkheden. Naar mijn stellige overtuiging is het niet de taak van de overheid om zonder goede reden in de persoonlijke levenssfeer van individuele mensen in te grijpen. Pas wanneer strafrechtelijke grenzen zijn overtreden, is daartoe aanleiding. Deze grenzen zijn per lidstaat bepaald, het is daarom aan de lidstaten om de handhaving daarvan te garanderen.

Een rechtvaardiging voor een actieve rol voor Europa op dit punt is niet te vinden, daarom heeft mijn fractie voor een aantal dergelijke amendementen gescheiden stemmingen aangevraagd. En wanneer die elementen worden verwijderd, dan zal ik die steunen.

2-057

Andreas Mölzer (NI). – Frau Präsidentin! Es ist erschreckend, dass weltweit jede dritte Frau im Laufe ihres Lebens Opfer von Gewalt wird. Erlauben Sie mir dazu einige Bemerkungen.

Im Bereich der Gewalt durch Jugendliche darf es nicht sein, dass Jugendliche sich bewaffnen können, Körperverletzung und Schlimmeres begehen und unter den jungen Menschen Partydrogen und andere Rauschmittel kursieren. Wir brauchen daher eine Schulung unseres Lehrpersonals, um Gewalt, Diebstähle, Vandalismus und Rauschgifthandel zu verhindern.

Ein weiterer Bereich, wo Gewalt gefördert wird, ist das Internet. Gerade das Internet verschafft Perversen nicht nur die Möglichkeit, mit potenziellen Opfern in Kontakt zu treten, es bietet auch vielfach detaillierte Anweisungen für Gewalt. Dort müssen wir die Strafverfolgung meines Erachtens verschärfen.

Schließlich muss ich jene Gewalt ansprechen, die im Bereich der Zuwanderungsgesellschaft existiert. Menschen, die aus Kulturreihen mit einer völlig anderen, nämlich archaischen Einstellung zur Gewalt kommen, glauben, ihre erhöhte Gewaltbereitschaft auch innerhalb der EU ausleben zu können. Hier gilt es, den Zuzug von gewaltbereiten Elementen zu verhindern und Gewaltlosigkeit zum Ziel der Integration zu machen.

2-058

Anna Záborská (PPE-DE). – Dovoľte mi najskôr srdečne pozdraviť delegáciu žien z Lazia z Taliánska, ktoré na tribúne sledujú našu diskusiu.

Najprv chcem pripomenúť úspech, ktorý sme spoločne dosiahli. Vďaka úzkej a dobrej spolupráci medzi Parlamentom a Komisiou sú pôvodne dve časti toho istého programu Spoločenstva – boj proti násiliu na ženách a boj proti drogám – dnes oddelené. Takto sme zdôraznili obrovskú dôležitosť každého z týchto dvoch zápasov. Chcem vyjadriť vďaku komisárovi Frattinimu a jeho kolektívu a zvlášť ďakujem za vynikajúcu prácu našej spravodajkyňi, pani Gröner, i všetkým kolegyniam a kolegom z môjho výboru za spoluprácu. Som na to hrdá.

Daphne sa však minie svojho účinku ak sa na tomto programe nebudú aktívne podieľať muži, a to rovnako muži v domácnosti, ako aj muži angažovaní v politike a v spoločenskom živote. V tomto ohľade ocenjujem aktivity rakúskeho a finskeho predsedníctva, ktoré otvorené hovoria o podiele mužov v politike rovnosti medzi mužmi a ženami.

Po tretie, od roku 1946 boli prijaté desiatky dokumentov a napriek tomu hovoríme stále o narastajúcim násilí. Verím, že tento dokument nie je len ďalší z nich, keďže len administratívne úkony a financovanie krátkodobých a jednorazových kampaní proti násiliu na ženách a deťoch nie je riešením tohto problému. Iba riešenie následkov nevedie k úspechu.

Musíme sa zamerat' na prevenciu, musíme venovať pozornosť systematickej výchove k úcte, k dôstojnosti k ľudskej bytosti. Len toto prinesie ovocie. Je potrebné sústredit' sa na liečbu násilníkov a to hned' ako sa u nich prejavia takéto sklonky, inak finančie vynaložené na Daphne budú bez efektu, či dokonca zbytočné.

Na záver by som chcela dôrazne upozorniť na násilie na deťoch, ktoré je tiež súčasťou programu Daphne. Práve teraz, keď my rokujeme o tomto probléme, v Holandsku pedofílná strana šíri svoj program, zameraný na legalizáciu pedofílie a sexuálneho zneužívania detí, v prípade, že s tým súhlasia. Takmer všetci o tom mlčia. Kto vie, prečo.

Pokiaľ naše právne nástroje neumožňujú demokraticky a za podpory politikov zakázať zneužívanie mladistvých, nikdy nezvŕťažíme v boji proti násiliu na ženách a dievčatách.

2-059

Pia Elda Locatelli (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, prima di tutto voglio esprimere soddisfazione per l'accordo raggiunto tra la commissione FEMM e la commissione LIBE, accordo fatto proprio dalla Commissione e per questo ringrazio il Commissario Frattini, per suddividere il contenuto del programma di cui stiamo discutendo in due programmi specifici.

Detto questo, voglio esprimere condivisione, piena condivisione, con la relazione Gröner con cui mi congratulo, e nel farlo sottolineo un emendamento che ritengo particolarmente importante, precisamente quello che indica tra i destinatari dell'azione di sensibilizzazione le autorità nazionali, regionali e locali. Spiego anche il perché: alcuni giorni fa, a Milano, si sono verificati casi di violenza nei confronti di giovani donne; naturalmente gli episodi di violenza hanno suscitato sdegno, ma sono stati anche espressi alcuni commenti che ancora una volta confermano un convincimento, piuttosto diffuso anche tra le autorità, secondo cui vi è una sorta di corresponsabilità delle vittime nell'azione violenta.

Vi ricordate tutti, vero, la sentenza cosiddetta dei *jeans*, ecco, tra i commenti cito quello del prefetto di Roma che ha dichiarato che l'ultimo episodio, due ragazze francesi violentate dopo aver accettato un passaggio da due sconosciuti, è una cosa più che altro dovuta all'imprudenza.

Questa affermazione, rivelatrice di un modo di pensare, al di là delle intenzioni sicuramente buone del prefetto, secondo il quale, se una donna è violentata almeno in parte è responsabilità sua. Ma essere imprudenti è un reato? Non credo, e non vorrei che si ritornasse ai tempi in cui si invitavano le donne a restare a casa la sera per non essere imprudenti.

Ecco, voglio ricordare che stiamo parlando di programmi per garantire lo sviluppo dell'Unione europea come spazio di libertà, sottolineo "libertà", insieme a sicurezza e giustizia.

2-060

Lena Ek (ALDE). – Fru talman, ärade ledamöter och åhörare! Det är ett stort nederlag att en sensommardag 2006 fortfarande behöva stå och tala om könsrelaterat våld, hedersmord och könsstympling. Det visar på att detta på något sätt faktiskt fortfarande är en accepterad företeelse i samhället och någonting som vi inte har kommit tillräffa med. Så länge vi inte är överens om att misshandel, såväl fysisk som psykisk, är en kränkning av mänskliga rättigheter även för kvinnor och barn, kommer miljoner kvinnor och barn att utsättas för just detta.

Ett sätt att visa att vi är överens om att signalera detta som ett oacceptabelt beteende är att godkänna och understryka de internationella dokument som finns: FN:s kvinnokonvention, FN:s barnkonvention, EU:s stadga om de grundläggande rättigheterna samt verktyget Daphneprogrammet. Jag upprörs över att höra att IND/DEM-gruppen kommer att rösta emot delar av detta program.

Vare sig hot, våld eller andra kränkningar med fruktansvärd handlingar som könsstympling kan någonsin bortförklaras eller motiveras med hänvisning till tradition eller kultur. Det innebär att vi måste föra en diskussion på arbetsplatser, i skolor, vid köksbord och även med den fredsbevarande trupp som vi skickar ut i FN:s namn.

De länder som vi har avtal med behöver stöd. Jag talade med kvinnor i Kiev i Ukraina om detta i lördags. Jag har också diskuterat detta mycket med kvinnogrupper från Turkiet. Det finns mycket att göra på detta område. Många av förslagen i dagens betänkande är mycket bra.

Vi behöver också se över straffskalor. I Sverige är t.ex. maxstraffet för grovt sexuellt övergrepp mot barn detsamma som för grovt bokföringsbrott. Då kan man ju fundera över situationen.

I New York har man lyckats minska antalet brott mot kvinnor och våldet mot kvinnor. Jag ser detta som ett första steg för att vi skall kunna åstadkomma samma sak i Europa, men då krävs det att vi är överens om hur oacceptabel och fruktansvärd denna situation är.

2-061

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κυρία Πρόεδρε, και μόνο το ότι μιλάμε το 2006 για βία κατά των γυναικών δείχνει ότι βρισκόμαστε σε μία παρακμή. Πριν από δύομισι χιλιάδες χρόνια, στην Αθηναϊκή Δημοκρατία, την εποχή του Σωκράτη, δεν υπήρχε έγκλημα, δεν υπήρχε βία κατά των γυναικών. Εθεωρείτο απαράδεκτο. Και μετά από δύομισι χιλιάδες χρόνια έχουμε αυτή τη βία, την ακατάσχετη βία, εις βάρος των γυναικών.

Πρέπει λοιπόν να ληφθούν μέτρα. Δεν ξέρω αν φθάνει το πρόγραμμα Δάφνη ή χρειάζεται κάτι περισσότερο. Αίφνις, να γίνουν αυστηρότερες οι ποινές. Δεν είναι αυστηρές οι ποινές σε κάποιον ο οποίος βιάζει μία γυναίκα. Έχουμε σήμερα, το 2006, περισσότερη εκπόρνευση των γυναικών από ό,τι είχαμε πριν από 50 χρόνια, μετά τον πόλεμο.

Σήμερα, από όσες γυναίκες έρχονται στη χώρα μας, στην Ελλάδα - που δεν είναι μια πλούσια χώρα - από τις πρώην ανατολικές χώρες, οι μισές εκδίδονται. Αυτό είναι έγκλημα. Για να πολεμήσουμε λοιπόν τη βία εις βάρος των γυναικών πρέπει, πρώτα απ' όλα, να πολεμήσουμε τη φτώχεια που οδηγεί στη βία.

Πρέπει να πολεμήσουμε αποτελεσματικά τα ναρκωτικά. Η χώρα μου είναι η πρώτη χώρα σε θανάτους από ηρωΐνη. Και είναι η φτωχότερη χώρα στη ζώνη του ευρώ. Πρέπει λοιπόν να κοιτάξουμε αποτελεσματικά την πρόληψη αλλά και αποτελεσματικές ποινές για τους ενόχους.

2-062

Christa Prets (PSE). – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Dass Daphne das wichtigste Programm gegen Gewalt ist, haben wir heute bereits gehört. Daher ist es umso wichtiger, dass dieses Programm vom Anti-Drogen-Programm getrennt ist. Eine solche Zusammenlegung hätte sicher zu noch mehr Missverständnissen und Unverständnis gegenüber der Europäischen Union geführt, vor allem bei denjenigen, die damit zu tun haben. Ich freue mich, dass dem nicht so sein wird.

Dieses erfolgreiche Programm muss als Antwort auf die steigende Gewalt so sichtbar und verständlich wie möglich weitergeführt werden. Genau zu diesem Zweck ist die Trennung hilfreich. Die Budgetverdoppelung ist ebenfalls erfreulich und sicher auch notwendig, weil wir die Palette der Ziele und Aktionen bedeutend ausgeweitet haben. Ich möchte hier besonders den Kampf gegen den Menschenhandel, insbesondere den Kinder- und Frauenhandel ansprechen, der sehr viel Aufmerksamkeit, und sehr viel Arbeit erfordert, zumal wir die Netzwerke ausbauen müssen und dafür auch entsprechende finanzielle Mittel brauchen.

Daher möchte ich auch den Vorschlag der Kollegin Gröner vehement unterstützen, beim Kampf gegen den Menschenhandel die Kooperationsprojekte auch auf Drittstaaten auszuweiten, denn es ist wichtig, dass man mit den Ursprungsländern kooperiert.

Daphne ist trotzdem nur ein Tropfen auf den heißen Stein. Der Kampf gegen die Gewalt muss vor allem in den Mitgliedsstaaten verstärkt fortgesetzt und auch gesetzlich fortgeschrieben werden. Ich verweise hier auch auf das Wegweiserecht, das in Österreich schon vor langer Zeit umgesetzt und auch in vielen anderen Ländern angenommen wurde, und das besagt, dass Gewalttäter das Haus verlassen müssen. Ich möchte auch das Anti-Stalking-Gesetz erwähnen, das es jetzt in Österreich gibt, und mit dem psychische Gewalt bekämpft werden soll. Denn die wird noch nicht ernst genommen!

(Die Präsidentin entzieht der Rednerin das Wort)

2-063

Andrzej Tomasz Zapalowski (IND/DEM). – Dziś po raz kolejny mówimy o walce z przemocą. Wydawałoby się, iż mówienie o tym po raz kolejny jest niepotrzebne. Nic bardziej błędego. Rok rocznie dalej tysiące kobiet i dzieci transportuje się na terenie Unii Europejskiej w celu wykorzystania seksualnego. Dużo się mówi o profilaktyce i wsparciu dla ofiar. A gdzie są działania służb przeznaczone do walki z tym zjawiskiem?

Oczywiście robi się akcje pokazowe, które prócz szumu medialnego niewiele wnoszą. A co powiemy na fakt, iż w dużym kraju Unii Europejskiej leżącym nad Morzem Śródziemnym, znajdują się obozy pracy, w których, jak szacuje prasa, pracuje bądź pracowało około 20 tysięcy osób z innych państw Unii. Pracowali po 15 godzin. Baraki, w których mieszkali otoczone były drutem kolczastym, pilnowani byli przez strażników uzbrojonych w broń palną. W obozach tych dochodziło do morderstw w stosunku do osób, które nie chciały pracować. Powszechnie były gwałty i to na oczach współmałżonków.

Mimo interwencji służb dyplomatycznych i błagań uciekinierów, policja podjęła interwencję po kilku miesiącach. Przecież z pracy tych niewolników korzystali światli obywatele Unii. Czyżby o tym nie wiedziały samorządy lokalne? Dotyczyło to przecież tysięcy osób. A do tych wydarzeń doszło kilka tygodni temu.

Tak więc, my tutaj debatujemy o ważnych problemach, które już dawno powinny być rozwiązane. Robi się afery międzynarodowe z powodu braku zgody na jakąś kontrowersyjną demonstrację, jak to robi szef socjalistów, a zamyka się oczy na powstawanie nowej formy

(*Przewodnicząca odebrała głos mówcy*)

2-064

Zita Gurmai (PSE). – Szégyenletes dolog, de napjainkra a nőkkel szembeni erőszak globális jelenséggé nötte ki magát, az országhatárok sem szabhatnak gátat neki. Nők és velük együtt családok millióinak életét teszi tönkre, keseríti meg. Csak Európában minden ötödik nő esik áldozatául az erőszaknak, aminek következményeit saját - illetve családtagjai, gyermekei - fizikai és mentális egészségének romlásán mérhetjük le. Mert ott van az erőszak a látszatra békés családi otthonokban megbújva, de jelen van a hivatali intimeskedésben, a nemek közötti egyre durvuló viselkedésformákban, a szexuális molesztálásban és legdurvább formájában megjelenik a kényszerített prostitúcióban, a modernkori rabszolgaságban.

Nem hagyhatjuk figyelmen kívül, hogy az erőszakos bánásmód és a szexuális megalázás számos formája egyes társadalmak szokásaiból és hagyományaiból ered, amelyek az európaiak számára elfogadhatatlanok. Ilyen a nemi szervek erőszakos megcsonkitása, a kényszerházasság intézménye. Sajnos ezek az elítélendő magatartásformák már megjelentek az Unión belül is. Mindezek a jelenségek alapvetően sértik az emberi jogokat, az Unió, a Közösségek egyik alapkötével. Megkövetelik a rendőri és bírósági szervek együttműködését, a tagállamok és az Uniós intézmények együttes fellépését.

A Daphne-III-as program az uniós közvélemény széles körű támogatására számíthat, hiszen csak a labdarúgó világbajnokság kapcsán a kényszerített prostitúció elleni kampányunkat 100.000 aláírás és Frattini biztos úr támogatása segítette, illetve az érintett országok rendőri szerveinek készséges együttműködése. Ha a sport tisztaágát meg tudtuk őrizni, őrizzük meg a családi élet nyugalmát és tisztaágát is, legyen erőnk az összefogásra.

2-065

Britta Thomsen (PSE). – Fru formand! Hr. kommissær, kære kolleger! Allerførst vil jeg takke ordføreren Lissy Grøner for den fremragende betænkning om Daphne III-programmet. Vold imod kvinder er et stort og voksende problem i EU-landene, og mange kvinder og deres børn får tilværelsen ødelagt som følge af vold og ikke mindst trusler om vold. Hvert eneste år dør flere hundrede kvinder som følge af vold i hjemmet i Europa, og der anmeldes endnu flere drabsforsøg. Derfor er det af overordentlig stor betydning, at vold imod kvinder og børn tages særskilt op på EU's dagsorden. Vold imod kvinder og børn er et særskilt problem, som kræver særlige tiltag og løsninger.

Parlamentets forslag sætter fokus på de overgreb, som dagligt finder sted i hjemmene, og på ændringer, som vil tvinge de nationale parlamente til at tage stilling til disse alvorlige problemer. Det er nødvendigt med et program, som entydigt fokuserer på volden, og som kan bidrage til at synliggøre problemet og samtidig være med til at rejse en offentlig debat om vold. Tabuet og fortelsen omkring volden skal bekæmpes, og nationalstaterne bør gøre en massiv indsats for at oplyse om, hvordan man kan få hjælp, både som offer og som voldsudøver. Tabuet er også en stor hindring i forebyggelsesarbejdet, og det er nødvendigt at åbne øjnene på borgerne i EU for de mange ofre, der dagligt lever i frygt for overgreb. For volden er ikke et privat anliggende, uanset i hvilken sfære det foregår, og uanset hvem der udøver den - om den foregår i familien, i det offentlige rum, eller om der er tale om statsvold.

Vold imod kvinder har mange udtryk: fysisk, psykisk og seksuel vold, tvungen prostitution, handel med kvinder. Det overordnede mål med Unionens aktiviteter mod vold er at forebygge og bekæmpe alle former for vold for helt at eliminere den form for kriminalitet og alvorlig overtrædelse af menneskerettighederne. Bekæmpelse af vold bør anerkendes som led i beskyttelsen af de grundlæggende rettigheder og frihedsrettigheder.

2-066

Iratxe García Pérez (PSE). – Señora Presidenta, en primer lugar, debemos acoger con satisfacción la propuesta presentada a iniciativa de la señora Grøner y de la Comisión de Derechos de la Mujer e Igualdad de Género, que impulsa este programa específico, ya que de esta manera se está reconociendo la magnitud del problema y se recogen medidas específicas para prevenir y combatir la violencia de género.

Hay que poner en manos de las mujeres los medios y recursos necesarios para escapar de una realidad que, año tras año, acaba con la vida de cientos de mujeres en todos los países de la Unión. La violencia contra las mujeres y los niños es una vulneración de los derechos fundamentales básicos y, además, no podemos olvidar que esta vulneración es mayor cuando hablamos de determinados colectivos, como son las minorías y las personas que viven en la pobreza o las discapacitadas.

Los alarmantes datos de las víctimas de esta violencia nos obligan a llevar a cabo una auténtica rebelión social, porque no podemos olvidar que, detrás de las estadísticas y los números, se encuentra la historia de miles de mujeres que soportan día a día el sometimiento a los que las maltratan por el mero hecho de ser mujeres. Por ello, hoy debemos ser firmes en la defensa de un programa específico que avance en resolver un problema social respecto del que todos los poderes públicos deben movilizarse para favorecer un cambio que permita la consecución de una sociedad más igualitaria.

El Gobierno español ha puesto en marcha una ley contra la violencia de género, con un claro compromiso para luchar contra esta lacra social. Si bien es cierto que dicha ley no puede terminar de la noche al día con la realidad que sufren las mujeres, supone un respaldo importante.

Éste es el camino que ha de seguirse en el resto de la Unión, con apuestas decididas y con el convencimiento de que quedarse de brazos cruzados en este momento significa dar la espalda a miles de mujeres que esperan una respuesta de nosotros.

2-067

Die Präsidentin. – Das Wort hätte jetzt Frau Lévai, die ich ebenfalls nicht im Raum sehe. Damit ist die Rednerinnen- und Rednerliste abgeschlossen. Ich gebe das Wort Herrn Frattini mit der Bitte zu entschuldigen, dass das Parlament wie immer unruhig ist, weil wir begierig sind, abzustimmen. Herr Frattini, trotzdem sind die Berichterstatterin und wir alle daran interessiert, zuzuhören.

Es tut mir Leid, Frau Kollegin, Sie waren nicht an Ihrem Platz, als ich Sie aufgerufen habe! Ich kann Sie nicht ans Ende der Rednerinnenliste setzen. Es geht Ihnen wie Frau Kauppi.

2-068

Colleagues, if somebody is not in their seat during a debate, it is the President of the sitting's decision not to give them the floor afterwards.

(Applause)

It is a question of politeness, Mrs Kauppi, to be here not only for your speaking time, but also to listen to others.

2-069

Piia-Noora Kauppi (PPE-DE). – Madam President, I should like to make a point of order about working to the agenda. I contacted the Sittings Secretariat at approximately 11.15 this morning. I was told that my speaking time would be postponed until 9.00 this evening.

As soon as I found out that my name had appeared on the list, I printed out my speech, ran to the elevators and came here, because I noticed that I needed to be here before 9 p.m.! Of course I understand that I cannot use my speaking time now, but I really regret that the Sittings Secretariat informed Members so late that the debate would continue and not end at 11.30, as it was supposed to. That is not the way to treat colleagues in this House.

2-070

President. – Mrs Kauppi, I am a long-standing Member of this House. I know that it is difficult to know exactly when your speaking time will be, but I say again, and with all due humility, that I personally – you may think differently – find it polite to listen to the debate, to be here before your speaking time. If that was the case each time then this could not happen. Your name came up on the screen, as did other Members' names – such as that of Mrs Geringer de Oedenberg, for example. They were surprised that some colleagues were not here, so their speaking time was brought forward by five minutes. I cannot help that. I can only invite everyone who speaks in a debate to be here from the beginning of the debate. If that were the case then this would not happen to you again. That applies to everyone who was absent from the Chamber when I called their names. I called five or six people who were not here today and so they could not speak.

Normally, when we have a lot of time, I am very happy, as every Vice-President is, to add names at the end of a debate. However, we cannot do that today as we have to vote on the report.

I should now like to give the floor to Commissioner Frattini.

2-071

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, onorevoli deputati, mi scuso con tutti voi per il ritardo del mio volo stamani per Strasburgo, che non mi ha permesso di seguire la prima parte del dibattito, seguito però dal collega Kovács.

In via generale esprimo un sincero apprezzamento per il modo con cui Parlamento e Commissione hanno lavorato sul programma Daphne negli ultimi mesi. Ringrazio vivamente anche la relatrice e la presidente della commissione per i diritti delle donna, le quali sanno bene che circa un anno fa avevo espresso fin dal primo momento una condivisione all'idea di separare la parte Daphne dedicata alle violenze contro le donne e i bambini dalla quella dedicata alla lotta alla droga, onde evitare confusioni improprie di materia.

Sono molto soddisfatto che oggi si registri un accordo generale al riguardo e che in modo più serio, più forte, con risorse circa il doppio di quelle previste in passato, si possa porre l'accento sul tema della prevenzione, della reazione contro tutte le forme di violenza che colpiscono bambini e donne.

Credo in particolare che la Commissione sia, non solo pronta, ma anche ben felice di continuare a cooperare strettamente con il Parlamento nelle attività di esecuzione, nel senso di informare costantemente il Parlamento su come i programmi Daphne vengono assegnati e quale sia il risultato concreto dei programmi e dei progetti che vengono poi finanziati.

C'è un tema importante che ho ascoltato nell'ultima parte del dibattito da alcuni onorevoli parlamentari: precisamente il ruolo degli Stati membri e il ruolo dell'Europa.

Signora Presidente, onorevoli deputati, il tema mi è sembrato particolarmente importante dato che non si può sottolineare solamente il ruolo degli Stati nazionali, delle polizie, delle magistrature nel perseguire e punire i fatti di violenza a livello nazionale: occorre una forte voce europea contro ogni forma di violenza che colpisce ormai in maniera crescente i bambini e le donne!

Ecco perché il programma Daphne è necessario, ecco il suo valore aggiunto, che non toglie niente al dovere delle polizie nazionali, al dovere degli organi di magistratura di perseguire e punire a livello nazionale i singoli casi di violenza, ma non possiamo rinunciare a far sentire la voce dell'Europa di fronte ad una criminalità sempre più transnazionale e contro le donne, ad esempio in tutte le forme di traffico destinato alla prostituzione forzata, o i bambini per tutto quello che riguarda l'orribile crimine della pedofilia che diventa sempre più un crimine transnazionale. A quanti nutrono ancora qualche dubbio va detto che il valore aggiunto dell'azione europea in questa materia è chiaro ed evidente.

Formulo ora pochissime osservazioni su alcuni emendamenti, in cui sono sottolineati alcuni tipi particolari di violenza. Occorre fare attenzione a non escludere altri tipi di violenza, ma in che senso? Nel senso che, se nel testo del progetto facciamo riferimento solo ad alcuni tipi di azioni per le quali Daphne può concedere finanziamenti, rischiamo di escludere altre forme di violenza per le quali pure Daphne deve erogare un finanziamento. Preferirei una formulazione più generale, che riguardi prevenzione e reazione a tutti i tipi di violenza, senza specificarne alcuni e quindi senza il rischio di escluderne altri.

Un emendamento particolare riguarda la federazione europea per i bambini scomparsi e sfruttati. Un emendamento di compromesso proposto, l'emendamento 72, conferma la possibilità di finanziare questa federazione, ma aggiunge un'altra organizzazione denominata *Enoc*. Sono favorevole all'emendamento di compromesso che, da un lato permette di concedere finanziamenti a organizzazioni già operanti e ben individuate, ma dall'altro con questa seconda organizzazione si allarga un po' la tipologia degli enti potenziali beneficiari di un finanziamento.

Due ultime osservazioni: la prima, si parla molto di una linea telefonica europea per aiutare bambini in difficoltà. L'iniziativa è estremamente importante e oggi posso comunicare che stiamo già preparando un progetto di decisione quadro. Ci eravamo impegnati, mi ero impegnato a farlo, quando presentai a voi la comunicazione sui diritti dei bambini in giugno, oggi posso dirvi che la preparazione della decisione quadro sulla linea telefonica unica europea è in corso e molto presto la presenteremo concretamente. E' un'iniziativa che aiuterà molto davvero, quindi ringrazio anche coloro che nel dibattito hanno fatto riferimento a questo.

L'ultimo tema è stato toccato da alcuni onorevoli parlamentari, l'idea di avere una direttiva europea contro la violenza sulle donne. Apprezzo molto l'idea, è molto interessante, ma ho un'unica preoccupazione: cercare una base giuridica appropriata. Dobbiamo trovarla, non so se nei trattati esista una base giuridica adeguata per una direttiva contro la violenza sulle donne, se riuscissimo a risolvere questo aspetto della base giuridica, sarei politicamente molto favorevole all'idea di armonizzare almeno le linee guida europee per punire severamente i casi di violenza criminale contro le donne.

E' un inizio di riflessione che potremo riprendere. Ringrazio tutti coloro che hanno partecipato a questo dibattito e resto pronto a continuare a cooperare con voi su questi temi.

2-072

President. – Thank you very much, Commissioner.

Colleagues, I should just like to remind those who were not here earlier why we have had problems today with the timing of the debate. Commissioner Mandelson decided to speak for 28 minutes instead of the 12 or 15 minutes maximum. We must clarify such things in the relationship between Parliament and the Commission. We cannot solve it today, but that is what causes the problems. I apologise for the fact that voting time has had to be delayed.

2-073

Lissy Gröner (PSE), Berichterstatterin. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Ich möchte mich im Namen des Ausschusses für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter bedanken und Sie wirklich auffordern, das was Sie zuletzt gesagt haben, auch umzusetzen und ein Rechtsinstrument zur aktiven Bekämpfung von Gewalt gegen Kinder, Frauen und Jugendliche zu entwickeln. Aus nahezu allen Fraktionen kam heute die Unterstützung für diesen Vorschlag. Bitte greifen Sie die Debatte jetzt auf, damit wir schnell zu einem Ergebnis kommen. Die Zusammenarbeit ist gegeben.

2-074

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet heute statt.

Schriftliche Erklärung (Artikel 142)

2-075

Véronique Mathieu (PPE-DE). – Le programme Daphné a permis des avancées considérables en matière de lutte contre la violence à l'égard des femmes, des jeunes et des enfants. Instrument très précieux pour la sensibilisation et la valorisation des bonnes pratiques, Daphné a permis de mobiliser le réseau des ONG tout en sensibilisant l'opinion publique à ces formes de violence, longtemps considérées comme tabous.

Au delà de ces résultats, qui doivent être consolidés et amplifiés par un renforcement du financement, il s'agit d'une preuve concrète de la plus-value d'une action menée au niveau européen; elle permet de rappeler que l'Europe se conçoit comme un ensemble politique fondé sur des valeurs fondamentales telles que la protection des personnes vulnérables. C'est aujourd'hui, avant même la puissance économique, le sens premier de l'engagement européen.

Mais, au-delà des "objectifs de résultats ambitieux " proclamés, rappelons la nécessité d'objectifs clairs et crédibles pour réduire encore ces violences, car beaucoup reste à faire. Ainsi, nous pouvons nous féliciter des services d'assistance concrets aux organisations concernées, ainsi que de l'extension de l'aide à une plus vaste gamme d'ONG rendue nécessaire par la progression internationale de la criminalité organisée.

En effet, rappelons que le succès des programmes financés par Daphné repose sur l'implication de ses acteurs, qui effectuent l'indispensable travail de proximité et de suivi.

2-076

VORSITZ: INGO FRIEDRICH
Vizepräsident

2-077

7 - Abstimmungsstunde

2-078

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt die Abstimmungsstunde.

(Abstimmungsergebnisse und sonstige Einzelheiten der Abstimmung: siehe Protokoll)

2-079

7.1 - Sondermaßnahmen im Bereich der Landwirtschaft zugunsten der kleineren Inseln des Ägäischen Meeres (Abstimmung)

2-080

7.2 - Seidenraupenzucht (Abstimmung)

2-081

7.3 - Steuerbefreiungen bei der Einfuhr von Waren in Kleinsendungen nichtkommerzieller Art (Abstimmung)

2-082

7.4 - Erhebung einer Abgabe im Milchsektor (Abstimmung)

2-083

7.5 - Rotterdamer Übereinkommen über das Verfahren der vorherigen Zustimmung nach Inkennnissetzung für bestimmte gefährliche Chemikalien sowie Pestizide im internationalen Handel (Abstimmung)

2-084

– *Vor der Abstimmung:*

2-085

Johannes Blokland (IND/DEM), Rapporteur. – Voorzitter, in 2002 hebben Parlement en Raad ingestemd met de wijziging van de rechtsgrondslag van de verordening over het overbrengen van gevaarlijke chemische stoffen en pesticiden, een uitvloeisel van het Verdrag van Rotterdam. In het Parlement was een overgrote meerderheid voor de wijziging van de rechtsgrondslag, in de Raad was er zelfs sprake van unanimiteit.

Het feit dat de Commissie deze wijziging aangevochten heeft bij het Hof van Justitie, heeft geleid tot jaren van onzekerheid voor de sector en bovendien heeft de uitspraak van het Hof de zaak alleen maar ingewikkelder gemaakt. Parlement en Raad waren voor artikel 175 als rechtsgrondslag. De Commissie wilde artikel 133. Het Hof heeft besloten beide artikelen als rechtsgrondslag te erkennen, tot verrassing van alle betrokken partijen.

Voorzitter, deze gang van zaken is helaas niet uniek. In verschillende dossiers is er een strijd tussen Commissie, Parlement en Raad over de keuze van de rechtsgrondslag. Laatstelijk nog bij het dossier over het transport van afvalstoffen, waarvoor ik ook rapporteur ben.

Ik zou er voor willen pleiten dat de drie partijen in de toekomst dit soort keuzes niet meer uitvechten voor het Hof, maar gezamenlijk tot een oplossing komen. Het belangrijkste is dat er een duidelijk beleid komt over de keuze van rechtsgrondslagen.

We hebben nu drie vergelijkbare zaken voor het Hof gehad, die alle drie tot een andere uitspraak hebben geleid. Dat is niet bevorderlijk voor de coherentie van de wetgeving en leidt ook tot een hele procedure van reparatiewetgeving, zoals hetgeen zo meteen in stemming komt.

Ik wil de Commissie en Raad dus oproepen om samen met dit Huis tot een eenduidige procedure voor de keuze van rechtsgrondslagen te komen. Dat kan de kwaliteit van de wetgeving alleen maar ten goede komen.

2-086

7.6 - Sonderbericht Nr. 5/2005 des Europäischen Rechnungshofs über die Ausgaben für Dolmetschleistungen beim Parlament, bei der Kommission und beim Rat (Abstimmung)

2-087

(Die Sitzung wird um 12.00 Uhr für einige Minuten unterbrochen.)

2-088

PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES
Presidente

(Se abre la sesión solemne a las 12.10 horas)

(Aplausos)

2-089

8 - Sesión solemne

2-090

El Presidente. — Señora Presidenta de la República de Finlandia, señoras y señores diputados, señor Presidente de la Comisión, el Parlamento Europeo, que reivindica siempre una mayor presencia de la mujer en la política, se congratula hoy de poder recibirla en esta Cámara. Saludamos a la primera mujer elegida —e incluso reelegida— para desempeñar la más alta función de la República de Finlandia.

Su reelección, señora Presidenta, a comienzos de este año, ha marcado de una manera significativa el centenario del sufragio femenino en Finlandia, país que fue el primero en el mundo en otorgar a la mujer el derecho al voto. Quizá haya sido por eso, entre otras razones, por las que, un siglo después, es una mujer quien preside el país.

Quiero saludar en nombre de todos y todas, diputados y diputadas, su compromiso personal en muchos foros internacionales, en los que usted ha puesto su experiencia y su influencia al servicio de causas que para nosotros, diputados europeos, tienen una importancia de primer orden.

Quiero recordar que usted asumió en el año 2000 la presidencia conjunta de la Cumbre del Milenio y que, posteriormente, presidió la Comisión Mundial sobre la Dimensión Social de la Globalización, algo que hoy está de plena actualidad —la dimensión social de la globalización—, algo que afecta a Europa de una forma cada vez más importante.

También ha trabajado usted mucho por el desarrollo sostenible, el respeto de los derechos humanos y los derechos de las minorías, algo que también está hoy, desgraciadamente, de plena actualidad en algún país de la Unión.

No cabe duda: usted es una mujer comprometida con su tiempo, con su mundo, con un mundo más humano y con la construcción europea.

Su país, además, preside la Unión. Muchos comentaristas, al principio de esta Presidencia, pronosticaron que sería una Presidencia de «transición», en espera de acontecimientos que desbloqueasen el debate constitucional.

Pero la historia no acepta transiciones, ni nos deja parar el reloj, ni nos permite esperar a que otras cosas ocurran. La historia nos pone delante de un programa muy cargado para los próximos meses.

La historia nos pone delante de nuestra responsabilidad en Oriente Próximo, región que ha sufrido otra guerra y a la que nuestra Unión va a intentar devolver la paz. Quiero reconocer que, cuando se desencadenaron las hostilidades, la Presidencia finlandesa reaccionó de forma rápida y vigorosa. Y me congratulo por la actitud de su Ministro de Asuntos Exteriores, su hablar franco y directo, que ha dado a la Unión Europea un impulso voluntarista que ha acabado, afortunadamente, con una decisión valiente: la de enviar fuerzas de estabilización sobre el terreno.

Ustedes fueron los primeros en hablar de una política europea de inmigración. Tampere ha entrado en la historia como el lugar donde, hace siete años, Europa se empezó a plantear el problema de la inmigración. Probablemente entonces no podíamos imaginar que el problema se haría tan grave como es hoy, con oleadas de personas desesperadas intentando llegar a aquella parte de Europa que les es más cercana, con centenares de cadáveres que el mar arroja sobre las playas. Aquí también es urgente la actuación de Europa.

Ustedes pusieron en marcha en Tampere una voluntad política que, desgraciadamente, no ha avanzado demasiado. Incluso la lucha contra la inmigración ilegal, en la que sí habíamos avanzado algo, encuentra hoy nuevas reticencias.

La historia ha querido que sea otra Presidencia finlandesa la que tenga la oportunidad de dar un nuevo impulso a una política que ya no es una respuesta de urgencia a un hecho excepcional, sino una respuesta cotidiana y permanente a un problema estructural que se hará cada vez más grave.

Por otra parte, ustedes en Finlandia son pioneros en investigación e innovación: han sido capaces de transformar su estructura productiva para pasar de las viejas industrias a las nuevas y pioneras actividades en el ámbito de la comunicación y el conocimiento. También han tomado decisiones en materia de política energética: ustedes, democráticamente, han decidido optar por la energía nuclear, por razones de seguridad y diversificación. Se trata de un tema vivo, candente en el debate europeo del que, seguramente, este Parlamento tendrá muchas cosas que decir.

Por todas estas razones, por Bulgaria y Rumanía, que están ya en nuestro horizonte, por temas legislativos como REACH o la Directiva sobre servicios, esta no será una Presidencia de «transición». Tiene demasiadas cosas por delante que resolver para que nos podamos permitir sestear esperando a que los demás decidan por nosotros.

Por eso damos la bienvenida, señora Presidenta, en este Parlamento, a la primera autoridad del país que ejerce la Presidencia, seguros de que en sus palabras podremos encontrar algunas guías para la acción. Tenga por seguro que el Parlamento la acoge con un gran afecto y mucho optimismo.

Muchas gracias, señora Presidenta.

(Aplausos)

2-091

Tarja Halonen, Suomen tasavallan presidentti. — Arvoisa puhemies, arvoisat Euroopan parlamentin jäsenet, arvoisa Euroopan komission puheenjohtaja, hyvät naiset ja herrat, kiitän lämpimästi kutsusta tulla puhumaan tänne Euroopan parlamentiin. Ja samalla kiitän, arvoisa puhemies, kauniista esittelysanoistanne. Mehän tapasimme viimeksi Suomen vierailunne yhteydessä kesäkuun alussa, ja Te olette koska tahansa uudelleen tervetullut pohjoiseen maahamme.

Suoralla vaalilla valitut edustajat ovat tärkeä osa demokratiaa sekä Euroopan unionissa että sen jäsenvaltioissa. Teidän vaikutusvaltanne on huomattavan laaja: teillähän on mahdollisuus tehokkaasti edistää koko unionin tavoitteita jokapäiväisessä työssänne. Suomi haluaa puheenjohtajavaltona tehdä tiiviisti yhteistyötä Euroopan parlamentin kanssa. Tälläkin viikolla useat hallituksenministereistä ovat täällä valmiina keskustelemaan kanssanne, ja uskon että keskustelu tulee olemaan hyvin hyödyllistä.

Eurooppalaisen yhteistyön ja integraation merkitys rauhan, vakauden ja hyvinvoinnin edistämiseksi omassa maanosassamme on ilmeinen ja tulokset ovat vaikuttavia. Toimintamme perustuu yhteiseen arvopohjaan. Nämä arvot ovat vapaus, kansanvalta, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien kunnioittaminen sekä oikeusvaltion periaatteisiin sitoutuminen. Jokaisella jäsenvaltiolla on oma velvollisuutensa arvojen toteuttamiseen, mutta monesti saamme yhdessä paremman tuloksen. Yksimielinen Euroopan unioni on myös kansainväisenä toimijana paljon vahvempi kuin yksikään jäsenvaltioista.

Euroopan unionin kansainvälinen rooli on vahvistunut merkittävästi viime vuosina. EU on näkyvä ja merkittävä toimija kehityskysymyksistä kriisinhallintaan. Kansainväliset turvallisuusuhkat ovat yhä enenevässä määrin muita kuin sotilaallisia. Ilmastonmuutos, saastuminen, luonnonmullistukset, tarttuvat taudit ja taloudellinen epävarmuus ovat uhkia,

joita vastaan ei voi varautua sotilaallisesti. Siksi pyrimmekin edistämään multilateralismia ja kansainvälisen sopimusten aikaansaamista yhteisten uhkien ja vaarojen torjumiseksi.

Kansainvälinen rikollisuus huolettaa kaikkia. Jäsenvaltioiden tiivis yhteistyö terrorismin uhan torjunnassa on vältämätöntä, samoin tehokas yhteistyö kolmansien maiden kanssa. Laaja turvallisuus ja sen globaali vahvistaminen edellyttää ihmisoikeuksien, kehityksen ja turvallisuuden välistä yhteyttä. Euroopan unionin turvallisuusstrategia perustuu tähän Yhdistyneissä Kansakunnissa omaksuttuun lähtökohtaan. Me voimme omalla toiminnallamme vaikuttaa oikeudenmukaisemman maailman aikaansaamisessa ja YK:n vuosituhattavoitteiden toteutumisessa. Unionin vahvuutena on käytössämme oleva laaja keinovalikoima humanitarisesta avusta maatalous-, kauppa-, kehitys- ja ympäristöpolitiikkaan.

EU:n kehityspoliikka voidaan nähdä myös osana EU:n turvallisuuspolitiikkaa. EU on kehitysmaiden suurin kehitysyhteistyö- ja kauppakumppani ja EU on maailman suurin kehitysavun antaja. Toivon ja uskon, että EU:n toimielimet saavat hyvässä yhteistyössä päättettyä kehitysrahoituksesta, jotta turvataan katkeamatona EU-rahoitus ja nimenomaan EU:n monipuolinen toiminta myös vuoden 2007 alusta.

Kehityksen ja kaupan välillä on yhteys. Se ei ole aina automaattisesti positiivinen, vaan siihen tarvitaan poliittista tahtoa ja taitoa. Siten kauppa voidaan saada palvelemaan kehitysmaiden talouskasvua, köyhyyden vähentämistä ja sosialista kehitystä. Mutta kehitysmaiden itsensä on oltava myös valmiita toteuttamaan kansallisia reformeja, edistämään hyvää hallintoa ja kitkemään korruptio. Markkinoillepääsy ei välttämättä yksin riitä oikeudenmukaisempaan globalisaatioon vaan köyhimpien maiden tueksi tarvitaan myös erityistoimia niiden toimintakyvyn vahvistamiseksi. Lokakuussa järjestetään kauppa- ja kehitysministereiden yhteisistunto, jonka tavoitteena on saada vahva EU:n sitoumus Maailman kaupajärjestön *Aid for Trade*-suosituksille ja niiden nopealle käytännön toteuttamiselle.

Aivan samanlaista laajaa ja monipuolista käsittelyä edellyttää myös ihmisten rajat ylittävä liikkuminen. Uskon, että asiasta keskustellaan jo Suomessa Lahden huippukokouksen yhteydessä. Uskon myös, että olemme valmiita menemään päätöksenteossa eteenpäin joulukuussa.

Ihmisoikeuskysymykset ovat herkkä aihe: me olemme hyväksyneet niiden juridisen ja eettisen velvoittavuuden, mutta niiden vahvistaminen käytännön politiikassa on varsin haasteellinen tehtävä. Euroopan unionin ihmisoikeuspolitiikan on kuitenkin perustuttava ihan samoille säännöille eri puolilla maailmaa. Onneksi meillä on myös hyviä yhteistyökumppaneita, ennen kaikkea tietyt Yhdistyneet Kansakunnat. Euroopassa Euroopan neuvosto on meille merkittävä partneri, jonka asiantuntemusta meidän pitää hyödyntää paremmin. EU:n liittyminen Euroopan ihmisoikeussopimukseen on edelleen tärkeä tavoite. Luxemburgin pääministerin Jean-Claude Junckerin raportti sisältää erinomaisia ehdotuksia kahden järjestön yhteistyön tiivistämiseksi, mutta tämän raportin täytäntöönpanon eteen on tehtävä työtä.

Unionille sekä toimiminen konfliktien ennaltaehkäisemiseksi että itse kriisinhallinta ovat tulleet entistä tärkeämmiksi. Sallinette minun olla hieman nostalginen. Kun aikoinaan Suomen ulkoministerinä tein yhdessä ruotsalaisen kollegani Lena Hjelm-Wallénin kanssa aloitteen EU:n kriisinhallintakyvyn kehittämisestä, emme varmasti uskaltaneet toivoa kovin nopeaa kehitystä. Mutta toisin kävi. Aloite hyväksyttiin Amsterdamin sopimuksella ja tänään unionin nopeasti kehittyvän kriisinhallintapolitiikan kulmakivi on sotilaallisen ja siviilitoiminnan kehittäminen ja niiden tehokas yhteenvottaminen. Laaja-alainen vaikuttaminen onkin kestävin tie konfliktien ratkaisuun.

Esimerkiksi EU:n kriisinhallintajoukon lähettäminen Kongon demokraattiseen tasavaltaan YK:n tueksi on jo osoittanut tarpeellisuutensa, kun vaalien ensimmäisen kierroksen tulosten selvityä puhkesi väkivaltaisia yhteenottoja. Toivottavasti tilanne nyt pysyy vakaana, jotta kampanjointi ja vaalien toinen kierros sujuisivat rauhallisesti ja demokratiaa kunnioittaen. Vaalien jälkeen maassa on nopeasti siirryttävä jälleenrakennus- ja kehitysvaiheeseen. EU tekee jo nyt työtä maan turvallisuussektorin uudistamiseksi. Euroopan unioni työskentelee aktiivisesti myös Darfurin vaikean tilanteen ratkaisemiseksi. Unioni on Afrikan unionin AMIS-rauhanturvaoperaation suurin tukija. Päätkset rauhanturvaoperaation vahvistamisesta ja siirtämisestä YK:n alaisuuteen on pantava pikaisesti toimeen, sillä alueen ihmillisen kärsimyksen ei saa antaa enää jatkua.

Euroopan unionin kansainväliseen toimintaan kohdistuu siis yhä kasvavia odotuksia. Yhtenäinen unioni on vahva toimija – kuten Libanonin tilanne on todistanut. EU on ollut aktiivisesti edistämässä poliittisen ratkaisun löytymistä ensin YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1701 aikaansaamisessa ja nyt sen täysipainoisessa toteuttamisessa. On kuitenkin vältämätöntä, että osapuolet ovat jatkossakin sitoutuneet päätöslauselman toteuttamiseen. Unionin määrätieloinen toiminta on vahvistanut luottamusta EU:hun rauhanvälittäjänä alueella. Me emme tiedysti voi yksin tässä onnistua, mutta Euroopan unionin rooli voi olla hyvinkin merkittävä.

Euroopan unionin jäsenvaltiot ovat ottaneet merkittävän vastuun YK:n laajennetuissa UNIFIL-operaatiossa, jolla tuetaan haurasta tulitaukoja ja pyrkimyksiä päästää koko alueella kohti pysyvää rauhaa. Päätös vastuun kantamisesta ylimääräisessä yleisten asioiden ja ulkosuhteiden neuvostossa 25. elokuuta oli käännekohta UNIFILin vahvistamisessa. Jäsenvaltiot

pystyivät tekemään päätöksiä, jotka ovat kansallisesti varsin vaativia. Unionin jäsenvaltiot ovat sitoutuneet lähettämään noin 7 000 rauhanturvaajaa UNIFIL-operaatioon. Koko YK-operaation johto on meillä eurooppalaisilla, ensin Ranskalla ja sen jälkeen Italialla. On tärkeää, että operaatioon joukkoja lähettävien maiden kirjo on kuitenkin Euroopan unioniakin laajempi. Näin turvataan osapuolten luottamus operaation toteuttamiseen.

Libanonin tilanne on kokonaisuus, joka ei ole pelkästään turvallisuuspoliittinen vaan myös poliittinen, taloudellinen ja sosiaalinen ongelma. Meidän tulee tukea Libanonin hallituksen vahvistamista: sen vallan ulottamista koko Libanonin alueelle sekä sen vastuunottoa jälleenrakennusprosessissa. Libanonin vaikean humanitaarisen tilanteen parantamiseksi Euroopan komission ja jäsenvaltioiden kokonaisapu on jo yli 300 miljoonaa euroa. Humanitaarista tilannetta Libanonissa – ja myös palestiinalaisalueilla – käsitellyt konferenssi Tukholmassa viime viikon lopulla oli todellinen menestys. Annetun avun ja uusien apusitoumusten määrä on huomattava. Välittömän humanitaarisen avun lisäksi unionilla tulee olemaan merkittävä rooli jälleenrakennuksessa ja ympäristön vaurioiden korjaamisessa.

Lähi-idän kestävä rauha edellyttää Israelin ja palestiinalaisten välisen konfliktin ratkaisua. EU:lla oli keskeinen rooli tiekartan aikaansaamisessa, ja nytkin unionin on oltava aloitteellinen kokonaisvaltaisen rauhansuunnitelman edistämisessä. Kaikkien on sitouduttava kahden turvallisen ja elinkelpoisent valtion malliin. Luottamusta on myös rakennettava kansalaisyhteiskunnan tasolla, ei vain hallitusten kesken, mikä sinänsä on tietysti tärkeää. Uskon, että jos naiset saadaan vahvasti mukaan rauhanprosessiin, mahdollisuudet kestävälle ratkaisulle kasvavat. Olen jo tehnyt yhteistyötä YK:n naisten järjestön UNIFEM:n kanssa, joka tukee israelilaisten ja palestiinalaisten naisten välistä dialogia. Tulemme pitämään asiaa esillä myös YK:n tulevalla yleiskokousviikolla.

Arvoisat parlamentin jäsenet, te tulette huomenna täysistunnossa keskustelemaan laajasti Lähi-idästä. Euroopan unionin on välttämätöntä olla jatkossakin määritetoinen koko Lähi-idän vakauden ja turvallisuuden aikaansaamisessa. Lähi-itä on meidän naapurustoamme. EU:n edustajat ovat toimineet aloitteellisesti Iranin ydinohjelmaa koskevissa neuvotteluissa. Iranin on noudatettava YK:n turvallisuusneuvoston päättöslauselmaa ja todella nyt tartuttava mahdollisuuteen käydä aitoa dialogia. Tulevina viikkoina ja kuukausina EU:n on sitkeästi jatkettava koko aluetta koskevaa aktiivista ja laaja-alaista diplomaattiaa. Yhdysvallat on tässä EU:lle keskeinen kumppani, unohtamatta muita turvallisuusneuvoston pysyviä jäseniä.

Venäjän ja muun Euroopan kohtalot ovat vuosisatoja kytkeytyneet toisiinsa. Tänään Venäjä on EU:n strateginen kumppani. Venäjän johto on toistuvasti todennut, että sen eurooppalainen valinta on peruuttamatonta. Laaja-alainen yhteistyö kaupasta ihmisoikeuksiin hyödyttää molempia osapuolia ja tukee myös Venäjän demokratiatehystä ja vakautta.

Viime aikoina esillä ovat olleet erityisesti energiakysymykset. On hyvä, että EU:ssa pyritään yhteiseen näkemykseen energiakysymyksistä, vaikka energialähteiden valinta onkin kansallinen asia. Suuri osa asioista on kuitenkin sellaisia, joissa yhteistyö on välttämätöntä. Energiapolitiikka ja EU:n ulkopoliitikka on kytkettävä entistä tiiviimmin toisiinsa niin, että unionin ulkosuhheet voivat tukea energiavarmuutta. Mielestäni tällä alueella voi erityisen selvästi toteutua unionin ja Venäjän myönteinen keskinäisriippuvuus. Tämän EU:n ja Venäjän energiadialogin on perustuttava luottamuukseen. Meidän on pyrittävä löytämään yhteisiä intressejä.

Meidän kaikkien on myös ponnisteltava ilmastonmuutoksen torjumiseksi vähentämällä päästöjä, säästämällä energiota sekä kehittämällä puhtaampia teknologioita ja edistämällä uusiutuvien energialähteiden käyttöä. Mehän tiedämme, että nykyiset energiavarat eivät ole rajattomia. EU:n on muutenkin tavoiteltava laaja-alaista yhteistyötä ympäristösektorilla Venäjän kanssa. Unionin ja Venäjän välillä on kattava kumppanuus- ja yhteistyösopimus ja sitä täydentävä tiekartat neljällä yhteisesti sovitulla alueella. Nämä alueet ovat talous, vapaus, oikeus ja turvallisuus, ulkoinen turvallisuus sekä tutkimus, koulutus ja kulttuuri. Viimeksi mainitut eivät ole merkitykseltään suinkaan vähäisiä yhteistyöalueita, vaikka ne eivät julkisuudessa näy niin kovin usein. Esimerkiksi opiskelijavaihto ja tutustuminen toistemme kulttuuriin ovat käytännönläheisiä tapoja oppia tuntemaan toinen toisemme paremmin.

Euroopan unionin ja Venäjän kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen voimassaoloaika on kulumassa umpeen ensi vuoden lopussa. Tavoitteemamme on, että voimme marraskuun EU-Venäjä-huippukokouksessa sopia Venäjän kanssa neuvotteluiden aloittamisesta sopimusjärjestelyjen uudistamiseksi. Uskon myös, että kun pohjoinen ulottuvuus uudistuu EU:n, Venäjän, Norjan ja Islannin yhteiseksi politiikaksi, se tiivistää entisestään suhteitamme näihin kumppanimaihin. Pohjoinen ulottuvuus keskittyy erityisesti ympäristöyhteistyöhön ja sosiaali- ja terveyskysymyksiin.

Unionin laajentuminen on edistänyt vakautta ja turvallisuutta Euroopassa sekä hyödyttänyt taloudellisesti kaikkia jäsenvaltioita, niin vanhoja kuin uusiakin. Onnistunut laajentuminen myös vahvistaa EU:n kansainvälistä merkitystä. Mielestäni Euroopan unionin on oltava jatkossakin avoin kaikille Euroopan valtioille, jotka täyttävät jäsenyydelle asetetut ehdot. Kehitys Keski-Euroopan maissa, Turkissa, Kroatiassa ja Länsi-Balkanilla on selkeä osoitus EU-jäsenyysperspektiivin voimasta kannustimena uudistuksille, vaikka tietysti muutosten perimmäinen tavoite täytyy jokaisessa maassa olla halu parantaa omien kansalaisten jokapäiväistä elämää ja turvallisuutta. Ihmiset arvostavat jäsenyyttäkin arkipäivän kokemustensa kautta.

Joulukuun Eurooppa-neuvostossa käydään yleinen laajentumiskeskustelu. Tuolloin katsomme yhdessä, miten laajentumisprosessia viedään eteenpäin. Tehän tiedätte, että Eurooppa-neuvosto kävi jo kesäkuussa keskustelua unionin vastaanottokyvystä. Lopputulos oli, ettei pidä asettaa uusia jäsenyykskriteereitä, mutta olemassa olevista on pidettävä tiukasti kiinni. On sekä Euroopan unionin että sen jäsenyyttä tavoittelevien valtioiden etu, että liittyminen unioniin tapahtuu vasta sitten, kun hakijamaa pystyy ottamaan vastuulleen jäsenyyden tuomat velvoitteet ja täytämään jäsenyyssedellytykset. Meidän on puolestamme kunnioitettava hakijamaille antamiamme lupauksia ja varmistettava kykymme ottaa vastaan uusia jäsenvaltioita.

On myös muistettava, mitä vaatimusten joukossa ei ole. Meillä on yhteiset arvot, mutta me emme ole pyrkimässä yhteen kulttuuriin. Päinvastoin kulttuurien monimuotoisuus on Euroopan rikkaus ja vahvuus. Erilaiset poliittiset näkemykset ovat luonnonlinen osa Eurooppaa. Te ja poliittiset ryhmänne olette ainutlaatuinen esimerkki kansalliset rajat ylittävästä yhteistyöstä puolueryhmittäin. Monimuotoinen unioni tarvitsee moniuotteisen parlamentarismin.

Olen pitänyt teille pitkän puheen, ja tiedän, että meillä kaikilla on kiireinen syksy, sekä teillä parlamentissa että meillä puheenjohtajavaltiossa sekä muissakin jäsenvaltioissa. Tällä viikolla Suomessa järjestetään EU:n ja Aasian maiden välinen Asem-huippukokous. Asem on jo käytännössä muodostunut kahden alueellisen ryhmän välistä yhteistyöksi, ja toimiminen integroituneen unionin kanssa on rohkaissut myös Aasian maita tiiviimpään keskinäiseen koordinaatioon asioiden valmistelussa. Uskon, että meille kaikille on tullut selväksi, että "Global Challenges – Joint Responses" on meille yhteinen periaate ja tavoite, ja se on myös Asemin tunnuslause.

Aivan lopuksi haluan sanoa teille, että tähän minun Strasbourgin matkaani oli kaksi hyvää syytä. Te olette se toinen, se ensimmäinen missä olen mukana, ja tunnustan teille myös sen toisen: aion nimittääni käydä myös Euroopan neuvostossa. Toivon näin myös käytännössä voivani omalla toiminnallani tukea sitä laajaa eurooppalaista yhteistyötä, mitä minä itse olen teille ehdottanut. Kiitän mahdollisuudesta puhua teille ja viedä teidän kiireistä aikaanne, ja toivotan teille sydämeni pohjasta mitä parhainta syysistuntokautta ja hyviä tuloksia.

(Parlamentti osoitti puhujalle suosiota seisallaan)

2-092

El Presidente. – Muchas gracias, señora Presidenta, por sus palabras. Habrá podido ver, por los aplausos que usted ha recibido, que el Parlamento ha seguido con mucho interés su intervención. Debo decirle que pocas veces he visto el Hemiciclo tan lleno como hoy, y eso también es una muestra del interés que el Parlamento Europeo otorga a las tareas que va a desarrollar la Presidencia finlandesa.

Le deseamos mucha suerte a su Gobierno y le agradecemos, una vez más, su visita.

Muchas gracias, señoras y señores diputados.

(Aplausos)

2-093

VORSITZ: INGO FRIEDRICH
Vizepräsident

(Die Sitzung wird um 12.40 Uhr wieder aufgenommen.)

2-094

9 - Abstimmungsstunde (Fortsetzung)

2-095

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt die Fortsetzung der Abstimmungen.

2-096

9.1 - Finanzierung der Maßnahmen im Bereich der Meeresverschmutzung durch Schiffe (Abstimmung)

2-097

9.2 - Daphne-Programm: Bekämpfung von Gewalt (2007-2013) (Abstimmung)

2-098

– Vor der Abstimmung über die Änderungsanträge 71 und 74:

2-099

Lissy Gröner (PSE), Berichterstatterin. – Herr Präsident! Hier geht es um die Mittelausstattung des Programms. Wenn wir über den Änderungsantrag 74 der GUE/NGL-Fraktion abstimmen, dann stimmen wir ab über 125 Millionen Euro.

Deshalb bitte ich, über diesen Antrag zuerst abzustimmen. Wenn er angenommen wird, entfällt der Änderungsantrag 71, in dem es um 120 Millionen Euro geht.

2-100

Der Präsident. – So haben wir es in der Abstimmungsliste auch vorgesehen.

2-101

9.3 - Besteuerung von Personenkraftwagen (Abstimmung)

2-102

– *Vor der Abstimmung über Änderungsantrag 25:*

2-103

Renate Sommer (PPE-DE). – Herr Präsident! Nach meiner Auffassung ist dieser Änderungsantrag eigentlich hinfällig, weil wir weiter oben mit Änderungsantrag 11 schon die verbrauchsbezogene Besteuerung abgelehnt haben.

2-104

Der Präsident. – Das wird überprüft. Es könnte so sein. Ich wage es jetzt ad hoc nicht zu entscheiden, aber das wird zu Protokoll genommen und überprüft.

2-105

Claude Turmes (Verts/ALE). – Herr Präsident! Ich bin der Meinung, dass es Sinn macht, dass wir über diesen Änderungsantrag abstimmen.

2-106

– *Vor der Abstimmung über Änderungsantrag 1 :*

2-107

Karin Riis-Jørgensen (ALDE), rapporteur. – Mr President, excuse me but I think we have voted on it already, so we can move on to the next amendment.

2-108

– *Vor der Abstimmung über den geänderten Vorschlag:*

2-109

Renate Sommer (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich möchte die Berichterstatterin bitten, jetzt vor der Schlussabstimmung einmal etwas zu sagen. Nach dem, was ich hier notiert habe, haben wir eine völlig chaotische Abstimmung geliefert. Wir sind einmal für die Einbeziehung der Schadstoffkomponente, einmal sind wir dagegen. Einmal sind wir für die Einbeziehung des Kraftstoffverbrauches, einmal sind wir dagegen. Einmal sind wir dafür, die Effizienz mitzuberücksichtigen, einmal sind wir dagegen. Einmal sind wir für die Beibehaltung der Zulassungssteuern, einmal dagegen.

Vielleicht können Sie mir sagen, wie ich mich jetzt in der Schlussabstimmung verhalten soll. Ich weiß wirklich nicht, was ich machen soll!

2-110

Der Präsident. – Das war ein etwas unübliches Verfahren, weil es leider häufiger vorkommt, dass die Abstimmungen nicht ganz kohärent sind, aber wenn Sie, Frau Berichterstatterin, eine Meinung dazu abgeben können, sind wir Ihnen natürlich alle sehr dankbar.

2-111

Karin Riis-Jørgensen (ALDE), rapporteur. – Mr President, I agree that it has been chaotic, both thanks to us and perhaps some other people here in the Chamber.

(Mixed reactions)

However, when I look at the end result, I would propose that we vote for it, because the key issues for me have been voted through. I am sure that when we go through it with the administration here we can check some of it and make it better.

(Mixed reactions)

The main items for me are important. I think we should vote for it in order to give the signal to the Commission so that we can make progress in changing this tax system.

2-112

Der Präsident. – Die Abstimmung ist geschlossen.

2-113

10 - Stimmerklärungen

2-114

– Bericht: Daul (A6-0244/2006)

2-115

Jan Andersson, Anna Hedh, Ewa Hedkvist Petersen, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), *skriftlig.* – Vi valde att lägga ner våra röster. Vi gör nämligen bedömningen att det föreslagna stödet inte bör finansieras inom ramen för jordbruksbudgeten, då det till sin karaktär inte är ett jordbruksstöd utan snarare ett regionstöd.

2-116

– Bericht: Stubb (A6-0261/2006)

2-117

Bruno Gollnisch (NI). – Monsieur le Président, mes chers collègues, il y a beaucoup d'éléments positifs dans le rapport de notre collègue, M. Stubb, sur le multilinguisme dans nos institutions. M. Stubb a parfaitement raison de souligner que ce multilinguisme, dont le coût est certes important, est un choix politique qui vise à préserver la qualité de chacune de nos identités particulières et à éviter l'uniformisation culturelle qui ne manquerait pas de résulter de la domination d'une langue unique.

Il devrait également appliquer ce raisonnement au léger surcoût que représente l'interprétation à Strasbourg, car le choix de Strasbourg est aussi un choix politique, celui de la réconciliation franco-allemande.

Enfin, je saisirai cette occasion pour protester une nouvelle fois contre le scandale dont sont victimes les députés non inscrits; contrairement à la jurisprudence de la Cour européenne, ceux-ci ne disposent pas, dans les domaines de l'interprétation et de la traduction, des mêmes moyens que leurs collègues qui sont membres d'un groupe. Le Bureau s'est penché sur cette situation et n'a trouvé à ce jour, depuis pratiquement deux ans, aucune solution. Cette situation discriminatoire doit cesser.

(Applaudissements)

2-118

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – Apesar de o respeito pelas línguas oficiais de cada Estado-Membro estar consignado nos tratados, multiplicam-se as tentativas de restringir o número de línguas de trabalho ao nível da UE, sempre favorecendo as línguas dos países mais populosos. Veja-se o recente exemplo quanto ao "indicador europeu de competência linguística" que integra apenas o inglês, o francês, o alemão, o espanhol e o italiano.

Apesar de considerar o "multilinguismo" uma "componente-chave" da UE, o presente relatório está imbuído de uma perspectiva restritiva orçamental que, através de argumentos administrativos, poderá colocar em causa este direito consignado nos tratados.

Pelo que reafirmamos a nossa firme rejeição de qualquer tentativa de limitar o uso de qualquer língua oficial (e de trabalho) na UE com o argumento de que as despesas de interpretação são elevadas.

Tal como criticamos os critérios que determinam as línguas utilizadas durante as assembleias parlamentares UE-ACP, que inviabilizam de forma discriminativa a utilização do português.

Assim como nos opomos a que, a pretexto da redução do orçamento, se diminua o número de intérpretes no Parlamento, na Comissão e no Conselho Europeu, se procure criar um serviço único de interpretação e se ataquem os direitos destes profissionais no que respeita ao vínculo contratual, aos horários e às condições de trabalho.

2-119

Bart Staes (Verts/ALE), schriftelijk. – Terecht herhaalt het Parlement vandaag dat meertaligheid een uitdrukking is van de culturele en linguïstische diversiteit van de Unie, die behouden moet blijven. Terecht stelt het Parlement dat burgers het recht hebben te communiceren met de Europese instellingen in alle officiële talen van de Unie.

Het Parlement benadrukt eens te meer dat verkozenen het recht hebben hun eigen taal te spreken gedurende alle officiële vergaderingen van het EP. Taalkennis kan immers nooit een bijkomende verkiezingsvoorraarde zijn. Ik breng hier hulde aan de vele honderden tolken die ons dag na dag een schitterende en hoogstaande vertolking bieden. Dat dit alles geld kost, is een normale prijs voor de werking van de Europese democratie.

Ik stem in met de voorstellen om daar waar mogelijk te besparen door het ontmoedigen van zeer late annuleringen en aanvragen. Dat de gemiddelde tolkenkost van het EP hoger ligt dan die in de Raad of de Commissie valt trouwens ook te verklaren door onze gedwongen maandelijkse verhuizing naar Straatsburg, waar slechts zeer weinig lokale tolken kunnen worden ingezet, zodat de vertolkingskosten van het EP in Straatsburg met 13 % stijgen. Besparen kan dus ook door deze onzinnige maandelijkse verhuizing een halt toe te roepen.

2-120

Catherine Stihler (PSE), in writing. – Multilingualism is an essential part of being able to communicate in the EU institutions. The cost of being able to do this increases because of Strasbourg. To avoid this cost there should be one seat for the European Parliament and that should be in Brussels. The European Parliament is the only parliament in the world which has no say over where it sits. This has to change once and for all.

2-121

– Bericht: de Grandes Pascual (A6-0184/2006)

2-122

Hélène Goudin (IND/DEM), skriftlig. – Junilistan stöder EU-samarbete inom gränsöverskridande miljöfrågor. Vi anser dock inte att sjösäkerhetsbyrån skall tilldelas ytterligare resurser. De angelägna arbetsuppgifter som föredraganden föreslår att denna byrå skall tilldelas kan med fördel skötas utanför denna byrås ram. Junilistan är kritiskt inställd till det stora antal byråer, myndigheter och decentraliseraade organ som har upprättats inom EU. Jag har således röstat nej till detta betänkande.

2-123

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – O presente relatório enquadra a acção da Agência Europeia da Segurança Marítima, sedeada em Lisboa, no desenvolvimento de acções destinadas a aumentar a segurança marítima e a prevenção da poluição causada por navios nas águas dos diferentes países que integram a UE.

Esta acção é definida como suplementar e de apoio à realizada pelos diferentes países costeiros no seu combate às situações de poluição marinha e à sua prevenção, nomeadamente contribuindo para a melhoria da sua detecção precoce, incluindo a determinação dos seus responsáveis.

Aliás, a prevenção e o combate à poluição marinha será tanto mais eficaz quanto os diferentes países costeiros estiverem melhor dotados dos meios - nomeadamente públicos - que permitam uma intervenção adequada, rápida e eficaz.

Independentemente de outros importantes aspectos que conviria avaliar, o presente relatório propõe o alargamento do âmbito de aplicação do regulamento a fim de incluir não apenas as situações de poluição marítima causada por hidrocarbonetos, mas igualmente todo o tipo de poluição causada por navios, incluindo substâncias líquidas nocivas, o que consideramos positivo.

O relatório aponta ainda o que afirma ser "o financiamento mínimo" desta Agência, que a não ser respeitado comprometeria - acrescentamos nós, ainda mais - o cumprimento dos objectivos para que foi criada.

2-124

Sérgio Marques (PPE-DE), por escrito. – Em virtude das recentes catástrofes ecológicas causadas por derrames provenientes de navios, a proposta agora votada assume uma importância especial.

As medidas propostas pelo relatório parecem-me ser uma forma adequada de melhorar o funcionamento da Agência Europeia para a Segurança Marítima por introduzirem uma nova visão a longo prazo permitida pelo orçamento definido para um prazo de sete anos (2007-2013) e preverem a contratação de navios de disponibilidade imediata para o combate a derrames.

Também muito importante é a criação de um novo Centro de Imagiologia, proposto pelo Parlamento Europeu, para apoiar acções de identificação de derrames e descargas ilegais, permitindo uma intervenção mais rápida e eficiente.

Esta proposta reveste-se de especial importância para Portugal uma vez que é um país com uma Zona Económica Exclusiva de grande dimensão, cruzada por centenas de navios diariamente e cujo historial conta já com alguns derrames acidentais e catástrofes ecológicas.

2-125

Catherine Stihler (PSE), in writing. – Pollution caused by ships is extremely concerning. The proposal to allow ship-to-ship oil transfers in the Firth of Forth is something I have been campaigning strongly against. I have been in constant communication with the European Commission regarding these controversial transfers and it is aware of the strength of local feeling in Fife, as well as the very grave risks to the local environment. They have told me that the transfer of oil between vessels entails a considerable risk of oil being spilt into the sea.

We cannot allow ship-to-ship oil transfers to go ahead. I urge the rapporteur and the Commission to press for an early conclusion to be reached by the sub-committee assessing the risks attached to pollution from hydrocarbons.

2-126

– Bericht: Gröner (A6-0193/2006)

2-127

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, ήθελα να εξηγήσω ότι η αντίθεσή μας στην τροπολογία 68 για τα παιδιά του δρόμου, δεν αφορούσε την κατηγορία αυτή καθαυτή αλλά την κατηγοριοποίηση των θυμάτων, πράγμα που τόνισε και ο Επίτροπος.

Επίσης, όσον αφορά την τροπολογία 70, θέλουμε μία τηλεφωνική γραμμή "hot line" και όχι "help line". Επειδή αυτό δεν είναι ξεκάθαρο αντιταχθήκαμε αν και είμαστε σύμφωνοι ως προς την ιδέα της ευρωπαϊκής τηλεφωνικής γραμμής.

Η παρέμβασή μου αφορά τις τροπολογίες στην έκθεση Gröner.

2-128

Carlo Casini (PPE-DE), per iscritto. – Mi sono astenuto sul voto finale, a causa dell'approvazione dell'emendamento 67. Per il resto il documento è accettabile e in molti punti ottimo, ma non posso consentire che la lotta contro la violenza sui bambini si esplichi anche mediante "l'adozione di nuovi modelli familiari" e che l'Unione Europea debba "apportare un valore aggiunto" alle azioni degli Stati promuovendo anche nuovi modelli familiari. Infatti l'esperienza comune e abbondanti ricerche psicologiche e sociologiche provano che la maggior violenza verso i bambini consiste nella rottura delle relazioni affettive dei genitori, la cui stabilità e certezza è garantita - si intende nella misura massima del possibile - dal matrimonio. E' altresì noto che i bambini hanno bisogno di un riferimento maschile e femminile. E' perciò inaccettabile l'idea che incentivare unioni omosessuali e depotenziare il matrimonio significa lottare per difendere i bambini dalla violenza.

2-129

Edita Estrela (PSE), por escrito. – Votei favoravelmente o relatório Lissy Gröner sobre a "Luta contra a violência (Daphne)" (2007/2013), pois é necessário dar continuidade a este projecto de sucesso na luta contra a violência que continua a afectar crianças, jovens e mulheres na Europa e no mundo, e à defesa dos direitos fundamentais garantidos pela Carta dos Direitos Fundamentais da União Europeia.

A prevenção e o combate à violência contra as crianças, os jovens e as mulheres, bem como a protecção das vítimas e dos grupos de risco (Daphne III) merecem um programa distinto.

É necessário informar e sensibilizar os cidadãos para o problema da violência dotando este programa dos mecanismos necessários, em estreita cooperação com as diversas ONG que têm uma intervenção importante junto da sociedade nesta área, designadamente através da promoção do Ano Europeu contra a Violência contra as Mulheres, em 2007.

2-130

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Congratulamo-nos com a aprovação da nossa proposta de alteração visando o reforço do Programa Daphne. Com a aprovação desta proposta do nosso Grupo, que subscrevi, o orçamento para a execução do presente instrumento passa para 125 milhões de euros para o período 2007-2013, em vez dos 116,85 milhões de euros previstos no relatório Gröner e que a relatora propunha que fossem aumentados para 120 milhões de euros, embora tivesse também votado a nossa proposta, o que permitiu a sua aprovação.

Assim, há melhores condições para que o Daphne III possa contribuir para a prevenção e o combate à violência exercida contra as crianças, os jovens e as mulheres e para a protecção às vítimas.

A tolerância zero contra a violência tem de implicar um maior envolvimento político, um esforço continuado e uma intervenção persistente em todos os Estados-Membros.

2-131

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE), na piśmie. – Każda przemoc: fizyczna, psychologiczna czy seksualna stanowi poważne naruszenie prawa człowieka do życia, bezpieczeństwa, wolności i godności. Stosowana wobec osób słabszych: dzieci, młodzież czy kobiet jest także poważnym zagrożeniem dla ich zdrowia fizycznego i psychicznego.

Konsekwencje takich czynów są bardzo poważne również dla rozwoju psychologicznego i społecznego całych rodzin i społeczności. Przemoc jest niestety nadal codziennością każdego państwa członkowskiego Unii Europejskiej. Podejmowane dotąd wspólne akcje i działania, aby o tym problemie często wstydnym czy marginalizowanym głośno mówić i mu zapobiegać, były nieśmiałymi pierwszymi krokami w walce z przemocą.

Kolejny program – Daphne III z budżetem 115 mln. euro ma na celu zapobieganie i zwalczanie przemocy we wszystkich formach, w sferze prywatnej oraz publicznej. Ma chronić przed przemocą dzieci, młodzież i kobiety poprzez podejmowanie środków profilaktycznych oraz zapewnienie wsparcia i ochrony ewentualnym ofiarom. By program Daphne był skuteczny, musi być widoczny dla obywateli.

Oprócz działań takich jak wspomaganie i wspieranie organizacji pozarządowych, instytucji, organizacji i stowarzyszeń, niezbędne jest prowadzenie skutecznych kampanii uwrażliwiających opinię publiczną na problem przemocy oraz w szczególności na problem handlu kobietami i dziećmi w celu ich seksualnego wykorzystania.

Przez pomoc należy jednak rozumieć nie tylko działania doraźne, ale np. ułatwienie ofiarom przemocy dostępu do rynku pracy, a tym samym umożliwianie sprawnej integracji tych osób w społeczeństwie. W tym świetle na silne wsparcie zasługuje inicjatywa ustanowienia europejskiego roku walki z przemocą wobec kobiet.

2-132

Hélène Goudin (IND/DEM), skriftilig. – Självklart vill Junilistan bidra till kampen mot våld mot kvinnor, men betänkandet innebär att EU får en rättslig grund att ingripa i medlemsstaternas mest känsliga områden, nämligen lagstiftning och förebyggande åtgärder mot våld. Dagens europeiska länder har ingen gemensam syn på dessa områden, och rättskulturen i dessa länder skiljer sig åt. Betänkandet är dessutom mycket vagt utformat.

Parlamentets förslag innehåller för många otydliga begrepp samtidigt som man talar om för medlemsstaterna hur dessa skall sköta kampen mot våld och kvinnoförtryck. Ett tydligt exempel på detta är ändringsförslag 14 som indirekt innebär ett erkännande av att vissa manliga grupper är mer våldsbenägna gentemot sina kvinnor än andra välbärgade män av annan etnicitet. Det finns inget stöd för detta påstående i form av statistik eller referenser till vetenskapliga studier. Parlamentets förslag tar inte heller hänsyn till de kulturella och juridiska problem som förslagen innebär för medlemsstaterna.

2-133

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – I voted in favour of the successful amendments which call for the setting-up of a Europe-wide child helpline, and to continue the helpdesk service to NGOs. I also voted in favour of the amendment which includes the fight against domestic violence in the Daphne programme.

I welcome the overwhelming vote in favour of the report, and hope that the programme will succeed in strengthening the ongoing fight against violence.

2-134

Timothy Kirkhope (PPE-DE), in writing. – I and my British Conservative colleagues abhor all violence perpetrated against women and children. National programmes in this regard should be the primary means of countering this important social problem as national governments and parliaments and local agencies are best placed to have knowledge and understanding of the issues at stake.

While we support many of the sentiments and specific collaborative ideas in this report, we have decided to abstain on the final vote as it calls for the ‘identification of a legal basis for combating violence ... under current European legislation’. This statement and others in the report point to increasing communitarisation, which we do not believe is necessary or desirable as it risks undermining national and local counter-violence strategies.

2-135

Katalin Lévai (PSE), írásban. – Mindenekelőtt szeretném kifejezni egyetértésemet abban a tekintetben, hogy a veszélyeztetett csoportok elleni harc külön elbírálat és külön uniós programot igényel a következő költségvetési ciklusban is.

Tartok tőle, hogy ezen önmagában is összetett és differenciált kezelést kívánó probléma összemossása más területekkel veszélyeztetné a koncentrált és hatékony európai fellépést.

Ugyanakkor – részben a korábbi, részben az előttünk álló bővítések nyomán – Európa egyik legkevésbé kezelt társadalmi és szociális krízise a romák társadalmi védelme és integrációja. Ezen csoportok már önmagukban is sokkal kiszolgáltatottabbak, ám különösen veszélyeztetettek a roma nők és gyermekek, akik minden napjaik során fokozottan ki vannak téve az erőszak fenyegetésének.

Ugyanez elmondható a menekült és bevándorló nők és gyerekek esetében is, ahol szintén kézzelfogható a külső és belső kiszolgáltatottság. Az illegális migrációhoz kapcsolódó humanitárius katasztrófát talán elég azzal illusztrálnom, hogy az elmúlt bő másfél évtized alatt több mint ötezer ember életét követelte a földközi-tengeri menekülthullám, amelyen belül persze szintén a leggyengébb csoportok a legveszélyeztetettebbek.

Hozzá kell tennem, hogy a társadalom periférijának elesettjei körében a legfenyegetőbb a prostitúcióra kényszerítés és a szexuális erőszak réme is, amely gyakran összekapcsolódik a szervezett bűnözés különböző formáival, így az emberkereskedelemmel és a kábítószer-terjesztéssel.

Meggyőződtem, hogy mindezen kérdések csak hosszú távú és komplex intézkedési tervezet nyomán és összeurópai összefogás révén oldható meg. Őszintén hiszek abban, hogy az Európai Parlament élharcosa lesz ezen törekvéseknek.

2-136

David Martin (PSE), in writing. – I welcome this report, which introduces a programme to prevent and combat violence against children, young people and women and to protect victims and groups at risk.

Physical, sexual and psychological violence against children, young people and women, including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or private life, should not be tolerated throughout the EU and should be seen as constituting a breach of their right to life, safety, freedom, dignity and physical and emotional integrity. Member States also need to recognise that genital mutilation constitutes a particular form of violence against women with short-term and long-term detrimental effects on their health, and that the main victims are members of minority communities.

In order to achieve the objectives of this report, I agree that clear and credible targets are required, such as halving the number of people who fall victim to violence and human trafficking over the next ten years. I welcome the establishment of a think-tank to provide guidelines to the Commission on the social, cultural and political context as regards the selection of projects and complementary actions which will aid the Daphne II programme significantly.

2-137

Mary Lou McDonald (GUE/NGL), *in writing*. – Violence against women, children and young people is an ever-increasing phenomenon and a fundamental breach of the human rights of some of the most vulnerable sections of our society. I particularly welcome the emphasis in the report on tackling the trafficking of people. Approximately 80% of the victims of such trafficking are women and girls, and up to 50% are minors.

My hope is that this strategy at European level can help assist and support those most at risk from violence.

2-138

Cristiana Muscardini (UEN), *per iscritto*. – La relazione dell'onorevole Gröner e gli emendamenti ad essa presentati, che puntualizzano la necessità di una più efficace lotta contro la violenza nei confronti delle donne e dei minori, ci vede sicuramente in una posizione di favore e il nostro voto in merito sarà positivo.

Signor Presidente, è in questa occasione che però vogliamo sottolineare come il problema non può essere affrontato solo in termini di fondi finanziari messi a disposizione per progetti volti alla lotta di questo tremendo fenomeno ma è necessario divulgare la cultura del rispetto verso le fasce più deboli della società. Questo si può ottenere solo attraverso una costante ed efficace campagna di informazione e attraverso una regolamentazione di Internet, che tuteli i minori dal rischio della violenza pedofila e pornografica veicolata attraverso siti, che senza limiti e controlli; divulgano messaggi ed immagini violente.

In questo contesto ho presentato una dichiarazione scritta (39/2006) per illustrare un nuovo sistema, basato su una SIM differenziata *Childkey*, idoneo a proteggere i minori che usano Internet e la telefonia mobile perché permette ai provider di individuare se il fruitore è un minore o un adulto e di filtrare le chiamate, bloccando quelle anonime o indesiderate.

2-139

Frédérique Ries (ALDE), *par écrit*. – Daphné, un joli prénom pour désigner le programme européen visant à combattre la violence envers les femmes et les enfants. Un programme qui va fêter ses dix ans et qui avance un bilan positif, avec le financement de plus de 350 projets, principalement par le biais d'ONG actives dans ce secteur.

La violence à l'égard des femmes est un fléau sans nom. Consternant qu'en 2006, la femme adulte apparaisse encore dans la catégorie "personnes vulnérables". À l'échelle mondiale, une femme sur trois aurait été un jour victime d'une des nombreuses formes de violence. Pour lutter contre cette barbarie, plusieurs armes: un arsenal législatif draconien, tolérance zéro, une écoute des victimes et des campagnes de sensibilisation.

Les enfants sont également concernés. La seule apparition du PNVD, parti politique hollandais militant en faveur de la pornographie infantile et de relations sexuelles entre adultes et enfants, traduit les failles de notre système et en dit long sur les réformes à mener.

En dix ans, le budget de Daphné a quintuplé pour atteindre aujourd'hui 25 millions d'euros par an. C'est encore insuffisant à mes yeux pour lutter contre cette forme de violence trop souvent banalisée, qui frappe les plus vulnérables: les femmes et les enfants.

2-140

Bart Staes (Verts/ALE), *schriftelijk*. – Het voorliggende voorstel ter versterking van het Daphne-programma voor de periode 2007-2013 verdient onze volle steun. In mijn eigen land werden we de jongste jaren meermaals geconfronteerd met onaanvaardbaar fysiek, seksueel en psychologisch geweld tegen kinderen, jongeren en vrouwen.

De recente moord op twee onschuldige jonge kinderen in Luik doet ons kokhalzen van deze perfide daden. Organisaties zoals Child Focus, de Europese Federatie voor Vermiste en Seksueel Uitgebuite Kinderen, het Europees Netwerk voor Ombudsmannen van Kinderen (ENOC) en de talrijke nationale en operationele NGO's leveren schitterend werk af. Auteurs zoals Chris De Stoop toonden ons de rauwe werkelijkheid van mensenhandel en gedwongen prostitutie. Ondanks de gedane inspanningen vallen nog bergen werk te verzetten. Steeds duidelijker wordt ook dat meer aandacht zal moeten

worden besteed aan de situatie van straatkinderen, die niet alleen het slachtoffer worden van drugs- en mensenhandelaars, maar ook te lijden hebben onder geweld en seksueel misbruik.

Het Daphne-programma zorgt er dan ook voor dat Europa geen ver-van-mijn-bed-gebeuren is, maar concrete hulp biedt aan de allerzwaksten van onze samenleving. Iedereen moet blijven strijden tegen degenen die op amorele wijze die allerzwaksten uitbuiten, vernederen en zelfs doden. Menselijke waardigheid gaat boven alles.

2-141

Catherine Stihler (PSE), *in writing*. – I would like to praise the rapporteur for her unstinting commitment to campaigning against violence affecting women and children. The Daphne programme provides an important tool in fighting against violence. In Scotland the ‘zero tolerance’ campaign highlighted that as many as one in three women had been affected by domestic violence. We have to do all that we can to condemn violence against women and children. Only by working together can we achieve an end to these crimes.

2-142

Anna Záborská (PPE-DE), *par écrit*. – Par erreur et inadvertance, j'ai appuyé sur la mauvaise touche de ma machine de vote. C'est pourquoi j'ai immédiatement corrigé mon vote final par appel nominal sur la résolution législative en appliquant la procédure prévue à cet effet. Il n'est en effet pas possible de voter contre un programme qui combat la violence à l'égard des femmes et des enfants et qui promeut la dignité de tout être humain.

Dès le début, je me suis battue afin que la proposition initiale de la Commission soit séparée en deux volets: "drogue/toxicomanie" et "violence à l'égard des femmes". Au sein de la commission des femmes, nous avons toutes les raisons d'être fières de notre travail et de nous féliciter de la bonne collaboration sur un sujet aussi fondamental.

2-143

– Bericht: Riis-Jørgensen (A6-0240/2006)

2-144

Milan Gaľa (PPE-DE). – Návrh smernice Európskej komisie o zdaňovaní osobných áut má byť odpoveďou na veľké rozdiely v zdaňovaní áut v rámci členských krajín EÚ a tiež reakciou na znečistovanie životného prostredia emisiami z osobných áut. Európska komisia navrhuje zrušenie regisračných daní za osobné autá a ich nahradenie daňami závislými od úrovne emisií oxidu uhličitého.

U nás na Slovensku však neuplatňujeme regisračnú daň a ani ročnú daň z prevádzky osobných vozidiel. Zavedenie novej dane by tak viedlo k zvýšeniu daňového zaťaženia fyzických osôb, okrem toho kombinácia zložky oxidu uhličitého pri výpočte ročnej dane z prevádzky osobného auta nemusí viest' k nákupu nových áut, ktorých vplyv na znečistenie životného prostredia je menší.

Dámy a páni, keďže daňové otázky sú vo výhradnej kompetencii členských krajín a v súlade s princípom subsidiarity, ktorý by podľa môjho názoru mal byť rešpektovaný aj v tomto prípade, a keďže by uvedený návrh zaviedol na Slovensku novú daň a zvýšil tým daňové zaťaženie občanov, hlasoval som za uvedený návrh tak, že som sa hlasovania zdržal.

2-145

Jan Andersson, Anna Hedh, Ewa Hedkvist Petersen, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), *skriftlig*. – I fråga om beslut om skatter har EU:s medlemsländer vitorätt. Vi skulle se det som positivt om EU:s medlemsländer kunde enas om ett samarbete för en beskattning av fordon som minskar transporternas klimatpåverkan och leder till en bättre fungerande inre marknad.

Vi kan möjligen acceptera registreringsskatter i framtiden om de utformas på ett sätt som leder till tydliga miljöförbättringar.

2-146

John Attard-Montalto (PSE), *in writing*. – I voted in accordance with the PSE Group's guidelines except for those amendments on which we, the Malta Labour Party MEPs, agreed to vote otherwise. I want to record the following in explanation. Carbon dioxide emissions by cars are more likely to be less voluminous in new cars. Car makers are now conscious of the need to reduce emissions and use the latest technologies. Registration tax when abused by government raises the price of cars exorbitantly. In Malta and Gozo, with the exception of Denmark, car prices are the highest in the EU. Car registration tax should be removed and until such time agreement should be reached on uniformity within the different states. The fee for the annual car licence should be based on the amount of carbon dioxide emissions. Revenues from car-related taxes should be used to improve and sustain car-related infrastructures, mainly road construction, maintenance, parking areas, safety measures and landscaping. Income from car registration in Malta and Gozo is comparatively very high whilst the road infrastructure is the worst in the EU. The problem of carbon dioxide emissions is especially acute in commercial and public transport vehicles.

2-147

Jens-Peter Bonde (IND/DEM), skriftlig. – Jeg har stemt for betænkningen for at give et vigtigt signal om omlægning af afgifter til gavn for miljøet. Skatter bør forblive under national kompetence, og Riis-Jørgensens ønske om at begrænse skatteprovenuet til velfærd kan heldigvis ikke lovligt besluttes i EU.

2-148

Brian Crowley (UEN), in writing. – VRT for Ireland is a national tax and setting the rate of taxation is therefore a national competence. The Irish rate of VRT has been sanctioned under EU law. It is not the right of Ireland or any other Member State or indeed the Commission to decide upon the tax policy of Member States.

This report suggests that the abolition of VRT will be good for the Irish consumer. This is not strictly true. Ireland gains EUR 1.15 billion from VRT. If it abolished VRT Irish motorists would have to bear the costs of its abolition by paying a 20 cent increase in the price of petrol or diesel, or an increase from EUR 400 to EUR 900 in their annual motor tax. I do not believe this would be in the interest of Irish motorists.

I can see the benefits of introducing tax incentives to motorists to purchase vehicles with reduced CO₂ emissions and improved fuel efficiency. However, it should be up to each Member State to decide how this should be done. Preserving the flexibility of Member States to decide what taxes to apply and at what rates is vital in achieving the social and economic objective of a country.

2-149

Proinsias De Rossa (PSE), in writing. – I support both objectives of this proposal for a directive: to improve the functioning of the internal market while also taking the opportunity to achieve dramatic reduction in CO₂ emissions. I also believe that the proposals could lead to significant improvement in road safety in that by providing motorists with an opportunity to pay less for new, more environmentally friendly cars, we would encourage the gradual replacement of the car fleet with safer vehicles.

In voting for the Riis-Jorgensen report today I also fully support the much more imaginative environmental demands made in this report. Whereas the European Commission has called for graduated taxes designed to penalise carbon dioxide emissions, the European Parliament calls for the focus to cover all pollutants and fuel efficiency. We need imaginative steps like this if we are to stand any chance of reducing the threat of global warming.

2-150

Jonathan Evans (PPE-DE), in writing. – British Conservative MEPs strongly support the objective of improving the natural environment in which we live. In addition to the environmental aspects of the report that we support, we also support the avoidance of British citizens being taxed double when they move abroad and the rights of consumers to benefit from an enhanced single market. Our decision to abstain on the final vote does not imply that we are opposed to the requirement for urgent measures to improve the environment. Many of the measures in the report can be supported, but we are opposed to passing new and additional powers to the European Commission and other European institutions when the same objectives can be achieved at national level.

Importantly, we cannot support the call in this report to give the European Commission tax powers at the expense of national governments and, for this reason, as well as our general opposition to handing more powers to the Commission, we abstained on the final vote.

2-151

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – A estratégia da Comissão de harmonizar os impostos sobre os veículos automóveis data de 2002. A principal ideia é a abolição do imposto de registo automóvel – o IA em Portugal - e a sua progressiva substituição por um aumento do imposto de circulação – o imposto de selo, com uma diferenciação de valor baseada nas emissões de CO₂. Com isto pretende-se penalizar a utilização do automóvel e promover a livre circulação no mercado interno, promovendo a venda de automóveis e a substituição dos usados.

Estamos de acordo no tocante à necessidade de se criarem medidas especiais para os cidadãos que mudam de residência entre Estados-Membros da União Europeia, mas não estamos de acordo quanto à harmonização fiscal proposta. Primeiro, pela questão federal. Esta harmonização põe em causa a soberania fiscal dos Estados-Membros e as suas opções políticas no domínio dos transportes. Por outro lado, a diferenciação com base no CO₂ não tem em conta a cilindrada e o valor do automóvel, o que, a juntar à penalização da circulação, acaba por ter um caráter regressivo e de penalização dos automóveis utilitários. Por último, esta estratégia penaliza o valor dos carros usados e a concorrência acrescida poderia ter consequências do ponto de vista económico e social.

Por tudo isto não podemos aceitar os objectivos inscritos na presente directiva.

2-152

Robert Goebbels (PSE), par écrit. – Je me suis abstenu lors du vote final parce que les votes ont donné un résultat incohérent.

2-153

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – Monsieur le Président, mes chers collègues, le rapport de M. Riis-Jørgensen sur la taxation des voitures prétend imposer une taxe de circulation fondée sur les émissions polluantes des automobiles, afin d'inciter les automobilistes à opter pour les véhicules les moins polluants, tout en assurant aux constructeurs un marché à la fois plus homogène et plus transparent.

Mais cette taxe ne concerne que les voitures particulières, qui représentent moins de la moitié des émissions de CO2 imputables aux transports. De plus, la voie fiscale n'apparaît pas comme la meilleure solution à ce problème de pollution, au regard des perspectives d'évolution technologique et des moyens normatifs. Pour couronner le tout, cette directive imposera des taxes nouvelles dans certains pays comme la France, dont la fiscalité est déjà si écrasante que les automobilistes s'y considèrent à la fois comme des vaches à lait et des boucs émissaires.

Cette Europe qui s'ingénie à paupériser ses habitants par ses politiques ultralibérales devrait éviter la multiplication des coûts d'acquisition et d'utilisation d'une voiture personnelle, qui est une atteinte directe à liberté de circulation des personnes qu'elle prétend par ailleurs défendre.

Au delà du fait que nous contestons toute compétence fiscale à l'Europe de Bruxelles, ces considérations nous amènent à voter contre ce rapport.

2-154

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – I abstained on all of the votes on amendments, and voted against the report in the final vote. I did so because I strongly believe that all powers over taxation, which are currently Member State competences, should remain with Member States.

Specifically, I look forward to the day when an independent Scottish government has the power over revenue-raising through taxation, including car taxation which, in Scotland, must take due account of the fact that car transport is absolutely essential to residents throughout our rural areas.

2-155

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE), par écrit. – Certains gouvernements s'inquiètent de la taxation des véhicules, d'autres redoutent le maintien d'un système fiscal à géométrie variable.

Concernant le projet de directive, je voudrais rappeler l'importance d'impulser une démarche proactive. Faut-il débattre des mesures contraignantes à assumer pour freiner les changements climatiques?

Pour progresser, il convient de balayer les réticences des lobbies automobiles et pétroliers. La fiscalité environnementale est un outil au service des citoyens et de la planète. Correctement développée, elle encouragera l'innovation dans les secteurs des transports et favorisera les économies d'énergie.

Il faut aussi en finir avec la crispation de nos gouvernements. La fiscalité ne peut constituer un domaine réservé. Il faut développer les réglementations qui internalisent les GES. Il est indispensable de responsabiliser le citoyen et de développer les outils d'évaluation de l'empreinte écologique.

Les Verts ont voté pour ce projet, première étape vers une taxe CO2. Il édifierait une architecture fiscale environnementale à la hauteur des enjeux. Les Verts souhaitent le maintien de la TI. Au Danemark, elle a favorisé la diminution du parc automobile. Les Verts restent sceptiques quant à la "Neutralité budgétaire" et craignent d'autres prélevements.

Nous regrettons que le PE n'ait pas suivi les amendements des verts exigeant des États membres la réduction des émissions de CO2 imputables au transport.

2-156

Peter Skinner (PSE), in writing. – The EPLP is, in principle, in favour of a link between levels of taxation and our commitments to reducing environmental pollution.

Whilst the EPLP believes that this is an extremely important opinion that raises many relevant points in trying to develop a Europe-wide solution linking to pollution to consumption, the EPLP believes that taxation is a matter of national competence and therefore cannot support aims at harmonising taxation at an EU level to reach these aims without full unanimity. Therefore, the EPLP has abstained from the final vote.

2-157

Catherine Stihler (PSE), in writing. – There are a number of points which I disagree with and therefore I had to abstain on this report. Although I agree that we must reduce environmental pollution, I believe that taxation should be dealt with at Member State level.

2-158

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL), γραπτώς. – Η πρόταση της Επιτροπής για κατάργηση των τελών ταξινόμησης επιβατικών αυτοκινήτων και αντικατάστασή τους με αυξημένα ετήσια τέλη κυκλοφορίας είναι σε βάρος των εργαζομένων και λαϊκών στρωμάτων και εξυπηρετεί αποκλειστικά τα συμφέροντα και την αύξηση των κερδών της αυτοκινητοβιομηχανίας, την ενιαία εσωτερική αγορά και την αύξηση των αντιλαϊκών έμμεσων φόρων που επιβάλλουν ΕΕ και κυβερνήσεις με άλλοθι τις εκπομπές ρύπων και του πρωτοκόλλου του Κιότο.

Οι ψευδεπίγραφες μειώσεις των αρχικών τιμών θα εξουδετερώθοιν από τη διαφοροποίηση της τιμολογιακής πολιτικής των αυτοκινητοβιομηχανιών και τις διακυμάνσεις του ΦΠΑ. Ταυτόχρονα, τα κράτη μέλη θα αντικαταστήσουν τα έσοδά τους από τα τέλη ταξινόμησης από αυξημένα ετήσια τέλη κυκλοφορίας.

Το νέο φορομηχανικό μέτρο σε βάρος των εργαζομένων έρχεται ταυτόχρονα να επιβάλλει την αρχή της φορολογίας ρύπων αφού κριτήριο για την ετήσια φορολόγηση επιβατικών θα είναι η εκπομπή τους σε ρύπους. Το μέτρο, ενώ είναι προφανώς αναποτελεσματικό για την αντιμετώπιση της ατμοσφαιρικής ρύπανσης, θα οδηγήσει άμεσα στην αύξηση των φορολογικών εσόδων και των πωλήσεων νέων αυτοκινήτων προς αντικατάσταση των παλαιών επιβαρύνοντας ακόμα περισσότερο το οικογενειακό βαλάντιο.

Καταψηφίζουμε την έκθεση γιατί τα προτεινόμενα μέτρα αντί να προστατεύουν τους καταναλωτές ενισχύουν τα κέρδη των αυτοκινητοβιομηχανιών, αντί να προστατεύουν το περιβάλλον το επιβαρύνουν με αυξημένο αριθμό οχημάτων, αντί να προστατεύουν το λαϊκό εισόδημα στηρίζουν την αφαίμαξη του στο βωμό του συμφώνου σταθερότητας.

2-159

Der Präsident. – Damit ist die Abstimmungsstunde beendet.

2-160

11 - Berichtigungen des Stimmverhaltens und beabsichtigtes Stimmverhalten: siehe Protokoll

2-161

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! Ich beziehe mich auf Artikel 2 der Geschäftsordnung, wonach die Abgeordneten ihrem Gewissen verpflichtet sind. Es ist für mich absolut nicht nachvollziehbar, warum Sie als Vorsitzender bei der Aussprache einer Kollegin — noch dazu aus Ihrer Fraktion —, die händeringend nach einer gemeinsamen Position gesucht hat, so lange das Wort gegeben haben. Das Parlament ist nicht dazu da, zwischen den Vorgängen einer Abstimmung und einer Endabstimmung Fraktionsberatungen zuzulassen, noch dazu von Mitgliedern, die sich offenbar keine eigene Meinung bilden können.

Ich finde es außerdem unerhört — da kenne ich den Artikel der Geschäftsordnung jetzt nicht, aber Sie werden ihn sicherlich herausfinden —, dass Sie dann zu diesem Punkt keine Bemerkung zur Geschäftsordnung zugelassen haben. Ich möchte festhalten, dass im Protokoll Ihre Wortmeldung und die von Frau Sommer in voller Länge wiedergegeben werden. Ich möchte auch festhalten, dass Sie diese Abstimmung eben sehr parteilich und eines Präsidenten dieses Hauses nicht würdig geleitet haben. Das soll auch im Protokoll entsprechend festgehalten werden.

Ich glaube, dass Sie damit gezeigt haben, dass dieses Parlament vielmehr einem Karaoke-Parlament ähnelt und man so tut, als ob man sich an demokratische Regeln hält, dass aber eben nicht jeder Abgeordnete, wie dies festgehalten ist, vor dem Gesetz gleich ist und hier gleich behandelt wird.

Denn hätte es sich um einen anderen Abgeordneten aus einer anderen Fraktion gehandelt, Herr Präsident, so hätten Sie — so gut kenne ich Sie, Herr Friedrich — ihm sofort das Wort entzogen. Mir haben Sie es gar nicht erst erteilt.

2-162

PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES Presidente

(*La sesión, suspendida a las 13.20 horas, se reanuda a las 15.05 horas*)

2-163

12 - Aprobación del Acta de la sesión anterior: véase el Acta

2-164

13 - Ejercicio financiero 2007

2-165

El Presidente. – De conformidad con el orden del día se procede a la presentación por el Consejo del anteproyecto de presupuesto general de la Unión Europea para el ejercicio financiero de 2007.

2-166

Ulla-Maj Wideroos, neuvoston puheenjohtaja. – Arvoisa puhemies, arvoisat Euroopan parlamentin jäsenet, hyvät naiset ja herrat, minulla on kunnia esitellä teille neuvoston puheenjohtajavaltion puolesta Euroopan yhteisöjen varainhoitovuoden 2007 yleinen talousarvioesitys, jonka neuvosto hyväksyi 17. heinäkuuta 2006. Kyseessä on ensimmäinen uuden rahoituskehyn mukainen talousarviomenettely. Uuteen rahoituskauteen siirtymisen tulee tapahtua sujuvasti ja samalla on varmistettava jatkuvuus ja johdonmukaisuus. Tässä suhteessa uskon budgettivallan käyttäjien eli Euroopan parlamentin ja neuvoston hyvän yhteistyön jatkuvan. Olen vakuuttunut, että molemmilla toimielimillä on sama tavoite eli varainhoitovuoden 2007 talousarviosta sopiminen vuoden loppuun mennessä.

Ennen kuin esittelen neuvoston hyväksymän talousarviosityksen yksityiskohtaisemmin, haluaisin palauttaa mieleen neuvoston päätöksentekoa ohjanneita päärperiaatteita. Ensinnäkin korostan, että neuvosto noudatti kaikilta osin 17. toukokuuta 2006 tehtyä uutta toimielinten välistä sopimusta. Nämä neuvosto vahvisti jälleen pitävänsä erittäin tärkeänä, että EU:n tasollakin noudatetaan yleistä budjettikuria kansalliseen tapaan. Erityistä huomiota kiinnitettiin siihen, että noudatetaan uudessa rahoituskehysessä vahvistettuja menoja vuotuisia enimmäismääriä ja että eri otsakkeiden enimmäismääriin jätetään riittävä liikkumavara ennakoimattomia tilanteita varten. Keskeisenä periaatteenaamme talousarvion käsittelyssä on ollut tarkasti määriteltyjen ja todellisten menotarpeiden arvointi. Vaikka kaikkia Euroopan unionin painopistealueita on rahoitettava riittävästi ja asianmukaisena ajankohtana, tämä ei tarkoita sitä, että määrärahat olisi arvioitava ylisuuuriksi.

Neuvosto on moitteetonta ja kurinalaista varainhoitoa harjoittaakseen analysoinut yksityiskohtaisesti kaikkien poliikan alojen tarpeet. Otettuaan huomioon talousarvion aiemman toteutumisen, tutkittuaan perusteellisesti valikoitua toimintakohtaisia selvityksiä, vastaanottokykyä ja todellisia tarpeita vuoden 2007 osalta, neuvosto päätti talousarviosityksessä hallituun maksumäärärahojen kasvuun. Neuvoston mielestä tällainen maksumäärärahojen taso on riittävä eikä liian alhainen.

Arvoisat parlamentin jäsenet, haluaisin kiinnittää huomiota siihen, että neuvosto on noudattanut johdonmukaisesti alhaalta ylöspäin suuntautuvaa lähestymistapaa. Siten talousarviosityksessämme olevat lopulliset luvut ovat objektiivisiin tekijöihin perustuvien kohdennettujen toimenpiteiden tulosta. Neuvoston ensimmäinen käsittely ei näin ollen missään nimessä perustu kautta linjan tehtyihin leikkauksiin. Edellä kuvattu pätee myös hallintoon.

Toiseksi noudatimme kokonaivaltaista lähestymistapaa. Tutkimme nimittäin joukon komission toimintakohtaisia selvityksiä, jotka kattovat kaikki talousarvioon liittyvät poliittiset alat. Kolmanneksi EU:n talousarviomenettely kaipaa innovatiivisuutta. Se toteutuu parhaiten budgettivallan käyttäjien yhdenvertaisella ja aktiivisella tarkastelulla. Ilman innovatiivisia budjettiratkaisuja emme voi edistää unionin kilpailukykyä emmekä toimielinten hallinnon tehostamista.

Tämän talousarviosityksen maksusitoumusmäärärahat ovat yhteensä 125,8 miljardia euroa. Lisäys on 3,7 prosenttia vuoden 2006 talousarvioon verrattuna. Maksumäärärahat ovat yhteensä 114,6 miljardia euroa, mikä on 2,3 prosenttia enemmän kuin varainhoitovuoden 2006 talousarviossa. Alaotsakkeen 1a maksusitoumusmäärärahoja ei ole juurikaan supistettu, koska neuvosto pitää kilpailukykyä ja globaalisiin haasteisiin vastaamista hyvin tärkeinä. Neuvosto ehdotti lisäksi tähän Alaotsakkeeseen kahta uutta pilottihanketta, joista toinen koskee oppimiskolmiota ja toinen unionin omaa energiavarmuutta. Neuvosto hyväksyy myös lausuman pilottihankkeista ja valmistelutoimista. Uuden toimielinten välisen sopimuksen mukaan molempien budgettivallan käyttäjien on esiteltävä pilottihankkeita tai valmistelutoimia koskevat aikomuksensa. Neuvoston esityksessä esitetään Euroopan unionin ensisijaisia toimia varten neljä erityisalaa, joilla neuvoston mielestä olisi toteutettava pilottihankkeita tai valmistelutoimia. Toivottavasti saavutamme yhteistyön avulla yhteisen näkemyksen.

Alaotsakkeen 1b osalta neuvosto hyväksyi alustavan talousarviosityksen mukaiset maksusitoumusmäärärahat. Neuvosto supisti maksumäärärahoja 425 miljoonalla eurolla niissä budjettikohdissa, jota koskevat ennen vuotta 2000 aloitettujen ohjelmien ja vuosien 2000–2006 ohjelmien loppuunsaattamista, kun otetaan huomioon näiden ohjelmien nykyinen toteutumisaste. Uuden ohjelmostikauden osalta neuvosto ei tehnyt vähennyksiä ja antoi lisäksi lausuman, jossa se ilmaisi pitävänsä tärkeänä sitä, että komissio pystyisi hyväksymään nopeasti jäsenvaltioiden esittämät toimenpideohjelmat ja hankkeet.

Otsakkeeseen 2 neuvosto teki 365 miljoonan euron suuruisen rajoitetun vähennyksen kaikkien maatalousmarkkinoiden interventioita koskevien budjettikohlien osalta lukuun ottamatta niitä budjettikohvia, joihin samansuuruinen erityisvähennys oli jo tehty. Näissä vähennyksissä noudatetaan yleisperiaatetta, jonka mukaan otetaan huomioon aikaisempi toteutumisaste sekä todellisia tarpeita koskevat arviot. Neuvosto kuitenkin totesi, että maatalousmenoja ja kansainvälisiä kalastussopimuksia koskevia menoja tarkastellaan uudelleen syksyllä komission oikaisukirjelmän pohjalta.

Alaotsakkeen 3a maksusitoumusmäärärahoihin neuvosto jätti 75 miljoonan euron liikkumavaran. Neuvosto lisäsi kuitenkin ulkorajarahaston määrärahoja, koska se pitää tätä tärkeänä poliittisena painopisteenä.

Neuvosto korotti otsakkeen 4 maksumäärärahoja rajatylittävän yhteistyön ja Irakin jälleenrakennuksen osalta niiden poliittisen merkityksen vuoksi. Toimielinten välisen sopimuksen mukaisesti neuvosto jätti maksusitoumusmäärärahoihin

220 miljoonan euron liikkumavarан ennakoimattomia tapahtumia varten. Yhteistä ulko- ja turvallisuuspolitiikkaa varten neuvosto hyväksyi alustavassa talousarviosesityksessä ehdotetun määrään, joka vastaa myös toimielinten välisen sopimuksen määräyksiä.

Hallintomenoja koskevassa otsakkeessa 5 neuvosto sovelsi kokonaisvaltaista näkemystä. Se tutki hyvin huolellisesti kunkin toimielimen määärärahatarpeet. Hallintomenojen lisäys on silti 3,4 prosenttia varainhoitovuoden 2006 talousarvioon verrattuna. Neuvoston hallintomenojen kasvu rajoittui 0,3 prosenttiin, mikä onkin huomionarvoista. Neuvosto pitää uusien työntekijöiden rekrytointia hyvin tärkeänä, kun otetaan huomioon vuoden 2004 laajentuminen ja tuleva laajentuminen. Siksi se on hyväksynyt kaikki uudet laajentumista varten pyydetyt toimet vuodelle 2007.

Yksi neuvoston keskeisimmistä tavoitteista on ollut varmistaa todellinen tuottavuuden kasvu EU:n hallinnossa uuden rahoituskehyskseen kattamalla ajanjaksolla. Neuvosto antoi tästä varten lausuman kattavasta hallinnon tuottavuuden kasvuohjelmasta vuosiksi 2007–2013. Tunnette erittäin hyvin hallintopaketin eri osat. Painotan voimakkaasti sitä, että kyseessä on neuvoston asettama tavoite, ei yksittäisen jäsenmaan eikä yksin puheenjohtajavaltion tavoite.

Otsakkeen 5 yhteydessä haluaisin myös muistuttaa neuvoston toisesta lausumasta, joka koskee vuoden 2004 laajentumiseen liittyvää rekrytointiprosessin täytäntöönpanoa. Neuvosto on erityisen huolestunut rekrytoinnin hidastumisesta tänä vuonna. Odotammekin merkittävää edistymistä rekrytointiprosessissa, jotta mahdollisimman laaja maantieteellinen tasapaino saavutettaisiin mahdollisimman pian. Toivoisin, että parlamentti voisi yhtyä tähän pyrkimykseen ja näin ollen myös kyseiseen lausumaan.

Lähtökohtani on, että hallinnolle asetettavia nykyaikaistamisvaatimuksia tulee voida soveltaa myös unionin toimielimiin. EU:n toimielimet eivät poikkea muista organisaatioista. EU:n tulee tehdä työnsä mahdollisimman tehokkaasti. Siten voimme osoittaa kansalaisille, että tuotamme heidän rahoillensa todellista vastinetta, lisäarvoa. Tämä edellyttää budgettivallan käyttäjiltä kykyä priorisoida voimavarojen. Hallinnon tehostaminen lisää samalla kansalaisten luottamusta unionin toimintoihin.

Tulevana kuukausina joudumme käsittelemään kattavasti Lähi-idän kriisiä ja tarvittavia EU:n toimia. Emme saa myöskään unohtaa, että tulevaisuutta varten Euroopan parlamentin ja neuvoston on tarkasteltava vuoden 2007 talousarviomenettelyssä unionin globaalista haasteita.

Lopuksi totean suhtautuvani luottavaisesti siihen, että päättävöittemme toteutuu ja saamme hyvissä ajoin aikaan riittävän, mutta ei ylimitoitetun talousarvion varainhoitovuodelle 2007. Tiedämme, että tämä talousarviomenettely on vasta alkuvaiheissaan ja että varainhoitovuoden 2007 talousarvion lopulliseen hyväksymiseen on vielä pitkä matka. Mutta luotan siihen, että pystymme tutkimaan kaikki mahdollisuudet, jotta pääsemme lopulliseen sopimukseen, jonka kaikki osapuolet ja ennen kaikkea kansalaiset voivat hyväksyä.

Arvoisa puhemies, arvoisat parlamentin jäsenet, hyvät naiset ja herrat, kiitän mielenkiinnostanne.

2-167

James Elles (PPE-DE), rapporteur. – Mr President, Madam President-in-Office of the Council, Commissioner, having heard the presentation of the 2007 draft budget, we have an opportunity this afternoon to continue the discussions we had in Helsinki in July. Thank you for that invitation, Madam President-in-Office, which enabled us to establish contact as a small group, which then became a bigger one for the first reading of the draft budget in Brussels in July.

As the budget rapporteur for the House, I should like to make four comments on this particular occasion: one general comment and three specific comments.

The first, general, comment is that since this is the first year in the financial perspective we need to think of it in terms of being a strategic base, because in this particular year we will be setting in motion a number of ideas or ways of doing things that will reverberate over the next few years up to 2013. As stated in particular in Parliament's resolution on the Annual Policy Strategy adopted earlier this year, we need in Europe as a whole to be able to adapt more quickly to the phenomenon of globalisation, which is changing the global economy and changing the orientation of our priorities to one of 'policy for results' – as the President of the Commission has explained. I sense this is going to change the way in which we budget and finance what we do, and we may see the first signs of this in the 2007 budget.

Specifically, I would like to address the question of value for money, because this marks a departure from the norm, as I understand it from the Council's first reading, with many of the decisions on cut-backs in various areas not being done across-the-board but by taking into account the results of the activity statements produced by the Commission in particular sectors. As we shape our thinking on this we will refer back to what was set out with regard to the Annual Policy Strategy, which was that there are other elements that must be taken into account when looking at the absorption capacity of particular lines or the funds available for them.

The first of these elements is the document produced by the Commission, the budget forecast alert, which shows how expenditure is being implemented across particular budget lines for a particular year. Another of the cost-benefit analyses we have launched in the Committee on Budgets is to look at particular areas where we think expenditure could be weak in quantitative or, in particular, qualitative terms.

Last but not least there are the Court of Auditors' reports, of which we have many, on the way in which expenditure is used in particular budget areas. We are beginning to sense in the Committee on Budgets that we can bring together various elements that will indicate to us those lines where expenditure will be implemented correctly, and of which we can be sure, and perhaps also other lines of which we cannot be so sure. We certainly hope that by the end of the process, Madam President-in-Office, you will be able to align the Council with the declaration we adopted in July, at the time of the draft budget, calling for value for money to be considered in the European Union budget.

The second specific issue is the question of priorities. We are all aware that we have less money available under the financial perspective than we had sought in the final negotiations earlier this year, and that it therefore behoves us to look at the priorities across the different sectors. When it comes to the vote at first reading I suspect that Parliament will be following the priorities set out by Mr Böge, its rapporteur on the financial perspective. These have not changed greatly and are also set out in the resolution on the Annual Policy Strategy. That is what we are expecting for areas of research and innovation, into which we understand that the Council, in the form of the Member States, would like to invest more money, but of course there is never quite that much when it comes to the final budget.

Then there is the implementation of pilot projects and preparatory actions. In this field too we can think of areas in which we can spur action and in which long-term programmes could be run, in the form, perhaps, of exchanges of business and scientific personnel between the EU and China, or the EU and India. However, you cannot expect us at this stage to pick up on the ideas regarding administration. We rejected those when we discussed them at first reading in the Council, and it will take a great deal more discussion before we can come to any agreement on what to do as regards staff resources for the Commission.

The last point is that it is very strange that often in this House we can vote on a legislative programme, as we did on the one for 2006 last December, and yet no citizen in the European Union knows what the European Union will be legislating on, because you have the Commission proposal and you then have the parliamentary resolution. In the Committee on Budgets, as stated with regard to the annual policy strategy, we are looking to bring those two processes together and to have the budget decision and the legislative decision in December, followed by a clear statement from the Commission as to what the legislative programme for the Union is, so that everyone would know what it was – not just us in this House but people all over Europe.

In conclusion I would like to thank the President-in-Office for having come today to present the draft budget. There are a lot of discussions ahead of us, but we will seek a successful outcome for this budget that takes into account the European Parliament's priorities, as well as those of the Council.

2-168

Janusz Lewandowski (PPE-DE), autor projektu opinii Komisji Budżetowej. – Panie Przewodniczący! Prace nad budżetem roku 2007 potwierdzają starą prawdę, że są wprawdzie powtarzalne procedury, ale nie ma rutynowych budżetów. Uzupełniając głos naszego sprawozdawcy, pana Ellesa, chciałbym dorzucić kilka problemów, przed którymi stoimy w roku 2007.

Pierwszy nie jest najważniejszy, bo jest natury technicznej, analitycznej, mianowicie wraca problem porównywalności budżetów rocznych. To jest budżet dla 27 krajów. Ten problem porównywalności "stał ostro", gdy zmieniała się geografia Unii Europejskiej w roku 2004/2005, ale istnieje nadal i zgadzam się z poglądem, że bez wyodrębnienia wydatków na Bułgarię i Rumunię nie ma pełnej porównywalności budżetów rocznych.

Drugie pytanie, najpoważniejszej natury, postawił pan Elles, a brzmi ono: na ile pierwszy rok nowej perspektywy finansowej powinien skłaniać nas do przemyślenia, nie tyle układu budżetu, ile priorytetów budżetowych; ile będzie ciągłości, a ile zmiany w tym pierwszym roku nowej perspektywy finansowej?

Ja widzę pewną ciągłość po stronie Rady, mianowicie nadal horyzontalne cięcia – tym razem podbudowane mocniej przez tzw. *activity statements*. Widzę tradycyjne uprzewilejowanie *Common Foreign and Security Policy*, natomiast chciałbym wyraźnie podkreślić, że sprawozdawca Parlamentu ma bardzo silny mandat, zarówno Komisji jak i całego Parlamentu, aby poszczególne linie budżetowe weryfikować pod kątem tego, co się nazywa *Cost-Benefit Analysis*. To jest bardzo silny mandat i bardzo silna zasada, która będzie rządziła pierwszym czytaniem budżetu 2007 roku w Parlamencie. Ta runda uzgodnień zaczyna się jutro, oczywiście po uzgodnieniu z innymi komisjami.

Istnieje problem roku 2007, jako problem wdrażania nowej generacji programów wieloletnich opartych na nowych regulacjach, z nowym instrumentarium handlu zagranicznego. Pytanie z tym związane: na ile ewentualny poślizg

usprawiedliwia ostrożne budżetowanie roku 2007, bardzo wyraźne po stronie płatności? To był prawdopodobnie główny powód, dla którego punkt wyjścia jest tym razem bardzo niski. Płatności już w projekcie wyjściowym Komisji kształtuja się poniżej 1% dochodu narodowego brutto. Rada dokonała kolejnych cięć rzędu 1 miliarda 757 milionów euro, co stwarza niezwyczajny margines pomiędzy budżetowaniem roku 2007, a pułapami nakreślonymi w perspektywie finansowej na ten rok. Naszym zdaniem, jest to niewystarczający poziom płatności by sfinansować deklarowane cele Unii Europejskiej, jest to wyraźne w ambicjach Unii Europejskiej jako gracza globalnego, czyli na arenie międzynarodowej, w finansowaniu badań i rozwoju.

Wdrożenie budżetu w przyszłym roku, to jest także kwestia jakości i motywacji administracji, i w tym kontekście przyglądamy się i analizujemy bardzo rygorystyczne podejście Rady do kwestii zatrudnienia i uposażeń w Komisji Europejskiej. Przymujemy sygnał płynący z Komisji, że redukcja ponad 50 milionów euro w uposażenach uniemożliwi rekrutację zwłaszcza z nowych państw członkowskich. Nie ma wystarczającego zaprzeczenia tego po stronie Rady, dlatego ten problem będzie stawiany w pierwszym czytaniu w Parlamencie, bo nie jest to tylko problem proporcji w zatrudnieniu, jest to problem wydolności i motywacji administracji, która staje przed nowymi zadaniami.

Różnice w podejściu do budżetu roku 2007 ujawniły się bardzo mocno – chociaż w przyjaznej atmosferze – podczas koncyliacji 14 lipca. Wyrazem ich był chociażby brak wspólnych deklaracji Parlamentu i Rady. Mamy oczywiście czas na uzgodnienie terminie budżetu na rok 2007.

Dla mnie – i to jest ostatnia uwaga – bardzo istotne jest tyko ustne zapewnienie pani minister Wideroos, ale oparte na tym, co wpisaliśmy sobie wspólnie w nowe porozumienie międzyinstytucjonalne, że mianowicie dołoży wszelkich starań by nowy regulamin finansowy wszedł w życie 1 stycznia 2007 r. W sposób oczywisty sprawna implementacja budżetu roku 2007 zależy od tego, czy będzie temu towarzyszył nowy regulamin finansowy.

2-169

PRZEWODNICZY: J. ONYSZKIEWICZ
Wiceprzewodniczący

2-170

Dalia Grybauskaitė, Member of the Commission. – Mr President, on 17 May the Commission presented the draft budget. I am not going to repeat our position. Today I should like to concentrate on presenting to Parliament the Commission's evaluation of the Council's first reading.

I should like to confirm that we very much appreciate Parliament's attitude and the way it has worked on the 2007 budget, especially the method which is to be used by the rapporteur in respect of cost-benefit analyses and impact assessments of all proposals from the Council and the Commission. We support this. That means any proposal on radical reforms in any area. We would be happy to have a consistent approach with respect to cost-benefit analyses and impact assessments on any policies, including the recruitment of administrative staff and administrative expenditure.

Therefore, today I should like to say that we are still sticking with our proposal. We think it is realistic and grounded. We have evaluated the requirements for the 2007 budget as far as realistically possible. However, to our surprise, the Council has made disproportionately large cuts in administration at all the European institutions, including the Commission. From this point of view, there are two elements and two separate problems.

Mr Lewandowski has mentioned that in the 2007 budget the new Member States have been given 800 posts, but the EUR 56 million for salaries has been reduced. That means that the Commission will not be able to recruit anyone at all. The Council would like to speed up recruitment at the Commission, yet recruitment at the Commission will not be speeded up at all; the Commission will not recruit at all in 2007 if this proposal is maintained. That means somebody here is not telling the truth.

The second element of the budget which completely surprised the Commission was that the Council intervened in the annual budget procedure by coming forward with a multiannual approach, practically politically reopening the interinstitutional agreement which all three institutions signed in May. It is a seven-year approach to administrative costs and expenditure – a period of time which will cause the Commission to lose a minimum of three directorates-general, and will upset the geographical balance which, in line with the wishes of the Council and Parliament, the institution is supposed to keep in mind. The balance in the linguistic approach will also be upset. In addition, the structures and human resources necessary for achieving the new policies that the Council and Parliament have called for, including the new financial perspective, will not be forthcoming.

We were therefore surprised by the Council's attitude, which is not based on impact assessments or cost-benefit analyses: it is based solely on arithmetic. This goes against what we are trying to achieve here at the very beginning of the new financial perspective, i.e. how we are looking at the budget and how we are looking at the efficiency of the ways we use money in the European Union.

I should like to point out to Parliament today that we are promising to cooperate openly and fully with Parliament in preparing its opinion for first reading. In July I promised to provide you with technical information on the proposal, which I shall do this week, hopefully by Friday. You will receive two notes on the 2007 budget and on the proposal for 2007-2013. I hope that will help all of us to achieve the final results.

I should like to call on all those involved to be prudent, to make significant progress in respect of impact assessments, and to achieve whatever is necessary for all Community programmes to be fulfilled.

2-171

Przewodniczący. – Zamykam punkt porządku obrad.

2-172

14 - Europejski model społeczny dla przyszłości (debata)

2-173

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Proinsiasa De Rossa i José Albino Silvę Penedę w imieniu Komisji Zatrudnienia i Spraw Socjalnych w sprawie europejskiego modelu społecznego dla przyszłości [2005/2248(INI)] (A6-0238/2006).

2-174

Proinsias De Rossa (PSE), rapporteur. – Mr President, this own-initiative report, prepared jointly by myself and Mr Silva Peneda, with the essential support of our respective staffs, is a very important contribution to the ongoing debate about the future of Europe and the role that Europe's social model can play in re-energising the unification of our continent.

There are no doubts these days that the creation of the European Union has been a very effective and successful peace process. What is not so readily acknowledged is that it has also been a successful prosperity process. In his book, 'The European Dream', Jeremy Rifkin comments on the remarkable recovery of European countries following the Second World War. The fact that Europe outstripped the United States in growth terms for half a century up to the mid-1990s, by developing and putting into place a remarkable social infrastructure which ensured that prosperity could be shared, was a remarkable achievement.

This success was not based on a dog-eat-dog approach, but on a social contract which ensured that working people would share in the wealth created, and their dependence on society generally would also benefit through the provision of universal public services.

We are now into a new period – an unprecedented revolution in technology, in the age structure of our population, and in the globalisation of capital, where there is a growing need to create a transnational democracy that is capable of effective governance of those new phenomena.

This report recognises that the challenges we face cannot be addressed by reheated dogmas, whether of the left or the right. That is not to say that there are no philosophical differences anymore, but it is to argue that these differences are being redefined by the objective conditions of the modern world we live in.

This report is a restatement that Europe's core values of equality, solidarity, redistribution and anti-discrimination, care for the young, the old and the sick through universal public provision must be defended in the necessary reforms already under way; that our social model is not an obstacle to competitiveness and growth but is, in fact, a necessary ingredient if we are to deliver the kind of decent European society that our citizens clearly desire; and that the concept of 'flexicurity', pioneered by my colleague Mr Rasmussen in Denmark, can help facilitate reforms by preventing people from tumbling into poverty as a result and can, if properly tailored to each Member State's needs, be an important tool in the process.

2-175

José Albino Silva Peneda (PPE-DE), relator. – Começo por recordar que a União Europeia que hoje conhecemos nasceu na base de um ideal, cujo objectivo principal teve a ver com a conquista e a preservação da paz. Em meio século a Europa tornou-se, a nível mundial, uma referência de paz, democracia, liberdade, solidariedade, prosperidade e desenvolvimento.

A paz, esse primeiro grande objectivo da construção europeia foi amplamente atingido a ponto de hoje, por ser tão normal vivermos em paz durante mais de seis décadas, chegarmos ao ponto de não percepcionarmos o valor real dessa grande conquista. Estamos a falar de uma paz consolidada em liberdade, em democracia e no respeito dos direitos humanos e do Estado de Direito e, quando se compara o modelo social europeu com outras situações, não se pode ignorar, por exemplo, aqui bem perto, o grande embuste das experiências totalitárias comunistas que durante décadas privaram muitos europeus do direito à liberdade, hoje para um grande número felizmente reconquistada.

A realidade brutal do fundamentalismo islâmico dos nossos dias é outro exemplo do claro afastamento dos valores essenciais em que assenta o modelo social europeu. Este relatório trata essencialmente de valores. A forma de aplicação

desses valores varia de país para país e por isso afirmámos que o modelo social europeu, sendo uma unidade em torno de valores, é diversa nas suas formas de aplicação.

A globalização, o desenvolvimento tecnológico e a evolução demográfica são os principais factores que vieram colocar os sistemas de protecção social dos diferentes Estados europeus em dificuldade, muito embora em grau diferente de Estado para Estado. Daí a necessidade de proceder a reformas, em tempo útil, porque das duas uma: ou o modelo social europeu sobrevive se agirmos a tempo ou morre perante a nossa inércia.

Sabemos que um cenário de fraco crescimento económico invalida à partida qualquer reforma estrutural. Por isso termos dado, no relatório, uma grande ênfase à aplicação por parte dos Estados-Membros da Estratégia de Lisboa e à necessidade de completar o mercado interno. Uma maior flexibilidade do mercado de trabalho, a aprendizagem ao longo da vida, mais tempo de presença na vida activa, o equilíbrio entre a vida profissional e a vida familiar, a alteração das fontes de financiamento, o combate à pobreza e à exclusão social são aspectos que são considerados como prioritários nas reformas a empreender.

No domínio da competitividade, recomendamos que seja dada uma grande atenção às pequenas e médias empresas e à inovação. As linhas gerais das reformas que é necessário levar a cabo e que são apontadas no relatório que apresentamos reflectem um pensamento reformador que tem raízes bem ancoradas nos valores que estiveram na base da criação do modelo social europeu, valores esses que, como elementos enquadradores de toda a acção política, são hoje mais precisos do que nunca.

Por isso é importante para nós que este Parlamento afirme que as reformas que é necessário levar a cabo nos diferentes sistemas de protecção social não devem, em caso algum, tocar nos valores essenciais em que assenta o modelo social europeu. A decisão do Parlamento Europeu sobre o conteúdo deste relatório extravasa assim a própria União porque se trata de uma afirmação política de defesa de valores que, sendo importantes para a Europa, também o são para o mundo. A este respeito, limito-me a citar a Organização Internacional do Trabalho que se referiu explicitamente ao modelo social europeu como possível fonte de inspiração para as novas potências emergentes.

Queria dedicar uma palavra final ao meu colega co-relator Proinsias De Rossa pela grande cooperação com que me distinguiu, a qual permitiu o desenvolvimento de um trabalho que para mim teve tanto de estimulante como de agradável.

2-176

Paula Lehtomäki, *neuvoston puheenjohtaja*. – Arvoisa puhemies, arvoisat parlamentin jäsenet, ensinnäkin kiitän mahdollisuudesta keskustella kanssanne Euroopan sosiaalisesta tulevaisuudesta. On selvää, että tämä on kansalaisten kannalta hyvin tärkeä aihe.

Euroopan unionin valtionpäämiehet ovat toistuvasti vahvistaneet sitoumuksensa eurooppalaisiin arvoihin ja Euroopan sosialistien mallien kehittämiseen. Eurooppalainen yhteiskuntamalli, joka pystyy yhdistämään taloudellisen kasvun, korkean työllisyyden ja sosiaalisen koheesion, tarjoaa kestävän pohjan etsiä vastauksia globalisaation ja ikääntymisen haasteisiin.

Euroopan sosialista mallia on jatkuvasti myös uudistettava. Meidän on lisättävä kansalaisten kykyä sopeutua muutokseen. Meidän on tuettava Euroopan kilpailukykyä ja työllisyyden kehitystä ja myös taisteltava köyhyyttä ja syrjäytymistä vastaan. Meidän on taattava sosiaalisen suojeleun järjestelmien pitkän aikavälin kestävyyss ja riittävä taso. Nämä tavoitteet voivat tukea vastavuoroisesti toisiaan.

Kasvuun ja työllisyyn liittyvän Lissabonin strategian väsymätön toimeenpano on välttämätön sosiaalisen Euroopan tulevaisuudelle. Eurooppalaisten hyvinvointiyhteiskuntien säilyttäminen edellyttää nykyistä parempaa kilpailukykyä, korkeampaa työllisyysastetta ja parempaa työn tuottavuutta. Suomen puheenjohtajuuskauden yhtenä tavoitteena on vahvistaa Euroopan taloudellisen kasvun perustaa.

Odotamme komission antavan lähiviikkoina tiedonannon Euroopan väestörakenteen muutoksista. EU-maiden työ-, sosiaali- ja terveysministerit käsittelivät näitä kysymyksiä epävirallisessa tapaamisessaan Helsingissä heinäkuussa. Yksi puheenjohtajavaltoon johtopäätös keskusteluista oli, että väestön ikäraakenteen muutos ei ole pelkästään haaste vaan myös osoitus eurooppalaisen hyvinvointimallin toimivuudesta. Laajoilla väestöryhmillä on mahdollisuus pitempään ja terveempään elämään. Vaikka johtopäätökset talouden kasvupotentiaalin ja julkisen talouden kestävyyden näkökulmasta voivat olla vähemmän positiivisiakin, oleellista on pitkäjänteinen ja proaktiivinen uudistuspolitiikka.

Työmarkkinavuoropuhelu on olennainen osa eurooppalaista sosialista mallia. Suomen pääministeri Matti Vanhanen ja komission puheenjohtaja Barroso isännöivät ylimääräistä kolmikantista sosiaalihuippukouusta Lahdessa lokakuun 20. päivä. Sosiaalihuippukouksessa on tarkoitus jatkaa keskustelua rakennemuutosten hallinnasta Euroopassa. On etsittävä joustavuuden ja turvallisuuden tasapainoa ja on panostettava vahvasti osaamiseen. Luomalla miehille ja naisille entistä parempia mahdollisuuksia työ- ja perhe-elämän yhteensovittamiseen luomme samalla Euroopalle parempia vastauksia

globalisaation ja ikääntymisen haasteisiin. Työ- ja perhe-elämän yhteensovittaminen liittyy olennaisesti myös Lissabonin strategian toteuttamiseen. Tätä korosti kevään 2006 Eurooppa-neuvosto hyväksyessään Euroopan tasa-arvosopimuksen.

Unioni on keskeinen globaali toimija, jonka tavoitteena on demokratian, ihmisoikeuksien ja kestävän kehityksen edistäminen. Komissio on juuri antanut tiedonannon ihmisarvoisesta työstä. EU:n ja kansainvälisen työjärjestö ILO:n yhteistyö tässä asiassa on erittäin tärkeää. Ihmisarvoisen työn edistäminen maailmanlaajuisesti nostaa työn tuottavuutta myös vähemmän kehittyneissä maissa.

Suomi haluaa puheenjohtajavaltiona vahvistaa Euroopan unionin kykyä sopeutua globaalilta kilpailulta paineisiin. Euroopan kilpailukyvyn parantamisessa on kysymys eurooppalaisten hyvinvointiyhteiskuntien säilyttämisestä. Eurooppa voi olla sekä kilpailukykinen että sosiaalisesti vahva, mutta se edellyttää meiltä jatkuvaan ponnistelua ja valmiutta muutoksiin.

Kuten pääministeri Vanhanen totesi täällä Euroopan parlamentin täysistunnossa heinäkuussa, meidän on otettava vakavasti myös se pelko, jota eurooppalaiset tuntevat globaalialta kilpailulta kohtaan. Näiden pelkojen lievittämisessä yhteisillä arvoilla ja sosiaalisella oikeudenmukaisuudella on keskeinen rooli.

2-177

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážené poslankyně, vážení poslanci, nejprve bych rád poděkoval panu Silvovi Penedovi a De Rossovi za jejich zprávu o evropském sociálním modelu pro budoucnost. Představuje užitečný a podnětný příspěvek k diskusím zahájeným na zasedání Evropské rady v Hampton Court v říjnu 2005. Především však znovu zdůrazňuje význam sociální Evropy a nutnost zachovat evropský sociální model a dále jej vyvíjet.

Dámy a pánové, debata o evropském sociálním modelu může být složitá a k tomuto modelu můžeme přistupovat z řady hledisek. Myslím, že zpráva Parlamentu tak, jak je zpracována, je ve svém přístupu komplexní a vystihuje základní a hlavní proud. Dovolte mi, abych zdůraznil několik myšlenek.

První, koneckonců sdělená již ve zprávě je, že evropský sociální model je vybudován na určitém souboru hodnot. Technická realizace těchto hodnot může být samozřejmě odlišná. Hovoříme-li o hodnotách, hovoříme o něčem, co za to stojí, tzn. jsme-li přesvědčeni, že v jádru evropského sociálního modelu jsou hodnoty, říkáme tím také, že jsme ochotni vyvinout velké úsilí k tomu, abychom tyto hodnoty uchovali a dále rozvíjeli.

Hovoříme-li o evropském sociálním modelu, používáme přídavná jména a jedno z nich je evropský. Myslím si, že je zřejmé, že evropský sociální model má svojí základnu v evropské integraci. Bez evropské integrace by neměl naději se prosadit v rámci globálního světa bez ohledu na to, o který z národních států by se jednalo. Tudíž z tohoto důvodu evropská integrace je konstitutivní podstatou evropského sociálního modelu a na druhé straně evropský sociální model je jedou z konstitutivních podstat evropské integrace. Protože evropská integrace je složitý pojem z hlediska geografického, můžeme vést řadu různých debat, ale v zásadě tam, kde je evropský sociální model, tam jsou hranice evropské integrace. Je tam, kde je soubor hodnot, který byl převzat jednotlivými členskými státy. Samozřejmě k tomuto souboru hodnot se hluboce a vážně mohou připojit i další, to je jistě otázka, o které se bude mnoho a velmi živě diskutovat. Ale to jsou podle mého názoru základní prvky a základní význam, pro který diskuze, která teď probíhá v Parlamentě, je tak důležitá.

Naprosto sdílím názor vyjádřený zpravodaji, že je nutno považovat sociální politiku nebo sociální politiky nikoliv za výdaje, nýbrž za pozitivní aktivní faktor při vytváření pracovních míst, podpory růstu a posílení sociální soudržnosti. Evropa nemůže být konkurenceschopná bez toho, že bude sociálně silná. Nemůže být konkurenceschopná bez své sociální politiky. Je omyl si myslet, že odvrhneme-li tuto základní myšlenku, získáme nějakou úžasnou konkurenční výhodu. Tento názor je po mému soudu velmi zřetelně vyjádřen a jsem velmi rád, že jej můžu potvrdit.

Dále mě těší, že stanoviska Evropského parlamentu a Komise se shodují v mnoha bodech, jimiž jsou například zhodnocení situace. Evropa musí reformovat své politiky, chce-li zachovat své hodnoty. *Status quo* není řešení, *status quo* v delší perspektivě vždy znamená pouze ztrátu. Musíme si také uvědomit, že kromě inovativní a otevřené Evropy máme totiž Evropu s přibližně 20 miliony nezaměstnanými. Postupně se situace na trhu práce zlepšuje a v současné době aktuální čísla hovoří o 18 milionech nezaměstnaných, tzn. zlepšení o 2 miliony, což není nepodstatné. Máme Evropu, ve které existuje chudoba, máme Evropu, ve které existuje chudoba dětí, máme i stagnující růst a Evropu s příliš vysokou mírou sociálního vyloučení. Výzvy, jimž je třeba čelit, jako je stárnutí populace, jež ohrožují finanční životaschopnost našich sociálních systémů, globalizaci, která je zdrojem obav hlavně zemí s vysokou mírou nezaměstnanosti a která zároveň potvrzuje nezbytnost zahájení strukturální reformy, má-li Evropská unie zůstat aktivní a ekonomicky silná.

Děkuji Evropskému parlamentu za jeho návrhy, které si dovolím shrnout jedním slovem modernizovat a možná, že by lépe bylo říci zlepšit. Musíme modernizovat, aby bylo možné zachovat kvalitní vzdělávací a zdravotnické systémy, zajistit všem uspokojující zaměstnání a přijatelné důchody. Komise i členské státy zahájili modernizaci a reformy v rámci obnovené Lisabonské strategie. Děkuji pánům zpravodajům, že v tomto ohledu zdůraznili důležitost rovnováhy mezi hospodářskou dimenzí na jedné straně, dimenzí zaměstnanosti a sociální ochrany na straně druhé. Zatímco členské státy usilují o modernizaci, Evropská unie má k dispozici soubor jednotlivých nástrojů, které jim v tom pomáhají. Jsou to právní

předpisy, které podporují hospodářské změny a současně zavádějí normy na ochranu našich hodnot a kvality života, pravomoc dohlížet na uplatňování práva Společenství a nakonec rozpočet, který je zásadní pro podporu hospodářské, sociální a územní soudržnosti Unie.

Většina návrhů obsažených ve zprávě se v nějaké podobě odráží v současných aktivitách Komise. Zaprvé v aktivitách ohledně demografických změn, těch se bude týkat sdělení navazující na Zelenou knihu o demografii, které bych chtěl představit v říjnu, dále v aktivitách týkajících se tzv. *flex-security*, tedy spojení pružnosti a jistoty, o které začala Komise jednat se zainteresovanými stranami a tato jednání by měla ke konci roku 2007 vyústit v přijetí společných zásad, dále v aktivitách spojených se službami obecného zájmu, kterých se bude týkat sdělení, jež Komise vypracuje do konce tohoto roku na základě zprávy Evropského parlamentu. Také v následné činnosti vycházející ze sdělení Komise „Program pro občany přinášející výsledky pro Evropu“ z května 2006, v němž se Komise zavázala, že v roce 2007 provede důkladné posouzení reality evropské společnosti a zahájí program zaměřený na přístup k právům a solidaritu, rovněž prozkoumá možnost vytvoření seznamu práv evropského občana.

Nakonec mi dovolte, abych ještě jednou poděkoval zpravodajům za tuto zprávu, která se zaměřuje na budoucnost a která představuje užitečné návrhy. Komise na ně bude v nejbližších měsících reagovat v rámci hlavních iniciativ, o kterých jsem se zmínil. Dámy a páновé, dovolte mi, abych se ještě jednou vrátil k úplnému začátku. Základem evropského sociálního modelu je přesvědčení, že lze propojit politickou demokracii, ekonomickou účinnost, ekonomickou výkonnost a solidaritu.

2-178

Miloslav Ransdorf (GUE/NGL), *Navrhovatel Výboru pro průmysl, výzkum a energetiku*. – Dámy a pánové, v minulosti byl chápán celý sektor sociálních výdajů jako zbytková záležitost, jako věc přerozdělování. Myslím si, že zkušenosť posledních let ukázala, že to nejsou výdaje, ale investice a jsem rád, že tuto zprávu projednáváme v době finského předsednictví. Finové krizi v začátku 90. let překonali právě investicemi do člověka, podobně jako kdysi Dánové v době biskupa Grundwiga.

V poslední době vzbudily pozornost práce amerického ekonoma Richarda Floridy o tvořivé třídě a ekonomice založené na tvořivosti. Je důležité, abychom vytvořili takovou síť, která bude schopna zachytit jakýkoliv talent v evropských společnostech a posunout náš rozvoj kupředu. Myslím si, že je velice důležité, abychom chápali evropský sociální model jako prostor volby a nikoliv jako záležitost unifikace. Je třeba diversifikovat životní styl, protože tam, kde se sází na levnou pracovní sílu, jako je to třeba v asijských ekonomikách, ubírá se prostor pro volbu a vlastně se stlačuje i řada možností ekonomického růstu.

2-179

Emine Bozkurt (PSE), *Rapporteur voor advies van de Commissie rechten van de vrouw en gendergelijkheid*. – Voorzitter, ik dank de heer De Rossa en Silva Peneda voor hun werk aan het verslag over het Europees sociaal model. Ik ben blij dat de input van de vrouwenrechtencommissie serieus is genomen en ook terug te vinden is in het verslag.

Vrouwen zijn onmisbaar voor het sociale model, net zoals ze onmisbaar zijn voor de arbeidsmarkt. Niet voor niets hebben we ons in Europa voorgenomen de arbeidsparticipatie van vrouwen te vergroten. Toch ontbreken vrouwen nog veel te vaak op de arbeidsmarkt, maar ook in het sociale model.

Vrouwen zijn vaak de eerste slachtoffers van een slecht functionerend sociaal stelsel. Als er geen geld is voor opvang of voor zieke, oude of gehandicapte mensen zijn het vaak de vrouwen, echtgenotes en moeders die thuis blijven om voor ze te zorgen.

Daarom ben ik voor een model waarin met vrouwen rekening wordt gehouden. Ik ben voor een model waarbij de overheid op betaalbare wijze daar helpt waar het nodig is. Ik ben niet voor een door Brussel uitgedacht model dat in heel Europa per se ingevoerd zou moeten worden. Ik ben wel voor sociale solidariteit in Europa onder het motto één voor allen en allen voor één.

Dat is ook wat ik terugvind in het verslag dat we vandaag bespreken. Ik ben dan ook vóór het verslag van De Rossa en Silva Peneda.

2-180

Ria Oomen-Ruijten, *namens de PPE-DE-Fractie*. – Voorzitter, wanneer je rondkijkt in de samenleving en met mensen praat, dan zie je dat men angst heeft voor de gevolgen van de globalisering en voor de mondialisering en dat men bang is ook door de aanhoudende werkloosheid die in een aantal lidstaten heerst, te worden getroffen. Men ziet de negatieve gevolgen van de demografische ontwikkeling en dat maakt mensen, ook in de discussie over het Europees sociaal model, heel erg terughoudend.

Ze vragen zich af hoe houdbaar dat alles is wat wij op dit moment hebben. Kunnen wij dat pensioen, die werkloosheidsuitkering, als zij nodig is, kunnen wij dat welvaartsniveau wel op het huidige peil handhaven? Die terughoudendheid bedoel ik.

De centrale vraag is of de socialezekerheidsstelsels, die erg verscheiden zijn, maar allemaal berusten op bepaalde waarden, kunnen waarmaken wat destijds bij de instelling ervan is beloofd.

Ik vind het heel goed dat de twee collega's, De Rossa en Silva Peneda, ertoe gekomen zijn om vanuit verschillende politieke disciplines een goed verslag op te stellen, dat een basis kan bieden voor toekomstige discussie. Ik dank hen daar oproecht voor.

Voorzitter, de kern van het Europese sociale model is dat we de economie erin bouwen en de economie uitbouwen, omdat we anders geen sociale zekerheid kunnen geven en garanderen. We willen mensen voorziening in de sociale basisbehoeften garanderen, maar we moeten een en ander natuurlijk eerst verdienen. Dat betekent dat een continu proces nodig is waarbij de sociale zekerheid hervormd wordt, opdat die burger ervan krijgt wat hij ervan mag verwachten.

Er zijn verschillende modellen en ons model onderscheidt zich, doordat het uitgaat van een sociale markteconomie en in feite ook gebaseerd is op de christelijk-sociale leer. Voorzitter, ik dank voor de vele goede aanbevelingen in dit verslag.

2-181

Jan Andersson, för PSE-gruppen. – Herr talman! Jag vill börja med att tacka de två föredragandena som har gjort ett mycket gott arbete tillsammans. Det har blivit ett bra betänkande. Jag får ofta frågan hemma i Sverige om det verkligen finns en europeisk social modell och om det inte är så att vi har olika modeller. Jag säger då att det stämmer att våra sociala system skiljer sig åt men att de också har en hel del gemensamt, och att det är det som är den europeiska sociala modellen. Vi har alla system som bygger på solidaritet med människor som blir arbetslösa, sjuka eller arbetsskadade. Vi har alla en offentlig sektor där vi finansierar det som är gemensamt, i något olika grad. Vi har också arbetsmarknadens parter och det civila samhället som spelar en stor roll i processen när vi utformar våra samhällen. Det är de gemensamma kännetecknen.

Om den sociala modellen bygger på gemensamma värderingar inom olika system, kan vi lära av varandra under den process som vi nu befinner oss i. Det är ju inte så att den sociala modellen eller de olika sociala systemen är oföränderliga. Som så många andra har sagt här i debatten, måste de ständigt förändras, inte värderingsmässigt utan själva systemen.

De två stora utmaningarna nu är dels den demografiska utvecklingen, dels globaliseringen. Den demografiska utvecklingen handlar om att vi skall vara solidariska också med nästa generation. Nästa generation skall således inte behöva betala orimligt mycket av det den producerar till oss som går i pension och behöver mycket sjukvård. Därför måste vi skapa hållbara pensionssystem.

Vi måste emellertid också se till att vi skapar en arbetsmiljö som gör att människor kan vara kvar på arbetsmarknaden, vilket bland annat innebär rimliga arbetstider. Vi måste ha en kompetensutveckling som gör att också den äldre arbetskraften kan vara med i förändringen när det gäller kompetensutveckling och liknande, och därmed kan vara kvar i arbete. På så sätt får vi fler personer på arbetsmarknaden. Kanske behöver vi också ta in fler personer från länder utanför Europa i framtiden, vilket antagligen blir fallet.

När det gäller globaliseringen finns det två vägar att gå. Den ena vägen är att vi anpassar oss till de konkurrerande ekonomierna i Kina och Indien, det vill säga löнемässigt, när det gäller villkoren på arbetsmarknaden etc. Den andra vägen är att vi faktiskt försöker konkurrera genom att ha välutbildad personal, genom forskning och utveckling m.m. som gör att vår arbetskraft och de produkter den producerar är de bästa i världen. Det förutsätter dock trygghet på arbetsmarknaden, eftersom det innebär förändring och omstrukturering. Människor som är med i en föränderlig arbetsmarknad måste känna sig trygga, "trygga i förändring" vet jag att det finska ordförandeskapet kallar det för i stället för *flexicurity*, men det är samma sak. Om du är trygg, är du också med i ett förändringsarbete och en utveckling av Europa. Då kan vi utveckla de sociala systemen till en produktiv faktor i förändringsarbetet.

2-182

Patrizia Toia, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in questi mesi nella discussione sul processo di crescente integrazione politica dell'Europa, tra sconfitte e successi, abbiamo spesso detto che l'Europa è chiamata a definire meglio il suo progetto, la sua finalità, vorrei dire la sua indispensabilità: l'Europa dei risultati, da noi prefigurata concretamente perché dia ai cittadini il segno concreto della ragione della sua esistenza.

Ma oggi va rilanciata anche la dimensione sociale, accanto a quella della crescita, a quella della conoscenza, agli obiettivi che sempre declamiamo, assieme alla ricerca su cosa deve diventare l'Europa, per poter dire chiaramente ai cittadini europei se il futuro dell'Europa, e non solo la sua storia pregressa e quella del Novecento che tutti conosciamo e abbiamo vissuto, avrà ancora questa priorità, questo segno distintivo che ha caratterizzato i diversi modelli e i diversi sistemi nei vari Stati membri.

Proprio a livello europeo è necessario fare questo salto: la realizzazione sin qui fatta nei diversi paesi e Stati membri è oggi confrontata con sfide che difficilmente possono avere risposte solo isolate. E' chiaro, vorrei dirlo a quanti temono che a

Bruxelles si decida tutto: le cose, il come e un unico modello. E' chiaro, è evidente è indiscutibile che la competenza e la responsabilità delle politiche sociali spettano agli Stati membri ed è a livello nazionale che dovranno essere fatte le scelte riguardanti la quantità e la qualità del nostro reddito da assegnare ai sistemi sociali, se più previdenziali o più scolastici o più riparativi.

Queste sono scelte nazionali, non c'è dubbio, anch'io difendo che il mio paese decida quale stato sociale fare, ma considero necessario pure un approccio condiviso a livello europeo su alcuni diritti fondamentali da salvaguardare, sui diritti sociali che, come vorrei ricordare ai colleghi, abbiamo inserito nella sezione sui diritti del nostro progetto di Costituzione. Dobbiamo partire da qui, da un approccio condiviso che definisca alcune linee direttive, proprio perché i sistemi sociali nazionali sono confrontati con la peggiore delle sfide: la compatibilità economica, la compatibilità finanziaria. Infatti vogliamo che la competitività e la coesione sociale vadano insieme, siano due facce della stessa medaglia di sviluppo integrale di una società.

Ecco perché ritengo importante l'odierno dibattito, ecco perché penso che esso figuri nell'agenda europea, anche se qualcuno forse lo mette in discussione perché è solo una relazione d'iniziativa su questo tema. Non basta parlare di modelli istituzionali, non basta parlare di quale *governance* è necessario, è indispensabile, discutere pure sul modello competitivo per la nostra economia libera.

I cittadini vogliono sapere anche questo, quando sceglieranno la risposta politica, quando aderiranno o meno anche alle scelte economiche che chiederemo di fare in ragione di una maggiore occupazione o di altro, chiederanno di sapere se questi diritti sociali sono comunque un tratto distintivo di tutti i sistemi di *welfare* che i vari paesi realizzeranno.

2-183

Sepp Kusstatscher, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident! Mit dem europäischen Sozialmodell müssen prinzipiell wohl alle einverstanden sein, zumindest verbal. Wer kann etwas gegen eine gemeinsame Werteordnung haben, gegen Frieden, soziale Gerechtigkeit, Freiheit, Gleichheit usw.?

In der EU-Politik gibt es viele schöne Prinzipien und Leitlinien, daneben herrscht allerdings im Alltag eine rauhe Wirklichkeit. Kurzfristiges Gewinnstreben und oft bedenkenlose Ausbeutung, Konkurrenz usw. Vielfach wird zugeschaut bzw. weggeschaut, wie einige Wenige reicher werden und wie wachsende Bevölkerungsschichten mehr und mehr verarmen.

Die schwersten sozialen Probleme — extreme Armut, Diskriminierung von Emigranten, das harte Los von Langzeitarbeitslosen — werden im Dokument nur angedeutet. Ungleichheit und Ungerechtigkeit werden nicht mit der notwendigen Schärfe aufgezeigt. Schuld daran ist das an und für sich positive Prinzip der Subsidiarität. Wenn die so genannte Harmonisierung in der Wirtschaft als selbstverständlich angesehen wird, dann müsste die EU auch ja sagen zu Harmonisierungen im Sozialbereich — angefangen bei der Angleichung der Steuern bis hin zur Diskussion über Mindesteinkommen, Grundeinkommen, Bürgerlohn —und insbesondere im Rentensystem.

Gerechtigkeit kann nur dann ein gültiges Prinzip in der EU sein, wenn europaweites Recht auch die Schwächsten der Gesellschaft voll in Schutz nimmt!

2-184

Ilda Figueiredo, em nome do Grupo GUE/NGL. – O que estamos aqui a debater hoje é da maior importância dada a gravidade do que está em causa, o chamado "modelo social europeu", ou seja, o conjunto de direitos económicos, sociais e laborais que foram a conquista dos trabalhadores e das populações ao longo de dezenas de anos e que a Comissão Europeia e este relatório não têm em devida conta. Pelo contrário.

O que aqui está subjacente é a ideia de que os sistemas de segurança social prejudicam o desempenho económico e não são sustentáveis face aos desafios demográficos da globalização e da concorrência mundial, insistindo em reformas estruturais profundas que na prática implicam o desmantelamento dos sistemas públicos de segurança social, escamoteando o que tem sido o principal instrumento na defesa da inclusão social, no combate à pobreza, às desigualdades na distribuição e à partilha de rendimentos, à precariedade laboral e ao desemprego, bem como na promoção da dignidade de quem trabalha.

Desta forma, o que os relatores do PPE e do PSE pretendem é continuar com a política de cedências ao grande patronato europeu, aos interesses dos grupos económicos e financeiros, abrindo novas áreas de negócios e colocando um importante volume financeiro dos sistemas de pensões em lógicas de rentabilização privada, caminhando na via cada vez mais neoliberal da dita "Estratégia de Lisboa" e do "Pacto de Estabilidade".

Mas não é isso que esperam os mais de 72 milhões de pessoas em situação de pobreza e mais de 18 milhões de desempregados. Por isso impõe-se uma alteração destas políticas. É o que pretendemos com as propostas que apresentamos, que esperamos sejam aprovadas.

2-185

Brian Crowley, on behalf of the UEN Group. – Mr President, I, too, would like to join my colleagues in thanking the joint rapporteurs for their work on this very important report. I welcome the Commissioner to the House also, because eventually the Commission will have to start implementing some of the things that we are talking about here.

One of the key elements arising from the debate is the recognition at last that, unless the economic wealth can be created, together with the employment terms to guarantee jobs and security within those jobs and rights after those jobs, then the European social model is non-existent.

As my colleague, Mr Andersson, rightly pointed out, there is not just one single model, but a variety of different ones. The one thing they all share is the necessity for solidarity between all peoples within the individual countries and across the European Union. The idea of protection for those who are most vulnerable within our society is at the very core of what the European social model should be about. When you look down through the list of issues and areas that need to be covered, of course there are always difficulties that will arise, whether it is with regard to long-term unemployment, youth unemployment, female unemployment, social welfare provision, protection with regard to access to housing, access to education and training, or more recently the demographic situation and the pensions crisis that is looming before us.

No matter how you try and come up with solutions to deal with the problems that are there, the one thing we should learn from the practical experience we now have of a number of these various social models is that one size does not fit all. There is a need to allow for flexibility within those models, to guarantee that the core values of putting the human being at the very centre of what the social model is about remain paramount. But, also, when we speak about harmonisation of taxation or harmonisation of the minimum wage, this obviously militates against creating equality, because countries that at present have lower wages and a high level of social protection could be made uncompetitive, with business and companies being attracted elsewhere and jobs lost. That is why this flexibility must be there.

I give my support to the report in general and I am delighted with the comments it makes. One area of ongoing concern is the need to ensure the link between economic performance and the generation of wealth, which must then be utilised for social protection. You cannot have one without the other and when we speak about raising taxes, you can have the highest taxes in the world, but if you do not have companies employing people and paying taxes, then you cannot provide social protection afterwards.

2-186

Derek Roland Clark, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, this report covers ten diverse fields, practically all EU areas, from peace and security to human rights and from Lisbon to Laeken. It is, then, an aspiration, an attempt at founding an embryonic culture.

When I was younger I played rugby and I recall a match that was not going well. The captain gathered us together imploring us to have more team spirit. An empty gesture, because team spirit cannot be manufactured: it arises from the game's culture of combining various skills, of playing for each other, of covering each other's mistakes and of the post-match social atmosphere.

By the same token, it is no use the rapporteurs gathering us together to vote for a European social model. If all its various parts, reports, treaties, rules and regulations, etc. are worthwhile and are put into practice by all this team of nations, then the European social model will emerge of its own volition. Therefore, this report is irrelevant!

Recital O of the report specifies that the Constitution should reflect the concept of the social model – covering the same ground. It follows that the European Constitution is also irrelevant, as well as dead!

This report emphasises the role of the Member States and their competences, especially their role in securing jobs leading to economic growth and prosperity. It comments on the diversity of the European Member States and says that we must respect their traditions, all of which was endorsed this morning by the Finnish President. However, this will all be swept aside and lost if the EU embarks on the madness of a Constitution.

In conclusion, you may gather that I doubt the sincerity of this report, which includes the statement: 'recommends that Member States deepen cooperation and exchange of best practice'. One year ago I remarked in this House that one of the central features of the EU was that each Member State could bring to the table its best practice to share with all the others. However, when I said this in the Committee on Employment and Social Affairs during the working time directive debate and tried to contribute some best practice from a Member State – the UK – I was firmly told by that rapporteur: 'We don't want you dumping your ideas on us'.

2-187

Roger Helmer (NI). – Mr President, a year ago British Prime Minister Tony Blair addressed this House and asked a vital question: what sort of social model is it that delivers 20 million unemployed across the EU? It was a good question, and so far I have not heard the answer.

The European social model is well meaning, it is compassionate, it is meant to do good and yet it has created a regulatory and fiscal climate which is deterring enterprise, destroying wealth and undermining competitiveness. It is time to face reality: one man's job protection is another man's unemployment. The social model is profoundly discriminatory. It discriminates in favour of people in work and against the unemployed. If we want to achieve the Lisbon objectives, if we want to face up to the challenges of globalisation, if we want growth and jobs and competitiveness and prosperity, then we have to start to dismantle the European social model.

2-188

Csaba Őry (PPE-DE). – Az európai szociális modellnek jelentős kihívásokkal kell szembenéznie és ez elsősorban a gazdasági környezet változásával, illetve a társadalom átalakulásával van összefüggésben. Ennek elemeiről többen szóltak itt az előbb.

Én kulcskérdeznek azt látom, hogy több és sokkal több új munkahelyet kell létrehozni. Ehhez és a szociális modell kapcsán is hangsúlyozni kell: csak a több munkahely, és ezzel összefüggésben nyilvánvalóan a közép- és kisvállalkozási szektor támogatása az, amely lehetőséget teremt arra, hogy egyáltalán a szociális modell változásainak elemeiről beszélhessünk. Én örülök annak, amit Spidla biztos úrtól is hallottunk, hogy itt európai értékek megőrzéséről van szó. Ahhoz, hogy ezt megtegyük, nyilvánvalóan szerkezeti változásokra is szükség van az európai szociális modellben. A fő kérdés az, hogy ezt milyen uniós stratégia mentén és milyen ütemterv szerint tudjuk megcsinálni, végrehajtani?

E tekintetben én annak a híve vagyok, hogy össze kell hangolni az uniós politikákat, és külön üdvözlöm azt a törekvést, ami megijelenik a jelentésben: a megerősített nyílt koordinációs módszert, azt, hogy a nemzeti parlamentek és az Európai Parlament is erőteljesebben vegyenek részt ebben. Meggyőződém, hogy a kiemelkedő politikai kérdésekben nagyobb együttműködésen, konszenzuson alapuló közös európai álláspontra van szükség. Tehát közös európai irányvonalak és testreszabott tagállami lépések – ez az a megközelítés, amelyet követnünk kell. A jövőbeli perspektívákat illetően ez a jelentés kellően pragmatikus, jól mutatja, hogy együtt kell működni. A problémákat elsősorban erőink összeadása, nem pedig szétforgácsolása révén oldhatjuk meg.

Támogathatónak, jónak tartom ezt a jelentést és arra kérem a képviselőket is, hogy minél nagyobb számban, lehetőleg a politikai paletta legszélesebb spektrumát átfogó támogatással fogadjuk el.

2-189

Stephen Hughes (PSE). – Mr President, I wish to congratulate both rapporteurs, who have done excellent work.

Last autumn, during the British Presidency and in the run-up to the extraordinary summit at Hampton Court, members of my own government were saying two contradictory things about the idea of the European social model. On the one hand they said there was no such thing as a European social model – we have 25 different national social models – while on the other they said that if there was such a thing as a European social model then it was a continental phenomenon and a millstone around the necks of a number of Member State economies.

Mr Helmer has reminded us of what Mr Blair said in this House. In fact, a number of ministers have said the same thing, and are obviously reading from the same script - i.e. do we really want a social model that throws 20 million into unemployment? If Mr Helmer was listening to the debate then he would have heard an answer to that assertion from Mr Blair, because this report nails those lies. The very first substantive paragraph underlines the point that we indeed have a European social model which reflects a common set of values based on the preservation of peace, social justice, equality, solidarity, the promotion of freedom and democracy and respect for human rights. The report makes the point that far from the model being a burden or a millstone, social policy should be seen as a positive factor in the European Union's economic growth, not only by increasing productivity and competitiveness but also by generating social cohesion, raising living standards for citizens and ensuring access to fundamental rights and freedoms. That is absolutely correct, and if we see it in that sense, social policy becomes a productive factor – the theme of a Dutch Presidency some years ago.

The report also recognises what a number of people have said, which is that there is a clear need to modernise and adapt the model to respond to the wide range of challenges we face: demographic and technological change, globalisation and so on. The rapporteurs also stress that reform and modernisation of the model must preserve and enhance the values associated with it. That is of vital importance. In Britain a number of people engage in headshaking about what they see as the over-slow progress in modernisation and reform in a number of continental European countries. What they tend to forget is the brutal, inhumane and destructive way in which reform was managed during the Thatcher years in Britain. What a number of continental countries are trying to do is to engage in that reform process through consensus, while preserving the underlying values of the European social model. That is the way to do it, and it is one I very much admire.

One final point: I regret that the PPE-DE Group has tabled an amendment to paragraph 23 aimed at removing a specific reference to the need for the Commission to bring forward a framework on services of general interest. I very much hope that amendment falls, because had we had that framework the Services Directive itself would have had a far easier passage. We still need it and I hope the Commission will heed the call for it made in the report.

2-190

Bernard Lehideux (ALDE). – Monsieur le Président, l'intervention de l'Europe est trop souvent vécue par nos concitoyens comme une intrusion dans leur vie quotidienne. D'ailleurs ils ont parfois raison. Mais ceux qui n'ont pas voulu de la Constitution ont refusé de voir que ce texte pouvait clarifier les compétences de l'Union et celles des États membres.

Nos concitoyens sont en fait demandeurs d'une Europe répondant à leurs préoccupations urgentes et concrètes, mais seulement lorsqu'elle est la mieux placée pour le faire. Dans cet esprit, l'Europe sociale est une priorité parmi les priorités. Nous avons le devoir de tracer un cadre qui soit – vous l'avez dit, Monsieur le Commissaire, – moderne et équilibré, et qui garantisse un niveau élevé de normes sociales tout en laissant une marge de manœuvre suffisante aux États membres.

Chers collègues, arrêtons les débats stériles entre ceux pour qui le mot social est synonyme de résurgence de l'étatisme et ceux qui proposent à longueur de rapports des mesures irréalisables et contre-productives. Comme nous l'avons déjà fait pour la directive Services, nous devons tous ensemble et de toute urgence nous employer à définir ce cadre, en commençant, par exemple, par adopter des textes sur le temps de travail, sur les services d'intérêt général et sur le statut de la mutualité européenne.

2-191

Gabriele Zimmer (GUE/NGL). – Herr Präsident! Es ist schade, dass der vorliegende Bericht über ein europäisches Sozialmodell für die Zukunft uns nicht viel weiterhilft. Keines der existierenden Sozialmodelle innerhalb der EU ist bisher auch nur im Ansatz dem Anspruch nachgekommen, Bedingungen dafür zu schaffen, dass jeder Mensch auch wirklich ein selbstbestimmtes Leben in Würde innerhalb der EU führen kann. Die Überwindung von Armut, der Abbau sozialer Spaltungen, energisches Vorgehen zum Klimaschutz sind aus meiner Sicht die größten Herausforderungen, auch für den EU-Binnenmarkt.

Die Wirtschafts- und Währungsunion ist deshalb aus meiner Sicht durch eine Europäische Sozialunion zu ergänzen. Schritte dafür könnten sein: Erstens, die Schaffung eines Mechanismus gegen Sozialdumping, zweitens die Festlegung von europaweiten sozialen Mindeststandards, drittens die Errichtung armutsfester europäischer Sozialsysteme. Leider enthält der vorgelegte Bericht über ein europäisches Sozialmodell der Zukunft keine substanzuellen Vorschläge, die auf ein tatsächlich solidarisches und soziales Europa zielen.

2-192

Girts Valdis Kristovskis (UEN). – Es gribētu atzīmēt to, ka šis ziņojums, protams, ir ar pamatojumiem konstatējumiem un ar diezgan atbaidošām prognozēm, taču gribētu runāt nevis par to, ka katrai no Eiropas dalībvalstīm ir sociāli atšķirīgas sociālās sistēmas, bet gan runāt par divām īpašām cilvēku grupām. Es pārstāvū valsti, kurā ir iedzīvotāji, kuri savulaik piedalījās Černobiļas kodolkatastrofas novēršanā, un šiem cilvēkiem šobrīd ir vajadzīga palīdzība. Savulaik viņi piedalījās šīs katastrofas novēršanā ar apziņu, ka viņi glābj cilvēci, ka viņi palīdz Ukrainai un tajā skaitā arī Eiropai. Šodien Latvijas valstīj nepietiek līdzekļu. Latvijas valsts sociālai sistēmai nav iespējas, kā palīdzēt šiem cilvēkiem, kad viņi jau ir kļuvuši par invalīdiem.

Otra grupa ir PSRS okupācijas rezultātā uz koncentrācijas nometnēm izvestie Latvijas un arī citu Baltijas valstu, arī Eiropas austrumvalstu iedzīvotāji. Šiem cilvēkiem tika liegta normāla dzīve, liegta izglītība, viņi piedzīvoja vergu laikmetu un vergu darbu. Tāpēc šodien arī ar Latvijas līdzekļiem, ar Baltijas valstu līdzekļiem nav iespējams atrisināt šo cilvēku sociālo rehabilitāciju. Ja mēs šodien runājam par Eiropas sociālo modeli, runājam par solidaritāti, tad es domāju, ka šim modelim būtu jāatspoguļo šādu grupu sociālā papildu aizsardzība, kas ir pārnacionāla pēc sava rakstura un nav uzliekama tikai uz vienas valsts pleciem, kuras jau tā faktiski ir nabadzīgākās Eiropas valstis.

2-193

PRESIDENZA DELL'ON. COCIOLO *Vicepresidente*

2-194

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κύριε Πρόεδρε, πρέπει να ομολογήσουμε ότι δεν τα έχουμε πάει καθόλου καλά στο θέμα των κράτους-πρόνοια. Η αλήθεια είναι ότι, πριν από μερικά χρόνια, τάξαμε πάρα πολλά χωρίς να έχουμε την ενόραση να δούμε ότι το προσδόκιμο όριο ηλικίας των ανθρώπων αυξάνει. Τότε, πριν από σαράντα χρόνια, ένα έμφραγμα ισοδυναμούσε με θάνατο· τώρα, ένα έμφραγμα αντιμετωπίζεται με μία απλή εγχείριση ρουτίνας.

Επίσης, δεν είχαμε σκεφθεί πριν από μερικά χρόνια, πριν από δέκα χρόνια όταν υπογράψαμε τη συμφωνία για το παγκόσμιο εμπόριο, ότι το δικό μας προϊόν επιβαρύνεται από το κόστος της πρόνοιας ενώ το προϊόν που παράγουν οι Ινδοί και οι Κινέζοι, οι οποίοι αποτελούν το μισό εργατικό δυναμικό του πλανήτη, δεν έχει τέτοιο κόστος. Αποτέλεσμα: τα κινέζικα προϊόντα πλημμυρίζουν την Ευρώπη, κλείνουν οι δικές μας επιχειρήσεις και έτσι λοιπόν αύριο δεν θα μπορέσουμε να προσφέρουμε αυτό το κράτος πρόνοιας.

Η αλήθεια είναι μία: ή θα πτωχεύσουμε, ή δεν θα είμαστε τόσο ασφαλείς ως πολίτες. Αυτή είναι η πραγματικότητα. Πρέπει λοιπόν να δούμε με ποιον τρόπο μπορούμε να αντιμετωπίσουμε ρεαλιστικά την κατάσταση. Κοροϊδεύουμε τον κόσμο! Δεν θα μπορέσουμε να είμαστε συνεπείς.

Τώρα λέμε να πάρουμε κεφάλαια από τους εργοδότες. Μα οι εργοδότες γονατίζουν μπροστά στα προϊόντα των Κινέζων και των Ινδών. Πρέπει να ξέρουμε λοιπόν ποιά είναι η πραγματικότητα. Η τεχνολογία έπρεπε να μας δείξει το δρόμο. Πριν από σαράντα χρόνια, όταν ήμουνα παιδί, πηγαίναμε στα χωράφια για να θερίσουμε και ήμασταν 50 άνθρωποι για δύο στρέμματα. Τώρα είναι μία μηχανή με έναν χειριστή.

Χάνονται θέσεις εργασίας από την τεχνολογία. Επομένως λοιπόν, πώς θα εξασφαλίσουμε σήμερα εμείς αυτό το επίπεδο ζωής; Πρέπει να βρούμε τρόπους οι οποίοι δεν είναι ορατοί μέσα από αυτές τις σκέψεις τις οποίες επεξεργαζόμαστε. Πρέπει να καταλάβουμε ότι κάναμε λάθος όταν, πριν από δέκα χρόνια με τις συμφωνίες στο παγκόσμιο εμπόριο, δεν λάβαμε υπόψη αυτές τις παραμέτρους: τα φθηνά δικά τους προϊόντα που πνήγουν σήμερα την αγορά και δεν δίνουν την ευκαιρία στα δικά μας προϊόντα να μπορούν να βρίσκονται στα ράφια των καταστημάτων.

Πρόκειται για ένα μεγάλο λάθος το οποίο θα πληρώσουμε. Και να πούμε την αλήθεια στον ευρωπαίο πολίτη ότι δεν θα μπορέσουμε να κάνουμε τον Κινέζο Ευρωπαίο αλλά, δυστυχώς, θα κάνουμε τον Ευρωπαίο Κινέζο!

2-195

Jan Tadeusz Masiel (NI). – Panie Przewodniczący! Pozwólcie, że będę mówił o europejskim modelu socjalnym, z punktu widzenia obywatela nowego kraju członkowskiego. Mówię się, że naukowcy rozróżniają cztery różne modele: skandynawski, anglosaski, kontynentalny i śródziemnomorski. Różniące się między sobą, ale też posiadające cechy wspólne. Ja dodatkowo do nich jeszcze, nie pasujący do żadnego z wymienionych, model postkomunistyczny. Postkomunistyczny, czyli brak jakiegokolwiek modelu, gdzie pracownicy supermarketów pracują również i pierwszego maja do 22.00 lub całodobowo, za 200 euro miesięcznie.

Stąd też wypracowanie nowego, wspólnego dla całej Europy modelu socjalnego i wdrożenie go w przynajmniej w podstawowym stopniu leży przede wszystkim w interesie obywateli nowych państw członkowskich. To u nas niestety odnotowuje się największy rozdzięk pomiędzy jakością pracy a płacą za nią, bardzo zlej jakości dostęp do opieki zdrowotnej, brak minimum socjalnego dla osób nie mających środków do życia, bardzo niskie renty inwalidzkie i emerytury, wreszcie ukryty płatny dostęp do oświaty na szczeblu wyższym.

To niestety u nas jest najmniej miejsc pracy, a te które są, są słabej jakości - płatne najczęściej między 200 a 500 euro miesięcznie, gdzie koszta utrzymania są prawie na poziomie ogólnie europejskim. To niestety u nas, w kraju Związku Zawodowego "Solidarność", są chyba najsłabiej chronione prawa pracowników w całej Unii. Oby wspólny europejski model socjalny sprawił, że nasi najbiedniejsi obywatele nie będą już bać się na wieść o kolejnym rozszerzeniu, bądź też o wdrożeniu wspólnej monety euro.

W tym względzie wszyscy potrzebujemy więcej Unii. Europejski model socjalny powinien podnieść zaufanie do instytucji europejskich, zwłaszcza u najbiedniejszych obywateli.

2-196

Thomas Mann (PPE-DE). – Herr Präsident! Zwei Kollegen aus unterschiedlichen Fraktionen verfassen gemeinsam einen Bericht über die Zukunft des europäischen Sozialmodells. Eine Arbeit, die sich gelohnt hat! Das europäische Sozialmodell definiert die Einheit der Werte, aber auch die Vielfalt der nationalen Systeme. Zur Werteorientierung zählen Solidarität, soziale Gerechtigkeit, Zugang zu Bildung und Gesundheitsleistungen, aber die Umsetzung ist Sache der Mitgliedstaaten mit ihren unterschiedlichen Modellen — dem nordischen oder dem angelsächsischen, dem kontinentalen oder dem mediterranen. Die nationalen Sicherungssysteme aber sind hochgradig gefährdet angesichts der Globalisierung und der besorgniserregenden demografischen Entwicklung.

Hier müssen umfangreiche Reformen stattfinden, um eine nachhaltige Finanzierung zu sichern. Systeme müssen dynamischer werden, dürfen nicht mehr so starr bleiben. Ich begrüße im Bericht die Förderung der KMU, die nach wie vor die meisten der Ausbildungs- und Arbeitsplätze sichern, und den innovativen Ansatz der Flexicurity, also flexible Arbeitsmärkte und moderne Arbeitsorganisation und gleichzeitig Sicherheit und sozialer Schutz.

Nicht nur aus Sicht der Deutschen in der EVP-ED-Fraktion gibt es aber drei Problembereiche. Erstens: in den Ziffern 13 und 14, wo es um die Methode der offenen Koordinierung geht. Diese darf nicht zu einem neuen Gesetzgebungsverfahren führen und ist erst dann akzeptabel, wenn sie sich auf den Austausch von Erfahrungen und bewährten Praktiken beschränkt. Die nationalen Parlamente und die Sozialpartner müssen einbezogen werden.

Zweitens geht es um Ziffer 23, in der dringlich eine Rahmenrichtlinie — Stephen Hughes — für Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichen Interesse gefordert wird, ein völliger Widerspruch zum aktuellen Beratungsstand.

Drittens: Der Globalisierungsfonds in Ziffer 31. Wir lehnen eine europaweite Finanzierung von Firmenverlagerungen ab. Wir brauchen weder umfangreiche Genehmigungsverfahren noch neue Bürokratien, und erst recht keine Privatisierung von öffentlichem Kapital. Akzeptabel sind nur Maßnahmen zur Weiterbildung und Umschulung der von der Globalisierung betroffenen Arbeitnehmer. Hierfür rechnen wir mit der Unterstützung dieses Hauses, um dann dem Bericht insgesamt zustimmen zu können.

2-197

Alejandro Cercas (PSE). – Señor Presidente, en primer lugar quiero felicitar a los colegas que han redactado este informe sobre un asunto tan importante, situado en el corazón de la construcción europea. Se trata de un informe muy positivo, porque las grandes familias políticas de este Parlamento y la inmensa mayoría de los diputados han conseguido seguir estando juntos en un discurso y en un compromiso comunes. Creo que es muy oportuno que digamos hoy, una vez más, que los mercados abiertos y el modelo social europeo, para la inmensa mayoría de los diputados de esta Cámara, forman parte de un todo indisoluble, y que así va a seguir siendo en el futuro.

Un informe razonado y razonable; un informe razonado, viendo el pasado y viendo que hemos conseguido con nuestro modelo el mayor espacio y la etapa más importante y de mayor progreso económico y social de Europa, y un informe razonable porque nos permite mirar al futuro no solamente a la defensiva, sino a la ofensiva, para ganar los grandes retos de la globalización. Y también, por qué no decirlo, es importante recordar que se ha conseguido subrayar el valor añadido que aporta la Unión a este modelo, en el que, obviamente, Europa no tiene la ambición de cubrir las tareas que realizan los Estados miembros, pero sí tiene los títulos jurídicos precisos para completar y promover acciones precisas que permitan alcanzar los objetivos comunitarizados del empleo y el bienestar social.

Tenemos muchos instrumentos, entre ellos, la legislación, que nos permite defender razonablemente objetivos básicos y derechos fundamentales de los trabajadores, y evitar un *dumping* social. Estamos pidiendo para el conjunto del mundo una nueva globalización donde no haya ese *dumping* social que se acompaña de instrumentos de deterioro de las condiciones de los trabajadores; la Unión tiene que evitar que esto se produzca en su seno bajo estas mismas premisas.

Señor Presidente, termino diciendo que estoy seguro de que nuestro modelo reformado tiene futuro, pero esta seguridad va acompañada de otra: ni siquiera la Europa económica tendrá futuro si no respeta su modelo social.

2-198

Elizabeth Lynne (ALDE). – Mr President, firstly, I should like say that I do not like the fact that the two largest parties prepare joint reports as a matter of principle. I feel that it excludes other parties from the outset.

As for this report, it is generally ok. I know that sounds churlish, but I am pleased subsidiarity has been mentioned and we call on Member States to act and not the EU. However, I have severe reservations as regards talking about a European social model at all. I know we have common goals, but we do not have common systems across Member States – as other people have mentioned – to achieve those goals. Neither, I believe, should we have, hence my concerns.

I know others have mentioned this, but I would not like it to be thought, if this report is passed, that we want to work towards a one-size-fits-all European social model, instead of respecting the diversity that we have at the moment. Common social objectives, yes; a common social model, no.

2-199

Mary Lou McDonald (GUE/NGL). – Mr President, first of all I would like to welcome this discussion. There are two standard platitudes that are delivered whenever the European social model or social policy is discussed. The first is that a social Europe is at the heart of this project. The second is that it is simply a matter of creating economic resources and that a rising tide will lift all boats. Both of those propositions are utterly discredited and if you look at the figures for poverty, for homelessness and for social dislocation in this Union, you will understand why.

The reality is that social Europe has been very much a ‘frill’ or an ‘add-on’ to the broader game plan of this Union. I believe that, if we are to have a real and fruitful discussion about social policy, we have to ask the fundamental questions and the difficult questions relating to EU macroeconomic policy. What has the effect of liberalisation and privatisation been on those who are marginalised? What about the creeping abandonment of the welfare state? And, is it any wonder that there is such a glaring gulf between the European citizen and the European Union, when the policies we pursue disenfranchise people.

I very much hope that this report will serve as a springboard for the much deeper discussion and analysis that we require.

2-200

Jana Bobošková (NI). – Dámy a pánové, vývoj jasně ukazuje, že evropský sociální model je ekonomicky neudržitelný a navíc, že je neudržitelný i hodnotově. Sociální model má sloužit jako záchranná síť nebo odrazový můstek pro ty občany, kteří kvůli dočasných potížím, stáří nebo nemoci nemohou pracovat. Změnil se ale v pohodlný polštář zejména pro ty, kteří pracovat nechtějí. Evropský sociální model je populisticke velkorysý a žije v řadě zemích na dluh, nemotivuje občany k osobní zodpovědnosti za sebe a za rodinu, nemotivuje ke zvyšování kvalifikace a výkonnosti, podporuje nezodpovědnost a lenost, vyvolává v lidech pasivitu a lhostejnost a v konečném důsledku vede k útěku firem mimo Unii a k vysoké nezaměstnanosti v jednotlivých státech.

Současný populistickej sociální systém sice zajišťuje volitelnost politikům, ale občanům prosperitu do budoucna opravdu nepřináší. Je třeba jasně říci, že evropský sociální model není samozřejmým nárokem ani samozřejmým právem, za což ho politici vydávají, je jen dočasným bonusem odvozeným od výkonnosti ekonomiky.

2-201

Mihail Brejc (PPE-DE). – Vsi ugotavljamo, da enoten socialni model v Evropi ne obstaja, da obstaja 25 modelov. Ugotavljamo, da je socialna politika področje pristojnosti držav članic. Se pravi, da tu ne gre za vprašanje, ali je enoten model mogoče doseči, ampak gre pravzaprav za vprašanje, ali je sploh smiselno delovati v tej smeri.

Zdi se mi pomembno, da so v tem poročilu poudarjene nekatere skupne, temeljne vrednote in cilji evropskih socialnih modelov, kot so enakost, nediskriminacija, solidarnost, splošen dostop do izobraževanja, zdravstvenega varstva in drugih javnih storitev. Za državljanje so to ključne sestavine uspešnega gospodarstva, pa tudi pravične družbe. Države članice si zato ves čas prizadevamo uskladiti gospodarsko učinkovitost, konkurenčnost in socialno pravičnost. Seveda pa so načini, kako to izvajamo, različni.

Socialna politika ni strošek, ampak je pozitivni dejavnik gospodarske rasti Evropske unije, saj ustvarja socialno kohezijo, dviguje življenjski standard državljanov in jim zagotavlja temeljne pravice, tudi enakost. Socialna politika je pomemben dejavnik socialnega miru, politične stabilnosti, pa tudi gospodarskega napredka.

In ravno to poročilo spodbuja k reformi gospodarskih in socialnih sistemov, da bi bili kos izzivom demografskih sprememb, kot pravi poročilo, kos globalizaciji in hitremu tehnološkemu razvoju. Evropska unija seveda tu igra pomembno vlogo, tako da usklajuje različna prizadevanja za izvajanje lizbonske strategije, pripravi skupne smernice za rast in zaposlovanje ter skrbi za določeno stopnjo koordinacije na področju socialnega varstva. To poročilo kaže, da sociala ni domena desnice ali levice, ampak je ključna sestavina sodobne družbe.

Vsaka članica Evropske unije išče najustreznejši model in to poročilo je primerna spodbuda in podlaga za spremembe socialnih modelov držav članic. Čestitam obema poročevalcem.

2-202

Françoise Castex (PSE). – Monsieur le Président, mes chers collègues, je voudrais, moi aussi, féliciter les deux rapporteurs pour leur travail. Avec ce rapport, soutenu par la commission de l'emploi et des affaires sociales – je tiens à le souligner – nous faisons un grand pas vers la définition du modèle social européen: une combinaison équilibrée d'exigences économiques et d'impératifs en matière de justice sociale.

Trop d'Européens souffrent du fait que notre Union ne les protège pas, ne préserve pas leurs services publics, ne prête pas suffisamment attention aux conséquences de la mondialisation. Beaucoup redoutent des menaces contre les éléments les plus structurants de leur modèle social. Face à cette souffrance, notre responsabilité consiste, bien sûr, à garantir des valeurs, mais aussi à prouver notre volonté par des mesures concrètes. Il serait contraire à nos valeurs et vain de rechercher les coûts de travail les plus bas, les salariés les plus dociles, les taxes les plus faibles, les normes environnementales, sociales, de santé et de sécurité les plus laxistes de nos concurrents. Au contraire, notre identité et notre force contribuent à l'excellence de nos normes de travail de production.

Ce rapport montre qu'au-delà de nos différences, nous avons un attachement commun pour une société qui n'est pas organisée par la seule loi du marché, mais par la solidarité et la redistribution à travers la protection de nos concitoyens, c'est-à-dire notre capital humain, notre capital le plus riche et le plus important. L'Europe a démontré que la sécurité sociale, la protection contre les risques de la vie et le droit à la retraite pour tous étaient les ingrédients d'une recette bonne pour le citoyen, bonne pour la société, bonne pour l'économie, qui restera la voie à suivre pour notre avenir.

2-203

Jan Jerzy Kulakowski (ALDE). – Panie Przewodniczący! Podjęliśmy temat niesłychanie ważny. Podjęliśmy go zapewne w sposób niewystarczający i trzeba będzie do niego jeszcze nie raz na pewno powrócić. Tym niemniej wyrażam uznanie dla sprawozdawców i dla wyniku ich pracy.

Należę do osób, które uznają, że istnieje europejski model społeczny. Jednak jest to model nie monolityczny, ale złożony. Model, w którym różnorodność doświadczeń opiera się na wspólnocie wartości. Model ten trzeba ulepszyć i dostosować do dzisiejszych wymogów, ale to ulepszenie nie może oznaczać osłabienia.

Oto najważniejsze wnioski, jakie chciałbym zebrać wyciągnąć z tej tak ważnej debaty.

2-204

Philip Bushill-Matthews (PPE-DE). – Mr President, the co-rapporteur, Mr De Rossa, talked about the need for a ‘decent society’. That phrase was very much paralleled and echoed by the Council when talking about the need for ‘social justice’. I hope that on all sides of the House people would agree on the importance of those phrases and agree that they should not just be empty phrases but concepts of real meaning. I hope also that people on both sides of this House would recognise the importance of their applying to everybody in real social inclusion. In other words, that they should apply not just to those people who are in work, not just to those people who are not able to work, but also to those people who want to work but are unable to find work because there are too many obstacles in their way.

That is why I would also like to congratulate – in addition to the first co-rapporteur – the other co-rapporteur, Mr Silva Peneda. When he spoke he referred to the need to reform the social model. That phrase was picked up by the Commissioner himself, who talked about the need for reform. What particularly impressed me about the Commissioner's remarks was that he said that the status quo is not an option. He specifically referred to the 20 million unemployed, because they are indeed a constant reminder of the biggest social injustice of all. Something has to be done. We must help to do it.

To my mind the key word is 'reform'. I have tabled an amendment, with the help of a dozen or so colleagues from different countries, to insert into Amendment 1 on recital F the phrase 'modernisation and reform'. The good news is that Mr Hughes has confirmed to me this afternoon that the PSE Group will support that phrase. We have the chance, as a House, to show that we all support that phrase and that it is not empty of meaning, but a phrase of substance. Our constituents want reform. Let us show tomorrow that we want it and are going to vote for it too.

2-205

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, I welcome this opportunity to come back and respond briefly to the debate so far.

I have to say I am relieved that Mr Clark and Mr Helmer find the report irrelevant, because I was afraid that there was so much praise for the report and that I must have done something wrong, if they also found it acceptable. I am really pleased with that.

I am curious and dumbfounded that some of my colleagues on the left in the GUE/NGL Group also seem to think the report is irrelevant, but perhaps that is a reflection of the point I made that the dividing line between left and right is changing in this modern world of ours and that it is not that there are no differences but that the lines are shifting.

Mr Crowley welcomed the report. However, at the risk of losing a vote, I should say that perhaps he misunderstands the report, because, while the issue of support for the poor is important as part of the European social model, I do not agree – as he seems to – with the theory that the rising tide lifts all boats, because, in fact, it does not. We do not have the time to go into that. However, it seems to me that what is intrinsic to this report is the point that social policy is intrinsic to a prosperous Europe and that it is not a question of one or the other, or of waiting for one to deliver the other: we must deliver both and we must find ways to do that through reform.

2-206

Iles Braghetto (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, i sistemi di sicurezza sociale appaiono sempre più in difficoltà. Le ricorrenti crisi economiche e i cambiamenti demografici, i processi di immigrazione ci obbligano a ripensare il modello sociale europeo, anche perché nell'Unione europea convivono le aree più ricche e sviluppate del mondo accanto ad altre segnate da livelli di povertà e sviluppo preindustriale, per questo ricerchiamo un modello capace di orientare lo sviluppo e la ricchezza a vantaggio di molti. Quali le sue caratteristiche? Al centro del rapporto tra persona, società e Stato, occorre porre il concetto della sussidiarietà, per cui tutti i cittadini europei possono esprimere le proprie libertà garantite da istituzioni non opprimenti.

Va rilanciata la solidarietà sociale, per cui il progresso della società e l'aumento della ricchezza diventino processi governati dal rispetto della dignità di ognuno e dall'aiuto che i gruppi sociali sanno proporre alle persone in difficoltà. Non ci si affida né ad un ruolo esclusivo dell'istituzione pubblica, né ai meccanismi di autoregolazione del mercato, ma a una triplice solidarietà: una solidarietà individuale diffondendo valori positivi nelle persone; una solidarietà di gruppi sociali autorganizzati in reti sociali; una solidarietà istituzionale con poche regole essenziali e universalmente condivise, per uno Stato che sia capace di valorizzare tutte le energie della società.

Anche le imprese europee fanno parte di questo disegno, perché la piena occupazione è elemento portante del modello sociale, in particolare le piccole e medie imprese come ossatura di un sistema in cui si coniuga la capacità di intrapresa economica con la solidità del tessuto sociale, verso un nuovo modello sociale europeo che nella diversità delle forme e dei sistemi organizzativi attui il benessere di tutti.

2-207

Ana Mato Adrover (PPE-DE). – Señor Presidente, este informe que hoy debatimos sobre el modelo social europeo para el futuro, del que, sobre todo, quiero destacar el consenso que se ha logrado entre los dos grandes grupos políticos –y quiero felicitar expresamente a mi compañero José Silva y también a Proinsias De Rossa por el esfuerzo realizado–, constituye una buena noticia, porque está llamado a contribuir a la solidaridad, a una mayor cohesión social, a una mejor calidad de vida y a un futuro más sostenible de los sistemas de seguridad social en Europa.

No cabe duda de que la Europa de los ciudadanos a la que todos aspiramos requiere cada vez más políticas coordinadas, que nos permitan afrontar los nuevos retos a los que nos enfrentamos diariamente. Por ejemplo, el cambio demográfico, del que se ha hablado aquí esta tarde, con una mayor esperanza de vida, nos obliga, sin ninguna duda, a adoptar nuevas

políticas y no sólo sanitarias, sino de atención sociosanitaria, que permitan que la prolongación de la esperanza de vida vaya unida a la calidad de ésta.

El pleno empleo, la temporalidad, el paro juvenil y el paro femenino requieren una política de empleo ambiciosa, que apueste por la estabilidad y la seguridad en el empleo. Lo mismo puede afirmarse respecto de la incorporación de la mujer a la vida laboral, con la necesidad de fórmulas innovadoras de conciliación y de flexibilidad de horarios, y de la inmigración, que yo considero más un reto que un problema. Este verano, más que nunca, estamos viviendo el drama de la inmigración en mi país, que está causando graves problemas humanos. Sin perjuicio de la actitud mantenida por el Gobierno socialista español, que ha alentado falsas expectativas y, por tanto, ha contribuido a agravar este serio problema, esta situación es un asunto que afecta a toda Europa y, por tanto, requiere medidas solidarias y eficaces por nuestra parte.

Creo que sería importante plantear una política europea de inmigración, y es importante decirlo hoy, que estamos hablando del modelo social europeo, porque la incidencia de este fenómeno en toda Europa va a influir mucho en el modelo social europeo. Creo, pues, muy conveniente que sigamos trabajando en aras de este modelo social europeo, teniendo en cuenta todos los retos a que nos enfrentamos, especialmente el de la inmigración.

2-208

Vladimír Špidla, člen Komise. – Dámy a pánové, děkuji za možnost účastnit se této mimořádně intenzivní diskuze, která se zabývala evropským sociálním modelem z nejrůznějších hledisek. Myslím si, že mohu shrnout svůj názor tak, že hlas, které odmítaly evropský sociální model zazněly v této diskuzi ve velmi výrazné menšině a že hlas, které považují evropský sociální model za podstatnou součást našeho života převažovaly. Toto je i názor, který v obecné linii zastává Komise.

Dovolte mi, dámy a pánové, abych se vrátil ještě k některým prvkům, které považuji za mimořádně důležité tak, jak zazněly v diskuzi, abych zdůraznil to, co se mi jeví v daném okamžiku nejpodstatnější. Myslím si, že je nutné si uvědomit, že Evropská unie sama o sobě je velmi originálním produktem, velmi originálním politickým dílem, které lze velmi těžko popsat konvenčními slovy a termíny, které známe z politologie. Nehodí se na ni ani popis mezinárodní smlouvy, nehodí se na ni ani popis z běžných pojmu státovědy. Stejně tak je to s evropským sociálním modelem, je daleko složitější než aby se dal vtěsnat do úplně jednoduchého tematického popisu. A proto mi dovolte, abych vyjádřil velké uznání oběma zpravodajům, kteří předložili text, který se s touto obtížností, po mému soudu, mimořádně hluboce zabýval a vyrovnal.

Myslím si, že další podstatnou linií v debatě, která byla více než hluboká, je vědomí, že evropský sociální model není statickým útvarem a že obecně je založen na aktivní účasti a že je tak, jak tady zaznělo, v několika případech založen na práci, protože práce, dámy a pánové, je víc než zaměstnání, ona v sobě má i určitý etický charakter a právě etika aktivity, etika solidarity je jeden ze základů a v diskuzi to bylo zřetelné.

Dámy a pánové, se zájmem zaznamenám výsledky, ke kterým dojdete ve svém hlasování, a jak už jsem naznačil, řada již rozpracovaných přístupů Komise a postojů Komise je více méně v souladu s tím, co je zde diskutováno. Takže dámy a pánové, vážení zpravodajové, děkuji za možnost účastnit se na této diskuzi.

2-209

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà mercoledì alle 12.00.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

2-210

Gábor Harangozó (PSE). – The reform of the European social model is today at the heart of the debate in Europe. As a matter of fact, there are a great many challenges in the social changes consequent to the necessity to adjust to globalisation, demographic evolution and technology innovation. At this stage, we support the rapporteur when he stresses that the Union should not only preserve but enhance the common set of European values that are the preservation of peace, social justice, equality, solidarity, the promotion of freedom and democracy, and respect for human rights while bearing in mind that the sine qua non for social justice is economic prosperity. The Union must meet its citizens' expectations and answer the spreading concerns about employment, the current low growth rate and the need to reform the social protection systems. The rapporteur wisely underlines that it is time to call for EU-wide renewal of the social dialogue while deepening cooperation and exchange of best practice through the enhanced open method of coordination as the key policy-making instrument in the fields of employment, social protection, social exclusion, gender equality in the labour market, pensions, and healthcare.

2-211

José Ribeiro e Castro (PPE-DE). – É forçoso reconhecer que o modelo social europeu constituiu um instrumento nuclear da reconstrução da Europa democrática do período pós-guerra e que do seu sucesso beneficiaram muitos milhões de pessoas.

Mas deve também reconhecer-se que, tendo sido estabelecido num quadro de sobrepopulação e relativo imobilismo comercial e industrial, carece de ajuste a uma época de acentuado decréscimo populacional, de economia global altamente competitiva e de constante exigência de adaptabilidade dos recursos.

Esta necessidade de reforma é tanto mais necessária quanto se avolumam factores relativamente novos de inquietação social como a insustentabilidade dos regimes de pensões, o desemprego de longa duração, o desemprego jovem e o desemprego qualificado.

Assume um papel principal neste desafio de compatibilização a redução progressiva do peso dos Estados e a redefinição do seu modelo, uma maior liberação das economias e o favorecimento da iniciativa privada, da criação, da competitividade e do investimento.

Não obstante a necessidade de flexibilizar e de considerar a redução para o futuro de alguns direitos que as gerações anteriores tiveram por garantidos, julgo também essencial que se acautelem e defendam as situações dos mais frágeis e vulneráveis.

2-212

Magda Kósáné Kovács (PSE). – Peneda-De Rossa előterjesztése nem csupán szakmailag és politikailag kiváló, hanem morális cselekedetként is.

Értelmezésükben az európai szociális modell nem a felosztási rendszerek közelítését jelenti. A jelentés a szociális modellt az európai értékörzés fő irányának tartja, melyet csak akkor tarthatunk, ha Európa tovább halad az Amszterdam, Lisszabon kijelölte úton, ha nincsenek döntő preferenciák, a versenyképesség vagy szolidaritás hazug dichotomiájában. A küldetés megvalósulásához az kell, hogy a gazdasági versenyképesség és az emberi biztonság egymást feltételezzék, és együtt teremtsék meg a méltó emberi élet feltételeit.

Külön köszönetet kell mondani az előterjesztőknek azért, hogy a jelentést magukénak érezhetik az új tagországok is. Peneda-De Rossa elemzésének elfogadása lezárja azt vitát, hogy a kohézió célrendszere kiváltható-e más alarendelt törekvésekkel. A jelentés egyértelmű: Európa identitása és hitelessége múlik azon, hogy hagyunk-e leszakadni országokat, régiókat, társadalmi segítségre szoruló csoportokat. Mindehhez a Szociális Modell reformja eszköz és nem önmagáért való cél, eszköz a soknemzetiségi Európa új feladatainak megoldására, a globalizáció és az információs robbanás kihívásainak megválaszolására.

A jelentésben az új tagországokat különösen sújtó szegénységesapda elkerülése az európai lelkiismeret súlyos kérdéseként jelenik meg. Tudjuk, hogy az öregedő Európa önmagától kitermeli a reménytelen váltó sorsok fenyegetettségét, köztük a legfenyegetőbbet, a növekvő gyermekszegénységet. Az az Európa, amelyről a jelentés szól, nem törökhet bele abba, hogy a szegénységesapda jövendő generációkat ejtsen fogásba.

2-213

15 - Sistema di scambio delle quote di emissioni di gas a effetto serra: piani nazionali di attribuzione (2008-2012) (discussione)

2-214

Presidente. – L'ordine del giorno reca le dichiarazioni del Consiglio e della Commissione sul sistema di scambio delle quote di emissioni di gas a effetto serra: piani nazionali di attribuzione (2008-2012).

2-215

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Κύριε Πρόεδρε, η αλλαγή του κλίματος είναι το σημαντικότερο περιβαλλοντικό πρόβλημα το οποίο αντιμετωπίζει ο πλανήτης μας. Εάν δεν αποδώσουν οι ενέργειες στις οποίες έχουμε στοχεύσει για την αντιμετώπισή του, τότε η αλλαγή θα έχει στο μέλλον πολύ δυσάρεστες οικονομικές και κοινωνικές συνέπειες σε παγκόσμια κλίμακα.

Για τον λόγο αυτό, στα πλαίσια της Διεθνούς Συμβάσεως των Ηνωμένων Εθνών για τις Κλιματικές Αλλαγές, υπεγράφη και επικυρώθηκε το Πρωτόκολλο του Κιότο το οποίο προβλέπει μείωση των εκπομπών του διοξειδίου του άνθρακος και άλλων αερίων του θερμοκηπίου κατά 5,2% από τις ανεπτυγμένες χώρες και, στα πλαίσια αυτά, η Ευρωπαϊκή Ένωση ανέλαβε την υποχρέωση να μειώσει τις εκπομπές κατά 8% σε σύγκριση με τα επίπεδα του 1990.

Για την επιτυχία αυτού του στόχου στην περίοδο 2008-2012, έχουμε λάβει διάφορα μέτρα σε κοινοτικό, αλλά και σε εθνικό επίπεδο. Πολλά από τα μέτρα αυτά προβλέπονται στο πρώτο και στο δεύτερο ευρωπαϊκό πρόγραμμα για τις κλιματικές αλλαγές. Το κυριότερο μέτρο, το οποίο έχουμε προβλέψει και το οποίο έχει αρχίσει να λειτουργεί από την 1η Ιανουαρίου του 2005, είναι το κοινοτικό σύστημα εμπορίας των αερίων του θερμοκηπίου, και συγκεκριμένα του διοξειδίου του άνθρακος.

Με το σύστημα αυτό προβλέπουμε τον οικονομικότερο αποδοτικό τρόπο για μεσοπρόθεσμες και μακροπρόθεσμες μειώσεις των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου. Το σύστημα καλύπτει περίπου το 50% των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακος στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Καλύπτει περίπου 11,5 χιλιάδες επιχειρήσεις, εγκαταστάσεις βιομηχανικές και άλλες και σήμερα αποτελεί το μεγαλύτερο σύστημα εμπορίας αερίων στον κόσμο και, αναμφίβολα, το μοναδικό το οποίο είναι διεθνές: πολλές χώρες μετέχουν στο σύστημα αυτό το οποίο καλύπτει πολλούς τομείς οικονομικής δραστηριότητας.

Η επιτυχία του κοινοτικού συστήματος εμπορίας έχει μεγάλη σημασία γιατί θα μπορεί να αποτελέσει τη βάση και σκοπεύουμε να το χρησιμοποιήσουμε ως τον πυρήνα για τη δημιουργία ενός διεθνούς συστήματος εμπορίας των αερίων του θερμοκηπίου.

Αυτός είναι ένας αποτελεσματικός τρόπος για να μπορέσουμε να μειώσουμε τις εκπομπές των αερίων του θερμοκηπίου παγκοσμίως και ιδίως να συντελέσουμε στο να μετέχουν στη μείωση αυτή οι ανεπτυγμένες χώρες, όπως είναι οι Ηνωμένες Πολιτείες, υπ' αριθμόν 1 χώρα σε εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου στον κόσμο (περίπου το ¼ όλων των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακος προέρχεται από τις Ηνωμένες Πολιτείες) και, βεβαίως, να βρούμε και τρόπους τρόπον τινά αποδεκτούς από τις ταχέως αναπτυσσόμενες χώρες οι οποίες επίσης εκπέμπουν ολοένα και περισσότερο αέρια του θερμοκηπίου.

Θα έχετε ενημερωθεί όλοι από τις εφημερίδες για το τί συμβαίνει τελευταία στην Καλιφόρνια με την πρωτοβουλία η οποία ελήφθη εκεί ώστε από το 2009 να αρχίσει η λειτουργία ενός συστήματος παρομοίου με το ευρωπαϊκό για την εμπορία του διοξειδίου του άνθρακος και άλλων αερίων του θερμοκηπίου. Το ίδιο ισχύει, αλλά συγκεκριμένα μόνο για τις εταιρίες που παράγουν ηλεκτρικό ρεύμα, σε επτά βορειοανατολικές πολιτείες των Ηνωμένων Πολιτειών και φαίνεται ότι ασκείται ήδη μία πίεση από χαμηλά στην Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση για να αρχίσει να συζητεί το θέμα ενός παγκόσμιου συστήματος εμπορίας των αερίων του θερμοκηπίου.

Πρέπει να τονίσω ότι δεν υπάρχει καμία αμφιβολία για την αποφασιστικότητα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής να διατηρήσει και να βελτιώσει το σύστημα αυτό για να επιτύχει τη μείωση των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου η οποία απαιτείται για τη σταθεροποίηση των συγκεντρώσεων των αερίων αυτών στην ατμόσφαιρα.

Την περασμένη άνοιξη, οι επιχειρήσεις οι οποίες καλύπτονται από το κοινοτικό σύστημα γνωστοποίησαν, σύμφωνα με την υποχρέωση την οποία έχουν, τις εκπομπές διοξειδίου του άνθρακος οι οποίες επαληθεύθηκαν από ανεξάρτητους ελεγκτές και για πρώτη φορά διαθέτουμε με συνεκτικό τρόπο και ύστερα από ελέγχους τους οποίους διεξήγαγαν ανεξάρτητοι φορείς τις πραγματικές τιμές των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακος στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Οι πραγματικές εκπομπές ήταν χαμηλότερες από ό,τι πολλοί ανέμεναν. Στο στάδιο αυτό, μπορούν να συναχθούν τα εξής συμπεράσματα:

Πρώτον, το σύστημα σε ό,τι αφορά την παρακολούθηση, την υποβολή εκθέσεων και την επαλήθευση, λειτουργεί πολύ καλά. Τα αποτελέσματα του ελέγχου του 2005 δείχνουν ότι οι επιχειρήσεις συμμορφώθηκαν σε ικανοποιητικό βαθμό με τις βασικές υποχρεώσεις που απορρέουν από το σύστημα εμπορίας. Η υποδομή του συστήματος λειτουργεί ομαλά

Δεύτερον, μηχανισμοί που βασίζονται στην αγορά έχουν επιτυχία και το κοινοτικό σύστημα εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπών φαίνεται ότι αποδίδει ήδη καρπούς.

Τρίτον, και ίσως το σπουδαιότερο, τα κράτη μέλη μπορούν - και πρέπει - να προσδοκούν ότι οι κλάδοι που καλύπτει το σύστημα αυτό θα συμβάλουν πολύ περισσότερο στη μείωση των εκπομπών, ιδίως αν ληφθεί υπόψη ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση, στο σύνολό της, δεν βρίσκεται ακόμη σε τροχιά τήρησης των δεσμεύσεών της επί τη βάσει του Πρωτοκόλλου του Κιότο.

Όπως γνωρίζετε, τα κράτη μέλη οφείλουν να ανακοινώσουν τα εθνικά τους σχέδια κατανομής τα οποία καθορίζουν ταυτόχρονα στο σύνολό τους και το ανώτατο όριο για όλη την Ευρωπαϊκή Ένωση για την περίοδο εμπορίας 2008-2012 η οποία συμπίπτει με την πρώτη περίοδο δέσμευσης, σύμφωνα με το Πρωτόκολλο του Κιότο.

Μέχρι χθες, η Επιτροπή είχε λάβει 10 εθνικά σχέδια κατανομής τα οποία αντιπροσωπεύουν περίπου το μισό του συνόλου των δικαιωμάτων που εγκρίθηκαν από την Επιτροπή κατά την πρώτη περίοδο εμπορίας. Οι χώρες αυτές είναι η Γερμανία, η Εσθονία, η Λιθουανία, η Ιρλανδία, η Λετονία, το Λουξεμβούργο, η Πολωνία, η Σλοβακία, το Ηνωμένο Βασίλειο και, χθες, η Ελλάδα.

Τα υπόλοιπα κράτη μέλη δεν έχουν ακόμη κοινοποιήσει στην Επιτροπή τα εθνικά τους σχέδια. Δέκα όμως από αυτά είναι ήδη διαθέσιμα ως προσχέδια στο πλαίσιο δημόσιας διαβούλευσης. Προέρχονται από τα κράτη: Αυστρία, Βέλγιο, Βουλγαρία, Κύπρο, Φινλανδία, Γαλλία, Ιταλία, Κάτω Χώρες, Πορτογαλία και Ισπανία.

Τα εθνικά σχέδια κατανομής που κοινοποιήθηκαν αξιολογούνται τώρα από την Επιτροπή. Όπως αντιλαμβάνεσθε, η Επιτροπή κατά το στάδιο αυτό δεν μπορεί να σχολιάσει επί της ουσίας.

Όσον αφορά τη γενικότερη προσέγγισή μας στο ζήτημα αυτό, θα είμαι σαφής: η Επιτροπή θα χρησιμοποιήσει κάθε πολιτικό και νομικό μέσον που έχει στη διάθεσή της ώστε τα εθνικά σχέδια να είναι σύμφωνα τόσο με τις δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο του Πρωτοκόλλου του Κιότο όσο και με τα πραγματικά στοιχεία για τις εκπομπές του 2005 που έχουν επαληθευθεί. Έτσι θα εξασφαλισθεί σπάνις στην αγορά και, επίσης, όροι ισότιμης συμμετοχής για τις επιχειρήσεις.

Ειδικότερα, για τα κράτη μέλη εκείνα που δεν βρίσκονται κοντά στην επίτευξη των στόχων βάσει του Πρωτοκόλλου του Κιότο, τα εθνικά σχέδια θα πρέπει να χρησιμοποιηθούν έτσι ώστε να διευκολυνθεί η επίτευξη των επιδιωκομένων μειώσεων. Ειδικότερα, τα κράτη μέλη με τις χαμηλότερες επιδόσεις πρέπει να κατανείμουν λιγότερα δικαιώματα σε σχέση με την πρώτη περίοδο εμπορίας. Μέριμνά μας θα είναι η αυστηρή και δίκαιη αξιολόγηση όλων των σχεδίων.

Τέλος, θέλω να σας διαβεβαιώσω ότι η Επιτροπή αποδίδει μεγάλη σημασία στην υποβολή από όλα τα κράτη μέλη, το ταχύτερο δυνατόν, των εθνικών σχεδίων κατανομής για τη δεύτερη περίοδο εμπορίας και έχουμε ήδη στείλει μία επιστολή, ένα είδος προειδοποίησης, στις χώρες που καθυστερούν πριν ξεκινήσουμε τη διαδικασία για παράβαση.

Σε περίπτωση που τα κράτη μέλη δεν αποστείλουν τα στοιχεία που τους έχουν ζητηθεί, η Επιτροπή θα εξετάσει το ενδεχόμενο λήψης περαιτέρω μέτρων. Ελπίζω ότι δεν θα χρειασθεί αυτό και ότι τα κράτη μέλη, μέσα στις επόμενες μέρες, μέσα στον επόμενο μήνα, θα στείλουν τα σχέδια για την κατανομή των επιτρεπομένων δικαιωμάτων εκπομπής αερίων του θερμοκηπίου.

2-216

Paula Lehtomäki, neuvoston puheenjohtaja. – Arvoisa puhemies, arvoisat parlamentin jäsenet, neuvosto jakaa komission käsityksen siitä, että Euroopan unionin päästökauppajärjestelmä on yksi EU:n ilmastopolitiikan kulmakivistä. Juuri tämän instrumentin avulla Euroopan unioni on kyennyt osoittamaan johtajuuttaan ilmastonmuutoksen haasteseen vastaan. Hiilen hinnoittelu on olennainen elementti, kun pyrimme stimuloimaan ympäristöstäävällisen teknologian kehittämistä ja käyttöönottoa.

Kuten kaikilla uusilla järjestelmillä, myös päästökauppajärjestelmällä on ollut kasvukipuja sen alkuvaiheessa. Siksi meidän on arvioitava huolellisesti, miten järjestelmää voitaisiin edelleen parantaa, jotta se vastaa sille asetettuun tavoitteeseen eli kasvihuonekaasujen vähentämiseen kustannustehokkaalla tavalla. Komission tuleva arvointiraportti tarjoaa meille tähän mahdollisuuden.

Toisten kansallisten jakosuunnitelmiien valmistelu on paraikaa käynnissä oleva mittava hanke. Jäsenvaltiot valmistelevat jakosuunnitelmia ja komission tehtäväն on arvioida ne. Tämä todetaan selkeästi neuvoston ja Euroopan parlamentin kolme vuotta sitten hyväksymässä päästökaappadirektiivissä.

Tämän vuoden keväällä saimme paljon arvokasta kokemusta vuoden 2005 päästötietojen raportoinnista. Nyt onkin harkittava, kuinka voimme parantaa järjestelmän läpinäkyvyyttä niiden kokemusten pohjalta. Järjestelmän läpinäkyvyydellä voimme paremmin taata, että markkinoihin liittyvä tieto on kaikkien toimijoiden käytössä koherentisti, koordinoitusti ja samanaikaisesti.

Rinnakkain jakosuunnitelmaprosessin kanssa on käynnistymässä päästökaappadirektiivin uudelleentarkastelu jo Suomen puheenjohtajuuskaudella. On erityisen tärkeää, että järjestelmän avulla voidaan antaa selkeä signaali toiminnanharrjoittajille siitä, että vähähililiseen ympäristöstäävälliseen teknologiaan kannattaa investoida.

2-217

Avril Doyle, on behalf of the PPE-DE Group . – Mr President, I welcome the Commission and the Presidency to this debate. I have to ask why there was this last-minute inclusion on the agenda last Friday, without the proper teeing-up among the various political groups. Was it purely technical, to comply with your obligation to revert to Parliament by 30 June, even though you are a couple of months late? But I will move on as time is too precious to waste.

The PPE-DE Group fully supports the emissions trading scheme and our objectives under Kyoto and agrees with the need to keep downward pressure on every one of the 25 Member States to meet their targets in relation to greenhouse gases, as agreed under Kyoto. Please take that as a given.

I note what the Commissioner has just said concerning the conclusions of the 2000 review: ‘the system works well, the results were good, the system is up and running’. Commissioner, I do not know whether this is a PR exercise and we do not really want the truth to get out to those who might be listening. I completely support a fully effective ETS, as do all my colleagues, but the system is not working well. I know these are early days, which is a genuine caveat for anything we say after what has been a very short 18-month review period. The theory is good, but the practice has been awful and has not matched the theory at all. We need to look at this situation urgently.

The idea was that at the end of each year the amount of carbon dioxide actually emitted had to match the amount of emission permits a company surrendered to its government. That was to keep pressure on companies to decrease their

emissions. What has happened? In the first year, 2005, the actual carbon dioxide emissions of 21 countries were 44 million tonnes short of the amount of CO₂ emissions permits allocated by the 21 governments in question. That resulted in absolutely no downward pressure to reduce emissions and in a very volatile carbon credit market that fluctuated from EUR 31 per tonne down to EUR 8 per tonne and back up to EUR 16 per tonne. I agree that we need a properly functioning carbon credit market. We need industry to buy into what we are saying. We need credibility, in practice as well as in theory. Could you please detail any amendments you are proposing in the directive before the second period of NAPs?

By the way, Ireland also submitted its NAP on 13 July and you did not mention its name in the countries that you read out. I would like you confirm that it has done so. Perhaps they are telling me whoppers in my home country!

2-218

Dorette Corbey, namens de PSE-Fractie. – Voorzitter, Commissaris, mevrouw de minister, ik ben blij met dit debat. Ik ben ook blij om te horen dat het systeem van verhandelbare emissierechten in de ogen van de Commissaris en de Raad goed werkt. Onze fractie heeft van harte meegewerkt aan de totstandkoming van deze richtlijn en daarom is het van belang dat een en ander goed werkt. Toch heb ik een aantal opmerkingen en net als mevrouw Doyle een aantal twijfels.

Allereerst is het jammer dat nu slechts negen landen hun plannen hebben ingediend. Het is goed om te weten dat de Commissie erachter aanzit, maar het is teleurstellend dat slechts negen landen hier op tijd mee zijn.

Ten tweede denk ik dat de toewijzingen van de lidstaten in de afgelopen periode te ruimhartig waren en daardoor heeft de richtlijn verhandelbare emissierechten te weinig effect gehad.

Een ander politiek bijzonder in het oogspringend probleem zijn de *windfall profits* die de elektriciteitsbedrijven gemaakt hebben. De elektriciteitsbedrijven hebben gratis rechten toegewezen gekregen en die hebben ze door kunnen verkopen aan de energie-intensieve industrie, maar ook aan consumenten en dat is natuurlijk onverteerbaar in een tijd waarin de winsten van de elektriciteitsbedrijven sowieso al toenemen.

Ik zou, Commissaris, toch graag een volledige evaluatie zien van deze richtlijn en ik denk dat we ook de vraag moeten stellen, gelet op die ruimhartige toewijzing en op de *windfall profits* van de elektriciteitsbedrijven, of het niet veel beter is om over te stappen naar een veilingsysteem in plaats van het *grandfathering*-systeem dat we nu hebben.

2-219

Chris Davies, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, we all knew that this was going to be an exercise in learning by doing and that we would not get it right first time – and indeed we did not get it right first time! The issue of more allowances than there are emissions obviously risked undermining the credibility of the whole scheme, but now we are on the second round of the process and we need to have learnt those lessons.

I am grateful to the Commissioner for coming here and naming by implication those Member States which have failed so far to meet the deadline for the submission of these plans. We are not going to go anywhere if Member States do not actually produce the goods they have promised to produce. I hope that the Minister will put this on the agenda of the Environment Council on 23 October. Now that we can see the ministers on television I look forward to seeing the embarrassment as you point your finger at them, Minister, one by one, and ask them for an explanation as to why those plans have not been submitted.

All too often these plans are coming in late and they are coming in lax. The Commission has got to be fair, but it has to be tough. Parliament expects you to ensure that these national allocation plans meet the goals required of the emissions trading scheme, and many Member States which are genuinely committed and have submitted their plans already will be backing you and want you to ensure that there is a level playing field and that the others fall into line.

Whatever they may say, many Member States are looking for an escape route from the emissions trading scheme. It is up to you to make sure that the exit doors are all closed.

2-220

Claude Turmes, on behalf of the Verts/ALE Group. – Mr President, as Greens we are pretty much on the same line as our colleagues. We are at a critical moment: the cheating is over. What France, Poland and Germany have done with over-allocations cannot continue. However, I will use my speaking time to point out another issue, namely that of market distortion.

If you look at the German allocation plan, there is a special clause for RWE, which gets four years of an old power plant allowance. On the other hand, they have completely emptied the new entrants. The German power market is already completely dominated by four companies. The German second allocation plan has a hidden agenda – not to allow gas power plant investment in Germany, because that is exactly what those four big companies are afraid of. Therefore, the Commission's Directorate-General for Competition has to be fully involved in the review.

You made another point: why do we do this – to put a price on CO₂ or in order to have investments in efficient technology? You have to look at the Polish and German allocation plans. What do they do? For a coal power plant investment in Germany, they give 14 years of full allocations. There is no price incentive at all to switch from coal to gas, which was the cheapest option available in Europe to cut down CO₂ emissions.

The German and Polish allocation plans are scandalous. They destroy the whole system of incentives. Commissioner, you bear a great responsibility at the moment.

2-221

Roberto Musacchio, a nome del gruppo GUE/NGL. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, questa discussione sulla compravendita delle emissioni è una parte importante ma anche rischiosa del tema del trattato di Kioto. Siamo molto critici su quella che può risultare una semplice compravendita del diritto di inquinare, per giunta ai danni dei paesi che soffrono il sottosviluppo, addirittura inefficace, come abbiamo sentito, per ridurre veramente le emissioni.

Dobbiamo essere molto chiari, soprattutto alla vigilia di una conferenza tra le parti, la tredicesima sul clima, che si terrà proprio emblematicamente in Africa a Nairobi. Non dobbiamo fare il mercato dell'inquinamento, ma promuovere il nuovo sviluppo ambientale grazie a politiche di cooperazione che devono consentire ai paesi più ricchi di produrre inquinando assai meno e a quelli più poveri di essere aiutati a svilupparsi con l'accesso a nuove tecnologie ambientali.

Dunque una differenza sostanziale su cui l'Europa, la quale parteciperà alla conferenza di Nairobi, deve essere chiara, calibrando bene il rapporto tra gli scambi di emissione e la promozione di vere politiche virtuose di cooperazione.

2-222

Peter Liese (PPE-DE). – Herr Präsident, sehr geehrte Damen und Herren, sehr geehrter Herr Kommissar! Der Klimawandel ist eine der wichtigsten Herausforderungen, denen wir uns als Politiker zu stellen haben. Der Emissionshandel sollte eines der wichtigsten Instrumente sein, dieser Herausforderung zu begegnen. Wenn wir uns aber die erste Phase anschauen, so sind die Ergebnisse bisher nicht wirklich überzeugend.

Viele Mitgliedstaaten haben nicht wie vorgesehen am 1.1.2005 mit dem Emissionshandel begonnen. Die nationalen Allokationspläne — auch die, welche die Kommission in der ersten Phase genehmigt hat — waren nicht wirklich ambitioniert, und was natürlich für die Wirtschaft in den Ländern, die relativ ambitionierte Pläne hatten, besonders ärgerlich war: Die Kriterien, nach denen die Emissionszertifikate vergeben wurden, waren sehr unterschiedlich. In einem Land hat beispielsweise ein Stahlwerk oder ein Kalkwerk sehr viel mehr Emissionszertifikate bekommen als in einem anderen Land. Die Unterschiede waren nicht nur durch Kyoto bedingt, durch das *burden sharing*, sondern wurden teilweise nochmals verschärft, und das hat natürlich zu Wettbewerbsverzerrungen geführt.

Während der Beschlussfassung über den Emissionshandel im Mitentscheidungsverfahren hat sich das Europäische Parlament für sehr klare, präzise Vorgaben ausgesprochen. Damals hat die Kommission gesagt, das sei gar nicht notwendig, wir könnten dies mit Hilfe des Wettbewerbsrechts steuern und Auswüchse vermeiden. Ich habe den Eindruck, dass die Kommission noch etwas genauer hinschauen muss und Wettbewerbsverzerrungen zwischen den Mitgliedstaaten und den Unternehmen in den Mitgliedstaaten vermeiden muss.

Was die nächste Phase angeht, darf es nicht wie in der ersten Phase das Ziel sein, dass der Emissionshandel irgendwie funktioniert, sondern er muss gut funktionieren. Wettbewerbsverzerrungen müssen so weit wie möglich vermieden werden, und wir müssen so viel CO₂-Reduktionen wie möglich erreichen, damit die europäische Politik glaubwürdig ist.

2-223

Karin Scheele (PSE). – Herr Präsident! Herr Kommissar, Sie haben gesagt, dass die nationalen Zuteilungspläne nur von neun oder – wenn Irland, wie von Kollegin Doyle reklamiert, auch schon abgeliefert hat – von zehn Ländern abgeliefert wurden, davon von sechs Ländern rechtzeitig mit Ende Juni. Wir sind spät dran. Das ist bei diesem Thema besonders beunruhigend, weil wir ja in den letzten Jahren wieder einen Emissionszuwachs zu verzeichnen haben, vor allem in den alten Mitgliedstaaten. Was können die Kommission, der Europäische Rat und die Ratspräsidentschaft tun, um hier wirklich Druck auszuüben, um nicht nur Worte für Entschließungen zu formulieren, sondern sie auch wirklich in die Tat umzusetzen?

Mein zweiter Punkt betrifft den Inhalt dieser nationalen Aktionspläne. Die Frage lautet: Wie kann die Kommission, wie kann der Europäische Rat sicherstellen, dass die nationalen Aktionspläne rigoros sind, dass verhindert wird, dass sich unsere Mitgliedstaaten nicht an die Vorgaben des Kyoto-Protokolls, an unsere eigenen Gesetze halten oder sich von den Verpflichtungen freikaufen?

2-224

Rebecca Harms (Verts/ALE). – Herr Präsident! Ich möchte das Augenmerk noch einmal auf den Allokationsplan richten, den Deutschland vorgelegt hat. Ich will das deshalb tun, weil Deutschland im nächsten Jahr die EU-Ratspräsidentschaft und die G8-Präsidentschaft übernimmt, denn das sind Präsidentschaften, die im Zusammenhang mit Klimaschutz und

Energiepolitik entscheidend sind. Deutschland wird das nächste große UNO-Treffen im nächsten Jahr — 2007 — federführend vorbereiten, und in Heiligendamm werden wegweisende Entscheidungen getroffen werden.

Ich glaube nicht, dass ein solcher Allokationsplan — wie der, der aus der Bundesrepublik vorgelegt wurde — für die Qualifikation der Bundesregierung für solche Aufgaben spricht. Im Gegenteil: Aus der Art der Zuteilung der Zertifikate ist jetzt schon absehbar, dass einige große deutsche Energieversorger diesen Emissionshandel wieder alleine zur Begründung von Preiserhöhungen gebrauchen werden, so wie wir das schon im letzten Jahr erlebt haben.

Klar ist auch, dass Deutschland — so zeigt es dieser Allokationsplan — auf jeden Anreiz verzichtet, von Kohle auf kohlendioxidärmere Brennstoffe umzusteigen. Ich finde, das ist eine Schande und angesichts der aktuellen Klimadiskussion überhaupt nicht vertretbar. Wenn die EU in Zukunft ihre Vorreiterrolle in Sachen Klimaschutz weiter spielen will — und das sollte sie —, muss die Bundesrepublik — die ja entscheidende Verantwortung für Kyoto und den Nach-Kyoto-Prozess tragen wird — aufgefordert werden, sich zu korrigieren.

2-225

Ευαγγελία Τζαμπάζη (PSE). — Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να χαιρετίσω τη δήλωση της Επιτροπής για τα συστήματα εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου. Η αλλαγή του κλίματος έχει μείζονες οικονομικές και κοινωνικές επιπτώσεις. Κατά συνέπεια, η ρύπανση οφείλει να καταστεί δαπανηρή.

Ένα σημείο που ενισχύει την αξιοπιστία του όλου συστήματος είναι εκείνο της δήλωσης των εκπομπών που υποβάλλει κάθε επιχείρηση στην αρμόδια εθνική αρχή. Υπάρχουν επιχειρήσεις που υποβάλλουν δηλώσεις πιστοποιημένες από εξειδικευμένους φορείς και οίκους ενώ άλλες οι οποίες δεν έχουν πιστοποίηση.

Η ευθύνη λοιπόν της Επιτροπής για να διαφυλάξει και να ενισχύσει την αξιοπιστία του συστήματος εμπορίας είναι μεγάλη και την καλούμε να αναλάβει τις απαραίτητες πρωτοβουλίες ούτως ώστε να θωρακίσει το νέο σύστημα από τέτοιου είδους στρεβλώσεις.

Προτείνω, εν όψει της αξιολόγησης των δεύτερων εθνικών σχεδίων για το 2008-2012, να ληφθούν από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή τα απαραίτητα μέτρα ούτως ώστε να αποτραπεί η υπερβάλλουσα γενναιοδωρία εκπομπών που παραχωρήθηκε από τα κράτη μέλη προς κάποιες επιχειρήσεις.

Και επίσης ζητώ από την Επιτροπή να επιβλέψει την αυστηρή εφαρμογή της μεθοδολογίας που προβλέπεται ούτως ώστε οι συντελεστές εκπομπών να μην εφαρμόζονται συνολικά στις εγκαταστάσεις καύσης αλλά ανά μονάδα καύσης.

2-226

Satu Hassi (Verts/ALE). — Arvoisa puhemies, arvoisat kollegat, kyse on EU:n ilmastonsuojelun uskottavuudesta. Deutsche Bankin mukaan jäsenvaltioiden julkaisemista päästöoireusallokaatioista ensi kaudelle vain viisi täyttää keskeiset kriteerit. Tiedämme kaikki, että maapallon suojelemiseksi lähi vuosina suurimmat kehitysmaat pitää saada suostumaan päästöjensä rajoittamiseen. Kuinka voimme kuvitella niiden suostuvan siihen, ellei EU noudata omia Kiotositoumuksiaan? Myös Yhdysvalloissa seurataan sitä, mitä me teemme. Tähän asti EU:n toiminta on rohkaissut niitä amerikkalaisia, jotka haluavat oman maansa liittyvän mukaan kansainväliseen ilmastonsuojeluun, mutta jos me petämmme Kioto-sitoumuksemme, se auttaa ilmastonsuojelun vastustajia Yhdysvalloissa ja muuallakin.

Komission pitääkin olla nyt päättäväinen ja vaatia EU:n jäsenvaltioita noudattamaan päästökaupan keskeisiä kriteereitä. Ikävä kyllä yksi ensimmäisistä jäsenvaltioista, joissa hallitus on liikaa kumartanut saastuttajayrityksen vaatimuksille jo ensimmäisellä päästökauppakaudella, on Suomi. Vetoan komissioon, ettei se salli tällaisen suomettumisen — "Finlandisierung" — levitää.

2-227

Paula Lehtomäki, neuvoston puheenjohtaja. — Arvoisa puhemies, arvoisat Euroopan parlamentin jäsenet, ensinnäkin kiitokset tästä erinomaisesta keskustelusta, jonka muutamia kohtia haluan vielä neuvoston puolesta kommentoida.

Ensiksikin mitä tulee näihin päästötasoihin, ei pitäisi tehdä liian voimakkaita johtopäätöksiä yhden vuoden perusteella, vaan tarvitaan ehdottomasti useamman vuoden tarkasteluajanjakso. Esimerkiksi meillä pohjoisessa vuosilämpötilalla — onko kylmä vai lämmin talvi — ja vesitilanteella on erittäin suuri merkitys paitsi energiankulutukseen niin energiantuotantoon ja sitä kautta myös päästömääriin, joten vuosittaisten vaihtelut voivat tämänkin vuoksi olla suuria.

Kuten tässä keskustelussa on todettu seuraavan kauden jakosuunnitelmien teko on käynnissä jäsenvaltioissa, ja niiden jäsenvaltioiden lisäksi, joiden ehdotukset ovat jo komissiossa, noin kymmenenkunta maata on julkaissut jo oman suunnitelmansa ja on kansallisen käsittelyn loppuvaiheessa. Loput jäsenvaltiot eivät ole vielä aivan niin pitkällä, mutta aivan varmasti etenemässä siihen suuntaan. On huomattava, että tämä matematiikka koskee kahtakymmentä seitsemää eurooppalaista maata, ei vain kahtakymmentäjätkään.

Tässä keskustelussa on todettu, että päästökauppajärjestelmässä on puutteita, ja sen vuoksi onkin erittäin tärkeää, että komissio nyt arvioi tämän järjestelmän toimivuutta hyvin perusteellisesti ja monipuolisesti. Odotamme komission arviota myöhemmin tänä syksynä, ehkä jo hyvinkin pian. Olemme kuitenkin varmasti yhtä mieltä siitä, että puutteista huolimatta tätä järjestelmää ehdottomasti tarvitaan ja sitä pitää viedä voimakkaasti alkuperäisen tavoitteen mukaiseen suuntaan eli siihen, että se aidosti ja todellisella tavalla kannustaa toimijoita investoimaan hiilettömään ympäristöystävälliseen teknologiaan.

2-228

Stavros Dimas, Member of the Commission. – Mr President, I should like to thank all the speakers for their contributions to this afternoon's discussion. We see that they are very concerned about this global problem and how the European Union is responding to it.

Before I continue, I should like to assure Mrs Doyle that this discussion was not used as a cover by the Commission, for the simple reason that it was Parliament and not us who asked for this debate. So it cannot be a cover-up. Also, concerning my failure to mention that Ireland submitted a National Allocation Plan, I have it in my papers. I said ten Member States and I thought I mentioned Ireland, but if you did not hear it, then you are right.

Looking further ahead, concerning the review, I am now preparing a high-quality review of the European Union emissions trading scheme to identify improvements to be made beyond 2012. This could not be done before because until 30 June 2006 we had not even received the actual emissions. The emissions were reported on 15 May 2006, but some countries sent their actual emissions on 30 June 2006. So how could we have the review before we received the actual emissions?

Later this year, following the adoption of the European Union emissions trading system review report in the coming weeks, the Commission will activate a stakeholder group under the auspices of the European Climate Change Programme to intensify the debate on the review. I firmly believe that we need to focus the review debate early in the process to ensure a high-quality outcome. The priority issues to be tackled in the review are, therefore, the harmonisation and extension of the scope of the directive, further harmonisation and more predictability of the cap-setting and allocation process – including consideration of competitiveness, more robust compliance and enforcement of the rules and the linking to trading schemes in third countries and increased involvement of developing countries.

The Commission has already confirmed its intention to address aviation's climate change impact through emissions trading. There are a number of good ideas to make emissions trading more effective, including giving longer-term certainty on allocations and increasing harmonisation in a number of areas.

We need more time to discuss and further develop these valuable ideas. I am therefore aiming for the Commission to present a legislative proposal in the course of 2007.

Here I should like to give a short answer regarding the concern expressed about power companies making windfall profits by pricing in the cost of allocations, although they receive them for free. Some companies have done that. The electricity price rose, not only because of the emissions trading system, but mainly because of high fuel prices and because of the lack of competition in the power and gas market – a lack of liberalisation. However, as one colleague mentioned, perhaps auctioning could be a solution, along with liberalisation, so we would avoid having windfall profits by power companies with consumers paying a higher price for electricity. According to the directive, auctioning is permitted for the second trading period, up to 10%. That is going to be one of the issues that will be discussed during the review period of the directive.

Looking back, we can say that the infrastructure for emissions trading is sound and the market in allowances is developing rather well. In the first year of operations, 2005 – at least according to World Bank data – 320 million allowances are reported to have been traded via market intermediaries, valued at more than EUR 6 million. So, no one can say that the emissions trading system has failed.

In 2006, the monthly trading volume has increased steadily, with volumes of 80 to 100 allowances in a busy month. A number of organised exchanges across Europe are offering platforms for trading allowances and a number of other market intermediaries, such as brokers, are also active in the market.

I would like to say a few words about the so-called 'over-allocation' of allowances to installations that are covered by the emissions trading system. It is a fact that we had about 3% more allowances allocated than actual emissions. That could be for various reasons, one of which could be that companies' installations reacted to the emissions saving system and the obligations arising from the system, and they have made the most obvious and easiest reductions in emissions by improving energy efficiency, for example, or through other easy-to-take measures. It was the case in Germany that we had a real reduction in emissions of carbon dioxide from installations. Another reason could be the very mild winter that we had in 2005, which reduced the cost of heating, and – perhaps the main reason – the companies participating in the system

were over-optimistic about their business growth and over-estimated their emissions, while the Member States were complacent in accepting their figures.

But, during the second trading period, we have made it quite clear to all Member States that the 12 criteria of the directive should be kept, especially for those countries that did not contract to achieve their individual quota target, which will contribute to the overall target for the European Union. Also, the actual emissions that we have now should be taken into full account.

I am going to be tough but fair with Member States regarding the national allocation plans and am very glad for the support for this approach that has been obvious from your contributions today.

The onus is firstly on governments to propose plans to the Commission which ensure that the European Union emissions trading system delivers its contribution to achieving our quota targets. At the same time, all stakeholders should engage in the process of improving and expanding the European Union scheme, so as to secure a global carbon market that can deliver the emissions reductions necessary to tackle climate change.

I would like to thank you for the rich debate with encouraging and important contributions and for your continued support for the fight against global warming and the threat posed to future generations.

2-229

VORSITZ: SYLVIA-YVONNE KAUFMANN
Vizepräsidentin

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

2-230

16 - Fragestunde (Anfragen an die Kommission)

2-231

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt die Fragestunde (B6-0325/2006).

Wir behandeln die folgenden Anfragen an die Kommission.

Erster Teil

2-232

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 39 von Manuel Medina Ortega (H-0601/06)

Betrifft: Erweiterung und illegale Einwanderung

Welche Maßnahmen schlägt die Kommission im Hinblick auf die Erweiterung der EU um neue mittel- und osteuropäische Länder mit schwer kontrollierbaren Grenzen vor, um zu verhindern, dass durch die neuen Erweiterungen illegale Einwanderer aus Drittstaaten leichter in die Europäische Union gelangen?

2-233

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – As you know, new Member States have to ensure a high level of border control upon accession. As far as the lifting of internal border control is concerned, new Member States are evaluated by experts of the Member States and of the Commission, whether they fulfil, amongst other preconditions, the high Schengen standards of external border control.

In January 2006, the evaluation of the non-SAS related *acquis* of the new Member States started, and a first assessment of their preparation will be available for the Council in December. I will be reporting to the ministers.

With respect to illegal immigration, the Commission outlined the areas it considers to be future priorities in a communication which, as you know, was adopted on 19 July. The communication in particular explores how to further secure external borders, for instance by introducing intelligence-led ‘e-borders’ management and addresses the possible creation of an automated entry-exit system, the issue of regularisations and the need to tackle employment of illegally resident third country nationals.

In addition, I would like to underline that in July the Commission adopted a proposal on establishing a mechanism for the creation of rapid border intervention teams. This mechanism, that will strengthen the solidarity between Member States and the Community, will allow Member States which face extraordinary obstacles in controlling their external borders to make use of the expertise and manpower of border guards of other Member States on a temporary basis.

2-234

Manuel Medina Ortega (PSE). – Señor Presidente, los acontecimientos de los últimos días parecen estar demostrando que la Unión Europea no está preparada para oleadas de inmigrantes de zonas próximas a la Unión. Señalo a su atención que, con el ingreso de Bulgaria y Rumanía el año que viene, tendremos una nueva frontera marítima de la Unión Europea situada en el Mar Negro, que en el Mar Negro hay Estados como Ucrania, Moldavia, Rusia, Georgia, Armenia y Turquía, y que este mar nos abre hacia toda Asia.

¿Prevé la Comisión Europea extender al Mar Negro un dispositivo similar al que está empezando a montar en el Atlántico, para evitar que se produzca una avalancha de inmigrantes sobre la Unión Europea desde el continente asiático?

2-235

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli deputati, posso rispondere all'onorevole interrogante che una delle priorità sulle quali stiamo lavorando con la Presidenza finlandese è proprio proporre, entro il mese di dicembre con una prima valutazione in ottobre, un modello europeo di sorveglianza integrata delle frontiere marittime.

Siamo consapevoli che una frontiera marittima è molto diversa da una frontiera terrestre o da una frontiera aeroportuale, ed è evidente quindi che anche il Mar Nero sarà una delle aree di attenzione.

Posso soltanto dire all'onorevole interrogante che, proprio ieri, ho incontrato di nuovo il ministro degli interni della Bulgaria, al quale ho riproposto l'esigenza che Bulgaria e Romania si preparino in modo adeguato ad un contributo europeo forte per il controllo di una frontiera estremamente delicata.

2-236

Reinhard Rack (PPE-DE). – Die illegale Einwanderung gehört eingedämmt, das ist keine Frage. Gerade das Beispiel des Kollegen Medina Ortega zeigt jedoch Praktiken — in seinem Heimatland — auf, durch die nationale Regierungen mit der so genannten Legalisierung von illegal Eingewanderten eigentlich das falsche Signal setzen. Sieht die Kommission hier Möglichkeiten und gedenkt sie auch hier Signale zu setzen, um derartige Maßnahmen abzustellen? Am Ende gelangen diese illegalen Einwanderer nämlich in alle anderen Mitgliedsländer innerhalb der Union.

2-237

Franco Frattini, vice-président de la Commission. – Vous avez abordé un sujet vraiment prioritaire. J'ai eu quelques fois l'occasion de dire que le vaste problème des régularisations massives risquait de porter atteinte au principe de solidarité entre les États membres. Nous avons abordé le sujet pour la première fois au Conseil il y a de cela quelque quatorze mois.

Nous avons décidé à ce moment-là que toute mesure nationale de régularisation des immigrés illégaux devait être précédée par une consultation européenne, qui permette à la présidence tournante et à la Commission européenne de rendre un avis sur l'impact de ladite mesure de régularisation sur les autres États membres. Là aussi, on parle du principe de solidarité. Nous avons approuvé un document. Celui-ci n'est pas encore formellement entré en vigueur, mais il a valeur de décision politique. Je demande donc à tout État membre de l'Union envisageant de procéder à des régularisations de se conformer à cette obligation de consultation préalable, de manière à permettre aux autres États membres de prendre des mesures pour tenir compte de l'impact de cette régularisation massive.

2-238

James Hugh Allister (NI). – Commissioner, considering the huge scale of citizenship granted over recent years in Bulgaria to immigrants from Moldova, Ukraine, Russia and elsewhere, what realistic steps will be taken to control that immigration by proxy through Bulgaria and Romania?

With most other Member States not taking their fair share of immigration under the 2004 enlargement, would countries like mine, the United Kingdom, not be wholly justified in refusing to extend their present open-door policy to Romania and Bulgaria?

2-239

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione . – Signor Presidente, onorevoli deputati, l'argomento è certamente assai delicato, posso confermare di aver sollevato personalmente la questione nei miei colloqui, anche recenti, con le autorità di governo sia della Bulgaria, sia della Romania.

Le risposte sono rassicuranti in quanto entrambi questi paesi candidati prossimi all'adesione si rendono conto dell'impatto che la doppia cittadinanza può avere sugli altri Stati membri dell'Unione europea, ci hanno però posto un problema di cui l'Unione europea si deve preoccupare. Si tratta del problema di paesi come l'Ucraina e la Moldova, che chiedono con forza un nuovo regime di facilitazione dei visti per l'ingresso temporaneo nel territorio dell'Unione europea. Se non consideriamo seriamente queste richieste forti di un sistema di concessione dei visti per l'Ucraina e per la Moldova, i cittadini di quei paesi cercheranno ovviamente di ricorrere a quell'*escamotage* pericoloso.

In merito poi alla libertà di movimento dei lavoratori è evidente che nei trattati di adesione di Romania e Bulgaria vi sono riferimenti alla possibilità di prolungare per un periodo transitorio la libertà di movimento dei lavoratori verso gli altri paesi dell'Unione europea.

La tesi della Commissione europea, per quanto riguarda i dieci nuovi paesi membri già membri dell'Unione dal 2004, è che non sussista un pericolo di invasione di lavoratori e quindi abbiamo pubblicato una comunicazione.

I due nuovi paesi membri, se, come personalmente spero, entreranno all'inizio del prossimo anno, avranno delle limitazioni, tale fatto sarà comprensibile considerando che saranno nuovi Stati membri di una seconda fase di allargamento.

2-240

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 40 von Johan Van Hecke (H-0613/06)

Betreff: Amerikanische Rohölvorräte

Die amerikanischen Rohölvorräte stiegen in der am 16. Juni endenden Woche um 1,4 Millionen Barrel auf 347,1 Millionen Barrel. Die amerikanischen Erdölreserven sind nun auf dem höchsten Stand seit Mai 1998.

Wurde diese Frage auffallend hoher Erdölreserven der USA auf dem jährlichen Gipfel EU-USA in Wien besprochen? Könnte es sein, dass die USA die großen Reserven horten, um so den Preis für Erdöl – mit allen negativen Folgen für die europäische Wirtschaft – künstlich hoch zu halten? Wie hoch sind die Einfuhren amerikanischen Rohöls in die EU?

2-241

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – It is true that the United States' reserves of crude oil and petroleum products have recently reached record levels. However, growing reserves of crude oil or petroleum products in any consumer country should normally not put upward pressure on the world oil price.

It is a well-documented statistical belief among experts that prices of oil and oil products increasingly relax with growing levels of reserves in major consumer countries. That is because risk premium is an important element in the price of oil in the world markets and is priced in by market operators on the basis of evaluations of various risk factors. Besides due political considerations, the probability of supply disruptions caused by insufficient spare capacities and reserve levels is a primary risk factor. Hence comfortable or even record levels of crude oil or petroleum product reserves in important consumer countries such as the United States tend to reduce the perception of risk by a vast majority of operators in global oil markets.

Against this background, there was no need to discuss the question of levels of US crude oil and petroleum product reserves at the annual EU-US Summit.

As for the crude oil imports from the US to the European Union, in the past three years the United States has supplied negligible quantities to the EU – less than one million tonnes per annum. That is less than 0.2% of EU's total crude oil imports. In fact, the US itself is highly and increasingly dependent on crude oil imports.

2-242

Andreas Mölzer (NI). – Pläne für wasserstoffbetriebene, preisgünstige Autos liegen ja seit Jahren in den Schubladen. Einige Hersteller sind nun auch in der Lage, Hybrid-Pkws zum selben Preis wie herkömmliche Autos anzubieten. Mit welchen konkreten Maßnahmen werden derartige Alternativen seitens der EU gefördert, um von der US-amerikanischen Erdölpolitik, aber auch von den Erdöl erzeugenden Ländern unabhängiger zu sein?

2-243

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – It is true that given the situation of oil prices, a number of initiatives have been studied and included in the five-point plan presented by Commissioner Piebalgs since September 2005. These were further developed in the Green Paper on a European strategy for sustainable, competitive and secure energy.

The Commission aims gradually to reduce the EU's dependency on imported oil by creating energy efficiency, on the one hand, and by replacing it, on the other hand, with other energy sources, including biomass and other renewables. It also aims at strengthening the producer-consumer dialogue with oil-producing countries in order to promote new exploration and development to meet rising global demand; promoting transparency and predictability of the oil market and being well prepared for emergencies, especially by ensuring that Member States maintain the stocks as set out in the relevant EU legislation.

It is important to know that all these policies – the ones on the use of fuel for cars, biomass and all the other measures just mentioned – will have a beneficial impact mainly in the medium to long term and not for the immediate future.

2-244

Hubert Pirker (PPE-DE). – Eines unserer Ziele besteht ja darin, die Unabhängigkeit der Europäischen Union in der Energieversorgung etwas zu erhöhen. Eine wichtige Maßnahme ist dabei zweifelsohne ein Ausweichen in alternative, erneuerbare Energieformen.

Welche besonderen Formen erneuerbarer Energie werden Sie in nächster Zeit durch Maßnahmen gezielt fördern und in welcher Größenordnung? Können Sie das auch beziffern?

2-245

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – There is a number in the plan of Commissioner Piebalgs in this respect, so I would not, at this point, list which are priorities or otherwise. The issue of biofuel is one of the priorities in the European Union. It has been discussed in the College of Commissioners and in the Council, as have other areas such as the use of wind and solar energy. What I can do, given that I am not an expert on this issue, is to make sure that there will be a written reply from my colleague with more detail on this issue.

2-246

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 41 von Karl-Heinz Florenz (H-0639/06)

Betrifft: Klassifizierung des Passivrauchens als Humankanzerogen

In seiner Entschließung zum Europäischen Aktionsplan Umwelt und Gesundheit 2004-2010 vom 23. Februar 2006 ermutigt das Parlament die Kommission, Tabakrauch in der Umwelt so schnell wie möglich als krebserzeugenden Stoff der Kategorie I einzustufen. In der informellen Konsultation zu im Hinblick auf rauchfreie Zonen verfolgte Politiken auf EU-Ebene, die durch die Generaldirektion Gesundheit und Verbraucherschutz durchgeführt wurde (Frist 14. Juni), wird hierauf jedoch kein Bezug genommen.

Hat die Kommission bzgl. der Kennzeichnung des Passivrauchens als Humankanzerogen Maßnahmen ergriffen? Falls nein, warum nicht?

Beabsichtigt die Kommission, der Empfehlung des ASPECT Berichtes zu folgen und Passivrauchen als krebserzeugenden Arbeitsstoff zu klassifizieren? Wenn nein, warum nicht?

2-247

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – I should like to thank Mr Florenz, because every time he asks questions on this subject he really helps our policies.

It is true that it is estimated that 25% of all cancers in the European Union could be attributed to smoking. The World Health Organisation, the Finnish and German Governments and US agencies have already classified environmental tobacco smoke as a human carcinogen. As I have said to Parliament on many occasions in the past, action towards a smoke-free Europe is one of my main priorities. Before the end of 2006, the Commission intends to put forward a document on smoke-free environments, which will discuss the way forward to tackle passive smoking in Europe.

It is true that DG Sanco's informal consultation did not mention the classification of ETS as a carcinogen, firstly because it had a preliminary and informal character and it tried to get the opinion of selected players. However, we place great importance on Parliament's view that classifying tobacco smoke as a carcinogen would be advisable.

The problem is legal and not political, because we agree. There is a gap in the European legislation, so I would cover two aspects. Firstly, we have the problem that the existing legislation in the European Union that deals with dangerous products and substances does not cover smoke as such, but only products placed on the market. Therefore there is a gap there in the legislation.

At the same time, the approach was similar to the legislation that deals with protection from carcinogens in the workplace. These two pieces of legislation unfortunately apply only to substances and preparations placed on the market. Under the purposes and intentions of these pieces of legislation, tobacco smoke as such is not considered a product.

We have two approaches. On the one hand, in the consultation document we are to bring forward on the smoke-free environment, we shall ensure that we refer to the classification of ETS as a carcinogen – the one made by WHO, the US, Germany and Finland, so that we give the right information. At the same time, as components and ingredients of the smoke are already classified under European legislation as carcinogens – such as arsenic, butadiene, benzene, nitrogen oxides and other oxides – we shall ensure that we make reference to that as well. Therefore, legally we cannot say at this point that ETS is a carcinogen, but we can say that ETS contains components and substances which are carcinogens. I think the message is quite strong. This is what we can do in the immediate future.

However, in the mean time and in the long run, we hope to find ways and explore the possibilities of how we can use or amend in that respect European legislation so that we have the possibility of classifying ETS as such as a carcinogen. This can be done both by exploring amendments to our legislation. There is also an ongoing debate now on the review of the legislation on carcinogens in the workplace, and perhaps we should consider including that as well. That would apply to the workplace, but it would be a first step.

In conclusion, we will present every possible aspect in the paper which will be published soon – before the end of the year. However, in the meantime we will look at how to improve our existing legislation to ensure that we also have the legal competence to classify ETS as such as a carcinogen.

2-248

Karl-Heinz Florenz (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Sie werden verstehen, dass ich im Angesicht der Tatsache, dass in Europa durch Passivrauchen 10.000 Menschen im Jahre ihr Leben verlieren, dass ich nicht besonders glücklich bin mit Ihrer Erklärung.

Gleichwohl verstehe ich natürlich, dass es im Gesetz Lücken gibt. Aber wenn ich das richtig verstehe, dann sind Sie doch dafür da, diese Lücken zu schließen. Wenn ich mir überlege, wie wir bei der BSE-Krise, bei vagem Verdacht von Gefährdung, die gesamte Lebensmittelpolitik Europas in ein bis zwei Jahren auf den Kopf gestellt haben, dann sollten wir in dieser Frage, wo tatsächlich Fakten vorliegen, nämlich etwa 10.000 Opfer im Jahr, wirklich aktiver werden.

Wir dürfen Sie darüber informieren, dass meine Fraktion hier sicherlich versuchen wird einen Initiativbericht in diese Richtung auf den Weg zu bringen, um Sie zu unterstützen.

2-249

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Definitely, I agree. I could also point to the problems mentioned in a report today, in the United Kingdom press I think, that are caused to the respiratory system and to the lungs and breathing problems caused by passive smoking. We also know that it causes heart problems.

Our target, as you will realise from the paper we are to produce, is a smoke-free environment in the European Union. All these arguments help us to move in that direction. We will continue striving to achieve that target, but in the meantime we will explore what amendments are needed to our legislation so that we can proceed with the classification ourselves. Member States can do it and other international organisations can do it, so I do not see why the European Union should not be able to do it as well.

2-250

David Martin (PSE). – Commissioner, I wonder whether you saw in the press this week – certainly in the British press – reports of a plan by a German entrepreneur to start smoking flights from Europe to Asia.

Firstly, does the Commissioner condemn this and, secondly, is there anything the Commission can do legally to stop this from happening?

2-251

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – I am afraid not. I do not know who would want to fly in such conditions. I conducted a small poll myself. I asked smokers if they would fly on a smoke-filled plane and they said ‘no’.

As you know, there is no Community legislation on banning smoke on planes. It is the Member States that decide on that. Therefore it will remain the competence of the Member States. Given the recent messages from Germany regarding promoting a smoke-free environment, I am hopeful that they will look into that and that special legislation will come into force in 2007.

2-252

Richard Seeber (PPE-DE). – Wir wollen alle nicht in einer Welt leben, wo alles verboten ist, aber ich glaube, beim Rauchen, insbesondere beim Passivrauchen, haben wir es mit einem Phänomen zu tun, wo wir andere durch aktives eigenes Tun schädigen. Die europäischen Gaststätten und Restaurants haben sich ja selbst verpflichtet, gewisse Teile ihrer Fläche als rauchfrei auszuweisen. Aber dies ist nur eine Selbstverpflichtung. Können Sie sich vorstellen, eine europäische Regelung zu erlassen, der zufolge bestimmte Teile auch rauchfrei sein müssen und dies auch kontrolliert wird, denn die Kontrolle funktioniert in den einzelnen Mitgliedstaaten sehr unterschiedlich gut?

2-253

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – I am sure you know I have views on that, but I do not want to anticipate the outcome of the consultation process that will be launched very soon on smoke-free environments. Based on that we will see what will be the next steps we can take at European level.

I am very much encouraged that one Member State after another is introducing smoking bans in public places. Lithuania and Slovenia recently took similar decisions, and Germany will also do so in the near future. However, for the European Community as a whole, the Commission will await the outcome of the consultation process before deciding what steps to take. As I said in my hearing before the committees in Parliament, my target would be to have a smoke-free Europe and to protect all citizens from passive smoking, not just in some Member States.

My personal view is that just separating smokers from non-smokers is not enough and does not offer sufficient protection. If we really want to achieve benefits for all we have to go for full smoking bans. Nevertheless I look forward to Parliament's contribution to the consultation process.

2-254

Zweiter Teil

2-255

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 42 von Marie Panayotopoulos-Cassiotou (H-0599/06)

Betreff: Maßnahmen zur Steigerung der Lebensfähigkeit von KMU

Im Jahr 2005 waren 140 000 Firmenbankrotte in der EU-15 zu verzeichnen, 1,5 Millionen Arbeitsplätze waren gefährdet. Im selben Jahr kam es in Griechenland im Vergleich zum Jahr 2004 zu einem bedeutenden Anstieg (54,55 %) der Zahl der griechischen KMU, die einen Konkurs anmeldeten. Welche Maßnahmen wird die Kommission angesichts dieser Situation unmittelbar zur Rettung der KMU treffen?

2-256

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich muss zunächst feststellen, dass die Kommission keine direkte Zuständigkeit im Bereich der Konkursgesetzgebung hat. Dennoch ist dieser Bereich besonders wichtig für kleinere und mittlere Unternehmen und darum bemüht sich die Kommission, hier eine Vermittlerrolle zu spielen.

Wir haben dafür gesorgt, dass bewährte Verfahren bekannt gemacht werden, und haben die Mitgliedstaaten ermutigt, bewährte Verfahren auch einzuführen. Die Kommission sieht den Schwerpunkt ihrer Arbeit darin, Insolvenzen zu verhindern, Umstrukturierungen zu fördern und nicht darin, Unternehmen abzuwickeln. Wir bemühen uns um unternehmensfreundlichere Bestimmungen bei nichtbetrügerischen Insolvenzen, und schließlich beschäftigen wir uns mit der Frage der Unterstützung bei einem Neubeginn, also der Frage der zweiten Chance.

In der europäischen Charta für Kleinunternehmen wird darauf hingewiesen, dass manche Insolvenzfälle auch bei verantwortungsvoller Initiative und dem Eingehen von unternehmerischen Risiken auftreten können. Dementsprechend wird eine Überprüfung der nationalen Insolvenzgesetze unter Berücksichtigung bewährter Verfahren gefordert. In dieser Hinsicht sind verschiedene Schritte unternommen worden. Im Frühjahr 2001 gab es ein Seminar über das Scheitern von Unternehmen in Noordwijk. Wichtigste Themen dabei waren die Verbesserung der Konkursgesetze und die Verhinderung von Insolvenzen. Mitte 2002 ist die Studie „*Bankruptcy and a Fresh Start*“ mit einer Sammlung von Daten zu rechtlichen und sozialen Konsequenzen von Unternehmensinsolvenzen veröffentlicht worden.

Diese Untersuchung bildet die Grundlage für das Best-Projekt der Kommission „Umstrukturierung, Konkurs und Neubeginn“ aus dem Jahre 2003, in dessen Mittelpunkt zwei zentrale Fragen standen: Wie weit steht das nationale Insolvenzrecht dem Weiterbestand eines Unternehmens und einem Neubeginn entgegen? Wie wirkt sich der Makel des Scheiterns auf die Erfolgsaussichten beim Neubeginn gescheiterter Unternehmen und auf den Unternehmergeist im Allgemeinen aus?

Die Ergebnisse dieses Projekts wurden in einem Bericht vorgestellt, mit dem der Trend in der europäischen Politik unterstützt werden sollte, den rechtlichen Rahmen der Konkursgesetze zu ändern. Die wichtigsten Empfehlungen und Benchmarks reichten von der Betonung der Nützlichkeit externer Beratung bei der Verhinderung von Insolvenzen über die Bedeutung aktueller und verlässlicher Insolvenzgesetze für die Förderung von Schlichtungen und Umstrukturierungen bis hin zur Bedeutung einer klaren Unterscheidung zwischen betrügerischem und nichtbetrügerischem Konkurs, sowie einer entsprechenden Zuordnung unterschiedlicher rechtlicher Konsequenzen. Der Bericht hat in der Tat zu einer Verstärkung der europaweiten Bemühungen um eine Reform des Insolvenzrechts beigetragen.

Als Antwort auf einige Stellungnahmen zu dem Grünbuch „Unternehmergeist in Europa“ erweiterte die Kommission 2004 den Aktionsplan für unternehmerische Initiative um eine Schwerpunktmaßnahme zu Unternehmensinsolvenzen mit drei spezifischen Zielen.

Erstens, Anhalten der Mitgliedstaaten zur Umsetzung der Empfehlungen des Abschlussberichts der Sachverständigengruppe „Umstrukturierung, Konkurs und Neubeginn“. Zweitens, besseres Verständnis unternehmerischen Scheiterns, drittens, Förderung präventiver Maßnahmen für Unternehmen in der Gefahrenzone.

In Bezug auf die Ziele 2 und 3 entwickelt die Kommission gegenwärtig im Rahmen des mehrjährigen Projekts „Stigma des Scheiterns und Frühwarninstrumente“ ein Informations-Kit, sowie Selbstbewertungstests für Unternehmer zur Früherkennung unternehmerischer Risikofaktoren, wenn die Aussichten auf Abhilfe noch gut sind.

Am 28. März 2006 hat die Kommission in Brüssel eine Konferenz zum Thema „Insolvenz und Neubeginn“ veranstaltet. Diese Konferenz befasste sich mit Methoden zur Verhinderung von Insolvenzen, mit der Bekämpfung des Stigmas eines gescheiterten Unternehmens sowie der Förderung eines Neubeginns nach nichtbetrügerischen Unternehmensinsolvenzen.

Es gibt positive Anzeichen für die Umsetzung dieser Schwerpunkte auf nationaler Ebene. So enthielten die von zirka einem Drittel der Mitgliedstaaten vorgelegten nationalen Reformprogramme im Rahmen der Lissabon-Strategie — dazu gehört übrigens auch Griechenland — für das Jahr 2005 auch Pläne zur Reform des nationalen Konkursrechts.

2-257

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). — Κυρία Πρόεδρε, ευχαριστώ πολύ για την πλήρη απάντηση και για τις λεπτομέρειες της δράσης της Επιτροπής και του Συμβουλίου.

Ήθελα να ρωτήσω αν οι διεθνείς υποχρεώσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης συντελούν στην αφερεγγυότητα και στην ξαφνική αποτυχία των επιχειρηματιών.

2-258

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. — Wie ich schon sagte: Wir haben auf europäischer Ebene keine Kompetenz für diese Frage. Wir können also nicht gesetzgeberisch tätig werden und wir können auch nicht in internationalen Zusammenhängen tätig werden. Das Einzige, was wir tun können, ist das, was ich Ihnen geschildert habe: mit Hilfe von Zusammenarbeit, Koordinierung und Erfahrungsaustausch in den Mitgliedstaaten dafür zu sorgen, dass bessere rechtliche Rahmenbedingungen geschaffen werden. Wie ich Ihnen gesagt habe: In einigen Ländern ist dies bereits geschehen, einige Länder sind noch im Prozess begriffen, und bei einigen ist die Situation noch unbefriedigend.

Ich kann Ihnen heute sagen, dass wir uns in der Vorbereitung des nächsten Jahresberichts über die Umsetzung der Lissabon-Strategie mit diesem Thema besonders beschäftigen werden, unter besonderer Berücksichtigung jener Länder, in denen das Insolvenzrecht immer noch ein Hindernis für Wachstum und Beschäftigung darstellt.

2-259

Alexander Stubb (PPE-DE). — I have to start by admiring the Commission's capacity to answer detailed and difficult questions on SMEs in Greece.

The best thing we can do as regards small and medium-sized enterprises is to liberalise markets and, in particular, to implement the four basic freedoms that already exist. My question is can you please guarantee to us today that you will resist the pressure that we are under from many, especially German, trade unions to further water down the Services Directive, which was the subject of such a nice compromise between the Council, the Commission and European Parliament?

2-260

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. — Herr Abgeordneter, es fällt mir zwar schwer, den Zusammenhang zwischen Ihrer Frage und dem Problem des Insolvenzrechts zu erkennen, das hier diskutiert wird. Gleichwohl bin ich in der Lage, Ihre Antwort zu beantworten. Die Kommission ist ganz fest entschlossen, alles in ihrer Macht Stehende zu tun, damit die Dienstleistungsrichtlinie so verabschiedet wird, wie es dem im Europäischen Parlament erreichten Kompromiss entspricht.

2-261

Paul Rübig (PPE-DE). — Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar! Wenn Großbetriebe in Konkurs gehen, bekommen viele kleine Betriebe oftmals ihre Rechnungen nicht bezahlt. Könnten Sie sich in so einem Fall vorstellen, dass der Europäische Investitionsfonds — zumindest für eine gewisse Zeit — eine Ausfallgarantie oder ein Eigenkapitalersatzdarlehen zur Verfügung stellen könnte?

2-262

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. — Sie werden verstehen, dass diese Frage geprüft werden muss, denn ich würde mit dieser Antwort Institutionen binden, für die ich nicht direkt verantwortlich bin. Lassen Sie es mich etwas allgemeiner sagen: Ich glaube in der Tat, dass die Instrumente, die uns zur Verfügung stehen, um Folgen plötzlichen Strukturwandels abzumildern, auch in solchen Fällen eingesetzt werden können. Ich könnte mir also in Einzelfällen durchaus auch kreative Finanzinstrumente vorstellen; das muss aber wirklich von Fall zu Fall geprüft werden.

Auch hier haben wir das Problem, dass eine europäische Gesetzgebung in dem Rahmen, den wir heute haben, zu diesem Thema jedenfalls nicht möglich ist.

2-263

Die Präsidentin. — Anfrage Nr. 43 von Jan Andersson (H-0626/06)

Eine integrierte europäische Industriepolitik ist zu begrüßen. So wie sie sich darstellt, ist sie jedoch allzu einseitig auf die Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit ausgerichtet. Die Wettbewerbsfähigkeit ist natürlich wichtig, damit sich die Industrie entwickeln kann, doch wäre es wünschenswert gewesen, wenn man die beschäftigungspolitischen Aspekte mehr beachtet hätte.

In welcher Weise wird die Kommission die Beschäftigungspolitik in die integrierte Industriepolitik einbeziehen?

2-264

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Die Wettbewerbsfähigkeit des verarbeitenden Gewerbes in Europa ist in einer globalisierten Welt die entscheidende Voraussetzung für Wachstum und Beschäftigung. Die Vorschläge für eine moderne Industriepolitik, die die Kommission vorgelegt hat, dienen genau dem Ziel, das Beschäftigungspotenzial, das in der europäischen Industrie liegt, nicht nur vollständig auszuschöpfen, sondern noch stärker auszuweiten.

Es besteht also eine ganz direkte Beziehung zwischen Beschäftigungspolitik und Industriepolitik. Ich bin dankbar für die Frage, weil sie mir Gelegenheit gibt, etwas klarzustellen: Die Industriepolitik, für die ich stehe, und die Kommission mit mir, ist keine Industriepolitik, die die Interessen des *shareholder value* vertritt, sondern sie ist eine Industriepolitik, der es darum geht, hochwertige industrielle Arbeitsplätze in Europa auf Dauer zu sichern.

Hauptziel der Politik, die ich vertrete, ist es, den Menschen Arbeitsplätze in ausreichender Zahl und in guter Qualität zur Verfügung zu stellen. Entgegen einer Meinung, die es früher in Europa gab, sind wir heute mehr denn je davon überzeugt, dass wir dieses Ziel nicht erreichen werden, ohne eine starke industrielle Basis in Europa, also ohne ein starkes, leistungsfähiges, wettbewerbsfähiges verarbeitendes Gewerbe.

Ich will Sie dann noch auf einige Teilaufgaben unserer Politik aufmerksam machen, die sich ganz spezifisch mit der Frage der Verbindung von Industriepolitik und Beschäftigungspolitik befassen. Ich erwähne hier insbesondere den von der Kommission vorgeschlagenen und inzwischen eingerichteten Europäischen Fonds für die Anpassung an die Globalisierung. Die dort vorgesehenen Mittel sind ja in erster Linie dafür gedacht, Arbeitnehmern zu helfen, sich im Falle eines rapide eintretenden Strukturwandels weiter zu qualifizieren oder einen neuen Arbeitsplatz zu finden.

Ich will Sie darauf hinweisen, dass die Kommission derzeit an einer Politik arbeitet, bei der es darum geht, Qualifikationsdefizite in Europa zu beseitigen, Arbeitsinhalte aufzuwerten und die Beschäftigungsmöglichkeiten in einer Vielzahl von Branchen zu verbessern. Ich nenne namentlich die Informations- und Kommunikationstechnologie, Maschinenbau, Textil- und Lederindustrie und verschiedene Branchen des Grundstoff- und des Produktionsgütergewerbes.

Des Weiteren leistet die Europäische Union einen Beitrag zu besser funktionierenden Arbeitsbeziehungen und sie fördert mit großem Nachdruck die soziale Verantwortung der Unternehmen. Und wiederum gibt mir Ihre Frage die Möglichkeit, an die Adresse der europäischen Unternehmen ganz klar zu sagen: Es kann niemals das einzige Unternehmensziel sein, hohe Gewinne zu erzielen, sondern es ist immer so, dass ein europäisches Unternehmen eine soziale Funktion hat. Es hat eine Verantwortung in der Gesellschaft und diese Verantwortung bezieht sich vor allen Dingen auf die Arbeitsplätze.

Sie sehen also, dass es eine ganz künstliche Trennung wäre, die Industriepolitik, die wir betreiben, separat von der Beschäftigungspolitik zu betrachten. Man kann es vielleicht in einem einzigen Satz zusammenfassen: Moderne Industriepolitik in Europa ist ein ganz wesentlicher und unverzichtbarer Beitrag zur Verbesserung der Beschäftigungschancen.

2-265

Jan Andersson (PSE). – Tack så mycket för svaret som jag tyckte var bra. Jag ser inte heller någon motsättning mellan konkurrenspolitik och sysselsättningspolitik. Jag anser bara att man kanske borde betona sysselsättningspolitiken mer i framtiden. Det är viktigt att vi har en stark industripolitik i Europa för att kunna behålla sysselsättningstillfällena. I ljuset av den demografiska utvecklingen är det emellertid också viktigt att sysselsättningstillfällena i sektorn är av hög kvalitet samt att vi satsar på kompetensutveckling med mera, så att ungdomar söker sig till industrisektorn. Det får med tanke på konkurrenten inte bli svårt att rekrytera ny arbetskraft. Det är en mycket viktig uppgift att lösa detta problem med hänsyn till den demografiska utvecklingen.

2-266

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Ich kann nur sagen, Herr Abgeordneter, wir stimmen vollkommen überein. Das ist genau das, was die Kommission zu tun versucht. Ich entnehme Ihrer Frage, dass ein erhöhter Informations- und Kommunikationsbedarf besteht.

Mir scheint, dass vielleicht doch noch nicht überall in Europa bekannt ist, was eigentlich der wesentliche Inhalt unserer Strategie ist. Ich sage es noch einmal: Die grundlegende Strategie, die diese Kommission betreibt, ist eine Strategie für Wachstum und Beschäftigung. Das ist der Obertitel, das ist das grundlegende Ziel. Industriepolitik ist neben vielen anderen Maßnahmen ein Instrument, das wir benutzen, um dieses Ziel – Wachstum und Beschäftigung – zu erreichen.

2-267

Philip Bushill-Matthews (PPE-DE). – I very much welcome the Commissioner's responses, but can I also ask whether he would agree that more flexibility, particularly within the review of the working time directive, would be good for employment as well as competitiveness, and would he give a personal lead in promoting this?

2-268

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Ich bin nicht federführend, wie Sie wissen, und respektiere voll die Zuständigkeit meiner Kollegen, und die Kollegen respektieren meine. Deshalb kann ich hier nur mit aller Vorsicht antworten und sagen, dass in allen Dokumenten der Kommission, die sich mit der Notwendigkeit von Reformen in Europa beschäftigen, immer darauf hingewiesen wird, dass zumindest in einigen Bereichen und in einigen Mitgliedsländern die Arbeitsmärkte zu rigide sind, zu wenig flexibel, und dass mehr Flexibilität auf den Arbeitsmärkten – allerdings von Fall zu Fall immer sehr genau zu beschreiben – in der Tat zu mehr unternehmerischer Initiative, zu mehr Risikobereitschaft und im Ergebnis zu mehr Beschäftigung führen würde.

Grundsätzlich kann ich Ihre Frage also mit Ja beantworten. Flexible Arbeitsmärkte sind im 21. Jahrhundert ein notwendiger Teil der Antwort auf die Strukturprobleme, die wir haben.

2-269

Richard Seeber (PPE-DE). – Wenn man derzeit die Beschäftigungstatistiken betrachtet, so ist eindeutig festzustellen, dass eigentlich in allen entwickelten Industriestaaten der erste und zweite Sektor, also Landwirtschaft und Industrie, und auch der Dienstleistungssektor massiv zurückgehen.

Wenn die Kommission behauptet, sie fahre eine Strategie für Beschäftigung und Wachstum, wäre es dann nicht sinnvoller, wenn man verstärkt auf den Dienstleistungssektor setzen würde, der meiner Ansicht nach die Zukunft darstellt?

2-270

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Das ist eine hoch- interessante Debatte, die wir jetzt führen könnten, und meine Antwort ist ein klares Nein. Sie werden überrascht sein, dass ich das so klar beantworten kann. Es ist ein grundlegender Irrtum zu glauben, dass man eine Politik betreiben könnte, in der der Sektor Dienstleistungen gegenüber dem Sektor des verarbeitenden Gewerbes privilegiert wird. Der Dienstleistungssektor kann in Wahrheit überhaupt nicht entwickelt werden kann, wenn nicht ein starkes verarbeitendes Gewerbe, wenn nicht eine starke Industrie da ist, die diese Dienstleistungen abnimmt.

Wenn Sie sich die ökonomische Realität gerade in den Mitgliedsstaaten mit einem besonders hohen Dienstleistungsanteil ansehen, dann fällt Ihnen auf, dass es sich hierbei zu einem ganz großen Teil um Aktivitäten handelt, die aus der Industrie in den Dienstleistungssektor ausgelagert wurden, jedoch präzise das beinhalten, was sie auch vorher schon beinhaltet haben. Die These, die wir vertreten, heißt also, dass es ohne eine starke und leistungsfähige industrielle Basis auch nicht möglich sein wird, den Dienstleistungssektor so auszubauen, wie dies notwendig wäre, um das Arbeitsplatzproblem allein auf diese Weise zu lösen. Ich denke, wir müssen beides in einem engem Zusammenhang sehen.

2-271

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 44 von Seán Ó Neachtain (H-0638/06)

Betrifft: Verringerung der Bürokratie für kleine Unternehmen in Europa

Kann die Kommission in einer Erklärung die verschiedenen Maßnahmen auflisten, die sie in den Jahren 2005 und 2006 bisher ergriffen hat, um das Ausmaß an bürokratischem Aufwand zu senken, den kleinen Unternehmen innerhalb der Europäischen Union treiben müssen?

2-272

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Ich muss zugeben, Frau Präsidentin, dass ich mit dieser Frage deshalb ein Problem habe, weil die Fülle der Aktivitäten und Initiativen, die die Kommission zu diesem Thema gerade in der jüngsten Zeit ergriffen hat, so dicht ist, dass ich viel Zeit brauchen würde, um Ihnen alles zu sagen, was wir im Augenblick machen. Deshalb gebe ich Ihnen jetzt eine Kurzfassung, auch im Interesse der Ökonomie der Präsidentin.

Abbau von Bürokratie, Reduzierung von administrativen Kosten für kleinere und mittlere Unternehmen, u. a. durch eine Erhöhung der Qualität unserer Gesetzgebung, ist eines der großen politischen Projekte dieser Kommission. Dafür steht diese Kommission.

Wir haben einen wirklichen Paradigmenwechsel herbeigeführt. Das gesamte europäische Recht – und zwar wirklich Gesetz für Gesetz, Vorschrift für Vorschrift – wird zurzeit von uns systematisch daraufhin überprüft, ob es vereinfacht werden kann, speziell für kleine und mittlere Unternehmen, ob es Erfordernisse enthält, die kleine und mittlere Unternehmen behindern.

Die Kommission hat die Politik für kleine und mittlere Unternehmen – wie Sie wissen – da hingestellt, wo sie hingehört, nämlich in den Mittelpunkt unseres ökonomischen Denkens, denn Europa ist nicht von Großunternehmen bestimmt.

Europa ist bestimmt von kleinen und mittleren Unternehmen, und was die kleinen und mittleren Unternehmen brauchen, ist mehr Freiheit, mehr Selbstverantwortung. Sie brauchen ein Umfeld, in dem sie sich entwickeln können.

Wir sind fest davon überzeugt, dass das Projekt „Bürokratieabbau und bessere Rechtsetzung“ eine Querschnittsaufgabe in der gesamten Kommission ist, an der alle Generaldirektionen beteiligt sind und die einen ganz entscheidenden Beitrag dazu leisten wird, die Rolle der kleinen und mittleren Unternehmen zu stärken und mehr Menschen in Europa zu ermutigen, selbst ein Unternehmen zu gründen, selbst ein Risiko einzugehen und damit anderen Menschen Arbeitsplätze zur Verfügung zu stellen.

Frau Präsidentin, ich möchte im Interesse der Zeit vielleicht vorschlagen, dass ich die ausführliche Fassung meiner Antwort, in der alle diese Initiativen im Einzelnen dargestellt sind, dem Herrn Abgeordneten zur Verfügung stelle, und ich bin auch bereit, jede weitere Information zu geben.

2-273

Seán Ó Neachtain (UEN). – I want to thank the Commissioner for his reply, and even though he said it would take him longer to put all the measures together, I am still encouraged by his response.

Commissioner, is it not a fact that the objectives of the Lisbon Agenda are far from being attained, and that we are still lagging behind in measures necessary for the coordination and progress of SMEs under those objectives of the Lisbon Agenda that we initially laid down?

2-274

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Ich würde das heute nicht mehr in dieser Schärfe behaupten. Im vergangenen Jahr hätte ich das genauso gesagt wie Sie. Aber Sie wissen, dass in der Zwischenzeit eine Totalrevision der Lissabon-Strategie — der Wachstums- und Beschäftigungsstrategie, über die ich eben gesprochen habe — stattgefunden hat, die im Frühjahr des vergangenen Jahres beschlossen wurde. Ohne jetzt dem Bericht, den die Kommission am Ende dieses Jahres vorlegen wird, voreilen zu wollen, glaube ich eines sagen zu können: Wir sehen in der Tat erste positive Wirkungen. Wir sehen sie in der Politik der Mitgliedsstaaten, wir sehen sie aber auch in der europäischen Wirtschaft.

Ich weiß nicht, ob Sie heute beim Lesen der Zeitungen dasselbe Gefühl hatten wie ich. Zum ersten Mal, seit langer Zeit konnten wir lesen, dass das Wachstum der Produktion in Europa und das Wirtschaftswachstum insgesamt das japanische und das amerikanische Wachstumstempo überholt hat. Wir wachsen jetzt wieder schneller als unsere amerikanischen und japanischen Konkurrenten. Das heißt, die Kluft beginnt sich zu schließen und ich hoffe, dass dieser Trend anhält.

Es ist ein erster Indikator, aber er stimmt mich hoffnungsvoll und zeigt mir, dass wir uns auf dem richtigen Weg befinden.

2-275

James Hugh Allister (NI). – Commissioner, without seeking to be unkind, is it not fair to say that the Commission's record on cutting red tape has been very high on promise, but very low on delivery? Indeed it is not without significance that though you promise us a recital in written form of some examples, you have not been able today in your substantive answer to give a single example of realistic cutting of red tape. The experience in my constituency is that businesses see no sign of it. They find themselves more and more burdened in circumstances where it is seriously impeding their competitiveness.

2-276

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Abgeordneter, es tut mir Leid, aber ich muss Ihnen vollständig widersprechen. Das genaue Gegenteil ist richtig.

Wir haben in der relativ kurzen Zeit, seitdem es diese Initiative gibt, mehr erreicht, als ich mir jemals vorgestellt hatte. Erstens: Wir haben in einem ersten Schritt, wie Sie wissen, ein Drittel der gesamten anhängigen Gesetzgebung ersatzlos zurückgezogen. Zweitens: Wir haben die Methoden der Gesetzgebung vollständig verändert, das obligatorische vollständige *impact assessment* eingeführt, und das verändert ja die Qualität der laufenden Gesetzgebung bereits erheblich. Das spüren Sie doch hier in diesem Parlament, wenn Sie die Vorschläge beraten, die die Kommission vorlegt!

Drittens ist das Vereinfachungsprogramm in vollem Gange. Ich muss leider sagen, dass die Kommission hier etwas schneller ist als die anderen Institutionen. Ich bin für Kritik immer dankbar, aber ich würde diese Kritik noch leichter ertragen, wenn die Vereinfachungsvorschläge, die die Kommission den anderen Institutionen bereits vorgelegt hat, von Rat und Parlament in dem Tempo entschieden würden, wie die Kommission sie vorlegt.

2-277

David Martin (PSE). – Would the Commissioner accept that his warm words on small and medium-sized enterprises would have more credibility if our own research funds did not discriminate against small companies? I know of a case of two companies – one large and one small – in the same programme, where the large company is audited at the end of the programme and receives its grants in advance, whereas the small company has to have an annual audit, at its own expense, and receives its money in arrears. Does the Commissioner not accept that this is a reversal of what the priorities should be?

2-278

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Ich kann diese Frage nicht beantworten, ohne den Fall zu kennen. Ich bitte Sie, entweder mir oder dem zuständigen Kollegen – ich weiß ja nicht, in welchem Zuständigkeitsbereich das passiert sein soll – die entsprechenden Unterlagen zur Verfügung zu stellen, und dann wird das geprüft. Jedenfalls gibt es keine Politik der Kommission, die kleinere Unternehmen gegenüber großen diskriminiert. Das genaue Gegenteil ist richtig.

Die Anforderungen an kleine und mittlere Unternehmen bei der Bewerbung um Aufträge und Projekte sind deutlich geringer als die Anforderungen an Großunternehmen. Kleine und mittlere Unternehmen können auch mit höheren Prozentsätzen gefördert werden als große Unternehmen. Das, was Sie als ein Beispiel aus der Praxis erwähnen, überrascht mich. Es kann sich nicht um die Regel handeln, sondern um einen Einzelfall, den ich gerne bereit bin zu prüfen. Bitte stellen Sie uns die entsprechenden Informationen zur Verfügung.

2-279

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 46 von Paulo Casaca (H-0597/06)

Betrifft: Zahlen betreffend die Frühjahrsjagd in Malta

Seit Maltas Beitritt zur EU im Jahr 2004 haben Tausende europäische Bürger ihre Empörung über die Entscheidung der maltesischen Regierung, die Jagd im Frühjahr zu gestatten, zum Ausdruck gebracht. MdEP haben seither die Kommission gedrängt, die Frühjahrsjagd in Malta zu untersagen, da die Ausnahmeregelung im Widerspruch zur Vogelschutzrichtlinie (79/409/EWG¹) steht. Die Kommission erklärte in ihrer Antwort auf Anfrage E-1318/06 im Juni 2006, dass sie schwerwiegende Zweifel an der Behauptung Maltas hege, die Jagdmöglichkeiten im Herbst seien minimal und die Ausnahmeregelung für die Frühjahrsjagd daher gerechtfertigt. Die Kommission forderte die Behörden Maltas aber dringend auf, zusätzliche statistische Daten vorzulegen, um diese Behauptung zu untermauern.

Kann die Kommission mitteilen, ob sie bisher irgendwelche (zufriedenstellenden) zusätzlichen Zahlen erhalten hat und, wenn nicht, wann sie – endlich – zu einer Entscheidung über die Vereinbarkeit der Ausnahmeregelung betreffend die Frühjahrsjagd in Malta gelangen wird, um diesen Fall aufzunehmen oder endgültig abzuschließen?

2-280

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Η οδηγία για τα πτηνά απαγορεύει γενικά το εαρινό κυνήγι. Το επιτρέπει μόνο όταν υφίστανται ορισμένες προϋποθέσεις η κυριότερη από τις οποίες είναι να μην υπάρχουν εναλλακτικές ικανοποιητικές λύσεις.

Μέχρι τώρα, διάφορα κράτη μέλη τα οποία ζήτησαν αυτού του είδους τις παρεκκλίσεις δεν κατάφεραν να αποδείξουν ότι δεν υπάρχουν ικανοποιητικές λύσεις για κυνήγι, π.χ. στην περίοδο του φθινοπώρου.

Ο λόγος για τον οποίο το κυνήγι απαγορεύεται κατά την εαρινή περίοδο είναι γιατί τα άγρια πτηνά αποδημούν προς τους χώρους αναπαραγωγής. Είναι πτηνά τα οποία έχουν επιβιώσει τον χειμώνα και από πολλές άλλες κακουχίες και πηγαίνουν στους τόπους όπου αναπαράγουν το είδος τους. Επομένως, είναι βασικός λόγος για να μην επιτρέπεται το κυνήγι των άγριων πτηνών αυτή την περίοδο.

Ειδικότερα, όσον αφορά τη Μάλτα: ζητήσαμε, ήδη από το φθινόπωρο του 2004, στοιχεία από την κυβέρνηση της Μάλτας για τα θηρευθέντα πτηνά κατά την περίοδο του 2004. Οι αρχές της Μάλτας μας έστειλαν τα σχετικά στοιχεία για την εαρινή κυνηγετική περίοδο του 2004.

Από τα στοιχεία αυτά, τα οποία η Επιτροπή αξιολόγησε προσεκτικά διερευνώντας εάν πράγματι ευσταθεί η αιτιολογία για την παρέκκλιση, δηλαδή να μην υφίσταται ικανοποιητική λύση για κυνήγι σε άλλες περιόδους, καταλήξαμε στο συμπέρασμα ότι δεν υπάρχουν τέτοιες προϋποθέσεις. Ως εκ τούτου, δεδομένου ότι κατά τη φθινοπωρινή περίοδο υπάρχει σημαντικός αριθμός ορτυκιών και τρυγονιών που δεν απέχει πολύ από τον αριθμό των θηρευθέντων πτηνών κατά την εαρινή περίοδο, και σύμφωνα με τις αποφάσεις του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου, καταλήγουμε στο συμπέρασμα ότι υπάρχει ικανοποιητική λύση και, ως εκ τούτου, δεν επιτρέπεται η παρέκκλιση.

Έτσι λοιπόν η Επιτροπή, μετά τη διαπίστωση αυτή, τον Ιούλιο του 2006, ξεκίνησε νομική διαδικασία εναντίον της Μάλτας για παράβαση της οδηγίας για τα πτηνά λόγω του ότι έχει επιτραπεί το εαρινό κυνήγι αυτών των δύο ειδών.

Πρέπει να πω ότι έχουν κινηθεί παρόμοιες διαδικασίες για παράβαση και εναντίον άλλων κρατών μελών επί τη βάσει της επιδιωκόμενης παρέκκλισης για την οποία δεν πληρούνταν οι απαραίτητες προϋποθέσεις και έτσι υπήρξαν και καταδίκες, όπως πρόσφατα της Ισπανίας και της Φινλανδίας, ακριβώς γι' αυτόν το λόγο.

2-281

Paulo Casaca (PSE). – Senhora Presidente, a questão que eu gostaria de colocar, na sequência da resposta do Sr. Comissário, é se não considera que é um erro crasso tomar uma decisão destas apenas com base em estatísticas recolhidas

¹ ABI. L 103 vom 25.4.1979, S.1.

pelos próprios caçadores e se não seria melhor que a Comissão tivesse uma perspectiva mais realista da verdade, tendo em consideração aquilo que diz a própria imprensa de Malta e a comunidade dos observadores de aves.

2-282

Stavros Dimas, Member of the Commission. – I know that there is doubt about the data submitted to us by the Maltese authorities, but even with these data, we have concluded that there is no reason for a derogation from the ban on spring hunting and we have started infringement procedures against Malta. What more can we do? We want to show everybody that we are very serious about applying and enforcing the Birds Directive, which includes that provision. Otherwise, if we give different signals, many other countries would think that we have watered down the provisions of the Birds Directive and might also ask for a derogation. So we have started the infringement procedures and we shall see whether the Maltese authorities will comply and ban hunting during the spring period.

2-283

Bart Staes (Verts/ALE). – Voorzitter, Commissaris, wij hebben het nu over 2004, maar ik lees in de Maltese pers dat er ook behoorlijk is gejaagd op trekvogels in het voorjaar van 2005 en het voorjaar van 2006 en dat er behoorlijk wat vogels zijn neergeschoten.

Kan u mij mededelen of de Maltese autoriteiten al een uitzonderingsrapport over die voorjaarsjacht 2005 aan de Commissie hebben toegestuurd, wat hun plicht is? Ik denk dat dit had moeten gebeuren tegen juni dit jaar. Is dit gebeurd? Zo ja, kan u zeggen wat er ongeveer in het rapport staat, wat de redenen zijn voor de uitzondering? Zo neen, wanneer verwacht u dat rapport?

2-284

Stavros Dimas, Member of the Commission. – There will be a meeting between the Maltese authorities and representatives of DG Environment this month. The various issues will be discussed, including that of the Maltese continuing to allow hunting of turtle doves and quails during the spring period. Ways of ensuring compliance with the Birds Directive will be looked at.

As to the report and the figures for 2005, they are due by the end of this year.

2-285

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 47 von Caroline Lucas (H-0604/06)

Betreff: Studie zum Erhaltungsaspekt des Einführverbots für Wildvögel in die EU

Im Oktober des vergangenen Jahres leitete die Kommission ein Einführverbot für gefangene Wildvögel in die EU ein. Dieser Beschluss wurde aus Gründen des Schutzes der menschlichen Gesundheit gefasst.

Jedoch sollte dieser Handel auch verboten werden, weil er die Nachhaltigkeit schwer schädigt und bei vielen wildlebenden Vögeln zu Zusammenbrüchen in den Populationen führt. Da in die EU jährlich schätzungsweise zwei Millionen Vögel eingeführt werden, kann die Kommission nur dazu beglückwünscht werden, mit ihrem Beschluss dazu beigetragen zu haben, dass seit Oktober mehr als eine Million Vögel gerettet wurden.

Zu den Auswirkungen dieses Handels auf die Erhaltung befragt, versicherte Kommissionsmitglied Dimas den Umweltministern gegenüber im Dezember 2005, dass die Kommission die Auswirkungen dieses Handels unter dem Aspekt der Erhaltung prüfen werde.

Offenbar hat die Kommission jedoch eine solche Studie nicht eingeleitet. Kann die Kommission darlegen, warum dies nicht geschehen ist und wann die Kommission ihr Versprechen zu erfüllen gedenkt?

Anfrage Nr. 48 von John Bowis (H-0674/06)

Betreff: Einführverbot für Wildvögel

Kann die Kommission eine gründliche Untersuchung über die Auswirkungen eines befristeten Einführverbots für Wildvögel mit Daten aus allen Mitgliedstaaten durchführen? Der illegale Handel ist schwer zu erfassen, es wurde jedoch geschätzt, dass es dabei um gewaltige Zahlen geschützter wild gefangener Vögel geht, und das Argument, wonach ein völliges Einführverbot für Wildvögel zu Schwarzhandel und zu einer Zunahme illegal eingeführter Vögel führen würde, wurde von den Gegnern eines Handelsverbots immer wieder angeführt. Erste Analysen von Daten, die seit Oktober 2005 (als das befristete Verbot verhängt wurde) erhoben und in einem neuen Bericht der Königlichen Gesellschaft für Tierschutz/Eurogruppe für Tierschutz veröffentlicht wurden, zeigen, dass der illegale Handel zurückgegangen ist und dass die Befürchtungen nicht begründet sind.

2-286

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Θα προσπαθήσω να απαντήσω στις δύο συναφείς ερωτήσεις σε ό,τι αφορά τόσο τη μελέτη όσο και την απαγόρευση των πτηνών και τα στοιχεία τα οποία παρέχει η "Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals": σχετικά με τους κτηνιατρικούς και υγειονομικούς κανόνες, η Επιτροπή έλαβε τον Οκτώβριο του 2005 ταχύτατα και αποτελεσματικά προληπτικά μέτρα με βάση το υφιστάμενο κτηνιατρικό νομοθετικό πλαίσιο.

Είχαμε δώσει παράταση στην απαγόρευση της εισαγωγής για όλα τα πτηνά μέχρι την 31η Μαΐου του 2006· δώσαμε νέα παράταση μέχρι την 31η Δεκεμβρίου του 2006 και πιθανότατα, λόγω των εξελίξεων στο θέμα της εξάπλωσης της γρίπης των πτηνών, θα υπάρξει και άλλη παράταση.

Η Επιτροπή ζήτησε επίσης από την Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων να γνωμοδοτήσει σε θέματα υγείας και συνθηκών διαβίωσης των ζώων τα οποία αφορούν την εισαγωγή πτηνών εκτός των πουλερικών. Η γνωμοδότηση αυτή αναμένεται τον Οκτώβριο του 2006.

Οσον αφορά την προστασία της βιοποικιλότητας και των άγριων πτηνών, η Επιτροπή, μετά το Συμβούλιο του περασμένου Δεκεμβρίου, ανέθεσε τον Ιανουάριο του 2006 μελέτη για την εξέταση της αποτελεσματικότητας των κοινοτικών κανονισμών σχετικά με το εμπόριο ειδών άγριας χλωρίδας και πανίδας.

Το βασικό πλαίσιο για λήψη μέτρων προστασίας και εμπορίας είναι η Σύμβαση για το Διεθνές Εμπόριο Απειλουμένων Ειδών (CITES) που έχει μεταφερθεί στο δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέσω των κανονισμών για το εμπόριο ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας. Επί του παρόντος, οι κανονισμοί αυτοί επιτρέπουν τις εισαγωγές εφόσον δεν θέτουν σε κίνδυνο το καθεστώς προστασίας των ειδών.

Υπεύθυνη για την εξέταση των εισαγωγών των ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας είναι η αρμόδια επιστημονική επιτροπή της Ευρωπαϊκής Ένωσης με την οποία συνεργάζονται όλες οι επιστημονικές αρχές των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Εκεί λαμβάνονται τα απαραίτητα μέτρα σχετικά με τις εισαγωγές ειδών όταν διαπιστώνεται κάποιο πρόβλημα και τούτο δεν καλύπτει μόνο τα πουλιά αλλά αφορά όλα τα είδη.

Η μελέτη που έχουμε αναθέσει θα καλύψει από μία ευρύτερη άποψη το θέμα της αποτελεσματικότητας αυτών των κανονισμών για την προστασία ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας δίδοντας έμφαση στα άγρια πτηνά. Τα αποτελέσματα της εν λόγω μελέτης αναμένεται να είναι διαθέσιμα ως τα μέσα του 2007.

Κατά την προετοιμασία της ανωτέρω μελέτης θα ληφθούν βεβαίως υπόψη τα πορίσματα της έκθεσης που δημοσίευσε η "Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals" και η Ευρωπαϊκή Ομάδα για τις Συνθήκες Διαβίωσης των Ζώων.

2-287

Caroline Lucas (Verts/ALE). – Thank you for that reply, Commissioner. I am glad that the study has at least started, despite the fact that we are having to wait until mid-2007, when it was first requested in December 2005. That seems to be quite a long way away, but let us hope it is worth the wait.

Could you explain why the EU continues to import birds when countries such as the United States, for example, consider that those same birds are not sustainably harvested? Since 1992 the US has imposed a moratorium on all CITES-listed birds unless it can be scientifically proven that they are harvested in a sustainable way. Since 1992 not a single one has been proved to be sustainably harvested. Many developing countries also have bans on the export of those birds. So how is it that the United States has such a different assessment from the EU as to whether or not they are being sustainably harvested?

2-288

Stavros Dimas, Member of the Commission. – Firstly, I can tell you that the United States has not signed the Biodiversity Convention. It has different rules; it has a general ban but it also has exemptions. We have more or less the same result by having species considered separately. However, the results are more or less the same because the United States has a lot of illegal trade and we also have illegal trade. The Commission will look at what the United States is doing and what the results are. While the United States bans all imports, we have to look at it and see whether, firstly, this general ban will increase the illegal trade. We do not know. The study shows that perhaps we have less illegal trade, but we do not know what will happen in the future. If we introduce a permanent ban for birds we will have to consider how and why they are treated differently from all other species, like corals and reptiles, because we have a comprehensive policy. The United States has a different approach to this.

We would also like to consider whether an unlimited trade ban by the United States could be challenged by exporting countries, for example within the framework of the World Trade Organization. This might also challenge and undermine our existing sophisticated restrictive measures which make it possible for the European Union to take temporary measures on a consultation basis with the exporting countries. But still, we will look at a ban with derogations in our study.

2-289

John Bowis (PPE-DE). – Whatever the United States may do by way of exemptions, we have a temporary ban which has been shown to work in terms of reducing the illegal trade, but we do not have a permanent ban, and it is we in Europe who are the major importers of wild birds, at 93% - going on for a million a year until 2003. Between 40 and 70% of those birds die before they are exported and many more die en route to Europe. Surely it is time that we made our ban permanent and then led the world and set an example for countries like the United States and Australia?

2-290

Stavros Dimas, Member of the Commission. – This study has shown that the recent confiscations have decreased after we had the ban for health reasons. It is difficult to measure exact numbers of illegally-traded animals, since these, by definition, are not known.

The amount of seized and confiscated birds in the European Union may have recently decreased because of the current temporary ban on all imports. No birds are offered for any import procedures since they would automatically and immediately be refused. Of particular concern is that birds are still being traded illegally and seized in Member States. They are imported and introduced without any veterinary controls. Again, we shall see what the study tells us and whether a ban with derogations would be a better solution than the current system, which is a case-by-case examination of species. We permit the importation of only those birds that are not in danger of extinction.

2-291

John Purvis (PPE-DE). – The Commissioner mentioned that he was concerned about birds threatened with extinction. He will be aware, however, that I and one of my constituents have written to him several times about the case of a legitimate and legal importer of birds from the United States, legally taken in the United States, who is being put out of business because of this ban – which is a ban for health reasons, for chickens, and which is not relevant to these particular wild birds in the United States. They are legal, legitimate and do not pose health risks.

Why is the Commissioner imposing this draconian measure on small businesses in Europe?

2-292

Stavros Dimas, Member of the Commission. – That is a question for my colleague, Mr Kyprianou. However, the obvious answer is avian flu and the ban which we have implemented for health reasons. That ban is a temporary one. It has to be extended until the end of December, and will perhaps be extended into next year, depending on developments in avian flu.

In this particular case the United States is following a different policy, though the result is perhaps the same. They have a ban with derogations, while we may permit imports, but on a case-by-case basis.

2-293

Avril Doyle (PPE-DE). – I wonder, Commissioner, whether you have ever considered the possibility of reversing the burden of proof. My question is that our current system for regulating the wild bird trade requires proof that it is harmful to wild populations before it can be suspended. Why can we not establish the sustainability of a wild bird or a species before trade begins? In fact, that should apply to all species, not just birds. Also, the EU prohibits trade in its own wild birds under the Birds and Habitats directives. At the same time, we continue to adopt a cavalier approach towards the biodiversity of less developed countries through this trade, even though there is a ban for the moment. Is that an acceptable way to continue?

2-294

Stavros Dimas, Member of the Commission. – World conservation of certain bird species is affected by international trade. Such species could be proposed for listing under the CITES Convention, depending on the appendices. Trade for commercial purposes is then prohibited or regulated by a permit and monitoring system. There is a certain way of deciding this under the CITES provisions.

Species are only listed if specific conservation and trade criteria are fulfilled. Where these criteria are fulfilled, the Commission would support such listing. Any such listing is subject to a vote in CITES and the necessary majority might not always be attainable. We should remember that we must act in compliance with the law and meet our obligations under the CITES Convention and we cannot do otherwise if a vote is taken. Exporting countries are also involved and if we do not act in accordance with the law for a certain species, we may encounter problems for other species, such as reptiles or corals or other animals.

2-295

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 49 von Carlos Carnero González (H-0620/06)

Betrifft: Mahnschreiben an die Stadtverwaltung und die Autonome Gemeinschaft Madrid Strafverfahren im Zusammenhang mit den Bauarbeiten zur unterirdischen Verlegung der M-30

Im April dieses Jahres sandte die Europäische Kommission im Rahmen eines Strafverfahrens wegen Nichteinhaltung der Richtlinie 85/337/EWG bei den Bauarbeiten zur unterirdischen Verlegung der M-30 auf der Grundlage des Dossiers, das von der Kommission als Reaktion auf die Anfrage P-0494/04 von Februar 2004 eröffnet wurde, ein Mahnschreiben an die Stadtverwaltung von Madrid und die Autonome Gemeinschaft Madrid. Die zweimonatige Frist, innerhalb welcher die Stadtverwaltung und die Autonome Gemeinschaft Madrid der Kommission die ihnen angemessen erscheinenden Erklärungen übermitteln sollten, ist nun abgelaufen. Wurden der Kommission diese Erklärungen vorgelegt? Wenn nicht, welche Schritte gedenkt die Kommission zu unternehmen? Wenn ja, welchen Inhalts sind diese Erklärungen? Welche Haltung nimmt die Kommission dazu ein?

2-296

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Νομίζω ότι η απάντηση είναι πολύ απλή. Θα μπορούσα ίσως με μία φράση να πω ότι η Επιτροπή έχει στείλει προειδοποιητική επιστολή όσον αφορά την πιθανολογία μενηνή πλημμελή εφαρμογή από τις ισπανικές αρχές της οδηγίας, όπως έχει τροποποιηθεί, σχετικά με την εκτίμηση των επιπτώσεων δημοσίων και ιδιωτικών έργων στο περιβάλλον στην περίπτωση του έργου κατασκευής της περιφερειακής οδού M30 στη Μαδρίτη.

Η επιστολή αυτή εστάλη από την Επιτροπή στις 10 Απριλίου του 2006, σύμφωνα με το άρθρο 226 της Συνθήκης, και η Ισπανία απήντησε στις 13 Ιουλίου του 2006. Επί του παρόντος, αξιολογούμε την απάντηση που χορήγησαν οι ισπανικές αρχές και σύντομα θα ολοκληρώσουμε αυτή την αξιολόγηση.

2-297

Carlos Carnero González (PSE). – Señora Presidenta, señor Comisario, yo espero que la decisión de la Comisión Europea, a la vista de la respuesta que han emitido las autoridades españolas competentes, sea rápida.

Quiero señalar lo siguiente: la carta de emplazamiento de la Comisión dejaba muy claro que, desde su punto de vista, el contenido de la Directiva 85/337, que hace imprescindible el estudio del impacto ambiental para este tipo de trabajos públicos, no se había respetado. Y como no se había respetado por parte de quienes hacen esos trabajos públicos, se estaban dañando los intereses y los derechos legítimos de los ciudadanos de Madrid, es decir, de los ciudadanos europeos de Madrid capital.

Sin embargo, el Ayuntamiento de Madrid continúa los trabajos noche y día a pesar de la advertencia de la Comisión Europea. Por eso es imprescindible que esa decisión, a la vista de la carta de respuesta, sea inmediata, porque, en caso contrario, se vulnerarán los derechos de forma casi irreversible; eso es lo que hay que tratar de evitar.

2-298

Stavros Dimas, Member of the Commission. – I shall be as brief as possible. I would like to say that the Commission opened this investigation after you asked a question on the issue. The dimension and complexity of the project is such that it required several exchanges of information between the Commission and the Spanish authorities in order to gather all the factual and legal information needed for the Commission to properly and duly investigate the case. We will now perhaps need to obtain more information regarding the opening of the procedures.

We came to the conclusion that the M-30 ring road project was not subject to a proper impact assessment pursuant to Council Directive 85/337/EEC on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment, in particular with regard to some of the subprojects into which the M-30 ring road project is divided. There has also been a failure to produce an assessment of the cumulative effects of those projects. That is the main problem. The project was split into 19 subprojects. For some subprojects there are impact assessments, but not for all, and there is no overall impact assessment for the whole project. That is what we consider to be a breach of the directive.

2-299

Die Präsidentin. – Die Anfragen 50 und 51 werden schriftlich beantwortet. Die Anfragen 52 und 53 werden nicht behandelt, da die betreffenden Themen bereits Tagesordnungspunkte dieser Tagung sind. Die Anfragen 54 bis 58 werden schriftlich beantwortet.

2-300

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 59 von Bernd Posselt (H-0609/06)

Betreff: Christen in der Türkei

Wie ist der aktuelle Stand der Rechtsstellung nicht-islamischer Religionsgemeinschaften, insbesondere der Christen, in der Türkei, vor allem was die Religionsfreiheit, das Recht zur Bildung von handlungsfähigen Körperschaften, den Bau von Gotteshäusern und Gemeindezentren sowie die Ausbildung von Priesternachwuchs betrifft? Ist das Kommissionsmitglied der Meinung, dass die Türkei auf den Gebieten Demokratie und Rechtsstaatlichkeit in diesem Zusammenhang die Kopenhagener Kriterien bereits vollständig erfüllt?

2-301

Olli Rehn, Member of the Commission. – On 20 June 2006, I had an exchange of views with the Committee on Foreign Affairs. I shared with that committee the Commission's concerns regarding the lack of momentum as regards political reforms in Turkey for the moment concerning, for instance, the issue raised by Mr Posselt. The Commission had hoped that the opening of accession negotiations would give a more tangible impetus to the reform process. As regards the difficulties faced by non-Muslim and Muslim religious minorities, there is clearly a lack of progress so far.

In practice, non-Muslim religious communities continue to encounter significant problems: they lack a legal personality, face restricted property rights and interference in the management of their foundations, and are not allowed to train clergy. The Commission would also mention that the Alevi community experiences difficulties in terms of recognition of places of worship, representation in relevant state bodies as well as in compulsory religious education.

Moreover, the draft law on Foundations, currently pending in the Turkish Parliament – and for too long – would only address some of these difficulties, namely the property regime for some of the communities, although not all of them. The Commission has repeatedly urged the Turkish authorities and the Turkish Grand National Assembly to amend the draft law on Foundations to bring it into line with relevant European standards.

2-302

Bernd Posselt (PPE-DE). – Vielen Dank, Herr Kommissar, für Ihre gute Antwort! Ich möchte nur noch einmal konkret nachfragen: Antwortet Ihnen die türkische Seite auch und hat sie irgendwelche Aussagen darüber gemacht, in welchem Zeitraum sie plant, eine angemessene rechtliche Regelung zu treffen? Oder ist dies auf die Zeit nach den türkischen Wahlen verschoben, oder gar auf niemals?

2-303

Olli Rehn, Member of the Commission. – We have discussed this matter, in terms of procedure. For instance, almost a year ago when I was in Turkey after the opening of the accession negotiations on 3 October 2005, we had an in-depth exchange of views on the matter with the relevant committee of the Turkish Grand National Assembly. Since then, we have raised this issue at various points, including in the context of the Association Council this spring. In our view, and according to the Turkish authorities, this should be part of the so-called ninth reform package which is still pending as a whole and which should be adopted without any undue delay by the Turkish Grand National Assembly and, in part, by the Turkish Government.

This is certainly a critical precondition for accession to the European Union and we have made it very clear that Turkey cannot join the European Union without respecting this very fundamental principle.

2-304

Paul Rübig (PPE-DE). – Glauben Sie, dass es möglich wäre, über die Beobachtungsstelle der Kommission in Wien eine regelmäßige Beobachtung der Situation der Minderheiten im religiösen Bereich stattfinden und Studien darüber erstellen zu lassen?

2-305

Olli Rehn, Member of the Commission. – Mr Rübig has come up with a very interesting idea. We are using all the data and analysis provided by agencies such as the one he mentioned in Vienna. We are also using data from different human rights organisations. I will look into this matter but, as I understand it, we are already using analysis provided by that agency.

We use a lot of analysis and data provided by bodies such as the Council of Europe and the OSCE, as well as agencies and other think-tanks.

2-306

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κύριε Επίτροπε, είναι γνωστό ότι εδώ και αρκετά χρόνια η Σχολή της Χάλκης είναι κλειστή. Κάνετε κάτι προς αυτή την κατεύθυνση ώστε να αρχίσει να λειτουργεί πάλι η Σχολή της Χάλκης; Διότι, υπάρχει κίνδυνος ο οικουμενικός θρόνος του Πατριάρχη να μην διαθέτει στο μέλλον πρόσωπα για την εκλογή του επομένου Πατριάρχη.

Έχετε κάτι κατά νου να μας πείτε;

2-307

Olli Rehn, Member of the Commission. – The freedom of religion and worship is another key issue and we have raised it a number of times with the Turkish Government. We expect to see not only reflection but also concrete action in order to open the Halki seminary, which is very important for this particular religious community.

2-308

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 60 von Sajjad Karim (H-0624/06)

Betreff: Isolierung von Nordzypern

Im Jahr 2004 verpflichtete sich die EU zur Unterstützung der wirtschaftlichen Entwicklung und europäischen Integration von Nordzypern. Die Verringerung des wirtschaftlichen Gefälles zwischen den beiden Seiten würde auch die Kosten der Wiedervereinigung für griechische Zyprioten und die Abhängigkeit der türkischen Zyprioten von der Türkei reduzieren.

Der Beitritt der Türkei und der UN-Prozess zur Überwindung der Teilung sollen sich ergänzen und keinen Gegensatz darstellen. Könnte die Kommission deshalb erläutern, was die EU unternimmt, um sich zu verpflichten, mit der Verordnung betreffend den Handel gemäß einem spezifischen Zeitrahmen fortzufahren und die in der Verordnung betreffend die Hilfe für Nordzypern vorgesehenen Mittel zur Verwendung für die Besitzstand-Harmonisierung, die Reform des öffentlichen Dienstes, die Sanierung des Hafens von Famagusta und die Finanzierung einer Volkszählung im Norden freizugeben; ein neues Finanzierungsinstrument für Nordzypern einzuführen und eine Zweigstelle der Kommissionsdelegation im Norden einzurichten, um die Zuteilung von Mitteln für technische Hilfe und Besitzstand-Harmonisierung zu überwachen; derzeitige Vorschläge für einen direkten Handel dahingehend zu revidieren, dass sie die Einbeziehung von Nordzypern in die Zollunion der EU mit der Türkei, eine Änderung der Regelung betreffend die „Grüne Linie“ und eine Verwaltung des Hafens von Famagusta gemeinsam mit den türkischen Zyprioten umfassen, sowie sicherzustellen, dass die türkischen Zyprioten angemessen in den EU-Institutionen vertreten sind?

2-309

Olli Rehn, Member of the Commission. – As regards the steps taken by the Commission with the aim of facilitating the reunification of the Island and thereby ending the isolation of the Turkish Cypriot community, the following major activities can be reported.

First, the Commission has started to implement the Council regulation that establishes an instrument of financial assistance for encouraging the economic development of the Turkish Cypriot community. That was adopted during the Austrian Presidency, on 27 February 2006. Our programme team responsible for the implementation of the regulation should be operational as of this month. It will use an EU programme support office in the northern part of Nicosia. The first projects envisaged for implementation encompass, *inter alia*, actions in the field of solid waste, energy, local infrastructure, business support and other very concrete measures.

Within this framework, the Commission is also implementing an institution-building programme through the Technical Assistance and Information Exchange Instrument (TAIEX), in order to help prepare the Turkish Cypriot community for the future application of the *acquis communautaire* in that part of the island.

The proposed Direct Trade Regulation submitted by the Commission to the Council in July 2004 – over two years ago – is still before the Council. The Commission supports efforts of the Finnish Presidency to secure a speedy adoption of this trade regulation in order to fulfil the EU's commitment of April 2004. We have no intention of withdrawing the proposal and submitting a revised version. We have been and remain ready to accept and facilitate any accompanying measures that would support reunification and economic development and that are acceptable to both communities and all parties, in order to overcome the very unfortunate current stalemate.

It is a badly-kept secret that the accompanying measures have largely centred on the question of the Port of Famagusta. In reply to the question by Mr Matsis, the return of Varosha has been linked in the past to the UN-led talks on a comprehensive settlement of the Cyprus problem. Therefore it is up to the parties involved to decide whether to keep this issue within the framework of the comprehensive settlement or to discuss it separately or to find a way to include it in both concepts. Where there is a will there is a way. We now expect both communities to approach the matter by focusing less on past injustice and more on future solutions. We expect a constructive spirit from all parties. It is high time to end the division and reunify Cyprus.

2-310

Sajjad Karim (ALDE). – Last night Parliament's Committee on Foreign Affairs adopted a critical report which notably urges Turkey to 'take concrete steps for the normalisation of bilateral relations with EU Member Cyprus'. The report warns that a lack of progress 'will have serious implications for the negotiation process and could even bring it to a halt'. What is the Commissioner's view of this report and the likelihood that a lack of progress could halt talks? Does the Commissioner agree that as far as the European Parliament is concerned there are still some harmful prejudices about Turkey with Turkophobes willing to seize upon any pretext to block the accession process?

2-311

Olli Rehn, Member of the Commission. – I have been briefed on the results of the vote in the Foreign Affairs Committee on the Eurlings Report on Turkey. I will comment on that report in the context of the debate at the next plenary session. I will do so when I am fully prepared and have studied it line-by-line and paragraph-by-paragraph.

It is clear that a possible failure by Turkey to meet its obligations as regards the implementation of the additional protocol to the Ankara Agreement would have consequences for the overall negotiation process. That is almost word-by-word what the Council and Member States decided in September 2005, in the well-known EU declaration of the time prior to the opening of accession negotiations.

Our aim is to avoid a possible train crash because it is in no one's interests for EU-Turkey relations to be seriously damaged. The best way of avoiding that is for Turkey to meet the obligations it entered into before we opened the accession negotiations.

2-312

Ioannis Kasoulides (PPE-DE). – I should like to ask the Commissioner whether he is aware that since the opening of the passages from the North to the South in Cyprus, the per capita income of the Turkish Cypriot community has almost tripled due to the contacts with the South despite their purported isolation.

2-313

Olli Rehn, Member of the Commission. – Thank you for providing us with those detailed observations concerning economic growth in the Turkish Cypriot community.

I am glad if the Green Line Regulation and the facilities it opens up for intra-island trade are improving the economic situation of the Turkish Cypriot community. We want to improve the working of the Green Line Regulation. At the same time we are working very hard to unblock the situation concerning direct trade and to get all parties committed to resuming negotiations on the comprehensive settlement to reunify Cyprus.

2-314

Robert Evans (PSE). – Commissioner, you spoke a moment ago of the stalemate in this situation. I tend to agree and perhaps there are also certain parallels with the position between Transnistria and Moldova, which we touched on yesterday in Parliament.

I visited North Cyprus recently for the first time and found it enlightening to say the least. Notwithstanding all the other issues, but bearing in mind the fact that the people of the North of Cyprus voted for membership of the EU, could the EU not, at the very least, see its way forward to allowing direct flights to Northern Cyprus?

2-315

Olli Rehn, Member of the Commission. – Thank you for your question, Mr Evans. Our view on how to end the economic isolation of the Turkish Cypriot communities is very clear: we want to execute the financial assistance programme now and we want to facilitate a solution for direct trade, possibly with accompanying measures. At the same time, we trust that this will create confidence so that at some point – hopefully soon – we can resume talks, under the UN umbrella, on a comprehensive settlement leading to the reunification of Cyprus.

2-316

Die Präsidentin. – Die Anfragen, die aus Zeitgründen nicht behandelt wurden, werden schriftlich beantwortet (siehe Anlage).

Die Fragestunde ist geschlossen.

(*Die Sitzung wird um 19.30 Uhr unterbrochen und um 21.00 Uhr wieder aufgenommen.*)

2-317

ΠΡΟΕΔΡΙΑ του κ. ΤΡΑΚΑΤΕΛΛΗ Αντιπροέδρου

2-318

17 - Παραποίηση/απομίμηση φαρμάκων (συζήτηση)

2-319

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση της προφορικής ερώτησης προς την Επιτροπή σχετικά με την παραποίηση/απομίμηση φαρμάκων, του Thierry Cornillet, εξ ονόματος της Ομάδας ALDE (O-0039/2006 - B6-0310/2006).

2-320

Thierry Cornillet (ALDE), auteur. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, ne nous y trompons pas, nous sommes en face d'un des plus grands fléaux de ce monde, où la fatalité n'a nulle place. Je pense effectivement que, autant, nous sommes assez impuissants face aux tremblements de terre et aux tsunamis, autant, ici, il s'agit de volontarisme politique.

Quelques chiffres: d'après l'OMS, sur le million de morts imputables au paludisme, 200 000 seraient dues à la contrefaçon ou à une mauvaise administration de médicaments. Le *Lancet*, revue britannique bien connue, attribue 192 000 morts en Chine à l'ingestion de médicaments contrefaits. Combien d'espoirs sont ruinés par l'utilisation de ces médicaments? Nous avons là le socle moral nécessaire pour justifier une forte action politique. Il n'y a là rien de comparable avec la contrefaçon des produits de luxe. Je pense aux sacs, aux stylos, aux briquets, aux lunettes, qui, bien naturellement, nécessitent la complicité active de l'acheteur, puisqu'il sait ce qu'il achète, et il se laisse assez rarement tromper. La contrefaçon de médicaments est la plus amorphe de toutes les contrefaçons car, bien entendu, il n'y a nulle complicité de l'acheteur dans cet achat. On s'endette pour, à terme, tuer ses enfants.

Dans le cas d'espèce, la *Food and Drug Administration* et l'OMS estiment que 10 % du marché mondial sont concernés par la contrefaçon. 70 % des médicaments antipaludéens dans sept pays d'Afrique sont des médicaments contrefaits. 25 % en moyenne des médicaments consommés dans les pays moins avancés, 50 % pour le Pakistan et le Nigeria, sont des médicaments contrefaits.

De quoi parlons-nous? Je cite la définition de l'OMS. Un médicament contrefait est un médicament qui est délibérément et frauduleusement muni d'une étiquette qui contient des informations trompeuses quant à son identité ou à sa source véritable. Il peut s'agir d'une spécialité originale ou d'un produit générique et, parmi les produits contrefaits, il en est qui contiennent de bons ingrédients ou de mauvais ingrédients, ou bien encore pas de principe actif. Il en est d'autres où le principe actif est en quantité insuffisante et où le conditionnement a été falsifié.

Que fait-on? Rien ou peu! On est trompé, parfois volontairement, j'en parlais; on tue toujours involontairement. Nous sommes, nous, dans l'Union européenne, dans un milieu protégé. Nous avons un système de santé efficace. Nous avons des professions contrôlées. Nous avons des États présents et un contrôle social. Mais il faut faire quelque chose pour les pays qui n'ont pas tous nos avantages. C'est un devoir de l'Union, et il y va de son honneur.

Le monde en fait est désarmé. Peu de législations spécifiques, tant internationales que nationales, une extrême porosité des frontières, la prolifération de systèmes de distribution modernes tels Internet, l'absence ou la quasi-absence d'autorités de régulation et de contrôle de la qualité des produits, des systèmes de distribution archaïques et incontrôlés, et pas de distinguo entre la contrefaçon et la protection des marques. Ne nous y trompons pas, on n'a pas affaire à des amateurs, à des boy-scouts, on a affaire à un milieu parfaitement organisé, car la contrefaçon de médicaments est moins risquée et plus lucrative que le trafic de drogues. Il faut donc frapper fort et frapper partout.

Nous demandons que l'Union européenne se fasse un acteur majeur dans l'élaboration d'une convention mondiale de répression de toute la chaîne. C'est aussi le sens de la déclaration écrite n° 53 que j'incite mes collègues à signer.

Depuis le début de 2006, l'OMS a mis en place un groupe de travail pour mettre au point une législation modèle de répression que chaque État puisse, ensuite, adopter. Nous avons, nous, Union européenne, les moyens politiques d'être à la pointe grâce à notre réseau de partenaires, grâce à l'apport intellectuel, à l'appui politique et à l'accompagnement financier des organismes chargés du contrôle que nous pourrons exercer.

Nous avons, chers collègues, tous les moyens pour agir. Nous avons la diversité de partenaires, nous avons le montant des aides nécessaires - doit-on rappeler que nous sommes le premier contributeur mondial et qu'une infime partie seulement de ces aides permettrait de résoudre le problème -, nous avons l'ingénierie juridique et nous avons le moyen de peser auprès des acteurs principaux que doivent être l'OMS et l'ONU.

Alors, je ne veux pas faire pleurer dans les chaumières, mais qui ne peut penser à une mère qui pleure son enfant en croyant lui avoir donné le médicament qui allait le sauver! Imaginez en Europe un seul cas similaire et ce qu'en feraient nos médias. Pareils cas sont quotidiennement vécus dans les pays les moins avancés. Nous ne sommes pas dans le domaine de la magie et de la poudre de perlimpinpin, nous sommes dans le sordide.

Je tiens à vous dire, Monsieur le Commissaire, que j'exercerai, au nom du Parlement européen et avec l'aide de mes collègues, un droit de suite. Dans un an, je vous interrogerai à nouveau pour savoir ce qui a été fait. Cette guerre ne mérite aucun répit.

2-321

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Die Kommission teilt die großen Sorgen, die Herr Cornillet soeben geäußert hat, und meine Einschätzung über den zutiefst kriminellen Charakter dieser Fälschungen ist dieselbe.

In der Anfrage werden drei Problembereiche mit Recht angesprochen: Erstens der Kampf gegen gefälschte Arzneimittel innerhalb der Europäischen Union. Die Kommission geht hier auf zwei Ebenen vor.

Wir haben zunächst natürlich den Rechtsschutz verstärkt. 2004 sind neue Rechtsvorschriften zum Schutz geistigen Eigentums erlassen worden, und 2003 und 2004 neue Rechtsvorschriften über das Vorgehen der Zollbehörden gegenüber Waren, bei denen der Verdacht einer Verletzung geistiger Eigentumsrechte besteht. Über zwei Vorschläge, die strafrechtliche Maßnahmen zur Durchsetzung geistiger Eigentumsrechte zum Inhalt haben, wird zurzeit diskutiert.

Eine vor kurzem in der Gemeinschaft durchgeföhrte Untersuchung hat ergeben, dass in den letzten fünf Jahren innerhalb der Europäischen Union 27 gefälschte Medikamente in legalen Vertriebskanälen aufgetaucht sind und 170 gefälschte Medikamente in illegalen Vertriebskanälen. Auf der Grundlage dieser Erkenntnis entwickeln die Mitgliedstaaten derzeit Maßnahmen gegen diese Fälschungen.

Die Kommission ihrerseits untersucht gemeinsam mit den Mitgliedstaaten, der Europäischen Arzneimittelagentur und internationalen Partnern, welche Maßnahmen künftig zum Schutz der öffentlichen Gesundheit notwendig sind. Dabei geht es um die Frage der Durchsetzung des bestehenden Rechts, es geht um Zusammenarbeit der verschiedenen Stellen, es geht um Kommunikation und Sensibilisierung. Ich schließe auch nicht aus, dass das geltende Recht weiterentwickelt werden muss, und dass wir über Änderungen sprechen müssen.

Wirksamere Zollkontrollen sind ein wichtiges Instrument zur Eindämmung des Handels mit gefälschten Arzneimitteln. Erfreulicherweise nimmt die Menge der vom Zoll beschlagnahmten gefälschten Arzneimittel bereits zu. In der kürzlich veröffentlichten Mitteilung der Kommission über eine Antwort des Zolls auf jüngste Entwicklungen bei der Nachahmung

von Waren und der Produktpiraterie wird das Problem der Arzneimittelfälschungen angesprochen, und es werden konkrete Maßnahmen gegen diese wachsende Bedrohung empfohlen.

Nach der Erfahrung der Zollbehörden wird ein großer Teil der Fälschungen im Transit durch die EU befördert und ist oft für Entwicklungsländer bestimmt. Der Kampf gegen importierte Fälschungen ist besonders schwierig, weil sie oft in kleinen Mengen in die Europäische Union gelangen und der Zoll in einer sehr großen Zahl kleiner Sendungen dann die illegale Ware entdecken muss.

Die Kommission ermuntert die Inhaber der Rechte, den durch die Verordnung (EG) Nr. 1383/2003 des Rates gewährten Schutz voll in Anspruch zu nehmen. Wenn die Rechteinhaber beantragen, dass der Zoll tätig wird, dann liefern sie damit den Zollbehörden die Informationen, die sie brauchen, um gezielt nach den Sendungen mit dem höchsten Risiko zu suchen.

Der zweite Themenkomplex betrifft die Frage: Was tun wir für die ärmeren Länder, die in der Tat die hauptsächlichen Opfer dieser Arzneimittelfälschungen sind? Was tun wir, um ihnen bei der Regelung und Überwachung der Qualität von Arzneimitteln auf ihrem eigenen Hoheitsgebiet zu helfen?

Wir sind natürlich grundsätzlich bestrebt, auf multilateraler Ebene zu arbeiten. Die Kommission unterstützt deshalb die Initiativen der Weltgesundheitsbehörde zum Kampf gegen gefälschte Arzneimittel. In der WHO-Konferenz vom Februar 2006 in Rom wurde eine Plattform für konkrete Schritte geschaffen. So unterstützt die Kommission die Einrichtung einer WHO-Task Force für den internationalen Kampf gegen Arzneimittelfälschungen. Die Arbeitsergebnisse dieser Task force werden allen WHO-Mitgliedern, auch den Entwicklungsländern, zugute kommen. Die Kommission wird in dieser Task Force aktiv mitarbeiten und die notwendigen Informationen liefern.

Außerdem führt die Kommission aus dem Europäischen Entwicklungsfonds geförderte Projekte durch, insbesondere die EG-WHO-Partnerschaft zur Arzneimittelpolitik. Diese Partnerschaft soll die AKP-Länder befähigen, ihre Rechtsvorschriften und Qualitätssicherungssysteme für Arzneimittel wirksamer zu gestalten und u.a. ihre Kontrolle, ihre Maßnahmen gegen mangelhafte oder gefälschte Arzneimittel und ihr Informationsmanagement zu verbessern. 2,3 Millionen Euro wurden dafür bereitgestellt.

Die dritte Frage ist die Idee eines internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung von Arzneimittelfälschungen. Die Idee eines internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung von Arzneimittelfälschungen ist im Zuge der Vorbereitung der WHO-Konferenz vom Februar 2006 und in der Konferenz selbst eingehend erörtert worden. Nach Ansicht der meisten Teilnehmer, auch der Kommission, ist ein internationales Übereinkommen derzeit nicht das wirksamste Mittel gegen die wachsende Gefahr, die von gefälschten Arzneimitteln ausgeht. Die in der Konferenz eingesetzte Task Force ist besser in der Lage, Informationen zusammenzutragen und weiterzugeben und die dringend notwendigen Lösungen zu erarbeiten.

Lassen Sie mich abschließend noch einmal versichern, dass die Kommission die Sorgen des Parlaments teilt und bereit ist, auf Anregungen einzugehen und weitere Initiativen zu ergreifen.

2-322

Maria Martens, namens de PPE-DE-Fractie. – Voorzitter, graag wil ook ik mijn bezorgdheid uitspreken over de problemen omtrent namaakgeneesmiddelen.

Namaakgeneesmiddelen worden zonder enige vorm van toezicht gefabriceerd en illegaal verhandeld. Hun uitwerking is oncontroleerbaar en vormt daardoor een mogelijk gevaar voor de volksgezondheid. Deze piraterij moet dan ook bestreden worden. Collega Cornillet heeft het al aangekaart, de Commissaris heeft er ook over gesproken en ik ben blij met elke maatregel die de Commissie neemt om dit probleem te bestrijden.

Problemen doen zich vooral voor in de ontwikkelingslanden, de arme landen. Daar voorzie ik dan ook de grootste moeilijkheden om deze piraterij efficiënt en adequaat aan te pakken. In deze landen is de levering van betrouwbare, legale geneesmiddelen vaak minder goed georganiseerd dan in Europa. Hierdoor hebben handelaren in namaakmedicijnen relatief meer ruimte om hun medicijnen, waarvan de werking niet controleerbaar is en daardoor zelfs gevaarlijk voor de volksgezondheid kan zijn, te verhandelen.

Daarnaast is er in de ontwikkelingslanden vaak sprake van onvoldoende juridische omkadering. Het ontbreekt er simpelweg aan toereikende wetten om dit probleem efficiënt aan te pakken. En zelfs als deze wetten er zijn, laat de controle te wensen over. In de ontwikkelingslanden is er behoefte aan betaalbare, goed werkende en natuurlijk legale geneesmiddelen en daarom zou ik willen verwijzen naar de mogelijkheden die generische geneesmiddelen bieden. Die doen niet af aan het probleem, maar kunnen de nood die er is, lenigen. Helaas wordt er nog maar weinig gebruik van gemaakt. Misschien is daar meer mogelijk.

De Commissaris zegt dat een internationale conventie of standaard niet adequaat genoeg is. Ik stel me voor dat een conventie of standaard wel iets kan doen en als dit niet adequaat genoeg is, moet er meer. Ik denk namelijk dat een eenduidige en universele aanpak ontzettend belangrijk is. Europa zal daarbij moeten assisteren en dan denk ik ook aan kennisoverdracht, om de bestrijding van namaakgeneesmiddelen efficiënter aan te pakken.

Mijn vraag aan de Commissaris was, maar hij heeft er in zijn toelichting al iets over gezegd: wat zijn de nieuwe plannen om namaakgeneesmiddelen en de organisatie op dit gebied, met name waar het gaat om criminale activiteiten, verder aan te pakken?

2-323

Karin Scheele, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident! Ich möchte mich am Anfang bei Kollege Cornillet bedanken, auf dessen Initiative es zurückgeht, dass wir heute dieses wichtige Thema diskutieren und morgen eine Entschließung darüber verabschieden. Er hat an den Anfang seiner Rede die Definition der Weltgesundheitsorganisation gestellt, was unter Fälschung von Medikamenten zu verstehen ist. Das halte ich für sehr wichtig, weil wir bei diesem Thema leicht in eine Schiene der Diskussion geraten, wo mancher glaubt, es gehe um das Ja oder Nein zu Generika. Er hat durch die Definition und durch seine Positionierung klar gemacht, dass die Fälschung sowohl patentierte als auch generische Medikamente betreffen kann.

In entwickelten Ländern – auch das wurde bereits gesagt – werden vorwiegend so genannte Lifestyle-Drogen gefälscht, und alle von uns können ja darüber berichten, dass wir unter unseren E-Mails sicher schon Tausende von Spams gelöscht haben, wo Medikamente günstig bis günstigst angeboten werden.

In den Entwicklungsländern werden Medikamente gefälscht, die Krankheiten wie Malaria, Tuberkulose oder HIV-Aids behandeln sollen. Manchmal verursachen auch gefälschte Medikamente gegen einfache Erkrankungen wie Husten zig Tote, weil sie mit giftigen chemischen Stoffen versetzt wurden, die normalerweise in Produkten wie Frostschutzmitteln verwendet werden. Laut Weltgesundheitsorganisation starben im Jahr 1999 in Kambodscha 30 Personen, nachdem sie gefälschte Anti-Malaria-Medikamente eingenommen hatten. Es gibt eine Liste von solchen tragischen Fällen, wobei man dazu sagen muss, dass es eine große Dunkelziffer gibt, weil man ja keine Statistik über das Problem dieser kriminellen Machenschaften führen kann.

Alle Regionen der Welt sind von diesem Problem betroffen, aber die Entwicklungsländer tragen natürlich den Hauptschaden davon. Einmal mehr sind Armut und der fehlende Zugang zu Gesundheitsdienstleistungen die Gründe. Wenn sich Menschen Medikamente, die sie brauchen, nicht leisten können, dann versuchen sie, sich informell und billiger zu verschaffen. Deshalb ist ohne funktionierende Gesundheitsdienstleistungen und ohne erschwingliche Medikamente keine wirkliche Bekämpfung dieses Phänomens vorstellbar.

Die Maßnahmen zum Ausbau der Rechte des geistigen Eigentums sind gut und können einen Teil der Strategie ausmachen, packen das Problem aber nicht bei den Wurzeln.

Es ist wichtig – und ich bedanke mich auch bei Kommissar Verheugen, dass er dies so entschlossen und konkret angesprochen hat –, dass wir die betroffenen Länder beim Aufbau ihrer Fähigkeiten unterstützen, sichere Medikamente im eigenen Land herzustellen und sichere Medikamente ins eigene Land zu importieren.

2-324

Frédérique Ries, au nom du groupe ALDE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je voudrais à mon tour remercier mon collègue, Thierry Cornillet, d'avoir ouvert ce débat essentiel. Nous sommes tous d'accord pour dire que les médicaments pirates – je suis tout à fait d'accord avec ce qu'il a déclaré – sont un fléau qui tue surtout, bien entendu, dans les pays les moins développés.

Cette contrefaçon potentiellement létale est, malheureusement, peu connue, et presque silencieuse dans la majorité des cas. On est loin, ici, des actions spectaculaires et médiatiques qui sont menées, et qui ont également été évoquées dans certains cas, par les fabricants de produits de luxe et qui - il faut le noter aussi - ont abouti à des résultats médiocres.

Les antibiotiques, la pilule, les stéroïdes, le lait en poudre pour bébés, les antipaludéens - dont on a déjà parlé -, les vaccins - un faux Tamiflu, par exemple - le Viagra aussi, l'industrie du faux médicament copie tout et en toute amoralité, puisque cela se fait à l'insu du consommateur. Thierry Cornillet a cité toute une série de chiffres édifiants. J'avais pris note des 25 milliards d'euros par an que représente ce trafic. Un antibiotique sur trois et un médicament sur dix, au niveau mondial, sont des faux.

Au-delà de ces chiffres nuisibles, bien entendu, pour l'économie, l'enjeu ici est l'impact désastreux de cette contrefaçon en termes de santé. Au mieux, ces faux sont inactifs, au pire, comme je l'ai dit, ils tuent, quand il s'agit notamment de médicaments utilisés dans le cadre d'affections mortelles comme le paludisme, la tuberculose ou le sida. Rien qu'en Chine, plaque tournante et empire du faux en tout genre, 200 000 personnes mourraient chaque année après avoir été soignées avec des médicaments pirates, en ce compris dans certains hôpitaux qui sont gérés par la Croix-Rouge chinoise.

Voilà les constatations qui peuvent être faites. Les causes, quant à elles, sont connues, au moins en partie. Thierry Cornillet les a longuement évoquées: l'absence, il y a peu encore, de volonté réelle des gouvernements nationaux de lutter contre ce fléau, l'absence aussi de législation réellement dissuasive dans de nombreux pays, le coût dérisoire de ces contrefaçons et puis, surtout, la pauvreté dans les pays concernés, l'impossibilité pour les populations les plus vulnérables d'accéder aux systèmes de santé, leurs besoins criants de médicaments accessibles.

Dans un débat comme celui-ci, personne ne prétend avoir la solution ou une solution toute prête, mais il convient de proposer une politique responsable face à cette urgence. Au mois d'avril, alors qu'il dénonçait, devant cette Assemblée, toutes les formes de contrefaçons, le Commissaire Frattini a durci le ton en termes de sanctions vis-à-vis des Européens et des pays en voie de développement.

L'Union européenne doit jouer un rôle pilote, en étroite coopération avec l'OMS, et mettre en place une stratégie globale pour lutter efficacement contre ce fléau. Il faut instaurer une coordination judiciaire et policière, et prévoir des sanctions, certes, mais aussi informer et avant tout prévenir. Aujourd'hui, la difficulté consiste à mettre des médicaments essentiels, de bonne qualité, à la disposition de l'ensemble de la population dans les pays concernés.

2-325

Marie-Hélène Aubert, au nom du groupe Verts/ALE. – Monsieur le Commissaire, effectivement, la contrefaçon de médicaments est un fléau particulièrement grave mais qui, hélas, n'est pas nouveau et qui est même connu depuis plusieurs années. On peut par conséquent souhaiter que la question opportune de notre collègue aboutisse enfin à quelques résultats.

Cela dit, le premier motif à la base de la contrefaçon de médicaments est le prix beaucoup trop élevé de ces médicaments pour les pays pauvres et leurs populations. La première des pistes consisterait par conséquent à faire en sorte que les pays pauvres, les populations les plus démunies puissent avoir accès à des médicaments génériques, ma collègue en a parlé. Les génériques occupent encore aujourd'hui une place trop faible sur le marché du médicament.

Par ailleurs, je ne voudrais pas non plus que la lutte contre la contrefaçon consiste à renforcer la protection des brevets dans le domaine pharmaceutique et, par là même, à protéger l'évolution future des profits déjà considérables que réalise l'industrie pharmaceutique dans bon nombre de secteurs.

La priorité est par conséquent d'encourager le développement de politiques publiques de santé dans les pays concernés comme, d'ailleurs, d'y encourager l'instauration d'un État de droit. C'est en effet bien là la priorité; rien n'est possible sans l'instauration d'États viables et de politiques publiques de santé permettant, notamment, de contrôler les médicaments et d'instaurer de créer des agences du médicament, des pharmacies, selon des règles bien déterminées.

Cette question d'une politique publique en matière de santé est un élément fondamental, l'autre élément étant la prévention. En effet, la santé ne se limite pas seulement à une question de médicaments. Autrement dit, le fait d'absorber des médicaments n'est pas le seul moyen d'être en bonne santé. Par exemple, aujourd'hui, dans nombre de pays en voie de développement, l'eau impropre à la consommation tue. Autre exemple, le sida: la contrefaçon est très développée dans ce domaine et la conférence Onusida qui s'est tenue récemment a beaucoup insisté sur la prévention. C'est donc également grâce à des politiques de prévention, d'information, d'éducation, en s'appuyant sur les savoir-faire des communautés locales qu'on peut tenter de résoudre le problème, et pas seulement en mettant sur le marché des dizaines de substances à des prix prohibitifs.

Pour conclure, je crois qu'il faut commencer par renforcer les mesures existantes en matière de lutte contre la contrefaçon et par mieux les coordonner. Il faut ensuite et surtout aider les pays en voie de développement, les pays les plus pauvres, à mettre en place des États viables et des politiques publiques de santé qui couvrent l'ensemble des problèmes de santé et pas seulement celui de l'accès aux médicaments.

2-326

Πρόεδρος. – Έλαβα έξι προτάσεις ψηφίσματος¹ σύμφωνα με το άρθρο 108, παράγραφος 5, του Κανονισμού.

Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί την Πέμπτη 7/9/06 στις 12 το μεσημέρι.

¹ βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

2-327

18 - Βελτίωση της ψυχικής υγείας του πληθυσμού - Προς μια στρατηγική σχετικά με την ψυχική υγεία για την Ευρωπαϊκή Ένωση (συζήτηση)

2-328

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει την έκθεση του John Bowis, εξ ονόματος της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Ασφάλειας των Τροφίμων, σχετικά με τη βελτίωση της ψυχικής υγείας του πληθυσμού - Προς μια στρατηγική σχετικά με την ψυχική υγεία για την Ευρωπαϊκή Ένωση (2006/2058(INI) (A6-0249/2006).

2-329

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, I very much appreciate Parliament's active participation in the consultation on the Commission's Green Paper on mental health. I would like to take this opportunity to thank the rapporteur, Mr Bowis, for his excellent report.

It is almost a year since the Commission presented its Green Paper on improving the mental health of the population. The Green Paper was also a response to the WHO ministerial conference, which involved all EU Member States. In the declaration it adopted, the conference called upon the Commission to support the Green Paper's implementation.

The Green Paper presented mental health as a central part of overall public health and a key determinant of quality of life in the European Union. It argued that public mental health was also a key factor in the attainment of the EU's strategic objectives – prosperity, solidarity and social cohesion, as well as justice.

European values and the European social model demand that we give the necessary support to those who suffer from mental disorders and to promote social inclusion. Perhaps this is one of the basic messages to emerge from the consultation process and from the report and resolution, namely that tackling social inclusion and the stigma attached to mental health problems is a key factor in our efforts to deal with this whole question.

Because of the stigma attached, people who suffer from mental health problems do not admit to them, do not seek help. As a result, not only do they not get treatment, but also the reality and effectiveness of the statistical data are distorted, which in turn means that the matter is not always a priority for Member States and governments, since sometimes the figures may appear misleadingly low. Therefore, dealing with this stigma and dealing with social inclusion is not just a human rights issue and not just an obligation, but can also have practical effects in our efforts to give priority and emphasis to actions and activities designed to tackle this problem.

The Green Paper pursued three objectives. One was a broad discussion of the importance of exploring whether a mental health strategy should be developed at EU level and identifying what the priorities of such a strategy should be. We held a full consultation. We had more than 150 contributions. One of the most important contributions, of course, will be Parliament's resolution.

The draft report that has been tabled for today's debate addresses mental health in its full complexity. I welcome the fact that it includes a number of very concrete suggestions. That is very important and helpful to us for the next steps we are to take. I agree with almost all the points contained in the report and the Commission will give due consideration to these proposals when deciding on the next steps to be taken.

We are now in the process of analysing the results of the consultation and as of yesterday, if I am not mistaken, all the contributions are available on our public health website. A document summarising the consultation outcomes will be prepared and published in the autumn. I can say at this stage that the preliminary results of the consultation showed very strong support for the development of an EU mental health strategy.

I hope to present a Commission White Paper on mental health during the first quarter of next year presenting a strategy and proposing a framework for sustainable cooperation between Member States, policy fields and the relevant stakeholders. I am firmly of the opinion that what we need most in order to promote positive mental health in the community and encourage social inclusion is dialogue, consensus-building and more importantly, action. That is extremely important.

Raising awareness and exchanging approaches and good practice are important steps and in the long term can be more powerful than any other initiatives.

I look forward to the debate. Once again, I thank Parliament for this initiative.

2-330

John Bowis (PPE-DE), rapporteur. – Mr President, I thank the Commissioner for his words of welcome on this report.

Colleagues, 450 million people in our world live with a mental disorder. One in four of us will suffer from one during our lifetime; 58 000 people in Europe commit suicide every year and ten times that number try to. More people die needlessly from suicide than from road accidents or Aids. Three in every hundred of us will have depression; one in three of us going to our family doctor will have a mental health problem, but only one in six of us will be diagnosed as such. That does not mean that two out of three of us will have good mental health: it means that we may not need, may not seek, or may not be offered treatment. It may mean that we are given inappropriate treatment with drugs, therapies, institutions and laws that at

best may do no harm, and at worst may lead to physical and psychological damage. It almost certainly means that we are labelled, patronised, despised, feared and to a greater or lesser extent segregated in society, within our family, at work, at play and even within our health and social services.

In a perverse reversal, we can hide but we cannot run. We cannot perform, we cannot contribute to society as we would wish, we cannot lead full and fulfilling lives, as we would want. It also means that we have barely scratched the surface of creating a policy to promote mental wellbeing among our citizens from their early years, through the adult years of work and leisure and into old age and the years of increasing frailty.

That is why I welcome what has been achieved, firstly by a sequence of Council Presidencies – starting and culminating now with the Finnish Presidency – and by the Commission, where this Green Paper was drafted and will be driven through to active policy-making in the coming months.

When as a child I first came across mental illness, it was something you did not talk about. When I first came across mental health policy it had not progressed far from the locks, bolts, restraint garments, isolation rooms, powers to detain, forcible administration of drugs and so on – or so it seemed. In fact mental health policy has been on the move since the 1960s, with more humane surroundings, treatments and therapies. Patients have been on the move too, going into community housing or back to their own homes. The public has not always liked that. No longer ‘out of sight, out of mind’, it became ‘out of his or her mind and living next door to me and my children’.

If modern, humane mental health policy is to work, it must have a spectrum of care and a range of health and social services, housing, training, transport and other services working in partnership. It must have trust between professionals, patients and families, and it needs our resources. To get those it needs political awareness, and that needs public consent and professional support. A service that does not gain professional, public and political support fails patients and their families doubly. It fails to treat and care adequately and it prompts a downward spiral of public confidence and so reinforces stigma.

Stigma is rampant in all our countries. It is a human rights abuse. It is unintentional, borne out of fear and ignorance, but just as damaging to the individual as any other form of abuse. We all contribute to the stigmatisation of people who, if they had a physical problem, would receive our sympathy and support. However, with mental illness we so often turn away and hope that someone else will cope. Living with mental illness is tough enough without adding to the burden of illness the pain of rejection and stigma. And so we must listen to patients and service users. They should be our partners and not just our patients. We have legislated against discrimination for people with disabilities. Perhaps we need to do so for people with mental health problems – both those in hospital and those in the community.

My report is about these things. It points the way forward to some of the changes we need. If the public believes, they will put pressure on governments, and those governments will then invest in good services. That makes public belief possible. We know that neuro-psychiatric disorders are responsible for a third of disabilities, 15% of in-patient costs, a quarter of drugs costs, half the caseload of social workers and so forth. I want to be sure that if I, my wife or a member of my family has this problem in due course, as one of us is quite likely to, then I want a system in which they are hugged rather than rejected, loved rather than forgotten; a system in which it is not the case that they do not know people or do not know where they are; a system in which they are not within blank, cold, alien walls. I would want them to have hope and not self-fulfilling despair. If we understand that it could be any of us – and it will be many of us – then we will seek a better service.

In my report I quote those words of Stefan Heym from Alexanderplatz in 1989 East Berlin:

2-331

„Wir haben in diesen letzten Wochen unsere Sprachlosigkeit überwunden und sind jetzt dabei, den aufrechten Gang zu erlernen.“

2-332

‘In these last weeks we have regained our power of speech and learnt once more to walk with our heads held high.’

The stigma of mental health is as repressive a regime as East Germany was. It stills our tongue, makes us hide our head and our task is to make sure that people with mental health disorders will, with our help, find their voices once again, their dignity, their self-respect and walk once more with their heads held high.

(Applause)

2-333

Kathy Sinnott (IND/DEM), *draftsman of the opinion of the Committee on Employment and Social Affairs.* – Mr President, Commissioner, I have worked for many years on issues of concern to people with disabilities and those who

serve them. Some progress has been made for some people with some disabilities. Sadly, this progress has not for the most part been shared by people who experience mental illness.

Judging from the keen interest in the Committee on Employment and Social Affairs, Members are aware that in our very midst people with mental illness are being subjected to the inhuman abuses of involuntary institutionalisation and hospitalisation, compulsory drugging and other medical treatments, physical restraint and force, while also being subject to discrimination in the workplace, exclusion in the community and suspicion on the part of public services.

Fortunately, there was a real sense in the committee that this must change, that priority must be given to approaches to treatment that enable people to achieve remission and recovery, as well as to inclusion, the prevention of mental illness and the promotion of mental health. Finally, there must be recognition that every human person is valuable and worthy of respect and that this respect demands that we allow people to speak and decide for themselves whenever humanly possible.

As we work through the process of formulating a European mental health strategy, the most important question we should ask ourselves is: will this make someone's life better? I should like to congratulate Mr Bowis on his report, which contains many good things: an admittance that pharmaceuticals can cause more mental illness than they cure; a recognition of the importance of childhood for mental health with a call for support for families; a recognition that employment can affect mental health for better and for worse; and the need to consult those who have recovered from mental illness to learn how recovery happened. This is a good start but, if we are going to truly help someone with this strategy, then we must take into account the whole person and to do so the strategy will have to include concepts like nutrition and failure, especially student failure, and for this reason I particularly support the amendments by Mrs Breyer.

We also need to look at concepts as yet unmentioned, such as hope and fear, creativity and expression, faith and spirituality. It amazes me that we can write a whole strategy without ever mentioning the words 'spirit' or 'spirituality'. It is important for us to accept that there are moments of crisis, sorrow and strain in all of our lives and that when we experience them we may need support and we may need understanding, but we do not always need a diagnosis and a drug. Getting it right is so important. When we consider suicide, then we see that getting it right can even be a matter of life and death.

2-334

Marta Vincenzi (PSE), relatrice per parere della commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere. – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, la commissione per le pari opportunità ha avuto un dibattito appassionato sulla strategia riguardante la salute mentale. Nel poco tempo che mi è concesso è difficile sintetizzarne la ricchezza, ma sottolineo con soddisfazione il voto all'unanimità, un voto che, in estrema sintesi, suggerisce tre questioni fondamentali.

La prima questione: un forte consenso alla proposta di deistituzionalizzazione dei servizi psichiatrici; l'obiettivo di superare l'internamento e la segregazione dei malati di mente è visto dalla commissione come un passo avanti nell'affermazione della dignità della persona e anche per questo l'Europa ha pieno titolo per occuparsene.

Seconda questione: una forte accentuazione nelle modulazioni più diverse rispetto all'esigenza della prevenzione e di un coinvolgimento attivo degli utenti e dei servizi territoriali a tutti i livelli nella strategia globale, che il tema della prevenzione deve incorporare ancora più fortemente.

Terza questione: l'invito a considerare la dimensione di genere, ossia il punto più carente in assoluto del Libro verde! Noi affermiamo la necessità che nelle misure proposte figuri una ricerca sistematica di studi specifici riguardanti le donne, dato che finora fenomeni come i disordini alimentari, le malattie neurovegetative, la schizofrenia, la depressione, i suicidi, non sono stati studiati nella dimensione di genere e ciò rende i progressi ottenuti nella prevenzione e nelle cure meno rilevanti di quanto sarebbe necessario. Andiamo avanti, comunque, auguri.

2-335

Françoise Grossetête, au nom du groupe PPE-DE. – Monsieur le Commissaire, vous me permettrez tout d'abord de féliciter mon collègue John Bowis qui a fait un travail remarquable, sur un sujet particulièrement important, qui nous touche tous, puisqu'un Européen sur quatre rencontrera au cours de sa vie une difficulté de santé mentale, avec les répercussions importantes que cela entraîne pour ses proches. Je crains que ce sujet ne touche en réalité tout le monde; qui que nous soyons, la santé mentale nous concerne.

Pendant très longtemps, nous avons pourtant fermé les yeux sur ces maux. La mauvaise santé mentale n'était soi-disant qu'une passade difficile, ou pis encore. Ces personnes se sentaient stigmatisées tant elles devaient garder le secret sur leurs souffrances. Ce silence pesant ne doit plus exister aujourd'hui; oser en parler, c'est déjà agir. Parler de ces maladies, c'est un premier pas vers la guérison pour la plupart d'entre eux. L'isolement et la discrimination envers celles et ceux qui souffrent équivalent à pointer une arme chargée sur leur tête. Je pense à tel jeune dont l'avenir prometteur bascule subitement parce que, au passage à l'âge adulte, se révèle une schizophrénie: souffrance non seulement pour lui mais aussi pour la famille. Le nombre des tentatives de suicide doit nous faire réfléchir sur l'importance de ce problème sans oublier

qu'une partie de la délinquance que nous connaissons est une conséquence de l'augmentation de certains types de troubles mentaux.

Le vieillissement des populations doit aussi nous faire réfléchir car, avec ce vieillissement, hélas, s'accroît le nombre de maladies mentales. Nous devons prendre en compte ce phénomène.

L'Union européenne peut développer les actions qu'elle mène en matière de prévention mais, elle doit aussi aider la recherche à faire face à ce phénomène pour mieux comprendre les facteurs qui affectent la santé mentale, notamment lors de la petite enfance, pour mieux encadrer le parcours des patients, promouvoir des médicaments le plus adaptés possible et soutenir les efforts de formation des personnels soignants.

On ne soigne pas un adulte comme un enfant ou un adolescent. Nous pouvons également nous interroger sur les différentes approches possibles à adopter selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. N'oublions pas non plus le rôle crucial que joue le médecin dans le suivi du patient. Il arrive que le médecin se sente parfois bien seul et se pose des questions sur la médicalisation forcée ou l'enfermement.

Avec mes collègues, j'attends de la Commission qu'elle aille plus loin dans son approche et qu'elle revienne devant nous avec des propositions fondées sur celles que nous allons voter demain. Il est fondamental que la santé mentale ait toute sa place dans la politique de santé européenne et que l'on porte un autre regard sur ces maladies, avec le respect que doivent inspirer tout être humain et la dignité à laquelle il a droit.

2-336

Ευαγγελία Τζαμπάζη, εξ ονόματος της ομάδας PSE. – Κύριε Επίτροπε, η προαγωγή της ψυχικής υγείας είναι ένα ζήτημα που αφορά όχι μόνο τους ψυχικά ασθενείς και τις οικογένειές τους αλλά κυρίως την κοινωνία καθώς όλοι μπορεί σε κάποια στιγμή να βρεθούμε πραγματικά αντιμέτωποι με κάποια μορφή ψυχικής διαταραχής η οποία μπορεί να προκαλέσει σημαντικά οικονομικά και κοινωνικά βάρη.

Ιδιαίτερα σημαντική η σημερινή συζήτηση γύρω από την έκθεση του συναδέλφου Bowis τον οποίον επιτρέψτε μου να συγχαρώ για την εξαιρετική του δουλειά. Έτσι δρομολογείται στην Ένωση η δημόσια διαβούλευση γύρω από τη θέσπιση στρατηγικής για την ψυχική υγεία. Είναι αναγκαίο να αναληφθούν δράσεις για την πρόληψη, την έγκαιρη διάγνωση και αντιμετώπιση των ψυχικών διαταραχών που πλήττουν μέρος του πληθυσμού προκειμένου να περιορισθούν οι ατομικές οικονομικές και κοινωνικές συνέπειες.

Και ταυτόχρονα είναι αναγκαίο οι εν λόγω δράσεις να στοχεύουν στην καλύτερη ενημέρωση και στην ανάπτυξη κατάλληλων στάσεων και δεξιοτήτων ώστε να προφυλάσσεται η ψυχική υγεία και να καταπολεμάται το στίγμα που συνοδεύει τους ψυχικά ασθενείς.

Παράλληλα, θα ήθελα να επισημάνω την ανάγκη συνεχούς εκπαίδευσης των επαγγελματιών στις υπηρεσίες πρωτοβάθμιας φροντίδας και υγείας, σχετικά με τα ζητήματα ψυχικής υγείας καθώς έτσι διασφαλίζεται η καλύτερη δυνατή αντιμετώπισή τους.

Θεωρώ ακόμη αναγκαία την εφαρμογή εξατομικευμένων μεθόδων προαγωγής της ψυχικής υγείας λαμβάνοντας υπόψη τις ιδιαίτερες ανάγκες των ομάδων στόχων, όπως π.χ. τα άτομα με αναπηρία. Και με βάση το γεγονός ότι τα αποτελέσματα είναι καλύτερα όταν η περιθαλψη των ατόμων με ψυχικές διαταραχές γίνεται στην κοινότητα ενώ, αντίθετα, ότι η μακροχρόνια παραμονή σε ψυχιατρικά ιδρύματα μπορεί να επιδεινώσει την κατάστασή τους, οφείλουμε να υποστηρίζουμε την αποϊδρυματοποίησή τους.

2-337

Jolanta Dičkutė, ALDE frakcijos vardu. – Gerbiami kolegos, Alberas Kamiu yra pasakęs: „Netekti gyvybės – menkas dalykas. Bet matyti, kaip mūsų gyvybė netenka prasmės, kaip nyksta mūsų gyvenimo tikslas – štai kas nepakeliamas. Neįmanoma gyventi be tikslo.“

Šiame kasdien tobulėjančiame pasaulyje vis daugiau žmonių nusivilia savimi ir kitais, patiria stresą, nemato gyvenimo prasmės, negeba priimti naujų iššūkių ir spręsti iškylančių problemų. Vis dažniau pagalbos kreipiamasi į specialistus, psichologus ir psichiatrus, kurių prieš gerą dešimtmetį buvo vengiamai. Prisipažinti, kad tau reikia pagalbos, nėra gėda. Deja, visuomenėje vis dar egzistuoja stigmos šiu žmonių atžvilgiu.

Rugsėjo 10-ają minėsime Pasaulinę savižudybių prevencijos dieną, o spalio 10-ają – Pasaulinę psichikos sveikatos dieną. Ar neskamba paradoksaliai, kad kas mėnesį esame priversti atkreipti visuomenės dėmesį į tokias skaudžias problemas?

Deja, nors skaudu, tenka pripažinti, kad, atrodytų, gerėjant psichikos sveikatos priežiūrai, žmonių, kurie serga šiomis ligomis, daugėja. Katastrofiškai didėja savižudybių skaičius. Kas 40 sekundžių pasaulyje nusižudo vienas žmogus. Kas 3 sekundes kas nors mėgina nusižudyti. Mano šalis, Lietuva, kasmet dėl šios priežasties netenka daugiau kaip pusantro

tūkstančio žmonių, ir pagal šį rodiklį, deja, pirmajame visame Europos regione, pralenkdami netgi Rusiją ir kitas buvusias sovietų šalis.

Akivaizdu, kad ignoruoti dabartinės situacijos negalima. Lietuvoje jau po Helsinkio ministrų konferencijos buvo pradėta rengti Nacionalinė psichikos sveikatos strategija, kurią netrukus patvirtins Parlamentas. Be to, psichikos sveikata įtvirtinta kaip valstybės politikos prioritetas – ji bus viena iš keturių sričių, kurioms naudosime sveikatos sektoriui skirtas struktūrinį fondų lėšas. Supratome, kad būtina plėsti bendruomenės paslaugas kaip alternatyvą nuolatinės globos institucijoms, kartu šiuolaikiškai sprendžiant žmogaus teisių problemas.

Vienam kentėti tyloje su savo bėda neįmanoma, taigi ir siekiant išspręsti psichikos sveikatos problemas būtina suvienyti jėgas. Manau, kad Europos Sajungos Žalioji knyga dėl gyventojų psichikos sveikatos gerinimo yra būtent tas svarbus pirmasis žingsnis siekiant bendro sprendimo. Ne vien gydymas svarbu. Pirmą kartą prabilta apie psichikos sveikatos stiprinimą, ligų profilaktiką ir apie pasveikimą. Taip pat turime pasidalinti informacija apie geriausius metodus ir patirtį su kolegomis iš kitų šalių, sukurti tokios informacijos tinklus.

Pagaliau supratome, kad šių problemų sprendimas nėra vien specialistų reikalas. Už tai turi būti atsakinga visuomenė ir kiekvienas iš mūsų atskirai. „With understanding, new hope“ – Pasaulinės savižudybių prevencijos dienos šūkis atspindi visų, kuriems nesvetimas kitų skausmas, viltį, kad visuomenė atsigreš į kenčiantį artimą.

2-338

Hiltrud Breyer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich hoffe, wir setzen mit diesem Grünbuch endlich ein Signal für die verbesserte psychische Gesundheit in der Europäischen Union. Verstärktes politisches Bewusstsein für das psychische Wohlergehen der Bürgerinnen und Bürger in Europa ist längst überfällig. Ich halte es jedoch für ein schwerwiegendes Versäumnis, dass weder im Bericht des Ausschusses für Umweltfragen noch im Vorschlag der Kommission eine umfassende Ursachenanalyse betrieben wird.

Wir wissen, dass Umweltverschmutzung, falsche Ernährung, Lebensmittelallergien Einfluss auf das körperliche und auf das seelische Wohlbefinden haben. Die Auswirkungen giftiger Chemikalien auf das hormonelle Gleichgewicht sind evident. Störungen des Nervensystems durch Umweltgifte und Pestizide sowie der Zusammenhang zwischen Aufmerksamkeitsdefizit-Syndrom und Lebensmittelunverträglichkeit bedürfen endlich einer dringenden Analyse.

Wir wissen auch, dass beispielsweise hochbegabte Kinder und Jugendliche fälschlicherweise in der Psychiatrie landen, weil sie nicht als Hochbegabte erkannt werden. Auch das ist ein Thema, dem wir uns mehr stellen müssen. Daraus ergibt sich auch meine Sorge bezüglich des Risikos, dass die Pharmaindustrie auf diesen fahrenden Zug aufspringt und als einzige Lösung lediglich Medikamente anpreist.

Wir müssen uns dem Problem stellen, dass statt weiterer Medikalisierung und Pathologisierung von Lebenszyklen ein umfassender Analyse- und Behandlungsansatz notwendig ist. Es kann doch nicht sein, dass bei Kindern, die gesund sind, die lebhaft sind, die früher als völlig gesund angesehen wurden, inzwischen ein Aufmerksamkeitsdefizit- oder Zappelphilipp-Syndrom diagnostiziert und medikamentös behandelt wird, es geht nicht an, dass Jugendliche in den Medien einem hohen Gewaltkonsum ausgesetzt sind und dann als psychisch krank abgestempelt und medikamentös behandelt werden.

Wir müssen uns auch der Frage stellen, ob es in unserer Konsumgesellschaft eine Garantie dafür geben kann, glücklich zu sein, und ob es denn nicht ein falsches Signal ist, dass jede Verstimmung, jeder Trauerprozess, den wir natürlicherweise durchstehen müssen, gleich mit Antidepressiva behandelt werden muss.

Meine Sorge ist also, dass wir mit diesem Grünbuch, und auch einem Weißbuch, hier möglicherweise die Weichen falsch stellen. Wir müssen Ursachenanalyse betreiben und dürfen nicht nur auf Medikalisierung setzen. Die Forderung des Parlaments, Medikamente als letztes Mittel einzusetzen, wenn Ursachen für psychische Krankheiten ausreichend geklärt sind, muss ganz zentral im Mittelpunkt stehen, und wir dürfen uns nicht bloß zum Handlanger für die Pharmaindustrie und für die weitere Pathologisierung und Medikalisierung von Lebenszyklen und -prozessen machen.

2-339

Roberto Musacchio, a nome del gruppo GUE/NGL. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, questa relazione, per la quale ringrazio sinceramente l'onorevole Bowis, può contribuire non poco a un'Europa migliore, a un'Europa che rispetta la dignità dei pazienti psichiatrici, li assiste, li aiuta a reintegrarsi ponendo fine a pratiche inaccettabili come quella della segregazione manicomiale, insomma, a un'Europa migliore, dato che una civiltà si giudica proprio da come si comporta in questi frangenti rispetto ai soggetti più deboli e più a rischio.

Un anno fa sono venuti proprio qui a Strasburgo un gruppo di quelli che vengono chiamati "matti", arrivati da Roma in pullman insieme a operatori e a familiari. Erano venuti a parlarci dell'esperienza italiana: una legge che porta il nome di uno psichiatra, Franco Basaglia, purtroppo non più tra noi, il quale ha lottato con loro, con i "matti", per la dignità dei pazienti, ha chiuso i manicomi e costruito un'assistenza alternativa sui territori reintegrativa per la quale, oggi, in Italia si

sta meglio. Questi "matti" sono venuti a chiederci di realizzarla anche in Europa, perché così si sarebbero sentiti più cittadini di questa Europa in cui troppo spesso sono stati, e sono ancora, discriminati e deprivati di diritti.

Oggi, con questa relazione noi cominciamo a rispondere a questa esigenza e diciamo loro: "Voi siete cittadini tra i cittadini", ma perché ciò si realizzi appieno occorre che questo lavoro, che abbiamo fatto in modo appassionato, e quello contenuto nel Libro verde in un rapporto positivo tra Parlamento e Commissione, si concretizzi in un fatto importante e che dia indicazioni anche ai vari paesi, cioè una vera e propria direttiva per un'Europa senza manicomì e che dia dignità a tutti i pazienti psichiatrici.

(Applausi)

2-340

Urszula Krupa, w imieniu grupy IND/DEM. – Panie Przewodniczący! Rzadko w dyskusji na temat zdrowia psychicznego podnoszona jest kwestia przestrzegania prawa i norm etycznych, a nawet niektórzy niemoralne zachowania uważają za przejaw nowoczesności. Taki styl życia prowadzi jednak do zaburzenia i zahamowania rozwoju osobowego, w którym człowiek kierowany bywa bodźcami biologicznymi pochodzącyimi z ośrodków podkorowych, które nie są hamowane i kontrolowane przez korę mózgową, gdzie zlokalizowane są uczucia wyższe.

Myślenie i inteligencja tych jednostek podporządkowane są popędem, co przebiega z niedorozwojem wyższych uczuć moralnych, estetycznych, współlodziwania więzi społecznych czy patriotycznych. W ten sposób zaburzony rozwój osobowy i uczuciowy może dotyczyć nie tylko pojedynczych osób, ale całych grup i społeczeństw wraz z narastaniem psychopatyzacji społeczeństwa, co jeszcze bardziej demoralizuje, prowadząc do zaburzeń psychicznych i degradacji osobowości.

Osobnym problemem współczesnej medycyny w terapii zaburzeń psychicznych jest leczenie objawowe, które jedynie niweluje objawy, ale nie leczy skutecznie.

2-341

Irena Belohorská (NI). – Problém mentálneho zdravia nie je novým fenoménom a v poslednom období o ľom veľmi diskutujeme hlavne v Európe a Spojených štátach. Pozriem sa na tento problém z hľadiska pracovného prostredia, ktoré je jednou z príčin zhoršovania mentálneho zdravia. Snaha zlepšiť ekonomiku a prosperitu našich regiónov mala za následok zmenu pracovných podmienok a pracovného tempa. Teleworking, zvýšené používanie komunikačných technológií, zmena pracovných návykov, zvýšená mobilita – toto všetko vplyva na mentálne zdravie pracovníkov. Požiadavky na flexibilitu, vzdelenie, schopnosti zamestnancov sa zvyšujú a hlavne zamestnanci v strednom a vyššom veku nie sú schopní sa týmto meniacim sa podmienkam prispôsobiť – stres, ktorý pretrváva môže vyústiť do mentálnych problémov.

Je potrebné vidieť okrem lekárskej stránky problému aj ekonomicke dôsledky zhoršeného mentálneho zdravia populácie. Stres má za následok zníženú účasť v zamestnaní, slabšie pracovné výkony, nezainteresovanosť alebo problémy na pracovisku medzi kolegami.

Kedže problematika verejného zdravia je v rukách štátov a Európska únia má len obmedzené právomoci, je nutné sústrediť sa na štaty, ktoré majú najväčšie problémy a najmenej prostriedkov na nápravu.

Napriek vysokému počtu samovrážd v severnej Európe alebo Veľkej Británii sa domnievam, že v tomto prípade by sa naša pozornosť mala sústrediti hlavne na nové členské štaty. V Európskej únii je päť nových členských štátov patriacich medzi krajinu s najväčším počtom samovrážd. Štaty strednej a východnej Európy a medzi nimi aj Slovensko prešlo veľkými zmenami a občania si museli osvojiť meniace sa pracovné podmienky, zvyklosti a pracovné návyky podľa vzoru západnej Európy. Neobyčajne rýchlo museli zvládnúť revalidifikáciu a nové modernejšie postupy, čo negatívne vplyvalo hlavne na zamestnancov v stredom a vyššom veku. Navyše občania v týchto krajinách trpia vysokou nezamestnanosťou, ktorá má takisto vplyv na zhoršené mentálne zdravie.

Zazneli návrhy, že k naozajstnému boju proti tomuto problému, je potrebné vytvoriť novú agentúru. Nestotožňujem sa s týmto názorom, a vidím ako ďaleko efektívnejšie prispôsobiť už existujúce agentúry, aj agentúry, ktoré majú priamy súvis so zhoršeným mentálnym zdravím.

2-342

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, I should like to thank both the Commissioner, for an excellent Green Paper, and Mr Bowis for his report, which has added even more to what was an excellent standing start. Thank you, John. Your particular interest and feeling for this subject is inspirational to many of us here.

Health services and healthcare are individual Member State competences, but under Article 152, we in Europe have a mandate as regards promotion, prevention and the dissemination of information. That is exactly what this debate on the Green Paper can do: ensure that we open up this whole area, focus on the major problems of stigma and discrimination and exchange best practice and epidemiological figures on this area.

Commissioner, you mentioned that the figures do not show the real burden of the disease of mental health. Because of the stigma and discrimination, many do not access treatment and help. I would fully agree with you. In fact, I would seriously question our data. I would say that they reflect probably half – being generous – of what the real burden of the disease could actually be. Most employees with acute or chronic depression, for example, hide it from their employers for fear of the adverse impact on their careers. Therefore, raising awareness, changing attitudes and, above all, exchanging best practice is an enormous contribution we can make here to this most important area.

The figures are startling: 18 million people across the EU suffer from severe depression; 58 000 of our citizens commit suicide every year – roughly equivalent to two or three small towns in any rural area being obliterated every year. Ten times that number attempt suicide. One in four of us is likely to experience mental health problems at some point in our lives and over 27% of adults in Europe are affected by mental health problems every year. Depression and anxiety disorders, including stress and eating disorders, are the most common mental health problems experienced. Studies estimate, frighteningly, that by 2020 neuro-psychiatric disorders, with depression at the top of the list, will be the highest-ranking cause of illness in the developed world. A major portion of that will be caused by the ageing of Europe, which will pose a particular challenge.

Mental ill health is preventable and treatable. We need to encourage early intervention and ensure that, if possible, as was suggested by my colleague Mr Bowis, we look again at legislation on discrimination to see if we can include discrimination against those with mental health problems as part of that package. We need to do all we can with the competence we have. Unfortunately, with the European Constitutional Treaty not moving as some of us would have hoped, our competence is fairly limited. However, that does not stop us joining up the dots in the relevant areas of European law that exist at the moment. Above all we must open up this subject and be inclusive to those who are suffering in this particular area.

Ignoring this problem and not providing the facilities and treatment that are needed costs Europe three to four per cent of our GDP per year.

Thank you, Commissioner, for your work and, above all, thanks to my colleague Mr Bowis for his excellent report.

2-343

PRESIDENZA DELL'ON. MAURO
Vicepresidente

2-344

Dorette Corbey (PSE). – Voorzitter, Commissaris, collega's, Europa heeft weinig bevoegdheden op het gebied van volksgezondheid en dat moet zo blijven, want gezondheid is in de eerste plaats een verantwoordelijkheid van de lidstaten.

Europa heeft wel een hele belangrijke aanvullende rol: een gemeenschappelijk onderzoeksbeleid waar gezondheid een belangrijke plaats inneemt en een actieprogramma volksgezondheid dat tot doel heeft de kwaliteit van de zorg en de behandelingsmethoden te verbeteren, door uitwisseling van gegevens, door bundeling van expertise en door landen van elkaar te laten leren.

Juist op het terrein van geestelijke gezondheid is die benadering veelbelovend en daarom, Commissaris, ben ik ook blij met het Groenboek. Ik dank ook John Bowis voor zijn inzet en betrokkenheid hierbij. Hij heeft een uitstekend verslag geleverd.

Collega's, het is vanavond al een paar keer eerder gezegd, een op vier Europeanen oftewel honderd miljoen Europeanen maken in hun leven tenminste een keer een periode van ernstige gezondheidsproblemen door. Dat is tragisch en daarbovenop kost het ook nog eens 3 à 4% van het Bruto Nationaal Product.

Geestelijke gezondheidsproblemen kunnen van alles zijn: eetstoornissen bij meisjes of jonge vrouwen, alcoholisme, drugsverslaving, gedragsproblemen, depressie of een andere psychiatrische aandoening. Het is voor deze aandoeningen moeilijk succesvolle behandelingsmethoden te ontwikkelen. Neem drugsverslaving. Wat is de beste aanpak om van verslaving af te komen? Medicijnen, methadon, praattherapie of een Narconon-aanpak met sauna's en vitamines? Een serieuse vergelijking van het succes van de verschillende afkickmethodes zou zinvol zijn. Of neem eetstoornissen en depressie: er zijn succesverhalen maar er zijn even zo veel mislukkingen.

Waar het mij om gaat, is dat expertise samen wordt gebracht, dat behandelaars van mekaar leren, dat patiënten of verslaafden inzicht krijgen in succesvolle behandelingsmethodes. In deze zin is het ook nuttig om een Europese coördinatie-expertisegroep op te richten. Betrek daarbij ook patiënten, verslaafden en zorginstellingen. Maak er een soort coördinatiepunt van met een website waar die een op vier Europeanen en hun familiekring terecht kunnen, als ze geestelijke gezondheidsproblemen hebben. Dan, Voorzitter, is Europese samenwerking iets heel waardevols.

2-345

Marios Matsakis (ALDE). – Mr President, Commissioner, firstly I wish to express my sincere congratulations to the rapporteur for his excellent work. Mr Bowis has thoroughly and successfully addressed all the important issues concerning a strategy for mental health in the EU and my group fully endorses his report.

As regards the amendments tabled, the ALDE Group will support the two PSE Amendments 11 and 12, but with the following proposed oral amendment to each. In both amendments, the words ‘some of’ should be inserted after the word ‘in’ so that the text reads: ‘in some of the new Member States’. This is necessary because what is referred to in the amendments does not apply to all new Member States and it would be inappropriate and erroneous not to make this clear. I am sure this small alteration will be agreed by all concerned.

On the main substance of the report, I only wish to re-emphasise a couple of points. Firstly, the fact that mental ill health is extremely common. It is estimated that approximately 100 million EU citizens will be affected by it during their lifetime. It does not appear to be so common in everyday life, because most people choose to hide it away. The time has now come to bring the issue of mental illness out of the closet of denial and shame and deal with it openly, rationally and effectively.

Secondly, there is the fact that mental illness is unfortunately subject to stigmatisation in our societies. In my view, this stems from our limited comprehension of the function of one of our most important vital organs, the brain. The brain, like other vital organs such as the heart and the lungs, is susceptible to disease, which results in malfunction. A malfunctioning heart will give rise to cardiac disease. In the same way a malfunctioning brain will give rise to mental disease. The main difference in my view is that we may not yet be able to identify the exact anatomical and/or histological and/or biochemical anomaly giving rise to the particular brain malfunction. I am sure we will be able to do this in the future, as our scientific knowledge of neurology and neuroscience progresses. So mental illness should be nothing to be ashamed of. The mentally-ill patient is no different to a cardiac patient or any other patient.

In conclusion, I very much wish and hope that this report will mark the end of the dark ages approach to mental disorders and the beginning of a new era of understanding in dealing with both the treatment and prevention of mental ill health.

2-346

Jean Lambert (Verts/ALE). – Mr President, I too should like to congratulate Mr Bowis on his excellent report. I should also like to say that it is not just a gender issue: there is certainly a very strong racial perspective as well that is attached to mental health and mental illness. At least we are past the age where sexual orientation was seen as a mental disorder, but there is still, as others have said, a tremendous amount of work to be done. As Mr Bowis himself pointed out, we have only just begun to scratch the surface in terms of what we would call promoting mental wellbeing. The World Health Organisation describes mental health as a state of wellbeing in which the individual realises his or her abilities, can cope with the normal stresses of life, can work productively and fruitfully and is able to make a contribution to his or her community.

That has enormous implications for the social inclusion policies that we pursue and, as a Member of the Committee on Employment and Social Affairs, I want to pick up – as others have done – on the world of work, focusing in particular on paragraph 27 of the report. It is not just about the influence of mental health on employment, but the effect of employment on mental health. As others have said, stress is potentially the largest cause of time off work. The Bilbao Agency has done a lot of work on that. Self-reported work-related stress, depression or anxiety accounted in the UK recently for nearly 13 million lost working days in one year. If that had been the result of physical injury at the workplace there would have been an enormous outcry.

Many companies do not have a policy for dealing with stress. Many managers cannot recognise it in themselves and cannot manage it in others. So we need to develop training there, and we need to have a culture at work where you can admit to stress, have it dealt with seriously and work with working practices that promote mental wellbeing.

2-347

Jiří Maštálka (GUE/NGL). – Všichni se shodujeme evidentně na tom, že duševní zdraví je předpokladem pro intelektuální a emoční naplnění a integraci jedince do společnosti, přesto se ale duševnímu zdraví v minulých letech v porovnání s jinými oblastmi nedostávalo dostatečné pozornosti. Zelená kniha Evropské komise a zvláště pak vynikající zpráva našeho kolegy Bowise tuto mezeru vyplňuje a poskytuje mnohé náměty k budoucí práci nejen Evropské komisi, ale i nám všem lékařům a občanům.

Předkládaná zpráva podle mého názoru velmi dobře identifikuje základní problémy v oblasti duševního zdraví, které staví do širších souvislostí a nabízí prostor k zamýšlení nad otázkami tak palčivými jako je stigmatizace duševně chorých, způsob jejich léčby a genderové rozdíly, které jsou právě v otázce duševního zdraví tak markantní.

V prvé řadě bych velmi rád vyzdvíhl apel kolegy Bowise, ale i Zelené knihy Komise k nejefektivnějšímu způsobu boje s rostoucím výskytem duševních onemocnění, tedy k prevenci. Ta by měla být jednou z priorit našeho aktivního přístupu.

Právě vliv prostředí, zaměstnání a rodiny, čili oblasti, které duševní zdraví ovlivňují a kde by prevence mohla být účinná, by měly být centrem naší pozornosti a akčních plánů.

Velmi jsem také uvítal důležitou zmínku o genderových rozdílech v oblasti duševního zdraví, která nebyla v Zelené knize Komise dostatečně ošetřena. Ženy častěji vyhledávají zdravotní péči, jsou častěji konzumenty farmak, které hůře snášejí, a častěji jsou ve svém okolí vystavovány nežádoucím tlakům, které mohou v duševní poruchy vyústít.

Oblastí, která si zasluhuje do budoucna pozornost všech lékařů a politiků, ale i široké veřejnosti, je jistě téma stigmatizace nemocných. Důraz, který je na tuto otázku kladen v předkládané zprávě, je odrazem vážnosti situace. Vítám všechny připomínky a návrhy, které pan zpravodaj předkládá. I když je vnímám jako velmi podnětné návrhy na nejlepší způsob, jakým přispět k nejvyššímu standardu, s címž se jako lékař ztotožňuji, je bohužel alespoň v mé zemi realitu, že zmíňované programy jsou nesmírně finančně nákladné a bohužel zatím nejsou prioritní. Možnost společných programů v Evropské unii v této oblasti by toto dilema mohlo pomoci vyřešit.

2-348

Jan Tadeusz Masiel (NI). – Panie Przewodniczący! Gratuluję panu Bowisowi doskonałego sprawozdania, uświadamiającego nam jak ważne jest zdrowie psychiczne nie tylko w życiu jednostki, ale i społeczeństwa.

Profilaktyka zaburzeń psychicznych, psychoterapia dzieci, dorosłych, rodzin, leczenie nerwic i szerzenie higieny psychicznej są tym bardziej istotne, że jak wiemy prawdziwe choroby psychiczne – psychozy – są jedynie możliwe do zaleczenia, a nie do wyleczenia. Warto przypomnieć, że leki leczące *sensu stricto* w psychiatrii nie istnieją, a znalezione je przypadkowo.

W naszej zachodniej cywilizacji ciągle tłumi się i nie dopuszcza do świadomości istnienia jakichkolwiek słabości, a zwłaszcza słabości psychicznych. Jedynie choroby somatyczne są tolerowane, a przecież gdybyśmy przeznaczyli więcej pieniędzy na psychologów i psychoterapeutów, zaoszczędzilibyśmy na konsultacjach leczących ciało i na wydatkach na zdrowie w ogóle.

2-349

Αντώνιος Τρακατέλλης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, σύμφωνα με τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας, η ψυχική υγεία είναι απαραίτητη για την ευημερία ατόμων, κοινωνιών και χωρών και πρέπει να αντιμετωπισθεί παγκοσμίως σε νέα βάση, με νέα αντιληψη, δημιουργώντας νέα ελπίδα. Με την παρούσα έκθεση προσανατολίζόμαστε με τα δεδομένα του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας και εγκαινιάζουμε για πρώτη φορά μια συστηματική προσπάθεια προαγωγής ψυχικής υγείας.

Οι οικογένειες των πασχόντων ατόμων οι οποίες προσφέρουν υλική και συναισθηματική υποστήριξη στα πάσχοντα μέλη τους υφίστανται, τόσο αυτές όσο και οι πάσχοντες, τα αρνητικά επακόλουθα του στίγματος και των διακρίσεων που συνοδεύουν αυτά τα νοσήματα. Επιβάλλεται συνεπώς η στήριξή τους από επαγγελματίες ώστε να καλύπτονται οι προφανείς ανάγκες τους, ενώ παράλληλα ενημέρωση και συστηματική μάχη κατά του στίγματος είναι απαραίτητα συστατικά στην αντιμετώπιση των ψυχικών νόσων.

Εξίσου αναγκαία θεωρώ τη διερεύνηση των μηχανισμών και των αιτίων αυτών των νόσων καθώς και τη βελτίωση της αντίστοιχης περίθαλψης, περιλαμβανομένης της ανάπτυξης νέων θεραπευτικών μεθόδων. Εδώ θέλω να τονίσω ότι η σημαντικότερη διαφορά μεταξύ των ασθενειών αυτών από τις περισσότερες άλλες βαριές παθήσεις που μπορούν να προκαλέσουν ακόμη και το θάνατο είναι ότι διαταράσσουν τις λειτουργίες του εγκεφάλου, όπως π.χ. τις λειτουργίες της μνήμης, της νόησης και της συνείδησης, δηλαδή εκείνες τις λειτουργίες που είναι αναπόσπαστα συνδεδεμένες με την προσωπικότητα του ανθρώπου όντος. Αυτή η προσωπικότητα διαβρώνεται και μπορεί τελικά να καταστραφεί σε αρκετές από αυτές τις νοσηρές καταστάσεις.

Συνεπώς, αν ο στόχος της πρόληψης και θεραπείας των νόσων του ανθρώπου είναι μια πολύ μεγάλη προτεραιότητα, τότε ο αντίστοιχος στόχος που αφορά τα νευροψυχικά νοσήματα αποτελεί τη μέγιστη προτεραιότητα, αν επιζητούμε μάλιστα να μη διαβρωθεί και αποσυντεθεί η πεμπτουσία της ευρωπαϊκής κοινωνίας, ιδιαίτερα διότι η κοινωνία αυτή περιλαμβάνει στη σύνθεσή της πολλά άτομα μεγάλης ηλικίας τα οποία ως γνωστόν είναι ευάλωτα στις νευροεκφυλιστικές ασθένειες.

Τελειώνοντας, θα ήθελα να πω ότι, έχοντας πάντοτε κατά νου ότι η πρόληψη, η έγκαιρη αναγνώριση, η ορθή πρακτική σε ό,τι αφορά τη θεραπεία περιορίζει σημαντικά τις ατομικές, οικονομικές και κοινωνικές συνέπειες, πιστεύω ότι υπερψηφιζόντας τη θαυμάσια έκθεση του συναδέλφου, κυρίου Bowis, εγκαινιάζουμε μία πορεία που θα δώσει στις ψυχικές παθήσεις τη μέγιστη προτεραιότητα που αρμόζει οδηγώντας σε μια αποτελεσματικότερη αντιμετώπιση της σύγχρονης αυτής μάστιγας.

2-350

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Gerbiamas Pirmininke, nedaužnai pranešėjas taip betarpiškai ir personalizuotai pristato paruoštą dokumentą, tad nuoširdūs sveikinimai. Šis pranešimas ir diskusijos – tai svarbus Europos Parlamento žingsnis padedant Komisijai kurti naują psichikos sveikatos strategiją, itin reikšmingą naujoms ES valstybėms. Įprasta, kad jose

labai prasti visuomenės psichinės sveikatos rodikliai – daug savižudybių, prievertos ir priklausomybės, ypač nuo alkoholio, atvejų. Naujosioms valstybėms teko paveldėti neefektyvią psichinės sveikatos priežiūros sistemą, pagrįstą didelėmis psichiatrijos gydymo ir globos institucijomis, kurios didina socialinę atskirtį ir stigmą. Dabar ir šios institucijos menkai finansuojamos, dažnai merdi, neatlieka net ir ribotų funkcijų.

Tuo tarpu bendruomeninių paslaugų, integruotų į sveikatos ir socialinės apsaugos bendrają infrastruktūrą, aiškiai trūksta. Paprastai turime tik atskiras psichinių ligonių slaugumo namuose sėkmės saleles . O juk slaugos namuose, bendruomeninės paslaugos – žymiai humaniškesnės, geriau suderinamos su žmogaus teisėmis ir ekonomiškai efektyvesnės. Neturime ligonių slaugos namuose, padedant visuomenei, tradicijų, todėl senojo sistemo sunkiai užleidžia savo pozicijas.

Ypač neramu, kad didėja skaičius vaikų, augančių valstybės globos institucijose. Tai vėlgi liudija, kad stokojame alternatyvios sistemas, padedančios rizikos grupės tėvams tinkamai auginti ir auklėti vaikus.

Kai kurios naujos šalys jau émési pirmų žingsnių, kad įtvirtintų naujas, ES principus atitinkančias nuostatas. Štai Lietuvoje parengta valstybinės psichikos sveikatos strategija, kuri šiaisiai metais bus teikiama tvirtinti Parlamentui. Lietuva inicijavo projektą „Vaikų ir paauglių psichinė sveikata išsiplėtusioje Europos Sajungoje: šiuolaikinių strategijų ir praktikos vystymas“. Projekta palaikė Komisija, Jame dalyvauja 18 šalių ir 34 asocijuoti partneriai.

2-351

Marian Harkin (ALDE). – Mr President, I am pleased to speak on this timely and well-considered report and I congratulate the rapporteur.

Firstly, I agree that the added value of a Community strategy on mental health is primarily in the field of prevention and awareness-raising and that any proposals from the Commission should involve partnership and consultation with all relevant parties.

An essential element of any strategy will be to eliminate the stigma associated with mental illness and this will require a multifaceted approach, including information, education, anti-discrimination legislation, community-based approaches and responsible reporting by the media.

I fully support the proposal in the report that Member States should work together to implement effective strategies to reduce suicide, because this is not only a national or European issue but also a global one.

In Ireland, suicide is the most common cause of death in 18-24 year olds. Unfortunately, it is the highest within this age group in the EU. Such deaths devastate families and tear the heart out of communities. A recent survey conducted in my own area of North Leitrim and West Cavan entitled ‘Men on the Border’, painted a distressing picture of the reality of life for many single, older men, with 56% of respondents saying that they knew somebody who had committed suicide. Given that I always like to link what we do here with what is happening in our constituencies, I am pleased to say that this survey was partly funded by the EU and I hope that its recommendations will help to improve the situation.

Finally, while expenditure on mental health is a national competence, I believe that we need to highlight the sizable differences in mental health expenditure in individual Member States and I am not proud to say that our own levels in Ireland are inadequate. I agree with the rapporteur that public pressure is needed to ensure adequate expenditure to promote mental health and to prevent mental illness.

2-352

Jean-Claude Martinez (NI). – Monsieur le Président, C'est un tsunami qui s'abat sur l'économie et les sociétés européennes, avec cette vague géante portant le nom de maladie mentale, que je préfère appeler maladie neurologique, pour éviter la stigmatisation. Le nombre des malades est en accroissement continu, parce que la vague s'alimente du vieillissement démographique, ce qui est une évidence, et de l'ultralibéralisme économique, ce qui est un tabou, lui-même mental. Sans doute la Commission européenne en dit-elle un mot, tout comme le rapporteur, au paragraphe 24, qui parle de l'isolement rural, des conditions de travail, de l'insécurité, du chômage. Mais qui a fait l'isolement rural sinon la destruction de la PAC, et cela au nom du libre-échange? Qui a fait le chômage, sinon le choix politique du libre-échange? Qui provoque le stress dans le milieu de travail, sinon l'idéologie de la compétitivité, de la concurrence?

Et pour soigner ces malades neurologiques, il faudrait, comme M. Bowis le demande, des services spécialisés, des personnels, des aides à la personne, des hôpitaux, c'est à dire des investissements, ce qu'interdit le pacte d'austérité budgétaire, au nom, bien sûr, de l'idéologie de la compétitivité et du libre-échange.

Et c'est là que l'on tourne en rond, parce que ce qui entraîne la maladie, c'est une fausse philosophie de la compétition économique et, pour pouvoir la traiter, il faudrait des investissements, ce que la même philosophie empêche. Alors, la solution tient peut-être bien à une agence chargée d'explorer le continent cérébral, mais elle consiste probablement surtout à guérir nos dirigeants. Un seul mot encore: Don Quichotte de la Manche disait: " Il avait tellement lu de livres de chevalerie que son cerveau s'était desséché". Ils ont tellement lu Adam Smith et David Ricardo qu'ils sont devenus fous.

2-353

Christa Klaß (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Unser größtes Gut, das ist umstritten unsere Gesundheit, und zwar die körperliche, aber auch die geistige Gesundheit.

Im Fokus der gesundheitspolitischen Überlegungen stand und steht allzu oft nur die körperliche Gesundheit. Diese ist greifbar, oft auch sichtbar, und oft auch besser zu behandeln. Außerdem ist allein schon der Erhalt körperlicher Gesundheit sehr kostenintensiv, und oft schon sind alle sich bietenden Möglichkeiten heute leider nicht mehr bezahlbar. Unser Gesundheitsnetz, von der Vorsorge bis zur Nachsorge, sprengt die öffentlichen Kassen.

Es ist nicht die Intention dieses Berichts, zu dem ich John Bowis beglückwünsche, dass die Europäische Union aktiv im Gesundheitsbereich tätig wird. Das ist Sache der Mitgliedstaaten und soll es auch bleiben. Aber wir unterstützen es, dass die Kommission mit ihrem Grünbuch eine Diskussion über die Bedeutung der psychischen Gesundheit in der Europäischen Union, eine Diskussion über die Notwendigkeit einer Strategie und die etwaigen Prioritäten anstößt. Wir wissen heute, dass eine gute psychische Gesundheit eine Vorbedingung auch für gutes wirtschaftliches Leistungsvermögen ist.

Wir müssen uns aber Fragen stellen und darauf Antworten suchen. Die Frage allein: Wer ist alles psychisch krank? Warum suchen 13% der Europäer professionelle Hilfe in diesem Bereich? Warum begehen so viele Menschen in der Europäischen Union Selbstmord? Die Zahlen sind genannt worden; in der Anhörung war die Rede von jährlich 58 000. Warum ist die Gesellschaft so krank? Wo liegen die Ursachen? Stellt unsere Gesellschaft vielleicht generell zu hohe Anforderungen? Und dann die große Frage: Wo bleiben dabei die benachteiligten Menschen?

Die Diskussion muss geführt werden, um Bewusstsein zu schaffen. Eines ist sicher: Wir müssen auch gesellschaftliche Veränderungen herbeiführen, um vorbeugend diesen Krankheiten entgegenzutreten. Gegen Härte und Konkurrenzkampf im beruflichen Leben anzugehen, ist schwer, das wissen wir. Es ist jedoch vieles besser zu ertragen, wenn der Mensch auch einen Ruhepol und eine Rückzugsmöglichkeit hat. Da sehe ich vor allem auch die Familie, die die Möglichkeit bietet, auszuruhen und aufzutanken. Aber Familien brauchen Hilfe und Unterstützung, um all die wichtigen Aufgaben, die sie für die Gesellschaft leisten sollen, auch erbringen zu können.

Eines ist sicher: Menschlichkeit kann man nicht per Gesetz verordnen, aber man kann und muss die Möglichkeit schaffen, damit Menschlichkeit und Gesundheit an Leib und Seele wachsen kann. Deshalb lassen Sie uns unsere Familien unterstützen, und wenn das eine Intention des Berichts ist, dann haben wir viel Gutes angedacht.

2-354

Boguslaw Sonik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Przez wiele lat sprawa zdrowia psychicznego była tematem wstydnym i nadal pozostaje w cieniu innych chorób cywilizacyjnych. Ale skala zjawiska nie pozwala dziś przejść obojętnie obok zagrożeń związanych z chorobami psychicznymi.

Nie można mówić o zdrowiu w Unii Europejskiej nie biorąc pod uwagę tych zagrożeń. Statystyki obrazują okrutną prawdę. W ciągu roku średnio 58 tysięcy osób popełnia samobójstwo. To jest więcej niż rocznie ginie w wypadkach drogowych, zabójstwach, czy też z powodu zarażenia AIDS. Największym problemem społecznym jest obecnie depresja, która dotyka coraz większą liczbę ludzi, szczególnie młodych oraz w coraz większym stopniu mniejszości etniczne.

Analitycy ekonomiczni wyliczają, iż zły stan zdrowia psychicznego kosztuje naszych obywateli Unii Europejskiej około 3 do 4 procent PKB, głównie na skutek utraty produktywności oraz wcześniejszego przechodzenia na emeryturę.

Dlatego niezbędne jest przygotowanie i uchwalenie w trybie pilnym dyrektywy w sprawie zdrowia psychicznego oraz obrony praw obywatelskich i podstawowych osób cierpiących na zaburzenia psychiczne. Realizacja założeń dyrektywy wyznaczy konkretne ramy wdrożenia programu wspólnotowego. Istotną rolę zgodnie z maksymą "lepiej zapobiegać niż leczyć" w przygotowanej strategii zdrowia psychicznego powinna odegrać profilaktyka zdrowotna z uwzględnieniem różnych grup wiekowych. Już program pilotażowy europejskiego sojuszu przeciwko depresji wykazał spadek o 25 % liczby samobójstw i prób samobójczych wśród młodzieży. Dlatego też trzeba się zastanowić poważniej i podjąć odpowiednie środki przeciwdziałające uzależnieniom od nowoczesnych technologii.

Dzisiaj zachylujemy się faktem, że mamy dostęp do wszystkich możliwych technologii, że wszystko jest możliwe, gadżetów tysiące. Natomiast jaką cenę za to płacimy? Płacimy za to cenę szczególnie młodych ludzi przywiązanych do ekranu i nieuwzględniających żadnych racji, które by powodowały, aby od tego ekranu odeszli. I to jest wyzwanie dzisiejszych czasów i na to trzeba odpowiedzieć. Przyjęcie jednej skoordynowanej polityki unijnej w obszarze ochrony zdrowia psychicznego społeczeństw pozwoli stworzyć właściwe warunki do harmonijnego rozwoju psychicznego społeczeństwa. Umożliwić zdobycie umiejętności radzenia sobie w sytuacjach trudnych, w sytuacjach konfliktowych, w sytuacjach stresowych a także pozwoli na kształtowanie lepszych relacji międzyludzkich.

2-355

Richard Seeber (PPE-DE). – Herr Präsident! Herr Kommissar, heute Nachmittag haben wir über das rauchfreie Europa diskutiert. Im Bereich „psychische Gesundheit“ sind die Aktionen der Kommission und ganz Europas jedoch noch viel notwendiger. In diesem Zusammenhang Dank an Sie, dass Sie sich dieses Themas angenommen haben, und auch Dank an unseren Berichterstatter, John Bowis, der dieses Thema behandelt und einen ausgezeichneten Bericht abgeliefert hat.

Ein Hauptproblem der psychischen Gesundheit ist wohl diese Tabuisierung, die wir in allen Gesellschaften vorfinden, und wir sollten uns fragen, warum das so ist. Man kann vielerlei Gründe ausmachen, ich greife nur einige heraus. Erstens: Es ist wohl die Angst eines jeden von uns, dass er selbst einmal in eine solche Situation kommen könnte – denken wir insbesondere an das Alter, das uns bevorsteht.

Zweitens: Geist und Seele sind etwas zutiefst Menschliches, und wir sind hier in einem Bereich, der das grundsätzlich Menschliche ausmacht.

Drittens: Wir sind auch am Ende unserer so geliebten mechanistischen Deutungsweisen unserer Umwelt, weil wir hier in einem Bereich sind, wo diese nicht funktionieren. Wir haben es hier mit einem Phänomen zu tun, bei dem nicht nur der Einzelne sehr stark leidet, sondern auch die Gesellschaft als Ganzes.

Ich habe ein paar Zahlen herausgesucht, die sehr alarmierend sind. Nach einer Studie der Deutschen Angestellten-Krankenkasse stieg die Zahl der seelischen Erkrankungen am Arbeitsplatz zwischen 1997 und 2004 um 70 %. Gegen den Trend der rückläufigen Krankenstände schnellte im gleichen Zeitraum die Zahl der psychisch bedingten Fehlzeiten um mehr als zwei Drittel in die Höhe. 10 % aller Ausfallstage in der europäischen Wirtschaft gehen mittlerweile auf das Konto seelischer Belastung.

Die Weltgesundheitsorganisation WHO schreibt: Waren die drei größten Leiden der Menschheit 1990 noch Lungenentzündung, Durchfallerkrankungen und Kindstod, wird die Reihenfolge im Jahr 2020 so lauten: Herzinfarkt, Depression, Angststörung und Verkehrsunfälle. Wenn wir uns die Produktivitätseinbußen ansehen, so bewegen wir uns im Milliardenbereich. Für die EU-15 – die alten Mitgliedstaaten – gibt es Studien, wonach die Ausfälle 265 Milliarden Euro – das sind also rund 3-4 % des Bruttoinlandsproduktes der Gemeinschaft – betragen haben.

Daher ist es sehr berechtigt, dass sich Europa als Gesamtes fragt: Was können wir gemeinsam tun? Wir müssen natürlich bedenken, dass die Mitgliedstaaten hier sehr argwöhnisch auf ihre Kompetenzen bedacht sind; trotzdem glaube ich, dass der europäische Mehrwert durch Aktionen äußerst wichtig ist. John Bowis hat das in seinem Bericht sehr gut aufgelistet. Denken wir an *Best-Practice*-Modelle, denken wir an erweitertes Zahlenmaterial und an erweiterte Forschung und Entwicklung! Denken wir vor allem zielgruppenorientiert, damit wir hier zu einer Lösung kommen, damit der europäische Motor weiterläuft und der Stecker drinnen bleibt!

2-356

Frieda Brepoels (PPE-DE). – Voorzitter, mijnheer de Commissaris, beste collega's, ik kan allereerst niet anders dan woorden van dank te richten tot de Commissaris voor het Groenboek, maar meer nog tot collega Bowis voor het belangrijke werk dat hij geleverd heeft.

Het is inderdaad een zeer evenwichtig verslag geworden. Het werd immers niet voor niets door de collega's in de milieucommissie eigenlijk unaniem gesteund, zo mag ik het wel zeggen, en we hopen dan ook dat dit verslag, dat morgen gedragen zal worden door een overweldigende meerderheid in dit Parlement, voor de nodige druk zal zorgen bij de Commissie, om overeenkomstig haar bevoegdheden de nodige initiatieven te nemen, want het is duidelijk dat er nog veel verbeterd kan worden op het gebied van geestelijke gezondheidszorg in de Europese Unie.

Het ontbreekt patiënten namelijk aan medezeggenschap. De verschillende zorgorganisaties werken nog onvoldoende samen en de sector kampt met ernstige financiële tekorten. De toegevoegde waarde van het beleid op EU-niveau, die wij ook moeten nastreven, ligt vooral in het stimuleren van uitwisseling en samenwerking tussen de lidstaten. We moeten vooral de samenhang van de diverse en verschillende maatregelen op het niveau van de lidstaten, zowel op nationaal als regionaal, kunnen verbeteren.

Mijnheer de Commissaris, collega's, het Groenboek van de Commissie heeft niet alleen hier in het Parlement een debat op gang gebracht. Ook de nationale en regionale regeringen werden gesensibiliseerd om meer middelen in te zetten. Toen in mijn land, in Vlaanderen, uit de nationale gezondheidsenquête bleek dat wel een op vijf Vlamingen met psychologische problemen kampt en een op acht zelfs met ernstige problemen, besliste de Vlaamse minister van Welzijn onmiddellijk om de centra voor geestelijke gezondheid aanzienlijk te versterken, voornamelijk voor de doelgroepen met de hoogste nood, met name kinderen en jongeren.

Ook de patiëntenorganisaties roerden zich. Zo vroegen vertegenwoordigers van ADHD Europe bijvoorbeeld om specifieke aandacht voor de levenssituatie van ADHD-patiënten, vermits in het Groenboek oorspronkelijk niets vermeld stond over deze ontwikkelingsstoornis bij kinderen, die onbehandeld nochtans zoveel schade en leed kan veroorzaken, niet alleen

voor de patiënt zelf, maar ook in de vorm van lasten en kosten voor de gezondheidszorg, het onderwijsysteem en het economisch stelsel.

Ik ben dan ook heel blij dat onze rapporteur bereid was om hierover enkele belangrijke toevoegingen goed te keuren. Dank ook aan de collega's voor de steun. Ik hoop nu dat de Commissie op basis hiervan in staat zal zijn om nog dit jaar te komen met een voorstel voor een strategie inzake geestelijke gezondheid voor de EU. Ik wens de Commissaris daar alle succes mee.

2-357

Péter Olajos (PPE-DE). – Először én is Bowis úrnak szeretném megköszönni a lehetőséget, hogy erről a nagyon fontos témáról beszéljünk. A betegségtől mindenki fél, és a legféléletemetesebb betegségek kétségkívül azok, amelyek a szellemi épségét veszélyeztetik.

Sokáig az orvostudomány és a társadalom egyaránt tehetetlenül állt szemben ezzel, és a problémák szönyeg alá söprésével vagy az érintettek elszigetelésével reagált rá. Szerencsére ma már tudjuk, hogy a tanulási zavarral küszködő gyermek nem rossz, a depresszióban szenvedőktől nem várhatjuk el, hogy megemberelje magát, viszont megfelelő segítséggel akár szellemi fogyatékos embertársaink is komoly fejlődésre képesek. Ugyanakkor szembe kell néznünk azzal a tényel, hogy miként az tülmunka árt a gerincnek, vagy ahogy a vegyszerhasználat növeli az allergiások számát, úgy a modern világunkban a stressz, az információdömping, a biztos pontok hiánya kimondottan megnehezíti a mentális egészségünk megőrzését. Míg azonban testünk karbantartására ma már a legtöbben tudatosan törekszünk, aközben mentális egészségünk megőrzése jóval kevesebb figyelmet kap.

Ezért tartom üdvözlendőnek, hogy a Bizottság megtette az első lépések egy, a mentális egészség javítását szolgáló uniós stratégia felé. Különösen fontos ez az új tagállamok, így Magyarország szempontjából is, hiszen nálunk a hirtelen gazdasági és társadalmi átalakulással járó sokkhatás olyan problémákat idézett elő, amelyekre az elmaradott intézményrendszer, a súlyos alulfinanszírozottság és a megkövült szemlélet nem képes megfelelő válaszokat adni. Ehhez járulnak még a térségre hagyományosan jellemző problémák, mint például a magas öngyilkossági arány.

Hazámban, Magyarországon húsz évvel ezelőtt az öngyilkossági hullám tetőfokán 100.000 emberből több mint 45 vetett önkézével vetett véget életének, amivel méltán rémisztettük el a világot. A világ öngyilkossági rátája a WHO felmérései alapján 2000-ben a 100.000-ból 16 fő körül mozgott, az utóbbi fél évszázadban emelkedő tendenciát mutatva. Volt olyan év, nem is olyan rég Európában, amikor a közúti balesetekben kevesebben vesztették életüket, mint ahányan öngyilkosságot követték el, ahogy azt néhány kollégám már említette. De ne higgyük, hogy ez csak Európára jellemző. Az Egyesült Államokban is sokszor megelőzi a halálozási okok között az öngyilkosság az emberölések számát – '97-ben például másfélszer több öngyilkosságot regisztráltak, mint ahány emberölés történt.

A terület hosszú ideig történő mellőzésének következménye, hogy nálunk ma is titkolni való dolog pszichológushoz fordulni, nem ritkaság, hogy hátrányos helyzetű gyerekeket szellemi fogyatékosnak minősítének, és sok család hathatós külső segítség nélkül magára hagyva kénytelen szembe nézni a valamely tagját sújtó problémával. Ezen a helyzenet változtatni kell, ezért támogatom mindeneket a módosításokat, amelyek kimondják, hogy külön figyelmet kell szentelni az új tagországok mentális egészséggel kapcsolatos problémáinak.

2-358

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE). – Arvoisa puhemies, aivan ensiksi on syytä kiittää kollega Bowisia hänen työstään. Ja nyt en tarkoita vain tätä mietintöä vaan koko sitä panosta ja tarmoa, jolla hän on puhunut eurooppalaisen mielenterveystyön puolesta. Olen ollut parlamentin jäsen seitsemän vuotta, ja koko tämän ajan John Bowis on johdonmukaisesti muistanut pitää tätä aihetta esillä. Minulle hän on rohkaiseva esimerkki poliitikosta, joka toteuttaa visioitaan paremmasta maailmasta määriteliäisesti ja uskollisesti. Vain siten asiat muuttuvat, kun ei alistuta sattumanvaraisuuteen ja poliittisiin tuuliin tai trendeihin, vaan tiedetään itse mielin pyritään ja tehdään se.

Mielenterveysongelmat ovat asioita, joista on helppo vaieta. Näihin sairauksiin liittyy yhä vahva häpeän leima ja jopa syrjintää, joka saattaa pahimmassa tapauksessa estää hoitoon hakeutumisen. Asiallinen tieto ja avoimuus sekä mietinnössäkin ehdotetut mielenterveyskampanjat auttavat tämän turhan leimautumisen hälventämisessä. Tie aikuistumiseen on entistä kivikkoisempi. Yhteiskunnan lisääntyneet epävarmuustekijät leimaavat kasvua. Onkin hyvä, että mietinnössä tiedostetaan varhaisen puutumisen tarve ja ennaltaehkäisyyn merkitys. Erityisesti lasten ja nuorten mielenterveysongelmien ehkäisyssä on panostettava entistä enemmän ennaltaehkäisevään toimintaan päiväkodeissa, kouluissa, neuvolassa ja kouluterveydenhuollossa. Nuori avuntarvitsija saattaa antaa koko asian olla vain ihan siitä yksinkertaisesta syystä, että ei tiedä, mistä apua on saatavilla. Tällöin lähipiirin, ennen muuta perheen, rooli korostuu.

Kouluterveydenhuollolla ja neuvolalla on oikein resursoituna loistavat mahdollisuudet tunnistaa lasten ja nuorten ongelmat sekä antaa varhaista apua. Samaan aikaan, kun esimerkiksi omassa maassani nuorten mielenterveysongelmat ovat yleistyneet, tilastot kertovat, että joka viidennen lapsen vanhemmat tekevät ansiotyötä epätyypillisinä työaikoina. Ahdistuneita koululaisia voidaan auttaa merkittävästi koulussa annettavalla ryhmämuotoisella tuella, mutta aivan keskeistä on tukea perheitä arjessa. Vanhemmuuden ja perheyhteisön antama tuki lapselle luo pohjan hyvälle mielenterveydelle.

Nuorten ongelmien hoitamisessa lääkkeiden käyttöön turvautumisen pitäisi olla viimeinen keino. Pääpainon on oltava sosialisten ja ympäristötekijöiden poistamisessa ja niiden tunnistamisessa.

Ongelmat eivät poistu niistä vaikenemalla. Masennusta on jo kutsuttu uudeksi eurooppalaiseksi kansataudiksi. Kaksikymmentä vuotta sitten hyvin harva alle 30-vuotias käytti masennuslääkeitä, mutta nyt he syötävät lääkeitä yhtä paljon kuin vanhemmat sukupolvet. Jos nuorten mielerterveysongelmiin ei puituta tuoreeltaan eikä avunsaannin helppouteen kiinnitetä huomiota, maksetaan siitä liian kallis hinta. Komission vihreän kirjan kauniit sanat ja hyvät aikomukset on pikimmiten muutettava tehokkaaksi lainsäädännöksi, ja me parlamentissa odotamme saavamme direktiiviehdotuksen pian käsiteltäväksi.

2-359

Thomas Ulmer (PPE-DE). – Herr Präsident, meine sehr verehrten Kolleginnen und Kollegen! Ich darf mich den besten Wünschen an John Bowis anschließen. Er beweist ja einmal mehr, dass Gesundheitspolitik für ihn eine Leidenschaft und keine Pflichtaufgabe ist.

Eines haben erfolgreiche Politik und erfolgreiche Psychotherapie gemeinsam. Sie erfordern beide sehr viel Offenheit, Ehrlichkeit, Geduld und Engagement. Wir debattieren hier über eine interessante, wenig beachtete und weit verbreitete Angelegenheit unserer europäischen Gemeinschaft: die psychische Gesundheit.

Nach der Definition der WHO ist Gesundheit ein Zustand körperlichen, geistigen und sozialen Wohlbefindens. In dieser Reihenfolge ist auch eine Verwirklichung der drei genannten Ziele realistisch. Wenn wir uns mit der psychischen Gesundheit befassen, so müssen wir feststellen, dass wir bei den psychischen Krankheiten in der Union eine dramatische Steigerungsrate zu verzeichnen haben. Sowohl pathogenetisch als auch molekularbiologisch haben wir ein buntes Bild an Krankheitsbildern, Ursachen, Diagnosen und Therapien. Um nur einige zu nennen: Depressionen, Schizophrenien, Borderline-Psychosen, Bulimie, Anorexie, Phobien, Neurosen und Manien.

Ich will hier nicht auf toxikologische und umweltbedingte Ursachen eingehen, das wäre ein Dossier für sich. Ich will Möglichkeiten aufzeigen, wie wir als Europäische Union im Rahmen der Prävention helfen können, wie wir den Leidensdruck der Erkrankten reduzieren, die Vorstufen zur Krankheit rechtzeitig erkennen und den Ausbruch dadurch verhindern können.

Nur einige Zahlen: Jeder Vierte wird erkranken; es ereignen sich 58.000 Selbstmorde bei zehnmal so viel Versuchen, wobei der Selbstmord für uns etwas Schwieriges, etwas Dämonisches, etwas Ungreifbares an sich hat, da wir uns verpflichtet fühlen, diesen zu verhindern.

Psychische Störung bedeutet Stigmatisierung, psychische Krankheit ist oft mit Minderwertigkeitsgefühlen verbunden, psychiatrische Einrichtungen wurden in der Geschichte Europas oft zu politischen Zwecken missbraucht. Wir haben die Chance, unsere nationalen Regierungen aufzufordern, mehr zu tun als bisher. Mit dieser Aufforderung mischen wir uns nicht in die Subsidiarität ein, sondern wir wollen Handlungshinweise geben und ein gesamteuropäisches Konzept für mehr Menschenwürde und weniger Diskriminierung aufzeigen, z.B. gesunde Familien als Basis für das Aufwachsen der Kinder, Chancengerechtigkeit überall in der Union, sowohl innereuropäisch als auch innerstaatlich.

Eine Strategie muss flächendeckende und heimatnahe Behandlungsmöglichkeiten beinhalten. Eine ganzheitliche Behandlung ist erforderlich, also Körper, Seele und soziales Umfeld. Zwangsbehandlung kann nur als *ultima ratio* angesehen werden, und in einem Gesamtkonzept sind Alkohol-, Drogen- und Medikamentenmissbrauch aufzunehmen und zu validieren. Hier liegt der Schwerpunkt auf der Prävention.

Heute eröffnen wir mit diesem Bericht ein neues Kapitel, das dann hoffentlich bald in einem Weißbuch fortgeschrieben wird.

2-360

Rόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, επιτρέψτε μου και εμένα να συγχαρώ τον εισηγητή, κύριο John Bowis, γιατί με τη συστηματική εργασία του και το αποτέλεσμά της που αποτελεί αυτή η έκθεση, ανέδειξε τη σημασία της ψυχικής υγείας και των πολιτικών που πρέπει να εφαρμόσουμε.

Είναι σαφές ότι η στρατηγική για τη δημόσια υγεία πρέπει να περιλαμβάνει και την ψυχική υγεία. Και αυτό, τόσο για λόγους προσωπικής ευημερίας όσο και για λόγους κοινωνικής συνοχής και κοινωνικής ειρήνης και προόδου.

"Νous υγής εν σώματι υγιεί" έλεγαν οι αρχαίοι Έλληνες για να αποδείξουν ότι η ψυχική και η σωματική υγεία είναι αναπόσπαστα συστατικά του υγιούς ανθρώπου. Η ρήση αυτή έχει όλη την επικαιρότητα και τη σημασία της στη σύγχρονη εποχή. Πολλοί συνάδελφοι αναφέρθηκαν ήδη σε διάφορες μορφές σύγχρονων ψυχικών νόσων.

Στο πλαίσιο αυτό θα ήθελα να τονίσω ότι η διάσταση του φύλου πρέπει να ληφθεί ιδιαίτερα υπόψη τόσο στην έρευνα όσο και στην πρόληψη και την αντιμετώπιση των ψυχοπαθολογικών καταστάσεων. Οι έρευνες μάλιστα αποδεικνύουν ότι διάφορες ιδιαίτερες βιολογικές καταστάσεις αλλά και ιδιαίτερα οι κοινωνικές συνθήκες επηρεάζουν τις γυναίκες.

Η διάσταση του φύλου πρέπει να ληφθεί υπόψη και στην εκπαίδευση και στην ενημέρωση του νοσηλευτικού προσωπικού. Γενικότερα απαιτείται ενημέρωση της κοινωνίας και των οικογενειών των ατόμων που πάσχουν γιατί σε πολλές περιπτώσεις οι γυναίκες με τα ψυχολογικά προβλήματα αντιμετωπίζονται σαν άτομα με ιδιαίτερη ευαισθησία και όχι σαν άτομα που πάσχουν και χρήζουν ιδιαίτερης προσοχής και φροντίδας.

Πρέπει δηλαδή να προστατεύσουμε και τους πάσχοντες και το περιβάλλον τους διότι θα κάνουμε και το περιβάλλον πιο ικανό και με μεγαλύτερη εμπιστοσύνη στο ρόλο που καλείται να παιξει για την αντιμετώπιση των προβλημάτων των δικών του ανθρώπων.

Τελειώνοντας, επιτρέψτε μου να αναφερθώ στα θύματα του πολέμου. Τα σοβαρά ψυχικά προβλήματα που αντιμετωπίζουν πρέπει να αποτελέσουν αντικείμενο και της αναπτυξιακής μας και της ανθρωπιστικής βοήθειας και, γενικά, της βοήθειας για την ανασυγκρότηση των περιοχών, διότι η ανασυγκρότηση των περιοχών απαιτεί πάνω απ' όλα ανασυγκρότηση της ψυχής των ανθρώπων.

2-361

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, I should like to thank all the honourable Members for the very interesting and useful debate. I shall be brief.

The best conclusion one could draw from the debate today is that here, as well as in the rest of the consultation process, there is broad support for the establishment of a new strategy on mental health. This is a very positive signal for the Commission going forward, because throughout the general consultation process, the parliamentary process and the process of consulting the Member States, similar levels of support have been expressed for these efforts. The truth is that there is added value for an initiative and strategy at European level and that is why we intend to come forward with a strategy very soon.

Amongst other things, it is very important that we promote cooperation on mental health between Member States, between stakeholders and between different sectors. Involving all relevant sectors in the effort to provide better public health is an important aspect of the new strategy. As I said at the beginning, we intend to place mental health at the core of our health strategy and the public health initiatives.

Schools and workplaces have a greater influence on mental well-being than the actual health sector. Teaching parenting skills is also important. Older people must have opportunities to participate actively in social life.

Many very interesting issues have been raised and we will take them into account when we draft the strategy. We will look into prevention and, as you know from previous debates, it is my basic important commitment and the basis of my strategy for this term to promote prevention and not just treatment.

Gender aspects will be taken into account. When we had a similar debate here on the gender aspects of health, I said that our policies from then on would take into account the gender aspects in all our health initiatives and in the various areas of research, promotion, prevention, care, treatment and rehabilitation. They will all take gender into account. It *will* be reflected in the strategy document that the Commission will prepare. As I said, we will be looking into prevention and some of the causes, not all of which are avoidable, of course – such as ageing, for example.

Ageing is a reality and a fact. We have an ageing population. The point is to make ageing healthy. We are living longer and we need to be healthy in our old age, and mental health is a very important aspect of that.

I should like to finish by saying, in the light of all the numbers and statistics that have been mentioned here, that this is just the tip of the iceberg. It is not only those who suffer from mental health who are affected: there are also the families, friends, employers, employees and colleagues. The truth is that the whole of society suffers as a result of mental health problems. That is why perhaps the best achievement of this whole process, including the strategy, would be to make mental health a priority, not only for the European Union – I believe we in the Commission and in the European Parliament have already done that – but also for each Member State separately and the Community as a whole.

2-362

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà mercoledì alle 12.00.

2-363

Filip Kaczmarek (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Serdecznie dziękuję posłowi Johnowi Bowisowi za przygotowanie bardzo rzetelnego i szczegółowego sprawozdania w sprawie poprawy zdrowia psychicznego ludności – strategia zdrowia psychicznego dla Unii Europejskiej.

Problemy zdrowia psychicznego nie znają granic państwowych. Dlatego możemy mówić o strategii zdrowia psychicznego dla całej Unii. Zresztą na poziomie narodowym wspólna strategia, reguli współpracy między różnymi instytucjami oraz monitorowanie ich wdrażania może polepszyć proces tworzenia i zapewniania usług dla osób z niepełnosprawnością intelektualną i osób dotkniętych zaburzeniami psychicznymi.

Na przestrzeni dziejów wypracowano wiele miar człowieczeństwa. Jedną z nich jest stosunek do osób dotkniętych chorobami psychicznymi. Uważam, że bardzo ważne są postulaty zwalczania napiętowania, likwidowania uprzedzeń, zmiany postaw i stereotypów dotyczących zaburzeń psychicznych. Tymczasem w Polsce, kiedy polityk chce obrazić innego polityka mówi lub sugeruje, że ten drugi jest chory mentalnie lub psychicznie. Niestety postępują tak nawet niektórzy posłowie do Parlamentu Europejskiego. Tymczasem wszyscy powinniśmy pamiętać, że osoby cierpiące na zaburzenia psychiczne zasługują na godną i ludzką opiekę i traktowanie.

W przypadku państw o wysokiej stopie bezrobocia, problem ten szczególnie dotyczy osoby z niepełnosprawnością. Dlatego gorąco popieram inicjatywy zmierzające do niedyskryminacyjnego leczenia osób dotkniętych chorobami psychicznymi i społecznej integracji osób z zaburzeniami psychicznymi. Tym bardziej, że dobre warunki pracy wpływają dodatnio na zdrowie psychiczne.

2-364

Jules Maaten (ALDE). – Europa kampt met grote bedreigingen voor de volksgezondheid: kanker, hart- en vaatziekten, diabetes, astma... Ook psychische aandoeningen horen evenwel in dit rijtje thuis. Waarom worden mensen met een psychische aandoening immers anders behandeld dan mensen met een hartkwaal, aids of kanker? In een tijd dat patiënten steeds meer als consumenten worden gezien, beter geïnformeerd zijn en sterker bij beslissingen worden betrokken, past ook een veranderde houding ten opzichte van geestelijke gezondheid.

Op dit moment deelt de EU de verantwoordelijkheid voor volksgezondheid en gezondheidszorg met de lidstaten. De lidstaten zijn verantwoordelijk voor nationale gezondheidsdiensten en -systemen. Voor de EU is slechts een aanvullende rol weggelegd. Ik pleit voor een grotere rol voor de EU in volksgezondheidsaangelegenheden, juist omdat deze zo belangrijk zijn voor burgers.

Om de samenwerking tussen de lidstaten op het gebied van geestelijke gezondheid te bevorderen en te ondersteunen en ongelijkheden tussen lidstaten weg te werken, is het goed dat de Unie actie onderneemt op dit gebied, bijvoorbeeld door samenwerking, de bevordering van samenhang en het scheppen van een platform. Op deze manier kan de EU iets voor de burger betekenen en verandering brengen in het negatieve beeld van bureaucratie en onnodige regeltjes dat bij veel burgers leeft.

2-365

19 - Diritto contrattuale europeo (discussione)

2-366

Presidente. – L'ordine del giorno reca l'interrogazione orale dell'on. Giuseppe Gargani, a nome della commissione giuridica, alla Commissione, sul diritto contrattuale europeo (O-0074/2006 - B6-0326/2006).

2-367

Klaus-Heiner Lehne (PPE-DE), stellvertreter Verfasser. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Das Thema, worüber wir heute diskutieren, ist eines der wichtigsten prälegislativen Vorhaben, die in der Europäischen Union in dieser Legislaturperiode anstehen, nach meiner Überzeugung das allerwichtigste. Es ist deshalb umso bedauerlicher, dass wir auch dieses Thema wieder einmal kurz vor Mitternacht diskutieren, während andere bedeutende — in Anführungszeichen bedeutende — Fragen in diesem Hause zu den besten Sendezeiten diskutiert werden. Am Rande bemerkt: Das ist ein weiterer Beleg dafür, dass eine Parlamentsreform dringend nötig ist.

Aber lassen Sie mich zu den mündlichen Anfragen kommen. Das Europäische Parlament hat das Projekt eines gemeinsamen Referenzrahmens in — nach meiner Zählung — bislang insgesamt sechs Entschließungen seit Anfang der 90er Jahre immer wieder nachdrücklich unterstützt und zwar aus dem einfachen Grunde, weil wir zusammen mit den Praktikern des Rechts — den Anwälten und Richtern der Europäischen Union — der Auffassung sind, dass weitere Schritte hin zu gemeinsamen Prinzipien im Zivilrecht notwendig sind, um viele europäische Gesetzgebungsvereinbarungen, z.B. die E-Commerce-Richtlinie, überhaupt erst praktikabel gestalten zu können.

In Rechtsstreitigkeiten, insbesondere zwischen Verbrauchern und Gewerbetreibenden, wo es um geringe Streitwerte geht, ist es für Anwälte und für Richter praktisch vollkommen unmöglich, 25 — und wenn man Schottland mitrechnet 26 — unterschiedliche Rechtsordnungen in der Europäischen Union parallel anzuwenden, noch dazu bei dem seltsamen

Nebeneinander von Herkunftslandsprinzip und Bestimmungslandsprinzip, wie dies z. B. bei der *E-Commerce-Richtlinie* der Fall ist.

Darum brauchen wir einen höheren gemeinsamen Standard, ich will ruhig den Harmonisierungsstandard verwenden. Darüber gibt es eigentlich keinen Streit, diesbezüglich herrscht großer Konsens in diesem Hause. Das ist auch die Meinung der wichtigsten Rechtsanwender und einer der Gründe, warum der CCBE, die Vereinigung der europäischen Rechtsanwälte, eine Konferenz in Rom geplant hat, die im Herbst dieses Jahres stattfinden soll und die das Projekt nachträglich unterstützt.

Für uns ist es deshalb von entscheidender Bedeutung, dass wir nicht nur einen Rumpf-Referenzrahmen bekommen, der sich ausschließlich auf verbraucherrechtliche Fragen bezieht, sondern einen Rahmen, der grundsätzlich alle Aspekte des Zivilrechts erfasst. Das ist ein ganz entscheidender Punkt, um hinterher über alle Optionen entscheiden zu können, was aus diesem Referenzrahmen einmal werden kann. Das hängt natürlich vor allem davon ab, wie die Qualität dieses Referenzrahmens ist. Aber wir möchten gerne, dass die Optionen offen gehalten werden, bis die Kommission das endgültige Konsultationsdokument vorlegt, und dass wir dann darüber, genau so wie andere, befinden können.

Wichtig ist auch, dass wir den sektoralen Ansatz bei der Zivilgesetzgebung verlassen und einen ganzheitlichen Ansatz finden. Denn viele Widersprüche, die es heute im Zivilrecht der EU gibt, erklären sich dadurch, dass man eben nicht diesen ganzheitlichen Ansatz verfolgt hat, sondern immer nur Einzelprobleme gesehen und die Dinge nicht insgesamt erfasst hat.

Ein Referenzrahmen setzt auch voraus, dass das Netzwerk im Prinzip weiterfunktioniert und weiterbetrieben wird, wie dies bisher von der Kommission gemacht worden ist. Als Berichterstatter zu diesem Thema im Rechtsausschuss kann ich sagen, dass alle Fraktionen sich im Grundsatz in dieser Frage einig sind und dass es dazu in diesem Hause breiteste Mehrheiten gibt, wie ich sie nur selten irgendwo anders gefunden habe. Die Kollegin Wallis von der Fraktion der Allianz der Liberalen und Demokraten für Europa, die heute Abend nicht hier sein kann, hat mich ausdrücklich beauftragt, dies auch in ihrem Namen noch einmal zu bestätigen.

Wir wissen, dass die drei Kommissare, die mit diesem Thema befasst sind — die Herren Kyprianou, Frattini und McCreevy — in diesen Tagen überlegen bzw. überlegt haben, wie die Arbeiten weiter vorangebracht werden sollen. Wir haben deshalb diese mündliche Anfrage — verknüpft mit der entsprechenden Entschließung, die Sie vielleicht im Entwurf bereits lesen konnten, und die am Donnerstag sicherlich mit großer Mehrheit in diesem Hause verabschiedet werden wird — bewusst auf die heutige Tagesordnung gesetzt, um von unserer Seite, also von der Seite des Parlaments noch einmal nachdrücklich deutlich zu machen, wie sehr wir dieses Projekt unterstützen.

Unser Wunsch ist es, dass die Beschlusslage, wie sie in diesem Hause herrscht, auch für Sie als Kommission als Leitfaden für die weitere Entwicklung und Bearbeitung dieses Themas dient. Bisher haben Kommission und Parlament in dieser Frage immer engstens zusammengearbeitet und sich wechselseitig unterstützt.

Unsere Bitte geht dahin, dass es dabei bleibt, und zwar im Interesse der Entwicklung der Europäischen Union sowie auch im Interesse des Rechts in der Europäischen Union, welches auch für den einfachen Menschen handhabbar und praktikabel sein muss. Darum muss dieses Projekt weitergehen. Wir bitten die Kommission, es weiter so kräftig zu unterstützen und auch die Beantwortung dieser Anfrage zu nutzen, um dies hier im Plenum öffentlich deutlich zu machen.

2-368

Markos Kyprianou, Member of the Commission. — The Commission has said from the beginning that it welcomes the interest Parliament is taking in the common frame of reference— the CFR — and the support which has been expressed for this project.

The Commission is currently considering the possibility of including contract law issues other than consumer issues in the CFR on contract law. I should like to explain that even though we are now proceeding with the consumer aspect, that does not mean that we have reached any final conclusion on whether to include any other aspects of contract law. I am working very closely with my colleagues Mr Frattini and Mr McCreevy on this issue. These other contract law issues could be related to the other EU contract law *acquis* or general contract law topics which are directly relevant to the EU *acquis*. The truth is that the Commission has not yet taken a decision on this matter, but it will take a final decision soon.

We have taken due note of the European Parliament's opinion on this issue, especially that expressed in the recent resolution. I have also had an opportunity to discuss the issue in the various committees. The Commission also intends to seek the Council's position on the remainder of the work on the CFR.

The Commission intends to use the CFR as a 'better lawmaking' tool for achieving clarity when legislating. Exactly what legal form to choose in order to best achieve that aim is a key issue, which will need careful consideration. It will be easier to make a decision once there is more certainty over the content of the CFR. Then we can examine how best to ensure that

the CFR is used as effectively as possible. We have to realise that CFR is work in progress and will take some years to complete.

While the Commission can take into account the CFR work when drawing up new legislative proposals relating to contract law issues, it would not be useful or necessary to delay future contract law related legislation until all discussions on the CFR have been finalised.

Meanwhile, the Commission has already indicated that it plans to use relevant CFR results in the review of the consumer contract law *acquis*. As clearly indicated in its communication of October 2004, the CFR as such is not primarily meant to be a legislative instrument applicable directly to legal transactions, but a toolbox to facilitate better lawmaking for legislators.

The Commission fully understands that Parliament wants to be kept informed of and involved in the ongoing work on the CFR and would therefore welcome Parliament's involvement in the CFR process, in particular the creation of the Parliament working group. The Commission will continue to keep Parliament informed of developments in the most appropriate way, in particular through the Parliament working group.

I would like to conclude by thanking you for Parliament's encouragement and support for our work on this important issue.

2-369

Jean-Paul Gauzès, au nom du groupe PPE-DE. – Monsieur le Président, mes chers collègues, un droit européen des contrats est certainement de nature à favoriser la régulation du marché intérieur. Mais une telle construction juridique doit être élaborée selon un processus transparent et démocratique. Les avantages attendus pour les agents économiques en termes de sécurité juridique et de réduction du coût des transactions dépendent étroitement de la clarté des règles, de leur prévisibilité et de leur stabilité.

Un droit européen des contrats doit s'appuyer sur les demandes du monde économique pour en évaluer les besoins. Il doit supprimer les incohérences dans l'*acquis communautaire* en matière de droits de la consommation pour les délais de rétractation ou les informations données au consommateur, par exemple.

Les projets de texte en cours d'élaboration sont, semble-t-il, ambigus, trop détaillés et ne répondent pas véritablement à ces objectifs. Ne serait-il pas plus réaliste, plutôt que de s'engager sur la voie utopique de l'élaboration, actuellement, d'un code civil européen, 26e régime juridique, d'élaborer des contrats-types ou des règles sectorielles?

Ceci étant, les réponses aux questions soulevées par cette question orale doivent permettre de mieux connaître le contenu du code commun de référence. Le choix de la base juridique d'un instrument dédié au droit des contrats doit procéder d'un choix politique sur ces objectifs et non pas le précéder. Il est donc indispensable que la Commission clarifie les objectifs des travaux qui sont financés depuis 2003 par le budget européen, et place le Parlement européen en position de se prononcer sur des propositions concrètes.

Il serait inimaginable de donner aux entreprises la possibilité d'appliquer le droit européen des contrats, tel qu'imagine en chambre de réflexion, à la place des directives et de droits nationaux sans que le Parlement et le Conseil en aient approuvé le contenu sur la base d'une étude d'impact juridique et économique très approfondie.

2-370

Maria Berger, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident! Ich freue mich sehr, dass wir aufgrund der mündlichen Anfrage heute die Gelegenheit haben, uns zumindest über einen Zwischenstand zu informieren. Ich hätte gehofft, dass unsere Debatte, wenn sie schon zu später Stunde stattfindet, dadurch belohnt wird, dass wir von der Kommission schon konkretere Informationen darüber bekommen können, wie denn der Stand der Überlegungen in der Kommission ist. Offensichtlich ist es noch nicht so weit, ich hoffe aber, dass dies in naher Zukunft der Fall sein wird.

Ich denke, dass sowohl dieses Parlament als auch der Ministerrat, aber auch viele andere — ich konnte selbst an einer von der österreichischen Präsidentschaft gemeinsam mit der Kommission organisierten Konferenz teilnehmen, wo ich gesehen habe, wie sehr die Praktiker, die akademische Welt, die Wirtschaft, die Verbraucherorganisationen hier interessiert sind — sehr hohe, sehr widersprüchliche Erwartungen haben und wir alle davon abhängig sind, dass uns die Kommission etwas mehr Klarheit verschafft, wie es weitergehen soll.

Der Kollege Lehne hat es ja schon angesprochen: In den Grundsatzfragen besteht hier sehr große Einigkeit, sicher auch darüber, dass man jetzt einmal mit *Acquis* im Bereich des Verbraucherschutzes begonnen hat und versucht, hier ein bisschen zu harmonisieren. Ich selbst war oft Berichterstatterin für Verbraucherschutzfragen, und ich weiß, welche Widersprüche hier natürlich im Laufe der Zeit aufgebaut worden sind. Ich möchte aber dazu sagen, dass man, wenn man die Arbeit zu sehr den Experten überlässt und nicht der Politik, festhalten muss, dass nicht alles, was die Experten für

einen Widerspruch halten, auch ein Widerspruch ist, sondern oft nennt man das auch politischen Fortschritt, den wir aufgrund geänderter Einstellungen und Mehrheitsverhältnisse, auch in diesem Hause, erzielen konnten.

Es besteht kein Zweifel daran — und das war ja auch eines der Hauptergebnisse der Wiener Konferenz —, dass der *Business-to-Business*-Sektor ebenfalls angegangen werden muss; er kann natürlich nicht ausgeklammert werden.

Ich möchte aber schon sagen, dass in Bezug auf alles, was sozusagen über diesen engsten Bereich des Vertragsrechts hinausgeht — hier ist ja von einem europäischen *Code civil* die Rede —, natürlich schon sehr weitgehende Zweifel bestehen, auf die wir eingehen müssen und über die wir nicht hinwegturnen können. Das ist zum einen sicher die Kompetenzlage, das ist sicher auch die Frage der Akzeptanz in der Bevölkerung, die Tatsache, dass wir gerade im Zivilrecht doch sehr traditionell verwurzelte Rechtsordnungen haben, eine darauf langjährig entwickelte Rechtsprechung, die uns bei einem 26. — oder in Zukunft werden wir sagen müssen 28. — System fehlen würde. Ich frage mich, wie wir Zivilrecht gestalten können, wenn wir nicht auf eine gewachsene Rechtsprechung in diesem Bereich aufbauen können, wie wir präzise Regelungen schaffen können, die für alle akzeptabel sind. Ich fürchte, wir haben dann halt sehr allgemeine Aussagen, die uns nicht wirklich helfen.

Ich hoffe, dass wir uns über die Entschließung noch einigen können. Es ist insbesondere die Ziffer 6, mit der wir nicht einverstanden sind, und ich hoffe, dass wir eine Formulierung finden können, die den großen Konsens, den wir in dieser Frage ansonsten haben, auch bei dieser konkreten Sache deutlich macht.

2-371

Ryszard Czarnecki (NI). – Panie Przewodniczący! Ja się zgadzam, że punkt 6. jest bardzo ważny, także dlatego, że jest sześciu posłów na sali w tym momencie. Pierwszy raz biorę udział w takiej debacie, można powiedzieć jak w filmie "Siedmiu wspaniałych", a tym siódmym wspaniałym jest Pan Przewodniczący Parlamentu. Dobrze się składa.

Zgadzam się z przedmówcami, że debata o tak późnej porze niedługo przed północą, nie jest najlepszym pomysłem. Ja pamiętam z polskiego parlamentu debaty, które kończyły się o 3.00 nad ranem i nigdy nie myślałem, że jest to możliwe w Strasburgu, jednak miałem za małą wyobraźnię.

Czekamy na decyzję Komisji Europejskiej w sprawie wspólnego systemu odniesień. Mamy nadzieję, że komisarze z Cypru, Włoch i Irlandii przedstawią ostateczne stanowisko. Istotą tych regulacji jest możliwość korzystania z tego prawa przez zwykłego obywatela Polski, Czech, Francji, Danii i innych krajów Unii Europejskiej. Chodzi też o uzgodnienie i ujednolicenie praw konsumenckich oraz innych tworzących *acquis communautaire*. Jest to bardzo ważna sprawa i jeszcze raz bardzo żałuję, że tak późno ją omawiamy. Niemniej jednak myślę, że to, co dzisiaj powiedział Pan Komisarz świadczy o wadze, jaką Komisja Europejska przywiązuje do tego problemu.

2-372

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, the fact that this is a late night debate does not mean that we do not place great importance on this issue. The lateness of the hour is of no relevance here.

We take note of, and indeed, we take into serious consideration Parliament's position on this issue. I regret that we still cannot give a more definite position as to how we will proceed or be more specific, but we are now in the process of clarifying and determining what is to be done next and the Commission's position on this.

As I said earlier, we have Parliament's position. My two colleagues and I will hold a debate on a joint paper within the Commission over the next few weeks and then we will consult with the Council. So, to take an optimistic view, I expect we will have a clearer picture by the end of this year. We will not be wasting any time, because we will know how to proceed by the time we finish the first part, which is the consumer *acquis*, so there will be no gap there.

Once again, I can assure you that we will keep you informed of developments and discuss our future approach with you, once we have formulated it.

2-373

Presidente. – Comunico di aver ricevuto una proposta di risoluzione² ai sensi dell'articolo 108, paragrafo 5, del regolamento.

La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà mercoledì alle 12.00.

2-374

20 - Ordine del giorno della prossima seduta: vedasi processo verbale

² Vedasi processo verbale.

2-375

21 - Chiusura della seduta

2-376

(La seduta è tolta alle 23.20)